Pre

Univerza v Mariboru
FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT

UNIVERZITETNI ŠTUDIJSKI PROGRAM PRVE STOPNJE
PREVAJALSKE ŠTUDIJE

-

ANGLEŠČINA (DVOPREDMETNA SMER), NEMŠČINA (DVOPREDMETNA SMER) IN MADŽARŠČINA (DVOPREDMETNA SMER)

Univerza v Mariboru
FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Slovenski jezik za nesloveniste 1
Course title:	Slovene for Students of Other Languages 1

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevajalske študije, 1. stopnja	Angleščina (dvopredmetna smer) Nemščina (dvopredmetna smer) Madžarščina (dvopredmetna smer)	1.	1.
Translation, first-cycle	English (Double-Major) German (Double-Major) Hungarian (Double-Major)	1st	1st

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lab. vaje** **Laboratory work**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
	30	**30**			**30**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer:	Alenka Valh Lopert

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	**slovenski/Slovene**
	Vaje / Tutorial:	**slovenski/Slovene**

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
Pogoj za vključitev v delo: Pogojev ni. **Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti,** za pristop k pisnemu izpitu**:** 80-odstotna prisotnost in sodelovanje pri predmetu; ustno predstavljena in oddana seminarska naloga so pogoj za pristop k pisnemu izpitu. • ustno predstavljena in pisno oddana seminarska naloga.	**Prerequisites for enrollment in the course:** --None. **Prerequisites for successful completion of the course,** to be admitted to written exam**:** • Attendance of 80 % and participation in the course; seminar paper (orally presented and submitted in writing) are prerequisites for taking the written exam . • seminar paper (orally presented and submitted in writing).
Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**

• Primerjalna obravnava zvrstnosti slovenskega in tujega jezika (zvrst : register). • Primerjalna obravnava socialnih zvrsti slovenskega in tujega jezika (med knjižno in neknjižno rabo). • Purizem in aktualni vidiki reševanja vprašanja prevzetega besedja z vidika prevajalca oz. tolmača. • Vpogled v jezikovnokulturne priročnike slovenskega jezika za potrebe prevajalca oz. tolmača. • Zahtevnejši primeri pravopisa iz besedil prevajalske prakse. • Zahtevnejši primeri pravorečja iz posnetkov tolmaške prakse • Uporaba e-jezikovnih priročnikov: Fran.si (SSKJ^2, Slovenski pravopis, Jezikovna svetovalnica ZRC SAZU, narečni slovarji – SLA), Orodje za postavljanje vejic (CJVT Vejice 1.0), Ditko.si, Govorni pomočnik.	• Comparative approach to Slovene and English language registers. • Comparative approach to social varieties of Slovene language (between literal and non-literal use) • Purism and contemporary aspects of the solution to the problematic of the acquired vocabulary from the perspective of translator/interpreter • Overview of linguistic-cultural handbooks for translator's/interpreter's needs • Complex orthographical examples: texts from practical translation field • Complex phonological examples: soundtracks from practical interpretation field • Use of e-linguistic manuals: Fran.si (SSKJ^2, Slovenski pravopis, Jezikovna svetovalnica ZRC SAZU, narečni slovarji – SLA), Orodje za postavljanje vejic (CJVT Vejice 1.0), Ditko.si, Govorni pomočnik.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Temeljni viri:

- Helena DOBROVOLJC, Nataša JAKOP, 2011: Sodobni pravopisni priročnik med normo in predpisom. Ljubljana: Založba ZRC SAZU.
- *Andrej SKUBIC, 2005: Obrazi jezika.* Ljubljana: Študentska založba.
- SLOVENSKI pravopis, 2003. Ljubljana: Založba ZRC SAZU.
- Cvetka ŠERUGA PREK, Emica ANTONČIČ, 2003: Slovenska zborna izreka. Maribor: Aristej.
- GAlenka VALH LOPERT 2013: Med knjižnim in neknjižnim na radijskih valovih v Mariboru. Maribor: Litera.
- Alenka VALH LOPERT, 2017: Lektoriranje kot učinkovita metoda učenja maternega jezika (za študente nesloveniste). V: JESENŠEK, Marko (ur.). Med didaktiko slovenskega jezika in poezijo : ob 80-letnici Jožeta Lipnika.(Mednarodna knjižna zbirka Zora, 119). Maribor: Univerzitetna založba Univerze. Str. 76-93.
- Alenka VALH LOPERT, 2021: Pomen uzaveščanja narečnega besedja pri učečih se. *Revija za elementarno izobraževanje*. [Tiskana izd.]. Letn. 14, št. 3, str. 337-356.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je seznaniti študente z zvrstnostjo slovenskega jezika, predvsem s socialnozvrstno (kvalifikatorji) in prenosniško delitvijo s poudarkom na primerjalnem vidiku z jezikom, ki ga študirajo. Študenti se bodo seznanili z jezikovnokulturnimi priročniki, ki jim bodo služili pri prevajanju in tolmačenju pri reševanju zahtevnejših primerov iz pravopisa ter aktualnih vprašanj prevzetega besedja. Ob konkretnih primerih različnih besedil se bodo praktično seznanili s pristopi reševanja zahtevnejših primerov iz pravopisa (lektura prevedenih besedil) in pravorečja (analiza tolmačenj).	The objective of this course is to familiarize the students with typology of the Slovene language, above all with social classification (denotations) and transferable partition with emphasis on comparative aspect of the language the students study. Students will be introduced to the linguistic-cultural handbooks for translation and interpretation purposes which will help them to deal with complex orthographic examples and contemporary questions of borrowed vocabulary. This will serve as basis for discussing Slovene-English, Slovene-German and Slovene-Hungarian language contacts. Students will learn to deal with complex orthographic (proofreading of translated tests)and phonological examples (analysis of interpretations)

	while working with practical examples from various text types.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • izkazati razumevanje in uporabo temeljnih jezikoslovnih izrazov, vezanih na pravopis ob reševanju težjih primerov; • izkazati razumevanje in uporabo temeljnih jezikoslovnih izrazov, vezanih na pravorečje; • praktično uporabiti predstavljeno gradivo (slovar, pravopis, korpus) pri lekturi besedil (zapisanih in govorjenih); • zmožnost iskanja in uporabe normativnih in jezikovnokulturnih priročnikov (SSKJ; SP …); • uporaba temeljnih jezikoslovnih besedilnih korpusov (korpusi FidaPLUS, Nova beseda); • sposobnost sestaviti pravopisno neoporečno besedilo v slovenskem jeziku; • sposobnost izvesti pravorečno ustrezen govorni nastop v slovenskem jeziku. Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • sposobnost ustnega in pisnega komuniciranja; • uporaba IT (splošni, terminološki slovarji/priročniki).	Knowledge and understanding: On completion of this course the student will be able to: • To demonstrate understanding and the ability to use the basic orthographic terminology • To demonstrate understanding and the ability to use the basic phonological terminology • To use the introduced material (dictionaries, lexicons, corpus) for proof-reading of the texts (written and oral) • To find and use standard-setting and linguistic-cultural handbooks (SSKJ, SP…) • To use the most important linguistic lexical corpuses (corpus FidaPLUS, Nova beseda) • To be able to write an orthographically correct text • To be able to perform phonologically adequate oral presentation. Transferable/Key Skills and other attributes: • ability to communicate verbally and in writing; • use of IT (general, terminological dictionaries/handbooks).

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• frontalno delo • razprava • študija primera • delo na daljavo • obiski kulturnih ustanov	• formal lectures • dicussion • case-study • distance-learning • visiting cultural institutions

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • Sodelovanje pri pedagoškem procesu in sprotno delo,, • ustno predstavljena in pisno oddana seminarska naloga. • pisni izpit.	**10 %** **20 %** **70 %**	Type (examination, oral, coursework, project) • Participation in the pedagogical process and regularly completed tasks, • seminar paper with oral presentation and paper-delived • written exam:
•		•

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. ZEMLJAK JONTES, Melita, VALH LOPERT, Alenka. Govorna uresničitev dialogov v filmu Svet na Kajžarju (1952) - po motivih iz Potrčeve istoimenske povesti. V: ČEH STEGER, Jožica (ur.), DOBERŠEK, Milena (ur.), KMETEC-FRIEDL, Božena (ur.). Ivan Potrč med intimo in zgodovino. Ptuj: Knjižnica Ivana Potrča, 2024. Str.141-167, ilustr. ISBN 978-961-93727-9-1. [COBISS.SI-ID 212431619]
2. projekt: P6-0156 Slovensko jezikoslovje, književnost in poučevanje slovenščine; financer: ARIS
3. VALH LOPERT, Alenka. Jezikovne zagate slovenskih študentk in študentov : izziv za učeče se slovenščine kot drugega in tujega jezika = Linguistic dilemmas of Slovene students : a challenge for those learning Slovene as a second and foreign language. V: NIKOLOVSKI, Gjoko (ur.), ULČNIK, Natalija (ur.). Slavistična prepletanja 5. 1. izd. Maribor: Univerza v Mariboru, Univerzitetna založba, 2024. Str. 161-180. ISBN 978-961-286-854-3. https://press.um.si/index.php/ump/catalog/view/871/1258/4036, DOI: 10.18690/um.ff.2.2024.9. [COBISS.SI-ID 192838915]
4. VALH LOPERT, Alenka. Pravopisne zagate študentov programa Medijske komunikacije : (študija primera). V: NIKOLOVSKI, Gjoko (ur.), ULČNIK, Natalija (ur.). Slavistična prepletanja 1. 1. izd. Maribor: Univerza v Mariboru, Univerzitetna založba, 2022. Str. 135-154. ISBN 978-961-286-581-8. https://press.um.si/index.php/ump/catalog/view/140/884/2197-1. [COBISS.SI-ID 129467139]

Univerza v Mariboru
FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Angleški jezik – uvod v angleško jezikoslovje
Course title:	English Language – Introduction to English Linguistics

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevajalske študije, 1. stopnja	Angleščina (dvopredmetna smer)	1.	1.
Translation, first-cycle	English (Double-Major)	1st	1st

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lab. vaje** **Laboratory work**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
15					75	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer:	Katja Plemenitaš

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	angleški/English
	Vaje / Tutorial:	angleški/English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
80-odstotna prisotnost in sodelovanje pri predmetu ter opravljeno individualno domače delo so pogoj za pristop k pisnemu izpitu	Attendance of 80 % and participation in the course and the completion of individual homework assignments are prerequisites for taking the written exam

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
Predmet predstavi pregled sinhronih in diahronih vidikov angleškega jezika. Tako študent pridobi sposobnost analize angleškea jezika z vidika naslednjih vsebin: • Ravni jezika (na primeru angleškega jezika) • Socialne in funkcijske zvrsti (primer angleškega) jezika • Izvor jezika • Bistvene lastnosti jezika v primerjavi z drugimi načini komunikacije • Razvoj pisave in razmerje med pisavo in govorom v angleškem jeziku • Jezik in možgani	The course gives an overview of the synchronic and diachronic aspects of language. The student gains the ability to analyse the English language in the context of the following topics: • Levels of language (the example of English) • Social and functional varieties of (the example of English) • Origin of language • Properties of language with regard to other systems of communication • Development of writing and the relation between writing and speaking in English • Language and the brain

• Jezik in komunikacija živali • Usvajanja jezika • Semantika (na primeru angleškega jezika) • Skladnja (na primeru angleščine) • Pragmatika, diskurz (na primeru angleškega jezika)	• Language and animal communication • Language aquisition and learning • Semantics (the example of English) • Syntax (the example of English) • Pragmatics and discourse (the example of English)

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Temeljni viri:
- Yule, G. 2022. The Study of Language. CUP.
- Dodatni viri:
- Aitchison, J. 1995: Linguistics: An Introduction. **Hodder Arnold H&S**
- Hudddleston, R. in G. K. Pullum 2005: *A Student's Introduction to English Grammar*. Cambridge: Cambridge UP
- Quirk, R. in S. Greenbaum 1993: *A University Grammar of English*. London: Longman
-
- Everett D. L. 2012. *Language: The Cultural Tool. New York,* NY: Pantheon Books.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Študent pridobi sposobnost razumevanja temeljnih pojmov iz angleškega jezikoslovja, s posameznimi jezikovnimi ravninami in mehanizmi, ki te ravnine povezujejo. Študent spozna sinhrone in diahrone vidike v jeziku, pridobi torej splošni pregled razvoja angleškega jezika in vpogled v variante angleškega jezika. Seznani se tudi z vpetostjo angleškega jezika v družbo in kulturo. Tako študent pridobi osnovno znanje, ki je potrebno, da uspešno usvaja znanje pri posameznih jezikoslovnih predmetih v višjih letnih študija.	The student acquires the ability to comprehend the basic concepts of English linguistics, the structure of language, with individual linguistic fields, and the mechanisms that control the interactions between these fields. S/he learns about the synchronic and diachronic aspects of language, thus acquiring a general overview into the development of English language and the varieties of it. The student also gains knowledge about the role of language in society and culture. With the course the student acquires sufficient knowledge for successful continuation in individual linguistic courses in the following years of study.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po uspešno opravljenem predmetu bo študent/ka angleščine zmožen prepoznati osnovne razlike med pojmom jezika in njegovo praktično rabo ter pojmom jezikoslovja kot vedo o jeziku, ki zahteva poglobljen študij v elemente jezika in mehanizme, ki te elemente obvladujejo, spreminjajo, vodijo in razvijajo; • uporabiti pridobljeno znanje za posamezne jezikoslovne vsebine v višjih letnikih, ki tako postanejo učinkovitejše, saj znanje o jezikovnih sistemih omogoča umestitev posameznih vsebin v pojav jezika kot sistema; • prepoznati povezave med posameznimi Jezikovnimi ravninami in posameznimi funkcijami Jezika; • kritično ovrednotiti teorije o nastanku in razvoju jezika. Prenosljive ključne spretnosti in drugi atributi:	Knowledge and understanding: After the completed course, the studenti will be able to: • recognize the basic differences between the concept of language and its practical use, and the concept of linguistics as the field of study dealing with language, elements constituting it and the mechanisms controlling, changing, guiding and developing them. • use the gained knowledge in the study of individual topics in English linguistics introduced in later years of study, as this knowledge is the basis of the contexualization of individual topics in the broader concept of language as a system. • recognize the connections between the different levels of language and functions of language; • critically evaluate theories about the origins and development of language.

Prepoznavanje razvoja lastnosti človeka skozi evolucijo.	Transferable/Key Skills and Other Attributes • Recognizing the development of human characteristics in the context of evolution

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• Predavanja, • , • Domače naloge.	• Lectures, • • Homework assignments.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• Seminarska naloga	**20**	• Seminar paper
• Pisni izpit	**80**	• Written exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. PLEMENITAŠ, Katja, VORŠIČ, Ines, STRAMLJIČ BREZNIK, Irena. Derivational networks in Slovene. V: KÖRTVÉLYESSY, Lívia (ur.). Derivational networks across languages, (Trends in linguistics, ISSN 1861-4302, Studies and monographs, vol. 340). Berlin; Boston: De Gruyter Mouton. cop. 2020, str. 105-113.
2. PLEMENITAŠ, Katja, BROWN, Donathan, ONIČ, Tomaž, HAZEMALI, David, TODOROVIĆ, Tadej. Framing black lives matter protests in Slovene mainstream media. V: ZUPAN, Simon (ur.), ONIČ, Tomaž (ur.). Book of abstracts : 6th Conference of the Slovenian Society for Study English (SDAŠ) : absolutely gabulous : celebrating English studies for the 21st century : Maribor, 14-16 September 2023. Maribor: Faculty of Arts: SDAŠ, 2023. Str. 26-27.
3. VIČAR, Branka, PLEMENITAŠ, Katja. Tematska nominalizacija kot kohezivno sredstvo v znanstvenih besedilih: kontrastivna analiza znanstvenih člankov s področja humanistike. V: SMOLEJ, Mojca (ur.), SCHLAMBERGER BREZAR, Mojca (ur.). Prispevki k preučevanju slovenske skladnje. 1. izd. Ljubljana: Založba Univerze, 2023. Str. 309-325. ISBN 978-961-297-099-4. https://ebooks.uni-lj.si/ZalozbaUL/catalog/view/421/764/8509..

Univerza v Mariboru
FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Razvijanje jezikovne zmožnosti 1 - angleščina
Course title:	Language Development 1 - English

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevajalske študije, 1. stopnja	Angleščina (dvopredmetna smer)	1.	1.
Translation, first-cycle	English (Double-Major)	**1st**	1st

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lek. vaje** **Lang. devel.**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
			45		**45**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer:	Melita Koletnik
Jeziki / Languages: **Predavanja / Lectures:**	
Vaje / Tutorial:	angleški/English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoji za vključitev v delo
Pogojev ni.
Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoj za pristop k izpitu so uspešno opravljene vse preostale posamične obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja**.

Prerequisites:

Prerequisites for enrollment in the course:
None**.**
Prerequisites for successful completion of the course:
Before taking the exam, students have to fulfil all other individual requirements listed in the **Assessment** box.

Vsebina:

- Angleška slovnica: osnovna slovnična teoretska izhodišča in terminologija, ponavljanje in nadgrajevanje pridobljenega jezikovnega znanja s kontrastivnega vidika
- Utrjevanje pridobljenega slovničnega znanja na **srednje zahtevnih primerih** besedil (neumetnostna, umetnostna itn.) za potrebe prihodnjih jezikovnih strokovnjakov

Content (Syllabus outline):

- English Grammar: Basic grammar theories and terminologyr; review and further development of acquired linguistic knowledge through contrastive analysis.
- Consolidation of acquired grammatical knowledge using selected **medium-difficulty** texts (literary, non-literary, etc.) for the puroses of future language professionals
- Strengthening of communicative language activities (reception, production, interaction,

• Utrjevanje sporazumevalnih jezikovnih dejavnosti (sprejemanje, tvorjenje, interakcija, posredovanje) in razvijanje sporazumevalnih jezikovnih strategij, **s poudarkom na pisnih in bralnih zmožnostih** • Ciljno širjenje besedišča. • Razvijanje **osnovnih** tehničnih in tehnoloških spretnosti za delo z jeziki na visoki funkcionalni ravni • Medpredmetna povezava s predmetom Angleški jezik – uvod v angleško jezikoslovje~~Angl~~ • Angleška slovnica: osnovna slovnična teoretska izhodišča in terminologija, ponavljanje in nadgrajevanje pridobljenega jezikovnega znanja s kontrastivnega vidika • Utrjevanje pridobljenega slovničnega znanja na **srednje zahtevnih primerih** besedil (neumetnostna, umetnostna itn.) za potrebe prihodnjih jezikovnih strokovnjakov • Utrjevanje sporazumevalnih jezikovnih dejavnosti (sprejemanje, tvorjenje, interakcija, posredovanje) in razvijanje sporazumevalnih jezikovnih strategij, **s poudarkom na pisnih in bralnih zmožnostih** • Ciljno širjenje besedišča. • Razvijanje **osnovnih** tehničnih in tehnoloških spretnosti za delo z jeziki na visoki funkcionalni ravni • Medpredmetna povezava s predmetom Angleški jezik – uvod v angleško jezikoslovje	mediation) and further development of communicative language strategies, **with a focus on writing and reading** • Targeted vocabulary development • Developing **basic** technology skills for working with languages at a high functional level. • English Language – Introduction to English Linguistics (cross-curricular links)

Temeljni literatura in viri / Readings:

Temeljni viri:

- KOLETNIK, Melita, ZUPAN, Simon, ORTHABER, Sara, TEMENT, Tadeja. English language development 1: course book. Maribor: Filozofska fakulteta (vsakokratna posodobljena različica).
- Quirk, R. & Greenbaum, S. 1993: A University Grammar of English
- Foley, Mark in Diane Hall. 2012. MyGrammarLab. Advanced C1/C2. (Book + Online + Mobile) Pearson: Harlow.
- Blaganje, Dana in Ivan Konte. 1995: Modern English Grammar. Ljubljana: DZS.

Dodatni viri:

- Townsend Press. Student Edition eBooks. Vocabulary skills (spletni vir).
- didaktizirana avtentična besedila iz medijev, spletni viri, lastni viri.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**

Študenti bodo utrdili in nadgradili znanje angleške slovnice ter to znanje uporabljali pri obravnavi srednje zahtevnih besedil skozi prizmo potrebah jezikovnih strokovnjakov. Razvijali bodo sporazumevalne dejavnosti in strategije, zlasti na področju pisnega in bralnega izražanja. Ciljno bodo širili besedišče in ga ustrezno uporabljali v strokovnih in splošnih kontekstih, s poudarkom na (jezikovnotehnoloških) potrebah prihodnjih jezikovnih strokovnjakov.	Students will consolidate and expand their knowledge of English grammar and apply it when dealing with medium-difficulty texts, giving particular attention to the needs of language professionals. They will develop communicative activities and strategies, with a particular focus on written and reading skills. They will systematically expand their vocabulary and use it appropriately in both professional and general contexts, with an emphasis on the (la language technology) needs of future language professionals.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • pravilnejše rabe angleške slovnice, pravopisnih in drugih pravil; • uporabe slovničnih in drugih priročnikov in strokovne literature, • razčleniti slovnične prvine na različnih ravneh • bolje pisno poročati in slušno razumeti besedila, • pravilne rabe širšega besedišča • uporabljati slovarje in druge (tehnološke) vire in orodja. PrenosljivePrenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • sposobnost rabe maternega in tujega jezika na visoki funkcionalni ravni • sposobnost dela v manjših in večjih skupinah, • sposobnost uporabe sodobnih informacijskih virov in tehnologij, • zavest o potrebi stalnega izpopolnjevanja že pridobljenih znanj in zmožnosti skladno s hitrim razvojem stroke in pripravljenost za tako izpopolnjevanje, • sposobnost samostojnega pridobivanja znanj in vedenj, • sposobnost razvijanja lastnih raziskovalnih pristopov in usmerjenost v reševanje problemov, sposobnost razvijanja kritičnega uma, kritična analiza, sinteza, • sposobnost delovanja v večjezikovnem in kulturnem okolju.	Knowledge and understanding: on completion of this course the students will be able to: • use of English grammar, spelling, and other rules correctly, • use grammar textbooks, other resources and literature, • analyse grammatical elements on different levels, • report more effectively in writing and understand texts more proficiently through listening, • use their existing vocabulary • use dictionaries and other (technolocial) resources Transferable/Key Skills and other attributes: • ability to use source and target languages at a high functional level • ability to work in pairs and in groups, • ability to use modern information sources and technologies effectively, • recognition of the need and willingness to continually develop existing skills and knowledge due to the ever changing nature of language, • ability to become an autonomous learner, • ability to independently develop research strategies and problem solving techniques, • ability to analyze and bring together ideas, • ability to work in a multilingual and multicultural environment.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• vaje, • delo z besedilom, • reševanje problemov, • diskusija/razprava, • sodelovalno učenje, • domače naloge (individualno delo)	• exercises, • text-based work, • problem solving tasks, • discussion/debate, • cooperative learning, • homework assignments (self-study)

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• pisni izpit (ali uspešno opravljena kolokvija(2)), • aktivna udeležba (80 % prisotnost), ocena opravljanja domačega individualnega dela.	**70** **10** **20**	• written exam (or successfully passed colloquium tests (2)), • active participation (80 %attendance), evaluation of homework assignments.

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. KOLETNIK, Melita, KIRBIŠ, Andrej, ZUPAN, Simon. Prevajalce poučujemo jezik drugače, mar ne?. V: GACOIN-MARKS, Florence (ur.), ZLATNAR MOE, Marija (ur.). *Sodobni pogledi na literarno prevajanje*. Ljubljana: Založba Univerze: = University of Ljubljana Press, 2023. 17, [št.] 1, str. 109-123, graf. prikazi. Ars & humanitas, 17, 1. ISBN 978-961-297-151-9. ISSN 1854-9632.
2. SKULTETY MADSEN, Richard, KOLETNIK, Melita. The use of English relativizers by non-natives. *Globe : a journal of language, culture and communication*. 2022, vol. 14, str. 73-93, tabele. ISSN 2246-8838.
3. SCHMIDHOFER, Astrid, CEREZO HERRERO, Enrique, KOLETNIK, Melita. Integrating mediation and translanguaging into TI-oriented language learning and teaching (TILLT). *Lublin Studies in Modern Languages and Literature*. 2022, vol. 46, no. 2, str. 99-109, ilustr. ISSN 2450-4580.

Univerza v Mariboru
FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Vodeno pisanje v angleščini
Course title:	Guided Writing in English

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevajalske študije, 1. stopnja	Angleščina (dvopredmetna smer)	1.	1.
Translation, first-cycle	English (Double-Major)	1st	1st

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lab. vaje** **Laboratory work**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
30		15			45	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Michelle Gadpaille

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	angleški/English
	Vaje / Tutorial:	angleški/English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
Opravljene pisne naloge (vse) so pogoj za pristop k pisnemu izpitu	Completed written assignments (all) are prerequisites for taking the written exam

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Dikcija in register. • Vrste in tvorjenje odstavkov. • Povezovanje in kohezija. • Pisanje pripovedi. • Pisanje osebnega eseja. • Opisno pisanje. • Pisanje univerzitetnega eseja. • Izboljševanje slovničnih prvin. • Izboljševanje rabe ločil.	• Diction and register. • Paragraph types and construction. • Linkage and cohesion. • Writing narrative. • Writing the personal essay. • Descriptive writing. • Writing the university essay. • Revising for grammar. • Revising for punctuation.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Baker, J. 1984: *The Communication Circuit: Reading and Writing Skills*. Prentice-Hall.
- Taylor, G. A Student's Writing Guide: How to Plan and Write Successful Essays. Cambridge, UK: CUP, 2009.
- Flachmann, K. Mosaics: Reading and Writing Essays. London: Longman, 2013.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**

Cilj tega predmeta je izboljšati pisne zmožnosti študenta z njegovim seznanjanjem z različnimi modeli in konvencijami pisanja, usvojiti zmožnosti prepoznavanja dobrih oblik upovedovanja in izražanja misli, spodbuditi študente, da uporabijo načine pisanja, ki jih morda pred tem niso uporabljali, npr. poezijo, in doseči, da bodo študenti pisanje dojemali kot proces, ki ga odločilno zaznamuje njihova lastna aktivna udeležba skozi redigiranje in samokritiko.	The objectives of this course are to improve student's writing skills by exposing them to models of writing and writing conventions, to teach students to recognize good forms into which their ideas and words can flow, to encourage students to try types of writing they might not have tried before, e.g. poetry, and to help students to see writing as a process in which the crucial element is their own active participation by editing and self-critique.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • učinkovito posnemati in variirati pisne zglede, • pri pisanju uporabiti lastne izkušnje; • ustvariti pripovedni glas in pripovedne osebe • obvladati angleško slovnico in rabo ločil, • prepoznavati in ustvarjati temeljne strategije za razvijanje odstavka. Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • Urejanje, popravljanje in ponovno pisanje besedil. • Pravična in konstruktivna kritika lastnih pisnih izdekov in izdelkov drugih.	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • effectively imitate and vary written models, • use personal experience in writing; • establish a written voice and persona, • use English grammar and punctuation, • recognise and generate basic paragraph development strategies. Transferable/Key Skills and other attributes: • Editing, correction and re-drafting of written texts. • Fair and constructive critique of their own and other people's work.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• predavanja, • seminarske vaje, • kratke pisne naloge.	• Lectures, • Tutorial, • Short writing assignments.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
pisni izpit. pisne naloge.	50 50	• Written exam. • Written assignments.

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. ZUPAN, Simon, GADPAILLE, Michelle. Cultural awareness among first-year undergraduate students of English and translation. *ELOPE*, ISSN 1581-8918. [Tiskana izd.], 2020, vol. 17, no. 2, str. 239-254. https://revije.ff.uni-lj.si/elope/article/view/8943/9272, doi: 10.4312/elope.17.2.239-254.
2. GADPAILLE, Michelle. Pandemic, prophecy, and politics in Mary Shelley and Emily St. John Mandel = Pandémie, prophétie et politique chez Mary Shelley et Emily St. John Mandel. *Central European journal of Canadian studies*. 2023, vol. 18, 1, str. 19-38. ISSN 1213-7715.
3. GADPAILLE, Michelle, KREVEL, Mojca. Introduction : what's literature got to do with it?. V: GADPAILLE, Michelle (ur.), KREVEL, Mojca (ur.). *Living and learning in dissimilitude without dissonance : wording otherness*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2024. Str. vii-xiii.

Univerza v Mariboru
FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Uvod v angleško literaturo**
Course title:	**Introduction to English Literature**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevajalske študije, 1. stopnja	Angleščina (dvopredmetna smer)	1.	1.
Translation, first-cycle	English (Double-Major)	1st	1st

Vrsta predmeta / Course type obvezni/compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lab. vaje** **Laboratory work**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
	15				**75**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Natalia Kaloh Vid

Jeziki / **Languages:**	**Predavanja / Lectures:**	angleški/English
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
Jih ni.	None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Kulturno zaznamovane konvencije literarnega sistema: alegorija, miti, naslovni junaki, konotacije, metaforika, kulturno pogojen figurativni jezik, struktura, zasnova, pripovedovalec, itd. • Anglija, Škotska, Wales in Severna Irska: politični sistemi, himne, emblemi, nacionalni simboli in moto kot kulturna sredstva; • Odraz zgodovine Severne Irske (obdobje »the Troubles«) v kratkih zgodbah in pop kulturi • Škotska književnost: poezija in sodobna kratka zgodba	• Culturally marked conventions of the literary system: allegory, myths, protagonists, connotations, metaphors, culturally-bound figurative language, structure, plot, narrator, etc. • England, Scotland, Wales and Northern Ireland: political system, national anthems, emblems, cultural symbols and mottos as cultural vehicles • Reflection of historical period of the Troubles in short stories and pop culture of Northern Ireland • Scottish literature: poetry and contemporary short story •

• Jezik kot nosilec kulture: narečje Škotske, Walesa in Severne Irske •	• Language as a cultural convention: Scots, dialects of Wales and Northern Ireland •

Temeljni literatura in viri / Readings:

- .
-

Limon, D (2016). British society and culture : from a Slovene perspective. Ljubljana : Znanstvena založba Filozofske fakultete.

- Humphries, C et.al. (2010). English language, literature and culture : new directions in research. Bielsko-Biała : ATH,
- Rejd. J.M. (1990). Classic Scottish Short Stories. Oxford ; New York : Oxford University Press,
- Melchers, Gunnel ; Shaw, Philip (2003). World Englishes : an Introduction. London : Arnold, cop.

-

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je seznaniti študente s temelji osrednjih angleško-govorečih kultur na podlagi izbranih literarnih del, razviti njihovo dojemljivost za kulturno mnogopomenskost, jih prepričati v pomen preverjanja kulturnih neznank in jim predstaviti vire za odpravljanje le-teh, in jih motivirati za tekoče osveževanje vedenja o drugih kulturah.	The objective of this course is to introduce students to the fact-base of the major English-speaking cultures on the basis of selected literary works, to develop their sensitivity to cultural plurality, to teach students the necessity of checking cultural unknowns and the resources to know where to check, and to motivate students to keep their cultural knowledge up to date.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • spoštovati roke, • revidirati svoje lastno pisanje, • prepoznavati kulturnospecifične vzorce govorjenega diskurza, • le-te analizirati in jih natančno upoštevati. Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • zmožnost prepoznavanja kulturnospecifičnih vzorcev in jih analizirati in jih natančno upoštevati, • • • Spodbujanje večkulturnega (spo)razumevanja • Priprava sinteze različnih podatkov	Knowledge and Understanding: On completion of this course, students will be able to: • work to a deadline, • revise their own writing, • recognize culturally-specific patterns of verbal discourse, • analyse and imitate these accurately. Transferable/Key Skills and other attributes: • ability to recognize culturally-specific patterns,and to analyze them. • • Cultural awareness • Compilation of various data

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• predavanja • seminarji	• lectures • seminars

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**

• pisni izpit.	100	• written exam.

Reference nosilca / Lecturer's references:

1.
KALOH VID, Natalia, KOLETNIK, Mihaela. Alisa v strane čudes : parodii, dialekt i imena sobstvennye v slovenskih perevodah = Alice's adventures In wonderland : parodies, dialect and personal names in Slovene translations = Aličine dogodivščine v čudežni deželi : parodije, narečja in osebna imena v slovenskih prevodih. V: HARAMIJA, Dragica (ur.). *Preučevanje otroške in mladinske književnosti*. 1. izd. Maribor: Univerza v Mariboru, Univerzitetna založba, 2025. Str. 441-461. ISBN 978-961-286-946-5. DOI: 10.18690/um.ff.1.2025.22. [COBISS.SI-ID 223613187]
kategorija: 3B (Z, A1/2); tip dela je verificiral OSICH
točke: 20, št. avtorjev: 2

KALOH VID, Natalia, KOLETNIK, Mihaela. Intertekstualnost in Razodetje v slovenskem prevodu Bulgakovove Bele garde. *Slavia Centralis*. [Tiskana izd.]. 2023, letn. 16, št. 2, str. 91-113, tabela. ISSN 1855-6302. https://journals.um.si/index.php/slaviacentralis/article/view/3452, Digitalna knjižnica Univerze v Mariboru – DKUM, Digitalna knjižnica Slovenije - dLib.si, DOI: 10.18690/scn.16.2.91-113.2023, DOI: 20.500.12556/DKUM-88667. [COBISS.SI-ID 178653955], [Odprti dostop, SNIP, Scopus]
projekt: P6-0156-2020 Slovensko jezikoslovje, književnost in poučevanje slovenščine; financer: Javna agencija za znanstvenoraziskovalno in inovacijsko dejavnost Republike Slovenije
kategorija: 1A1 (Z, A'', A', A1/2); uvrstitev: Scopus (h), Scopus (d), MBP (BLING, ERIHPLUS); tip dela je verificiral OSICH
točke: 54.13, št. avtorjev: 2

2. KALOH VID, Natalia. Prefaces in Soviet translations of Robert Burns's poetry as ideological tools. *Target*. 2022, vol. 34, no. 2, str. 251-277. ISSN 0924-1884. https://benjamins.com/online/target/articles/target.20082.kal, DOI: 10.1075/target.20082.kal. [COBISS.SI-ID 127398915], [JCR, SNIP, WoS, Scopus]
kategorija: 1A1 (Z, A'', A', A1/2); uvrstitev: Scopus (h), SSCI, Scopus (d), AHCI, MBP (BLING, ERIHPLUS, IBZ); tip dela je verificiral OSICH
točke: 133.43, št. avtorjev: 1

Univerza v Mariboru
FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Zgodovina prevajanja in tolmačenja
Course title:	History of Translation and Interpretatation

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevajalske študije, 1. stopnja	Angleščina (dvopredmetna smer)	1.	2.
Translation, first-cycle	English (Double-Major)	1st	2nd

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lab. vaje** **Laboratory work**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
	30				**60**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer:	Vlasta Kučiš
Jeziki / Languages: **Predavanja / Lectures:**	slovenski/Slovene
Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
- Ni pogojev	- None. -

Vsebina:	**Content (Syllabusoutline):**
Razvoj prevajanja in tolmačenje skozi čas in prostor: • analiza nekaterih zgodovinsko pomembnih misli s področja prevajanja/tolmačenja • prevod in družba skozi čas • jezikovne in sociokulturne asimetrije • vpliv družbe in okolja na izoblikovanje prevoda • stari Egipt (»glavni tolmač«, vloga tolmačenja v administraciji, trgovini in verskem življenju) • antična Grčija in Rim (Horacij, Ciceron, tolmač kot suženj, vojni ujetnik) • srednji vek (sv. Hieronim, prevajanje Biblije, tolmač kot dvorni uslužbenec, pogajalec, vloga tolmačenja pri kolonializaciji)	The development of translation and interpretation through time and space: • analysis of chosen historically important ideas from the translation/interpretation field • translation and society: time perspective • linguistic and socio-cultural asymmetry • the influence of society and milieu on the translation • ancient Egypt (“headman interpreter”, role of interpretation in administration, trade and religious life)

• prevajanje v arabskem svetu (dragomani, vloga prevajalcev pri širjenju religije) • med reformacijo in romantiko (prevajalec kot umetnik, prevajanje in ideologija) • prevajanje v 20. stoletju (razvoj in vpliv jezikoslovja, in sodobnih jezikovnih tehnologij) • tolmačenje v 20. stoletju (nürnberški procesi, razvoj tolmačenja za potrebe Evropske unije in Združenih narodov)	• ancient Greece and Rome (Horatio, Cicero, interpreter as a slave, prisoner of war) • Middle Ages (St. Jerome, translation of the Bible, interpreter as a member of the court and negotiator; the role of interpretation in colonialization) • translation in the Arabic world (dragomans, the role of translators in the spread of religion) • from Reformation to Romaticism translator as artist, translation and ideology) • translation in the 20th century (development and influence of linguistics, and CAT tools and MT) • interpretation in the 20th century (Nuernberg Trials, development of interpretation for the European Union and the United Nations)

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Kučiš, Vlasta, (2025): *Zgodovina prevajanja in tolmačenja : študijsko gradivo*. Maribor: Filozofska fakulteta.
- Kučiš, Vlasta, (2017): Eine Reise durch die Geschichte der Translation. V: KUČIŠ, Vlasta (ur.), ŽAGAR-ŠOŠTARIĆ, Petra (ur.). *Beiträge zur Translation von gestern, heute und morgen*. U Rijeci: Filozofski fakultet Sveučilišta, str. 12-28.
- Delisle, J./Woodsworth, J. (2012): Translators through history. Amsterdam/Philadelphia , Benjamins.
- David Movrin, (2010): *Fidus interpres. Zvest prevajalec*. Ljubljana: Studia Translatoria.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je seznanitev z razvojem prevajanja in tolmačenja skozi čas in prostor. Študenti bodo spoznali vlogo in položaj tolmačev in prevajalcev v antičnem obdobju, srednjem veku, novem veku in 20. stoletju, se ukvarajli z dihotomijo izvirnega (dobesednega) in ciljnega (pomenskega) prevoda ter spoznali pomen jezikovnih in kulturnih asimetrij.	The aim of the course is to familiarize students with the development of translation and interpretation through time and space. They will get to know the role and position of interpreters and translators in ancient times, the Middle Ages, Modern Time and in the 20th century and will recognize the dichotomy between word-to-word translation and sense-to-sense translation as well as the importance of linguistic and cultural asymmetries.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • predstaviti položaj prevajalcev in tolmačev skozi čas • opisati razvoj prevajanja in tolmačenja v različnih državah in družbenih sistemih • razumeti vzroke za razvoj različnih vrst in tehnik prevajanja in tolmačenja	Knowledge and understanding: On completion of this course, the students will be able to: • present the position of translators and interpreters through time • describe the development of translation and interpretation in different countries and social systems

	• understand reasons for the development of various kinds and translation and interpretation technique
Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • uporaba informacijske tehnologije • • Sposobnost kritičnega mišljenja in analize • delo v skupini • upravljanje informacij • raziskovalne spretnosti	Transferable/key skills and other attributes: • use of IT • • Critical thinking and analysis • team work • Information management • Research

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• • razlaga • predavanje • razgovor • delo z besedilom	• • explanation • lecture • discussion • text work

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• test 1 in test 2 ali pisni izpit • seminarska naloga in predstavitev	50 % 50 %	• test 1 and test 2 or written exam • seminar paper and presentation

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. KUČIŠ, Vlasta, MAVRIČ, Valter. (2021) Le multilinguisme au Parlement européen : le point de vue du traducteur. V: MILLIARESSI, Tatiana (ur.), BERNER, Christian (ur.). Traduire les sciences humaines, (Translatio (Paris. 2018), ISSN 2648-6768, Problématiques de traduction, no 8, no. 6). Paris: Classiques Garnier. 2021, str. 219-229.
2. KUČIŠ, Vlasta (2022). Mednarodni prevodoslovni teden TRANS 2022 Prevajanje v inkluzivni in globalni družbi. UMniverzum, št.19, str. 42-44.
3. Kučiš, Vlasta (2024). TRANS-Netzwerk als Kommunikations- und Translationsbrücke im südosteuropäischen Raum. Schnittstelle Germanistik: Forum für deutsche Sprache, Literatur und Kultur des mittleren und östlichen Europas. Vol.4, iss. 2, str. 123-127.
4.
5. KUČIŠ, Vlasta, KALOH VID, Natalia (2021). Lexical and cultural choices in Slovene translations of German and English car slogans. Babel. 2021, vol. 67, iss. 1, str. 54-74, tabele, graf. prikazi. ISSN 0521-9744. DOI: 10.1075/babel.00205.kuc.

Univerza v Mariboru
FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Pisanje in jezik znanstvenih besedil (za potrebe prevajalskih študij)
Course title:	Writing and Language of Academic Texts (for Students of Translation)

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevajalske študije, 1. stopnja	Angleščina (dvopredmetna smer) Nemščina (dvopredmetna smer) Madžarščina (dvopredmetna smer)	1.	2.
Translation, first-cycle	English (Double-Major) German (Double-Major) Hungarian (Double-Major)	1st	2nd

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lab. vaje** **Laboratory work**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
15	**15**				**60**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer:	Alenka Valh Lopert

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	**slovensko/Slovene**
	Vaje / Tutorial:	**slovensko/Slovene**

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
Pogoj za vključitev v delo: Pogojev ni. **Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti,** za pristop k pisnemu izpitu**:** • 80-odstotna prisotnost in sodelovanje pri predmetu; ustno predstavljena in oddana seminarska naloga so pogoj za pristop k pisnemu izpitu., • ustno predstavljena in pisno oddana seminarska naloga.	**Prerequisites for enrollment in the course:** -- None. **Prerequisites for successful completion of the course,** to admit written exam**:** • Attendance of 80 % and participation in the course; seminar paper (orally presented and submitted in writing) are prerequisites for taking the written exam, • seminar paper (orally presentated and submitted in writing).
Vsebina	**Content (Syllabus outline):**

• Oblikovanje besedila (členjenje snovi, sinopsis ali izvleček, povzetek ali rezime, številčenje poglavij …); • izbira teme; • zbiranje in izbor gradiva; • oblikovanje teoretičnih izhodišč zastavljenega problema; • oblikovanje medjezikovno/prevodoslovno zastavljenih raziskovalnih problemov; • iskanje medjezikovnih/prevodoslovnih virov; • namen/cilji/hipoteze: • citiranje in postopki povzemanja; • navajanje avtorjev (posamezno avtorstvo, korporativno, anonimno; več kot trije et al./in drugi); ibid./prav tam …; • plagiatorstvo; • navajanje primarnih in sekundarnih virov (navajanje monografije, članka, zbornika, spletnih virov …); • zapisovanje in pojasnjevanje kratic (posebej tujejezičnih); • izvedba predstavitve. • Uporaba e-jezikovnih priročnikov (Miran Hladnik, dostop v literaturi).	• text-formation (content organization, synopsis and extract, summary or resume, chapter numeration…) • topic choice • collection and choice of material • theoretical grounds of a research problem; • identification of interlingual/translation oriented research problems; • searching interlingual/translation resources; • purpose / aim/hypothesis; • quotations and summary methods; • quotations of authorship (individual authorship, corporative, anonymous, more than three e tal. / and others; ibid …) • plagiarism; • quotation of primary and secondary sources (monograph, article, collection of articles, internet sources …) • spelling and deciphering of abbreviations (especially those borrowed from other languages) • presentation • Use of e-linguistic manuals: (Miran Hladnik, access in literature).

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Temeljni viri
- Phyllis CREME, Mary R. LEA, 2013: Kako pisati na univerzi. Ljubljana: Modrijan.
- Sonja STARC, 2007: Struktura znanstvenega besedila in njegova zunanja členjenost, kot se kažeta v primerih besedil Jezika in slovstva. Razvoj slovenskega strokovnega jezika. Ljubljana: Filozofska fakulteta, Oddelek za slovenistiko, Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik. 175–200. Tudi: http://www.centerslo.net/l3.asp?L1_ID=4&L2_ID=38&L3_ID=217&LANG=slo.
- Miran HLADNIK, 2003: Praktični spisovnik ali Šola strokovnega ubesedovanja [Elektronski vir]. [Ljubljana: samozal. M. Hladnik]. http://www.ijs.si/lit/spisovn.html-l2.
- Miran HLADNIK, 2016: Nova pisarija. Strokovno pisanje na spletu. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. Tudi: https://sl.wikibooks.org/wiki/Nova_pisarija
- Dunja LEGAT, 2002: Načela znanstvenega publiciranja in tipologija dokumentov v sistemu Cobiss. Prispevek na konferenci, str. 145–160.
- Alenka VALH LOPERT, Melita ZEMLJAK JONTES, 2014: Jezik kot odraz identitete Slovencev v znanosti: (na primeru naslovov doktorskih disertacij). V: Jeziki literature in kulture v stiku / uredil Marko Jesenšek. Maribor: Univerza v Mariboru. 259–284.
- Alenka VALH LOPERT, 2017: Lektoriranje kot učinkovita metoda učenja maternega jezika (za študente nesloveniste). V: JESENŠEK, Marko (ur.). Med didaktiko slovenskega jezika in poezijo : ob 80-letnici Jožeta Lipnika = When Slovene language didactics meets poetry : Jože Lipnik's 80th anniversary, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 119). Maribor: Univerzitetna založba Univerze. Str. 76-93.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**

Študenti znajo pripraviti samostojno znanstveno delo (članek v obsegu do 16 strani) po obravnavanih merilih s področja prevodoslovno-jezikoslovnega ali prevodoslovno-literarnovednega ali medkulturnega ali prevodoslovnega raziskovanja in ga tudi predstaviti.	Students will be able to prepare individual scientific work (article up to 16 pages) according to the rules of translation-linguistic and translation-literal, intercultural or interlinguistic research and to present it.

Predvideni študijski rezultati: **Intended learning outcomes:**

Znanje in razumevanje: Po koncu tega predmeta bo študent sposoben načrtovati in izvesti raziskavo s področja prevodoslovno-jezikoslovne ali prevodoslovno-literarnovedne ali medkulturne ali prevodoslovne tematike in svoje delo predstaviti. Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • sposobnost komuniciranja v ustnem in pisnem znanstvenem diskurzu; • uporaba IT (splošni, terminološki slovarji/priročniki).	Knowledge and understanding: On completion of this course the student will be able to plan and complete a research from the translation-linguistic or translation-literal, intercultural or interlinguistic field and to present his/her work. Transferable/Key Skills and other attributes: • ability to communicate in oral and written scientific discourse; • use of IT (general, terminological dictionaries/handbooks).

Metode poučevanja in učenja: **Learning and teaching methods:**

• frontalno delo • razprava • študija primera • delo na daljavo • obiski kulturnih ustanov	• formal lectures • discussion • case-study • distance-learning • visiting cultural institutions

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• sodelovanje pri seminarjih, • ustno predstavljena in pisno oddana seminarska naloga. • pisni izpit	**10 %** **20 %** **70 %**	• participation in tutorial, • seminar paper with oral presentation and paper-delived. • written exam.

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. VALH LOPERT, Alenka. Jezikovne zagate slovenskih študentk in študentov : izziv za učeče se slovenščine kot drugega in tujega jezika = Linguistic dilemmas of Slovene students : a challenge for those learning Slovene as a second and foreign language. V: NIKOLOVSKI, Gjoko (ur.), ULČNIK, Natalija (ur.). Slavistična prepletanja 5. 1. izd. Maribor: Univerza v Mariboru, Univerzitetna založba, 2024. Str. 161-180. ISBN 978-961-286-854-3. https://press.um.si/index.php/ump/catalog/view/871/1258/4036, DOI: 10.18690/um.ff.2.2024.9. [COBISS.SI-ID 192838915]VALH LOPERT, Alenka. Pravopisne zagate študentov programa Medijske komunikacije : (študija primera). V: NIKOLOVSKI, Gjoko (ur.), ULČNIK, Natalija (ur.). Slavistična prepletanja 1. 1. izd. Maribor: Univerza v Mariboru, Univerzitetna založba, 2022. Str. 135-154. ISBN 978-961-286-581-8. https://press.um.si/index.php/ump/catalog/view/140/884/2197-1. [COBISS.SI-ID 129467139]
2. VALH LOPERT, Alenka. Aktualni germanizmi v govoru Ruš. V: JESENŠEK, Marko (ur.). Dialektologija na Dnevih akademikinje Zinke Zorko. Maribor: Univerza v Mariboru, Univerzitetna založba, 2023. Str.

203-222, ilustr. Mednarodna knjižna zbirka Zora, 150. ISBN 978-961-286-695-2.
DOI: 10.18690/um.ff.3.2023.7. [COBISS.SI-ID 143626755]

Univerza v Mariboru
FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Razvijanje jezikovne zmožnosti 2 - angleščina
Course title:	Language Development 2 - English

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevajalske študije, 1. stopnja	Angleščina (dvopredmetna smer)	1.	2.
Translation, first-cycle	English (Double-Major)	1st	2nd

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lek. vaje** **Lang. devel.**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
			35		**55**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer:	Melita Koletnik
Jeziki / Languages: Predavanja / Lectures:	
Vaje / Tutorial:	angleški/English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoji za vključitev v delo

Pogojev ni.

Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoj za pristop k izpitu po zaključku predmeta so uspešno opravljene vse preostale posamične obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja**.

Prerequisites:

Prerequisites for enrollment in the course:

None**.**

Prerequisites for successful completion of the course:

Before taking the end-term test, students have to fulfil all other individual requirements listed in the **Assessment** box.

Vsebina:

- Utrjevanje pridobljenega slovničnega znanja na **zahtevnejših** primerih besedil (neumetnostna, umetnostna itn.)
- Utrjevanje sporazumevalnih jezikovnih dejavnosti (sprejemanje, tvorjenje, interakcija, posredovanje) in razvijanje sporazumevalnih jezikovnih strategij za potrebe prihodnjih jezikovnih strokovnjakov - nadgradnja dela pri predmetu Razvijanje jezikovne zmožnosti 1, **s poudarkom na slušnih in govornih zmožnostih**.
- Ciljno pridobivanje besedišča.

Content (Syllabus outline):

- Consolidation of acquired grammatical knowledge using selected **more complex** texts (literary, non-literary, etc.)
- Strengthening communicative language activities (reception, production, interaction, mediation) and further developing communicative language strategies for the puroses of future language professionals, as a continuation of Language Development 1 classes, **with a focus on listening and speaking**.
- Targeted vocabulary acquisition

• **Nadaljnje razvijanje osnovnih** tehničnih in tehnoloških spretnosti za delo z jeziki na visoki funkcionalni ravni • Medpredmetna povezava s predmetom Angleški jezik – oblikoslovje	• **Further** development of basic technology skills for working with languages at a high functional level. • English Language - Morphology (cross-curricular links).

Temeljni literatura in viri / Readings:

Temeljna literatura

- Koletnik, Melita, Zupan, Simon: English Language Development 2: skripta. Maribor: Filozofska fakulteta, 2015. (vsakokratna posodobljena različica)
- Koletnik, Melita: English Language Development 2. Sudent's Book II. 2019. (skripta II)
- Quirk, R. & Greenbaum, S. 1993: A University Grammar of English
- Foley, Mark in Diane Hall. 2012. MyGrammarLab. Advanced C1/C2. (Book + Online + Mobile) Pearson: Harlow.
- Blaganje, Dana in Ivan Konte. 1995: Modern English Grammar. Ljubljana: DZS.

Dodatni viri

- didaktizirana avtentična besedila iz medijev, spletni viri, lastni viri.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Študenti bodo utrdili in nadgradili svoje znanje angleške slovnice z obravnavanjem zahtevnejših besedil. Razvijali bodo sporazumevalne dejavnosti in strategije, pri čemer bo poudarek na slušnih in govornih zmožnostih. Posebna pozornost bo namenjena ciljnemu pridobivanju in uporabi besedišča v strokovnih in splošnih kontekstih, s poudarkom na (jezikovnotehnoloških) potrebah prihodnjih jezikovnih strokovnjakov.	Students will consolidate and enhance their knowledge of English grammar by engaging with more complex texts. They will develop communicative activities and strategies, with a focus on listening and speaking skills. Special attention will be given to the targeted acquisition and use of vocabulary in both professional and general contexts, with an emphasis on the (la language technology) needs of future language professionals.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • pravilne rabe angleške slovnice v prevodnih in drugih komunikativnih sitacijah, • pravilnega govornega sporočanja in slušnega razumevanja v angleščini • pravilne rabe širšega besedišča, • uporabljati slovarje in druge (tehnološke) vire in orodja. Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • raba maternega in tujega jezika na visoki funkcionalni ravni • sposobnost in spretnost dela v parih in skupinah, • sposobnost uporabe sodobnih informacijskih virov in tehnologij, • zavest o potrebi stalnega izpopolnjevanja že pridobljenih znanj in zmožnosti skladno s hitrim razvojem stroke in pripravljenost za tako izpopolnjevanje,	Knowledge and understanding: on completion of this course the student will be able to: • use English grammar correctly while translating and in other communicative situations, • communicate effectively in spoken English and comprehend spoken English accurately. • use their existing vocabulary • use dictionaries and other (technological) resources Transferable/Key Skills and other attributes: • ablity to use source and target languages at a high functional level • ability to work in pairs and groups, • ability to use up-to-date sources of information and technology, • recognition of the need and willingness to continually develop existing skills and knowledge due to the ever changing nature of language,

• sposobnost samostojnega pridobivanja znanj in vedenj, sposobnost razvijanja lastnih raziskovalnih pristopov in usmerjenost v reševanje problemov, • sposobnost razvijanja kritičnega uma, kritična analiza, sinteza, • sposobnost delovanja v večjezikovnem in kulturnem okolju.	• ability to become an autonomous learner, • ability to independently develop research strategies and problem solving techniques, • ability to analyze and bring together ideas, ability to work in a multilingual and multicultural environment.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• vaje, • delo z besedilom, • govorne predstavitve, • diskusije/razprave • domače delo (individualne naloge).	• exercises, • text-based work, • oral presentations, • discussion/debate, • homework assignments (self-study).

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • pisni izpit* • aktivna udeležba (+najmanj 80 % prisotnost), • ocena opravljanja domačega individualnega dela. * Študent lahko pisni izpit opravi tudi s sprotnim preverjanjem znanja.	**70** **10** **20**	Type (examination, oral, coursework, project): • written exam* • active participation (+at least 80 % attendance), • evaluation of homework assignments. *The student can complete the written exam with knowledge examinations mid-semester.

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. SCHMIDHOFER, Astrid, CEREZO HERRERO, Enrique, KOLETNIK, Melita. Why we need TI-oriented language learning and teaching (TILLT). V: HIRCI, Nataša (ur.), PISANSKI PETERLIN, Agnes (ur.), ZUPAN, Simon (ur.). Translating in theory and action : contemporary contexts in translation. Ljubljana: University Press, Faculty of Arts: = Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2021. Vol. 18, no. 1, str. 71-89, ilustr. ELOPE, vol. 18, no. 1.
2. KOLETNIK, Melita. LSP and additional language teaching for translators : new researched-based evidence. V: SCHMIDHOFER, Astrid (ur.), CEREZO HERRERO, Enrique (ur.). Foreign language training in translation and interpreting programmes. Berlin (etc.): Peter Lang, cop. 2021. Str. 69-86, graf. prikazi. Forum Translationswissenschaft, Bd., vol. 23.
3. KOLETNIK, Melita, TEMENT, Tadeja. Targeting vocabulary. V: STACHL-PEIER, Ursula (ur.), SCHWARZ, Eveline (ur.). Ressourcen und Instrumente der translationsrelevanten Hochschuldidaktik : Lehrkonzepte, Forschungsberichte, Best-Practice-Modelle = Resources and tools for T&I education : research studies, teaching concepts, best-practice results. Berlin: Frank & Timme, cop. 2020. Str. 113-129, graf. prikazi. TransÜD (Frankfurt), Bd. 110.

Univerza v Mariboru
FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Angleški jezik - oblikoslovje
Course title:	English Language - Morphology

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevajalske študije, 1. stopnja	Angleščina (dvopredmetna smer)	1.	2.
Translation, first-cycle	English (Double-Major)	1st	2nd

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lab. vaje** **Laboratory work**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
30		15			45	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Katja Plemenitaš

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	angleški/English
	Vaje / Tutorial:	angleški/English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
80-odstotna prisotnost in sodelovanje pri predmetu ter opravljeno individualno domače delo so pogoj za pristop k pisnemu izpitu	Attendance of 80 % and participation in the course and the completion of individual homework assignments are prerequisites for taking the written exam

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Oblikoslovni opis angleškega jezika – osnovni pojmi in definicije • definicija in opis morfemov, leksemov, besednih vrst in besedne zveze • pomen in oblika angleškega samostalnika, slovnične kategorije samostalnika (spol, sklon, število) • struktura samostalniške besedne zveze, opis in kategorizacija levih in desnih prilastkov v samostalniški besedni zvezi • člen v angleščini (določni, nedoločni, generična in specifična referenca členov)	• Morphological description of the English language – basic concepts and definitions • definition and description of morphemes, lexemes, word categories and phrases • meaning and form of English nouns, grammatical categories of the noun (gender, case, number) • structure of the nominal phrase, description and categorization of premodifiers and postmodifiers in the nominal phrase • articles in English (definite, indefinite, generic and specific reference of articles)

• opis in kategorizacija zaimkov v angleščini (osebni, povratni, svojilni, recipročni, kazalni, vprašalni, oziralni, nedoločni), slovnične kategorije zaimkov (oseba, število, spol, sklon) • števniki (glavni, vrstilni) • pomen in oblika angleškega pridevnika, stopnjevanje pridevnika, struktura pridevniške besedne zveze • pomen in oblika prislova, stopnjevanje prislova, morfemska zgradba in raba • pomen, oblika in raba predlogov, struktura predložne zveze.	• description and categorization of English pronouns (personal, reflexive, possessive, reciprocal, demonstrative, interrogative, relative, indefinite) • numerals (cardinal, ordinal) • meaning and form of English adjectives, comparison of adjectives, structure of adjectival phrase • meaning and form of English adverbs, comparison of adverbs, morphemic structure and use • meaning, form and use of preposition, structure of the prepositional phrase.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Temeljni viri:
- Blaganje, D. in I. Konte. 2005. *Modern English Grammar*. Ljubljana: DZS.
- Dodatni viri:
- Biber, D., S. Johansson, G. Leech, S. Conrad in E. Finegan 1999: *Longman Grammar of Spoken and Written English*. London: Longman
- BHudddleston, R. in G. K. Pullum 2005: *A Student's Introduction to English Grammar*. Cambridge: Cambridge UP
- Matthews, P.H. (1991): *Morphology*. Cambridge: Cambridge UP
- Quirk, R. in S. Greenbaum 1993: *A University Grammar of English*. London: Longman
- Quirk, R., S. Greenbaum, G. Leech in J. Svartvik 1989: *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London in New York: Longman

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj predmeta je usposabljati študenta za teoretično utemeljeno razmišljanje o slovničnih zakonitostih angleškega jezika in jim omogočati, da v dejanski rabi jezika prepoznajo slovnične kategorije kot sredstvo za ustvarjanje pomena na besedilni **ravni**.	The objective of the course is to prepare the student for theoretical reflection on the grammatical rules of the English language and to enable them to recognize grammatical categories in actual language use as a means of expressing meaning at the textual level.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku predmeta bo študent usposobljen za • prepoznavanje posameznih struktur na ravni besednih zvez v angleščini (samostalniška, pridevniška, prislovna in predložna zveza), • poznavanje slovničnih kategorij in oblik angleškega samostalnika, pridevnika in prislova, • razumevanje slovnične terminologije, ki je potrebna za prepoznavanje, uvrščanje in opis osnovnih slovničnih struktur v angleščini, poznavanje slovničnih oblik in struktur na ravni besednih vrst za jezikovno utemeljeno analizo in interpretacijo besedil.	Knowledge and understanding: On completion of the course, the student will be able to • recognize the structures on the level of phrases in English (nominal, adjectival, adverbial and prepositional), • recognize the grammatical categories and forms of English nouns, adjectives and adverbs, • apply the grammatical terminology necessary for the recognition, categorization and description of basic grammatical structures in English, use the knowledge of grammatical forms and structures at the level of word categories and phrases as a basis for linguistic analyses and interpretation of texts.

Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • Sposobnost prepoznavanja in razvrščanja angleških slovničnih struktur na ravni besednih zvez, • pravilna raba slovničnih oblik samostalnika, pridevnika, prislova in predložnih zvez v govoru in pisanju, • uporaba pridobljenega znanja v analizi različnih besedil.	Transferable/Key Skills and other attributes: • Ability to recognize and categorize English grammatical structure at the level of phrases, • correct use of grammatical forms of nouns, adjectives, adverbs and prepositional phrases in language use, • the application of the gained knowledge in the analysis of various texts.

•

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• Predavanja (razlaga, ilustracija, obravnava na primerih avtentičnih struktur, kontrastivni pristop); • Seminarske vaje (vodena in samostojna analiza jezikovnih struktur, aktivno skupinsko delo, samostojno delo z besedili, vodena razprava, prevod)	• Lectures (explanation, illustration, use of authentic structures, contrastive approach) • Tutorials (guided and independent analysis of linguistic structures, active group work, independent work with texts, guided discussion, translation)

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • Pisni izpit • Individualno domače delo • Prisotnost in sodelovanje	 80 10 10	Type (examination, oral, coursework, project): • Written exam • Individual homework assignments Attendance and participation

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. PLEMENITAŠ, Katja. The living spaces of robots : an ecofeminist reading of The Stepford wives. V: VAKOCH, Douglas A. (ur.). Ecofeminist science fiction : international perspectives on gender, ecology, and literature. Abingdon; New York: Routledge, 2021. Str. 47-59. Routledge studies in world literatures and the environment. ISBN 978-0-367-71641-7, ISBN 0-367-71641-0. DOI: 10.4324/9781003153047.
2. PLEMENITAŠ, Katja, BROWN, Donathan, ONIČ, Tomaž, HAZEMALI, David, TODOROVIĆ, Tadej. Framing black lives matter protests in Slovene mainstream media. V: ZUPAN, Simon (ur.), ONIČ, Tomaž (ur.). Book of abstracts : 6th Conference of the Slovenian Society for Study English (SDAŠ) : absolutely gabulous : celebrating English studies for the 21st century : Maribor, 14-16 September 2023. Maribor: Faculty of Arts: SDAŠ, 2023. Str. 26-27.
3. VIČAR, Branka, PLEMENITAŠ, Katja. Tematska nominalizacija kot kohezivno sredstvo v znanstvenih besedilih: kontrastivna analiza znanstvenih člankov s področja humanistike. V: SMOLEJ, Mojca (ur.), SCHLAMBERGER BREZAR, Mojca (ur.). Prispevki k preučevanju slovenske skladnje. 1. izd. Ljubljana: Založba Univerze, 2023. Str. 309-325. ISBN 978-961-297-099-4. https://ebooks.uni-lj.si/ZalozbaUL/catalog/view/421/764/8509. [COBISS.SI-ID 149949187]

Univerza v Mariboru
FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Osnove ustnega sporočanja v angleščini
Course title:	Basic Speaking Skills in English

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevajalske študije, 1. stopnja	Angleščina (dvopredmetna smer)	1.	2.
Translation, first-cycle	English (Double-Major)	1st	2nd

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lab. vaje** **Laboratory work**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
10			30		50	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Tomaž Onič

Jeziki / **Languages:**	**Predavanja / Lectures:**	angleški/English
	Vaje / Tutorial:	angleški/English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
80 % prisotnost pri kontaktnih urah ter opravljene govorne vaje so pogoj za prijavo k izpitu. Za pozitivno končno oceno mora biti pozitivno ocenjen vsak del ocene.	Attendance of 80% and the completion of all speaking tasks are a prerequisite for the exam. For a positive final grade, each part must receive a positive mark.

Vsebina:	Content (Syllabus outline):
• tehnike sproščanja, • vidiki javnega nastopanja: hitrost govora, ton, očesni stik, izraz, govorica telesa, • poslušanje in podajanje odziva, • analiza znanih govorov, • vodene govorne vaje: šala, anekdota, opis, pripoved, recitacija, demonstracija ipd. • kratki improvizirani govori.	• relaxation techniques, • features of public speaking: pace, tone, eye contact, expression, body language, • listening and feedback giving skills, • analysis of famous speeches, • guided speaking tasks: joke, anecdote, tale, description, recital, demonstration, etc., • short impromptu speeches.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- McManus, J. 2002: *How to Write and Deliver Effective Speeches*. Fourth Edition. Petersons.
- Van Emden, J. & l. Becker. Presentation Skills for Students 2nd ed. Palgrave Macmillan, 2010.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**

Cilj tega predmeta je seznaniti študente s temelji priprave in izvedbe javnega govorjenja v angleščini, izboljšati njihove slušne in govorne zmožnosti, jim pomagati premagati tremo pred javnimi govornimi nastopi, in jih naučiti nadzorovati hitrost, ton, slišnost in stik s poslušalstvom.	The objective of this course is to introduce the student to the basics of preparing and presenting oral communications in English, to improve the students' listening and speaking skills, to overcome nervousness in public speaking, to gain confidence in pace, tone, audibility and audience contact.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: zapomniti si in pred poslušalci recitirati kratke pesmi in prozna besedila, pripraviti kratke improvizirane govorne nastope v angleščini na določeno temo, kritično prisluhniti kolegom in jim podati konstruktivno povratno informacijo, kritično presojati posnetke lastnih govornih nastopov, • razpravljati o znanih modelih govorov. Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • zmožnost izvedbe kratkih govorov brez posebne priprave, • sposobnost ocenjevanja kolegov in podajanja konstruktivne kritike, • izboljšava dikcije in izgovorjave, • zvišanje samozavesti pri javnih nastopih.	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: memorise and deliver short pieces of poetry and prose before an audience, speak extemporaneously in English in specific, brief assignments, listen critically to peer performances and provide constructive feedback, critique recorded self-performances, discuss well-known speech models. Transferable/Key Skills and other attributes: • ability to deliver short, extemporaneous speeches, • peer assessment and providing constructive feedback, • improvement of diction and pronunciation, • acquiring self-confidence in public speaking.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• predavanja, • lektorske vaje.	• lectures, • tutorial.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• kratke govorne vaje, • vrednotenje nastopov kolegov.	• 90 • 10	• in-class speaking assignments, • peer assessment.

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. ONIČ, Tomaž, ORTHABER, Sara, KUKOVEC, Melita, MAJCENOVIČ KLINE, Barbara. Razvijanje govorne zmožnosti pri študiju tujega jezika: uspešen prehod v izvedbo na daljavo s pomočjo IKT. V: Inovativna uporaba IKT v visokem šolstvu: izzivi in priložnosti: konferenca IKTVVIS, online, 24. - 25. september 2020. Ljubljana: IKTVVIS. 2020
2. ONIČ, Tomaž, HAZEMALI, David. Exploring pandemic humour : a stylistic analysis of cartoon jokes in the selected Slovene daily press. V: ČORDALIJA, Nermina (ur.). The art and craft of humour in Anglophone studies : abstracts : CELLTTS 2023 : Fifth International Conference on English Language, Literature, Teaching and Translation Studies : 29-30 September 2023 Sarajevo. 1st electronic ed. Sarajevo: Faculty of Philosophy, 2023. Str. 18. ISBN 978-9926-491-19-2. https.
3. MOHAR, Tjaša, ORTHABER, Sara, ONIČ, Tomaž. Machine translated Atwood : utopia or dystopia?. V: GADPAILLE, Michelle (ur.), BLAKE, Jason (ur.). Atwood at 80, (ELOPE, vol. 17, no. 1). Ljubljana: University Press, Faculty of Arts. 2020, vol. 17, no. 1, str. 125-141.

Univerza v Mariboru
FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Slovenski jezik za nesloveniste 2
Course title:	Slovene for Students of Other Languages 2

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevajalske študije, 1. stopnja	Angleščina (dvopredmetna smer) Nemščina (dvopredmetna smer) Madžarščina (dvopredmetna smer)	2.	3.
Translation, first-cycle	English (Double-Major) German (Double-Major) Hungarian (Double-Major)	2st	3rd

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lab. vaje** **Laboratory work**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
	30				**60**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer:	Alenka Valh Lopert

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	**slovenski/Slovene**
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
Pogoj za vključitev v delo: Pogojev ni. **Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti,** za pristop k pisnemu izpitu**:** 80-odstotna prisotnost in sodelovanje pri predmetu; ustno predstavljena in oddana seminarska naloga so pogoj za pristop k pisnemu izpitu. ustno predstavljena in pisno oddana seminarska naloga.	**Prerequisites for enrollment in the course:** -- None. **Prerequisites for successful completion of the course,** to be admitted to written exam**:** Attendance of 80 % and participation in the course; seminar paper (orally presented and submitted in writing) are prerequisites for taking the written exam .
Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**

• Osnove sporočanja/sporazumevanja (komuniciranja) na temelju pisnih/govorjenih besedil. • Vrste besedil in merila za delitve glede na vloge, ki jih besedila opravljajo, in sicer s posebnim poudarkom na neumetnostnih, tako govorjenih in pisnih besedilih. • Okoliščine sporočanja/sporazumevanja (komuniciranja), torej zunanje (kraj, čas, prenosnik ...) in notranje (glede na sporočevalca in prejemnika). • Pravila koherence in kohezije besedil. • Neposredno izražanje namena, posredno izražanje namena, načini izražanja vljudnosti idr. • Uporaba e-jezikovnih priročnikov: Fran.si (Sinonimni slovar slovenskega jezika, Slovar slovenskih frazemov …); CJVT: Slovar sopomenk sodobne slovenščine.	• Basis of written/oral communication with the use of written/oral texts • Text types and criteria of distinguishing according to the function of the text, with special emphasis on the non-literary oral/written texts • Conditions of written/oral communication, external (place, time, transmission…) and internal (depends on the speaker and recipient) • Rules of the text's coherence/cohesion • Direct expression of the purpose, indirect expression of the purpose, ways to express politeness, etc. • Use of e-linguistic manuals: Fran.si (Sinonimni slovar slovenskega jezika, Slovar slovenskih frazemov …); CJVT: Slovar sopomenk sodobne slovenščine.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Temeljni viri:

- Helena DOBROVOLJC, Nataša JAKOP, 2011: Sodobni pravopisni priročnik med normo in predpisom. Ljubljana: Založba ZRC SAZU.
- *Andrej SKUBIC, 2005: Obrazi jezika.* Ljubljana: Študentska založba.
- SLOVENSKI pravopis, 2003. Ljubljana: Založba ZRC SAZU.
- Cvetka ŠERUGA PREK, Emica ANTONČIČ, 2003: Slovenska zborna izreka. Maribor: Aristej.
- Alenka VALH LOPERT 2013: Med knjižnim in neknjižnim na radijskih valovih v Mariboru. Maribor: Litera.
- Alenka VALH LOPERT, 2017: Lektoriranje kot učinkovita metoda učenja maternega jezika (za študente nesloveniste). V: JESENŠEK, Marko (ur.). Med didaktiko slovenskega jezika in poezijo : ob 80-letnici Jožeta Lipnika. Maribor: Univerzitetna založba Univerze. Str. 76-93.
- Alenka VALH LOPERT, 2021: Pomen uzaveščanja narečnega besedja pri učečih se. *Revija za elementarno izobraževanje*. Letn. 14, št. 3, str. 337-356.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Študentje se seznanijo z besedilnimi vrstami in merili za delitve glede na vloge, ki jih besedila opravljajo, in sicer s posebnim poudarkom na neumetnostnih, tako govornih in zapisanih besedilih. Posebna pozornost je namenjena seznanjanju z okoliščinami sporočanja/sporazumevanja (komuniciranja), tj. zunanjimi (kraj, čas, prenosnik ...) in notranjimi (glede na sporočevalca in prejemnika). Ob konkretnih primerih različnih besedilnih vrst se praktično seznanijo s pravili koherence in kohezije besedil, ločevanjem pomena in smisla besedila, s sredstvi za neposredno izražanje namena, posredno izražanje namena, načini izražanja vljudnosti idr.	The objective of this course is to familiarize the students with text types and criteria of distinguishing according to the function of the text, with special emphasis on non-literary oral/written texts. Special attention is paid to familiarize the students with conditions of written/oral communication, external (place, time, transmission …) and internal (depends on the speaker and recipient). Students will learn the rules of textual coherence and cohesion, to distinguish between textual meaning and sense, to use tools for direct/indirect expression of the purpose and the way to express politeness when dealing with practical examples from different text types.
Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**

Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • izkazati znanje o jezikoslovnih izrazih, vezanih na sporočanje/sporazumevanje (komuniciranja); • izbirati in obravnavati posamezne vrste besedil, in sicer ustrezno glede na okoliščine in namen besedila; • sposobnost prepoznati posamezne besedilne vrste; • sposobnost analizirati posamezne besedilne vrste; • sposobnost odpraviti nedoslednosti v različnih besedilnih vrstah; • sposobnost utemeljevati odločitve; • sposobnost pripraviti pisna/govorjena besedila glede na obravnavana načela izbrane besedilne vrste • Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • sposobnost ustnega in pisnega komuniciranja; uporaba IT (splošni, slovarji/priročniki	Knowledge and understanding: • demonstrate knowledge of linguistic terminology from the field of oral/written communication; • choose and analyze textual types according to the textual conditions and purpose; • ability to recognize textual types; • ability to analyze textual types; • ability to eliminate inconsequence in various text types; • ability to ground decisions: • ability to prepare written/oral texts according to the introduced principles of an individual text type Transferable/Key Skills and other attributes: • ability to communicate verbally and in writing; • use of IT (general dictionaries/handbooks)

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• frontalno delo • razprava • študija primera • delo na daljavo • obiski kulturnih ustanov	• formal lectures • dicussion • case-study • distance-learning • visiting cultural institutions

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• sodelovanje pri seminarjih, • ustno predstavljena in pisno oddana seminarska naloga. • pisni izpit	**10 %** **20 %** **70 %**	• participation in tutorial, • seminar paper with oral presentation and paper-delived. • written exam.

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. PULKO, Simona, VALH LOPERT, Alenka. Slovene for gifted students : examples of good practice in primary school. V: HERZOG, Jerneja (ur.). Giftedness in a variety of educational fields. Hamburg: Dr. Kovač, 2021. Str. 287-316, tabele. Schriftenreihe Erziehung - Unterricht - Bildung, Bd. 198.
2. VALH LOPERT, Alenka. Germanizmi v malečniškem govoru. V: JESENŠEK, Marko (ur.). Narečno besedje slovenskega jezika : v spomin na akademikinjo Zinko Zorko. Maribor: Univerza v Mariboru, Univerzitetna založba, 2022. Str. 76-91, ilustr. Mednarodna knjižna zbirka Zora, 148. ISBN 978-961-286-627-3. DOI: 10.18690/um.ff.8.2022.4. [COBISS.SI-ID 121944835]
3. VALH LOPERT, Alenka. Aktualni germanizmi v govoru Ruš. V: JESENŠEK, Marko (ur.). Dialektologija na Dnevih akademikinje Zinke Zorko. Maribor: Univerza v Mariboru, Univerzitetna založba, 2023. Str. 203-222, ilustr. Mednarodna knjižna zbirka Zora, 150. ISBN 978-961-286-695-2. DOI: 10.18690/um.ff.3.2023.7. [COBISS.SI-ID 143626755]

Univerza v Mariboru
FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Angleški jezik - skladnja
Course title:	English Language - Syntax

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevajalske študije, 1. stopnja	Angleščina (dvopredmetna smer)	2.	3.
Translation, first-cycle	English (Double-Major)	2st	3rd

Vrsta predmeta / Course type obvezni/compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
30		15			45	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Klementina Penelope Jurančič

Jeziki / **Languages:**		
	Predavanja / Lectures:	angleški/English
	Vaje / Tutorial:	angleški/English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

80-odstotna prisotnost in sodelovanje pri predmetu ter opravljeno individualno domače delo so pogoj za pristop k pisnemu izpitu

Prerequisites:

Attendance of 80 % and participation in the course and the completion of individual homework assignments are prerequisites for taking the written exam

Vsebina:

Kaj je skladnja? Skladnja v okviru splošne jezikoslovne teorije. Preprosti stavki. Skladenjske funkcije in semantične vloge v stavkih in povedih. Vrste stavkov: vprašalni, ukazovalni, vzklični. Elipsa ter preprosta in kompleksna priredja. Kompleksni stavki: podredni in priredni. Modifikacije: predpone in pripone. Glagolske fraze. Sestavne strukture.

Content (Syllabus outline):

What is syntax? Syntax in the framework of general linguistic theory. Simple sentences. Syntactic functions and semantic roles in sentences, and clauses. Types of sentences: questions, commands, exclamations. Ellipsis and both simple and complex coordination. Complex sentences: subordination and coordination. Modifications: pre-modification and post-modification. Verbal phrases. Constituent structures.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Greenbaum. S. and R. Quirk 1990. *A Student's Grammar of the English Language*. London: Longman
- Quirk, R. Greenbaum, S. and J. Svartik. 1990. *A Comprehensive Grammar of the English Language*.
- Ronald Carter and Michael McCarthy. 2006. *Cambridge Grammar of English A Comprehenisive Guide Spoken and Written English Grammar and Usage*. Cambridge: CUP

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Študente seznaniti s pojmom skladnje v splošni, in predvsem v angleški skladnji.	To familiarize students with the notion of syntax in general and English syntax in particular.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Študent bo osvojil znanje, ki je potrebno za razumevanje skladenjskih struktur. Sposoben bo analizirati in sintetizirati informacijo, ki je vezana na zgradbo stavka in njegovo tipologijo. Sposoben bo reševati probleme, ki so povezani s skladenjsko kategorizacijo in s semantično vlogo delov stavka. Sposoben bo uporabiti osvojeno znanje pri reševanju problemov, ki so povezani z interakcijo skladnje in informacijskih ter komunikativnih procesov. Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi: Teoretični pristop k reševanju problemov in analitična metodologija in analiza.	Knowledge and understanding: The student will acquire knowledge which is necessary for the understanding of syntactic structures. She will be able to analyse and synthesize information which relates to the structure of the sentence and its typology. She will be able to solve problems connected to syntactic categorization and the semantic role of sentence parts. She will be able to apply the acquired knowledge to the problems connected to the interaction of syntax and informational and communicative processes Transferable/Key Skills and other attributes: Theoretical approach to problems and analytical methodology and analysis.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• predavanja, • praktične vaje, • individualne kratke pisne naloge na izbrano temo.	• lectures, • practical exercises, • individual short papers on selected topics.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• Pisni izpit	80	• Written exam
• Individualno domače delo	10	• Individual homework assignements
• Prisotnost in sodelovanje	10	• Attendance and participation

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. JURANČIČ, Klementina Penelope. Organizational communication in business and society for students of English studies. Maribor: Filozofska fakulteta, 2023. 183 f. JURANČIČ, Klementina Penelope, KETTEMANN, Bernhard. Qualitative criteria-based vowel charts for English spoken by learners in individual Slovene dialect regions. V: MATYSIAK, Aleksandra (ur.). Accents 2022 : accents in communication : 15th International Conference on Native and Non-native Accents of English, Łódź, 8 Dec–10 Dec, 2022 : the book of abstracts. Łódź: University of Łódź, Institute of English Studies, Department of English Language and Applied Linguistics, 2022. Str. 37-38. https://www.filolog.uni.lodz.pl/fileadmin/Wydzialy/Wydzial_Filologiczny/PLIKI_KONFERENCJE/ACCENTS/Accents-2022-BoA.pdf.
2. JURANČIČ, Klementina Penelope. Understanding English syntax : an NLP (Neurolinguistic programming) or BAT (Basic algorithm theory) based approach for non-native speakers/learners of English. Maribor: Filozofska fakulteta, 2023. 78, [10] f., ilustr.

Univerza v Mariboru
FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Razvijanje jezikovne zmožnosti 3 –- angleščina
Course title:	Language Development 3 – English

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevajalske študije, 1. stopnja	Angleščina (dvopredmetna smer)	2.	3.
Translation, first-cycle	English (Double-Major)	2st	3rd

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lek. vaje** **Lang. dev.**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
			60		**120**	**6**

Nosilec predmeta / Lecturer:	Sara Orthaber
Jeziki / Languages: Predavanja / Lectures:	
Vaje / Tutorial:	angleški/English, slovenski/Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoji za vključitev v delo
Pogojev ni.
Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoj za pristop k izpitu po zaključku predmeta so uspešno opravljene vse preostale posamične obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja**

Prerequisites:

Prerequisites for enrollment in the course:
None
Prerequisites for successful completion of the course:

Before taking the end-term test, students have to fulfil all other individual requirements listed in the **Assessment** box .

Vsebina:

- Razvijanje slušne, govorne, pisne in bralne sposobnosti kot nadgradnja dela v RJZ 1 in 2, s poudarkom na bralnih in pisnih spretnostih.
- Sistematično pridobivanje novega besedišča s pomočjo različnih besedil.
- Utrjevanje in nadgrajevanje znanj in zmožnosti v povezavi s predmeti Skladnja angleškega jezika in Glagol (medpredmetna povezava).

Content (Syllabus outline):

- Development of listening, speaking, reading and writing skills from RJZ 1 and 2, with emphasis on reading and writing skills.
- Systematic acquisition of new vocabulary through the use of a variety of texts.
- Consolidation and development of the knowledge and skills acquired in the courses syntax and the verb.

• Razvijanje zmožnosti kritičnega sodelovanja v diskusijah. • Razvijanje kritičnega razumevanja besedil na podlagi ocenitev	• Development of the skills necessary for critical participation in discussion work. • Development of critical comprehension of texts on the basis of appraisals

Temeljni literatura in viri / Readings:

•
• Orthaber, Sara, Koletnik, Melita (2021/22) English language development 3: course book. Maribor. Filozofska fakulteta, 124 str.
• Dodatno gradivo:
• Različna aktualna besedila iz časopisov, revij, z internetnih strani, dokumentarci ipd. (a variety of authentic texts taken from newspapers, magazines and the Internet, documentaries).

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj predmeta je spodbuditi utrjevanje, ponavljanje in nadgradnjo znanj angleške slovnice, spodbuditi sposobnost razumevanja različnih besedil v različnih kontekstih na zahtevnejši ravni in pravilnega odziva nanje, spodbuditi sistematično razširjanje/bogatenje besednega zaklada. Nadalje se spodbuja ustvarjanje lastnih besedil (akademsko; kreativno; formalno in neformalno; kritično ter analitično). Nadaljnji cilj je spodbuditi pravilno in ustrezno rabo časov in glagolskih oblik, kolokacij in idiomov skozi različna besedila, razumevanja različnih govorcev angleškega jezika v različnih kontekstih, sistematičnega razširjanja besednega zaklada, aktivnega kritičnega sodelovanja v diskusijah, pravilne rabe jezika.	The objective of the course is to encourage consolidation, repetition (revision) and upgrading of knowledge of English grammar, to encourage the ability to understand different English texts in a variety of contexts at an advanced level and respond to them appropriately, to further encourage systematic vocabulary building. Students are also expected to produce their own texts (academic, creative; formal and informal, critically and analytically). A further objective is to develop the ability of the students to understand a variety of texts, while mastering the use of tenses and verbs, collocations and idioms through their use. It is also the objective of the course to build vocabulary, equip students with discussion skills and guide them to the accurate use of language.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • pravilne rabe angleške slovnice na višji ravni, • uporabe slovarjev, drugih priročnikov in strokovne literature. • pravilnega izražanja na višji ravni in uporabe različnih besedil, • pravilnega razumevanja angleščine na osnovi različnih vrst besedil, • pravilnega govornega izražanja v angleščini na osnovi različnih vrst besedil.	Knowledge and Understanding: on completion of this course the student will be able to: • use English grammar at advanced level, • use dictionaries, other resources and technical literature. • use accurate English at an advanced level and a variety of texts, • understand English correctly on the basis of different texts, • use accurate spoken English on the basis of different texts.

PrenosljivePrenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi:	Transferable/Key Skills and other attributes:
• sposobnost in spretnost dela v parih in skupinah, • sposobnost uporabe sodobnih informacijskih virov in tehnologij, • zavest o potrebi stalnega izpopolnjevanja že pridobljenih znanj in zmožnosti skladno s hitrim razvojem stroke in pripravljenost za tako izpopolnjevanje, • sposobnost samostojnega pridobivanja znanj in vedenj, • sposobnost razvijanja lastnih raziskovalnih pristopov in usmerjenost v reševanje problemov, • sposobnost reagiranja v konfliktnih situacijah, • sposobnost razvijanja kritičnega uma, kritična analiza, sinteza, • sposobnost delovanja v večjezikovnem in kulturnem okolju.	• ability to work in pairs and groups, • ability to use up-to-date sources of information and technology, • recognition of the need and willingness to further develop existing skills and knowledge due to the ever changing nature of language, • ability to become an autonomous learner, • ability to independently develop research strategies and problem solving techniques, • knowledge of how to react appropriately in conflict situations, • ability to analyze and bring together ideas, • ability to work in a multilingual and multicultural environment.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• vaje • delo z besedilom • kooperativno učenje • pisanje sestavkov • individualne naloge	• exercises • text-based work • cooperative learning • writing texts • homework assignments (individual work)

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• • • pisni izpit*predstavitev in sodelovanje na vajah • ocena opravljanja domačega individualnega dela Študent lahko pisni izpit opravi tudi s sprotnim preverjanjem znanja.	70 10 20	• written exam* • presentation and in-class participation • evaluation of homework assignments *The student can complete the written exam with knowledge examinations mid-semester.

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. MAJCENOVIČ KLINE, Barbara, ORTHABER, Sara, ONIČ, Tomaž. Leveraging social media affinity spaces for language learning : the case of audio description. V: ZUPAN, Simon (ur.), ONIČ, Tomaž (ur.). Book of abstracts : 6th Conference of the Slovenian Society for Study English (SDAŠ) : absolutely gabulous : celebrating English studies for the 21st century : Maribor, 14-16 September 2023. Maribor: Faculty of Arts: SDAŠ, 2023. Str. 20-21.
2. VIDINIĆ, Jasna, NUČ BLAŽIČ, Aleksandra, ORTHABER, Sara. Simplifying environmental terminology for climate action. V: ONIČ, Tomaž (ur.). *New moon[s], new tides : a century of change in Canada, 1923-2023 : 10th triennial CEACS Conference on Canadien Studies in Central Europe : September 12 to 14, 2024, University of Maribor, Slovenia = Nouvelles lunes, nouvelles marees = un siècle de changement au Canada, 1923-2023 = 10e congrès triennal du CEACS sur les études canadiennes en Europe centrale, 12-14 septembre 2024, Université de Maribor, Slovénie :*

[book of abstracts]. 10th Triennial CEACS Conference on Canadien Studies in Central Europe, September 12 to 14, 2024, University of Maribor, Slovenia. Electronic ed. [Maribor: Faculty of Arts, 2024]. Str. 68. https://ff.um.si/wp-content/uploads/BoA-CEACS-2024-web-version-with-bios_final.pdf. [COBISS.SI-ID 211646723] ORTHABER, Sara, ZUPAN, Simon. Translators as digital nomads : constructing professional identity online. V: MATRISCIANO, Sara (ur.). Mobilität - Wirtschaft - Kommunikation : wie die Mobilität von Unternehmen, Personen, Kapital, Waren und Dienstleistungen die Kommunikation verändert. Wiesbaden: Springer VS, cop. 2021. Str. 333-346. Europäische Kulturen in der Wirtschaftskommunikation, vol. 33. ISBN 978-3-658-32370-7. https://link.springer.com/book/10.1007%2F978-3-658-32370-7, DOI: 10.1007/978-3-658-32370-7_18. [COBISS.SI-ID 70952707]

Univerza v Mariboru
FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Uvod v medjezikovno posredovanje - angleščina
Course title:	Introduction to Interlingual Mediation - English

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevajalske študije, 1. stopnja	Angleščina (dvopredmetna smer)	2.	3.
Translation, first-cycle	English (Double-Major)	2st	3st

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lab. vaje** **Laboratory work**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
	30				**60**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer:	**Natalia Kaloh Vid**
Jeziki / Languages: **Predavanja / Lectures:**	angleški/English
Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoj za vključitev v delo:
Pogojev ni.
Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti, za pristop k pisnemu izpitu**:**
- ustno predstavljena in pisno oddana seminarska naloga.

Prerequisites:

Prerequisites for enrollment in the course: --None.
Prerequisites for successful completion of the course, to admit written exam**:**
- seminar paper (orally presentated and submitted in writing).

Vsebina:

- Prevod kot vrsta medjezikovnega posredovanja;
- Odgovornost prevajalca kot medjezikovnega in medkulturnega posrednika;
- Spoznavanje izbranih umetnostnih in neumetnostnih besedilnih zvrsti s področja kulture, medijev, gospodarstva ter njihove prevode v slovenščino;

Content (Syllabus outline):

- Translation as a form of interlingual mediation;
- Responsibility of a translator as intgerlingual and intercultural mediator;
- Recognition of selected literal and non-literal texts in the field of culture, media, economy and their translation into Slovene;
- Analysis of selected literal and non-literal texts from the point of view of equivalence and quality in English and Slovene

• Analiza posameznih umetnostnih in neumetnostnih besedil z vidika ekvivalentnosti in kakovosti v jezikovnem paru angleščina – slovenščina; • Prevajanje kulturno-specifičnih prvin; • Pomen in meje interpretacije pri prevodu literarnih besedil; • Vpliv ideologije na prevod umetnostnih in neumetnostnih besedil; • Vprašanje kakovosti prevoda/tolmačenja: interlingvistični in intralingvistični parametri; • Manipulacija pri Prevodoslovnem posredovanju; • Napake pri prevod umetnostnih in neumetnostnih besedil in možne posledice za družbeni, politični, kulturni, medijski in literarni diskurz; • Napake pri tolmačenje in možne posledice za družbeni, politični, kulturni, medijski in literarni diskurz	• Translation of cultural-specific items; • Significance and limits of interpretation in translation of literary texts; • The influence of ideology in the translation of literal and non-literal texts; • The issue of translation/interpretation quality: interlinguistica and intralinguistic parameters; • Manipulation in Translation mediation; • Mistranslation of literal and non-literal texts and possible consequences for social, political, cultural, medial and literal discourses; • Misinterpretation and possible consequences for social, political, cultural, medial and literal discourses; •

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Perez, M. C (ed.). 2003. *Aproporos of Ideology. Translation on Ideology - Ideologies in Transaltion Studies.* St. Jerome: Manchester.
- Translation & interpreting as intercultural mediation [Elektronski vir] (2011). Conference proceedings *Institute of Foreign Languages. International Conference (4 ; 2011 ; Podgorica)*
- *Thuy, N. (*2007). Political correctness in the English language. München : Grin
- Dictionary of selected collocations (1997). Hove (England) : Language Teaching Publications

Dodatna liteartura

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je seznaniti študente z različnimi prevajalskimi zvrstmi kot delom Prevodoslovnega posredovanja, analizirati posamezna umetnostna in neumetnostna besedila z vidika ekvivalentnosti, kakovosti in ideološkega vpliva v jezikovnem paru angleščina – slovenščina, vzpostaviti vprašanje odgovornosti prevajalca kot medkulturnega posrednika, analizirati možnosti in omejitve interpretacije pri prevodu umetnostnih in neumetnostnih besedil; vzpodbuditi razmišljanje o nevarnosti napak v prevodih in možnih posledicah.	The objective of this course is to acquaint students with different translation types as a part of intercultural mediation, to analyze selected literal and non-literal texts from the point of view of equivalence, quality and ideological infuence in English and Slovene, to raise the question of responsibility of a translator as a intercultural mediator, to analyze possibilities and limits of interpretation in translations of literal and non-literal texts, to encourage reflections about the danger of mistranslations and possible consequences.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje:	Knowledge and Understanding:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • Spoznati pomen prevoda kot vrste medjezikovnega posredovanja; • analizirati izbrana umetnostna in neumetnostna besedila z vidika ekvivalentnosti, kakovosti in ideološkega vpliva v jezikovnem paru angleščina – slovenščina, • Razlikovati med prevajalskimi zvrstmi; • Prepoznati pomen in meje interpretacije pri prevodih; • Ugotoviti in analizirati napake v prevodih izbranih umetnostnih in neumetnostnih tekstih; • Prepoznavati intralingvistične in interlingvistične oznake kakovosti prevoda; • le-te analizirati in jih natančno upoštevati. Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • zmožnost prepoznati različne prevajalske zvrsti in analizirati njihov pomen za širši družbeni, politični, gospodarski in literarni diskurz; Prenosljive kompetence • Raba tujega in materinega jezika na visoki funkcionalni ravni • Skupinsko delo • Digitalna pismenost	On completion of this course, students will be able to: • recognize the meaning of translation as a form of interlingual mediation; • analyze selected literal and non-literal texts from the point of view of equivalence, quality and ideological influence in English and Slovene, • distinguish among various translation types; • recognize the meaning and limits of interpretation in translation; • find and analyze mistakes and inaccuracies in translations of literal and non-literal texts; • Recognize interlinguistic and intralinguistic features of a successful translation; • analyze and imitate these accurately. Transferable/Key Skills and other attributes: • ability to recognize various types of translation and analyze their meaning for social, political, economic and literal discourse • Source and target language skills at a high funcitonal level • Teamwork • Digital literacy

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• predavanja, • seminarji	• lectures, • seminars

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• ustno predstavljena in pisno oddana seminarska naloga • pisni izpit	**40 %** **60 %**	• seminar paper (orally presentated and submitted in writing). • written examination

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. KUČIŠ, Vlasta, KALOH VID, Natalia. Lexical and cultural choices in Slovene translations of German and English car slogans. *Babel*. 2021, vol. 67, iss. 1, str. 54-74, tabele, graf. prikazi. ISSN 0521-9744. DOI: 10.1075/babel.00205.kuc. [COBISS.SI-ID 60152835], [JCR, SNIP, WoS do 28. 8. 2023: št. citatov (TC): 1, čistih citatov (CI): 1, čistih citatov na avtorja (CIAu): 0.50, Scopus] kategorija: 1A3 (Z, A', A1/2); uvrstitev: Scopus (d), SSCI, Scopus (h), AHCI, MBP (BLING, CA, ERIHPLUS, IBZ, MLAIB); tip dela je verificiral OSICH
točke: 36.72, št. avtorjev: 2
2. KALOH VID, Natalia. Parodije didaktičnih viktorijanskih verzov v slovenskih prevodih Aličinih dogodivščin v Čudežni deželi. *Slavia Centralis*. [Tiskana izd.]. 2022, letn. 15, št. 1, str. 233-248. ISSN 1855-6302. https://journals.um.si/index.php/slaviacentralis/article/view/1852/1591, http://www.dlib.si/details/URN:NBN:SI:doc-QPZNO1D2. [COBISS.SI-ID 106646531], [SNIP] kategorija: 1A1 (Z, A'', A', A1/2); uvrstitev: Scopus (h), Scopus (d), MBP (BLING,

DOAJ, ERIHPLUS); tip dela je verificiral OSICH
točke: 107.09, št. avtorjev: 1

3.

1. KALOH VID, Natalia. Obraz generala Hludova v slovenskom perevode p'esy M. A. Bulgakova "Beg". Slavia Centralis. [Tiskana izd.]. 2024, letn. 17, št. 2, str. 177-197. ISSN 1855-6302. https://journals.um.si/index.php/slaviacentralis/article/view/4744/3107, DOI: 10.18690/scn.17.2.177-197.2024. [COBISS.SI-ID 221770243], [SNIP]

Univerza v Mariboru
FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Uvod v prevajanje in medkulturno posredovanje - angleščina**
Course title:	**Introduction to Translation and Intercultural Mediation - English**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevajalske študije, 1. stopnja	Angleščina (dvopredmetna smer)	2.	4.
Translation, first-cycle	English (Double-Major)	2st	4th

Vrsta predmeta / Course type	Obvezni/compulsory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
15	15	15		45 (LV)	90	6

Nosilec predmeta / Lecturer:	Simon Zupan, Melita Koletnik

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	slovenski, angleški/Slovene, English
	Vaje / Tutorial:	slovenski, angleški/Slovene, English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoji za vključitev v delo

Pogojev ni

Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti

Pogoj za pristop k pisnemu izpitu po zaključku predmeta so uspešno opravljene vse preostale obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja.**

Prerequisites:

Prerequisites for enrollment in the course:

None

Prerequisites for successful completion of the course:

Before taking end-term test, students have to fulfil all other requirements listed in the **Assessment box**.

Vsebina:

Translation

- Prevajanje: splošna, nezahtevna pisna besedila iz angleškega v slovenski jezik in slovenski v angleški jezik z različnih področij.
- Kontrastivna analiza: pregled različnih besedilnih zvrsti in predstavitev njihovih značilnosti teh besedil v izhodiščnem in ciljnem.
- Razprava: o možnih različicah prevoda (skopos).
- Strategije pisnega prevajanja.

Content (Syllabus outline):

Translation

- Translation: texts at a basic level on general topics from English to Slovene and Slovene to English in various fields.
- Contrastive analysis: review of different text types and presentation of the their characteristics in the source and target language.
- Discussion: different possible translations (skopos).
- Translation strategies.

• Argumentacija prevoda: upoštevanje besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru angleščina - slovenščina. • Sorodna besedila: iskanje in uporaba. • Glosarji: izdelava glosarjev. • Elektronski pripomočki: uporaba.Slovarji: predstavitev različnih slovarjev, delo s slovarji. Medkulturna mediacija • Predstavitev kulturno zaznamovanih prvin in realij angleškega govornega prostora, ki so podlaga za ustrezno prevodno dejavnost. • Krepitev senzibilitete za kulturno zaznamovane prvine in realije angleškega govornega prostora. • Opredelitev in opis posebnosti angleškega govornega prostora, predvsem s področja politike, gospodarstva, prava, geografije, zgodovine, religije in umetnosti. •Zgodovinski pogled na družbenopolitične, zemljepisne in narodopisne mejnike angleškega govornega prostora in razumevanje procesov, ki so do njih pripeljali. •Problem prevedljivosti oz. neprevedljivosti kulturno zaznamovanih prvin in realij ter razumevanje težav in ovir pri njihovem prenosu v materni jezik. • Možne prevajalske strategije, ki zagotavljajo, da bodo kulturno zaznamovane prvine in realije angleškega govornega prostora razumljive ciljnemu občinstvu.	• Presentation of translators' arguments: regarding the text type, target audience, cultural specifics in English and Slovene. • Parallel texts: search and use. • Glossaries: making of glossaries. • Electronic devices: usage • Dictionaries: presentation of different dictionaries, working with dictionaries. Intercultural Mediation • Introduction to culturally marked elements and concepts of the English-speaking countries as a basis for adequate decisions in translation. • Enhancement of sensitivity for culturally marked elements and concepts of English-speaking countries. • Definition and description of the specificities of English-speaking countries, especially in politics, economy, law, geography, history, religion and arts. •Historical overview of socio-political, geographical and ethnographic milestones of English-speaking countries and understanding of the underlying processes. •Problem of translatability and untranslatability of culturally marked elements and concepts and understanding of problems and limitations regarding their transfer into the mother tongue. • Available translation strategies to ensure that culturally marked elements and concepts of the English-speaking countries will be understandable to the target audience.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Temeljni viri

- Grant, R. G. 2014. History of Britain & Ireland: the definitive visual guide. New York, N.Y.: DK Pub.
- Remini, Robert V. 2014. A short history of the United States. HarperCollins e-Books. http://rbdigital.oneclickdigital.com
- Featherstone, Simon. 2013. Englishness: twentieth-century popular culture and the forming of English identity. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Kumar, Krishan. 2017. The idea of Englishness: English culture, national identity and social thought. London: Routledge.

Dodatni viri

- Oxford Collocations Dictionary for Students of English (https://ozdic.com/)
- Viri Centra za jezikovne vire in tehnologije (CJVT) (https://www.cjvt.si)
- Enojezični angleški slovar (v knjižni ali spletni obliki: npr. Cambridge University Press, Oxford University Press, Collins Publishers, etc.)
- Dvo- in večjezični spletni slovarji, ki vključujejo slovenščino in angleščino (npr. Pons, Linguee, Glosbee, etc.)
- Fran, slovarji Inštituta za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU

- Angleški in slovenski besedilni korpusi (Fida PLUS, Nova beseda, British National Corpus, COCA dosegljivi na spletu)
- Didaktizirana avtentična besedila iz medijev, spletni viri, lastni viri.

Cilji in kompetence:

Predmet ima dva cilja. Prvi je seznaniti študente s kulturno zaznamovanimi prvinami in realijami angleškega govornega prostora ter krepiti njihovo senzibiliteto za omenjene posebnosti. Študenti se usposobijo za prepoznavanje političnih, gospodarskih, pravnih, geografskih, zgodovinskih, etničnih, verskih in umetniških posebnosti angleškega govornega prostora. Študenti bodo znali uporabiti ustrezne prevajalske strategije v konkretnih prevodnih besedilih.
Drugi cilj tega predmeta je dati znanje o osnovnih kompetencah na področju pisnega prevajanja iz angleškega v slovenski jezik in slovenskega v angleški jezik, prevajati nezahtevna besedila iz prakse, pridobitev osnovnih znanj, ki so potrebna za profesionalne prevajalce, seznaniti študente z besedilnimi zvrstmi, skoposom, kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru angleščina - slovenščina, dati znanje o strategijah pisnega prevajanja in argumentaciji prevoda.

Kompetence:
- analiza kulturno zaznamovanih prvin in realij angleškega govornega prostora;
- prevajanje nespecializiranih besedil v slovnsko-angleškem jezikovnem paru;
- spretnosti komuniciranja;
- reševanje problemov;
- delo v skupini.

Objectives and competences:

The course has two objectives. The first is to familiarize students with culturally marked elements and realities/concepts of English speaking countries and strengthen their sensibility for these specific items. Students will learn to recognize specific items in the field of politics, economy, law, geography, history, ethnics, religion and arts of the English-speaking countries. Students will develop knowledge in using translation strategies in specific translations.
The second objective of this course is to give knowledge of basic competencies/skills in English to Slovene and Slovene to English translation, translation of text at a basic level that occurs in practice, to encourage the acquisition of basic know-how necessary for professonal translators, to acquaint the students with text types, skopos, cultural specifics in the Slovene and English language, and to give knowledge on translation strategies and to present translators' arguments.

The following competencies are developed:
- • analysis of culturally marked elements and realities/concepts of English-speaking countries;
- translation of non-specialised texts in the Slovene-English language pair;
- • communication competences;
- • problem-solving;
- • teamwork.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:
- prevesti manj zahtevna besedila iz angleščine v slovenščino in slovenščine v angleščino,
- določiti zvrst besedila in njene značilnosti,
- identificirati možni skopos,
- uporabiti ustrezni translatološki-teoretični model za prevod,
- argumentirati prevod,
- najti paralelna besedila,

uporabljati elektronske pripomočke in slovarje.
- prepoznati posebnosti angleškega govornega področja s področja politike, gospodarstva, prava, geografije, zgodovine in umetnosti;

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:
On completion of this course the student will be able to:
- translate texts at a basic level from English to Slovene and Slovene to English,
- state the text type and its characteristics,
- identify the possible skopos,
- use the adequate translation theory model for the translation,
- presentation of translators' arguments,
- find parallel texts,

use electronic devices and dictionaries.
- reecognize specific items of the English-speaking countries in the field of politics, economy, law, geography, history and arts;

• identificirati kulturno zaznamovane prvine in realije angleškega govornega prostora; • kritično analizirati razlike med političnimi, gospodarskimi, pravnimi, geografskimi in zgodovinskimi posebnostmi angleškega govornega prostora v primerjavi z realijami slovenskega govornega prostora; • reflektirati o kulturno zaznamovanih prvinah in realij angleškega govornega prostora; • uporabiti prevodne strategije pri prevajanju kulturno zaznamovanih prvin in realij iz angleškega v slovenski govorni prostor; • razumeti odgovornost pri prevajanju kulturno zaznamovanih prvin in realij. Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • raba maternega in tujih jezikov na visoki funkcionalni ravni • upravljanje informacij, • sposobnost kritičnega mišljenja in analize, • uporaba informacijske tehnologije • digitalna pismenost.	• identify culturally marked elements and concepts of English speaking countries; • critical analysis of specific features of the English-speaking countries in the field of politics, economy, law, geography, history and arts and their comparison with the corresponding Slovene ones; • reflect of culturally marked elements and concepts of the English-speaking countries; • use translation strategies for transferring culturally marked elements and concepts from the English-speaking countries into the Slovene context; • understand the responsibility regarding translation of culturally marked elements and concepts. Transferable/Key Skills and other attributes: • Source and target language skills at a high functional level • information management • critical thinking and analysis, • of information technology, • digital literacy.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• predavanja • demonstracija • delo z besedilom • razprava/diskusija • metoda primera • individualno delo • skupinsko delo • sodelovalno učenje Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.	• lectures • demonstration • text work • discussion/debate • case method • individual work • group work • co-operative learning The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• • pisni izpit* • seminarska predstavitev * Študent lahko pisni izpit opravi tudi s sprotnim preverjanjem znanja.	 70 30	• • written exam* • seminar presentation *The student can complete the written exam with knowledge examinations mid-semester.

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. ZUPAN, Simon. Ernest Hemingway in Slovenia since 1990 : scandal, the Soča and six-toed cats. *Acta neophilologica*. [Tiskana izd.]. 2020, [letn.] 53, [št.] 1/2, str. 133-151.

2. GADPAILLE, Michelle, ZUPAN, Simon. Interpreting and translating Shakespeare's heraldic terminology : 1 Henry IV and 2 Henry VI in Slovene. *Annales : anali za istrske in mediteranske študije. Series historia et sociologia*. [Tiskana izd.]. 2020, letn. 30, št. 1, str. 13-34.
3. ZUPAN, Simon, KOLETNIK, Melita. Prevajanje iz angleščine za odrasle : virtualni festival Prevodni pranger, v organizaciji Kulturno-umetniškega društva (KUD) Pranger, Zoom, 9. novembra 2020.
4. SCHMIDHOFER, Astrid, CEREZO HERRERO, Enrique, KOLETNIK, Melita. Integrating mediation and translanguaging into TI-oriented language learning and teaching (TILLT). Lublin Studies in Modern Languages and Literature. 2022
5. ZUPAN, Simon (ur.). Translating in theory and action : contemporary contexts in translation. Ljubljana: University Press, Faculty of Arts: = Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2021. Vol. 18, no. 1, str. 71-89, ilustr. ELOPE, vol. 18, no. 1.
6. ZUPAN, Simon, KOLETNIK, Melita. Culture, general knowledge, whatevs : deep background in English translation Maribor-Paris cultural competence project : invited lecture (2 h) within Séminaire de recherche en langues de spécialité, corpus et traductologie, 2022-2023, Université Paris Cité.

Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Razvijanje jezikovne zmožnosti 4 – angleščina
Course title:	Language Development 4 – English

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevajalske študije, 1. stopnja	Angleščina (dvopredmetna smer)	2.	4.
Translation, first-cycle	English (Double-Major)	2st	4th

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lek. vaje** **Lang. dev.**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
			60		**120**	**6**

Nosilec predmeta / Lecturer:	Sara Orthaber

Jeziki / **Languages:**	**Predavanja /** **Lectures:**	
English	**Vaje / Tutorial:**	**Angleščina – DP, slovenščina / English, Slovene**

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
Pogoji za vključitev v delo Jih ni. **Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:** Pogoj za pristop k izpitu po zaključku predmeta so uspešno opravljene vse preostale posamične obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja**.	**Prerequisites for enrollment in the course:** **None.** **Prerequisites for successful completion of the course:** Before taking the end-term test, students have to fulfil all other individual requirements listed in the **Assessment** box.
Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**

• Nadgradnja razvijanja slušnih, govornih, bralnih in pisnih zmožnosti kot nadgradnja dela pri Razvijanju jezikovne zmožnosti 1, 2 in 3, s poudarkom na bralnih in pisnih spretnostih. • Sistematično pridobivanje novega besedišča. • Razvijanje zmožnosti kritičnega sodelovanja v diskusijah	• Further development of listening, speaking, reading and writing skills work from English Development 1, 2 and 3, with emphasis on reading and writing skills. • Systematic acquisition of new vocabulary. • Development of the skills necessary for participation in discussion.

Temeljni literatura in viri / Readings:

• Orthaber, Sara, Šmid, Janja (2021/22). English Language Development 4. Course book. Maribor. Filozofska fakulteta.
• Dodatna literatura:
• različna aktualna besedila iz časopisov, revij, z internetnih strani, dokumentarni filmi (a variety of authentic texts taken from newspapers, magazines and the internet, documentaries).

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je vzpodbuditi utrjevanje, ponavljanje in nadgradnjo znanj angleške slovnice, pridobitev razumevanja pisanih besedil in pravilno odzivanje nanja, pravilne in ustrezne rabe časov in glagolskih oblik, kolokacij in idiomo. Nadaljnji cilj je ustvarjanje lastnih besedil (formalnih in neformalnih, ustvarjalnih in akademskih), vzpodbuditi sistematično razširjanje besednega zaklada, aktivno kritično sodelovanje v diskusijah ter pravilno rabo jezika.	The objective of this course is to encourage consolidation, repetition (revision) and upgrading of knowledge of English grammar, to develop the ability of the students to understand written texts and respond to them appropriately, while mastering the use of tenses and verbs, collocations and idioms through their use.Students are also expected to produce their own texts (formal and informal; creative and academic). It is also the objective of the course to build vocabulary, equip students with discussion skills and guide them to the accurate use of language.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • pravilne rabe angleške slovnice na zahtevnejši ravni, • pravilnega pisnega izražanja na osnovi dela z različnimi besedili, • pravilnega razumevanja različnih besedil, • pravilnega govornega izražanja v angleščini s pomočjo različnih besedil. PrenosljivePrenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • sposobnost in spretnost dela v parih in skupinah, • sposobnost uporabe sodobnih informacijskih virov in tehnologij,	Knowledge and Understanding: on completion of this course the student will be able to: • use English grammar at advanced level, • use accurate written English and through the study of a variety of texts, • understand a variety of texts in English correctly, • use accurate spoken English on the basis of a variety of texts. Transferable/Key Skills and other attributes: • ability to work in pairs and groups, • ability to use up-to-date sources of information and technology,

• zavest o potrebi stalnega izpopolnjevanja že pridobljenih znanj in zmožnosti skladno s hitrim razvojem stroke in pripravljenost za tako izpopolnjevanje, • sposobnost samostojnega pridobivanja znanj in vedenj, • sposobnost razvijanja lastnih raziskovalnih pristopov in usmerjenost v reševanje problemov, • zmožnost aktivnega kritičnega sodelovanja v diskusijah, • sposobnost razvijanja kritičnega uma, kritična analiza, sinteza, • sposobnost delovanja v večjezikovnem in kulturnem okolju.	• recognition of the need and willingness to further develop existing skills and knowledge due to the ever changing nature of language, • ability to become an autonomous learner, • ability to independently develop research strategies and problem solving techniques, • ability to actively participate in discussions, • ability to analyze and bring together ideas, • ability to work in a multilingual and multicultural environment.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• vaje, • delo z besedilom, • razgovor, diskusija, slušno razumevanje • projektno delo - pisanje sestavkov • individualne naloge.	• exercises, • text-based work, • debate, discussion, listening comprehension • project work - writing texts, • individual assignments.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • • pisni izpit* • predstavitev in sodelovanje na vajah, • sprotno opravljanje domačega individualnega dela. * Študent lahko pisni izpit opravi tudi s sprotnim preverjanjem znanja.	**70** **10** **20**	Type (examination, oral, coursework, project): • • written exam* • presentation and in-class participation, • evaluation of homework assignments. *The student can complete the written exam with knowledge examinations mid-semester.

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. MAJCENOVIČ KLINE, Barbara, ORTHABER, Sara, ONIČ, Tomaž. Leveraging social media affinity spaces for language learning : the case of audio description. V: ZUPAN, Simon (ur.), ONIČ, Tomaž (ur.). Book of abstracts : 6th Conference of the Slovenian Society for Study English (SDAŠ) : absolutely gabulous : celebrating English studies for the 21st century : Maribor, 14-16 September 2023. Maribor: Faculty of Arts: SDAŠ, 2023. Str. 20-21.
2. ORTHABER, Sara, ŠMID, Janja. English language development 4 : course book 2021/22. Maribor: Filozofska fakulteta, 2021/22.
3. ORTHABER, Sara, ZUPAN, Simon. Translators as digital nomads : constructing professional identity online. V: MATRISCIANO, Sara (ur.). Mobilität - Wirtschaft - Kommunikation : wie die Mobilität von Unternehmen, Personen, Kapital, Waren und Dienstleistungen die Kommunikation verändert. Wiesbaden: Springer VS, cop. 2021. Str. 333-346

Univerza v Mariboru
FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Praktično usposabljanje
Course title:	Work Placement

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevajalske študije, 1. stopnja	Angleščina (dvopredmetna smer) Nemščina (dvopredmetna smer) Madžarščina (dvopredmetna smer)	2.	4.
Translation, first-cycle	English (Double-Major) German (Double-Major) Hungarian (Double-Major)	2st	4th

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lab. vaje** **Laboratory work**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
	10		**5**		**75**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer:	Melita Koletnik

Jeziki / **Languages:**	**Predavanja / Lectures:**	slovenski / Slovene
	Vaje / Tutorial:	slovenski / Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
Pogoj za vključitev v delo: -Pogojev ni **Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:** Uspešno opravljene obveznosti, oddana in ustrezno pripravljena dokumentacija, uspešna zaključna evalvacija.	**Prerequisites for enrolment in the course:** - None. **Prerequisites for successful completion of the course:** Successfully completed activities, submitted and properly prepared documentary evidence and successfully passed final evaluation.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Praktično usposabljanje v izbranem delovnem okolju v obsegu 50 ur. • Priprava individualnega programa prakse (10 ur) v dogovoru z izvajalcem prakse in mentorjem v organizaciji (delovni mentor). Pri tem se	• Training in a selected work environment comprising 50 hours. • Preparation of individual internship programme (10 hours) in collaboration with students' mentors at their home institution and in the organization

upoštevajo potrebe organizacije ter (učni) cilji in kompetence, kot jih predvideva študijski program: študenti opravljajo strokovna dela s področja medkulturnega in medjezikovnega posredovanja, kot so ustno in pisno komuniciranje v slovenskem in tujem jeziku; opravljajo osnovna administrativna dela, ki zahtevajo poznavanje slovenskega in tujega jezika; sodelujejo na sestankih; se seznanijo z osnovno IKT-opremo, ki se uporablja pri delu v podjetju ali ustanovi; sodelujejo pri sprejemu (tujejezičnih) obiskovalcev; se seznanijo z ustrojem in delovnimi postopki v organizaciji.

- Študent na praksi spremlja delovanje in poslovanje organizacije ter po svojih močeh sodeluje pri njenih aktivnosti , pri čemer je poudarek na reševanju jezikovnih, organizacijskih in informacijskih problemov organizacije.
- Priprava dnevnika prakse (15 ur).

(internship mentor). When preparing the programme, the needs of the organization are taken into account as well as the curriculum objectives, learning outcomes and competences of the study programme, including the following: students provide services in intercultural and interlingual communication such as written and spoken communication; take up basic administrative jobs that require a command of Slovene and the given foreign language; attend meetings; familiarize themselves with the ICT equipment in the organization; meet (international) visitors; and learn the procedures and workflow in the organization.

- The intern observes the hosting organization and participates, according to their powers, in selected activities; the emphasis is on solving the organization's linguistic, organizational and information problems.
- Internship report (15 hours).

Temeljni literatura in viri / Readings:

Temeljna literatura

- Koletnik, M. (2025): Praktično usposabljanje – praktikum.
- Pravilnik za opravljanje praktičnega usposabljanja študentov prevodoslovja FF UM – 1. Stopnja

Cilji in kompetence:

Cilji

Cilj prakse je omogočiti študentom pridobivanje strokovnega znanja, delovnih izkušenj v okolju izbrane organizacije ter razvoj delovnih kompetenc. Obenem študenti ob podpori mentorja iz organizacije rešujejo praktične probleme na različnih področjih in razvijajo svoje generične sposobnosti, kar jim omogoča večjo prilagodljivost in zaposljivost. Slednjič študent razvija zmožnost za razumevanje v stroki in med strokami ter strokovno kritičnost in odgovornost.

Kompetence

- sposobnost prepoznavanja problemov in oblikovanja predlogov za njihovo reševanje,
- sposobnost načrtovanja časa, stresa in delovnih obveznosti,
- sposobnost upoštevanja zastavljenih rokov in navodil
- prenos in uporaba pridobljenih interdisciplinarnih znanj pridobljenih med študijem,
- uporaba sodobnih komunikacijskih tehnologij,
- delo v skupini, uspešno komuniciranja s sodelavci, vodjami skupin in nadrejenimi.

Objectives and competences:

Objectives

The objective of work placement is to provide students with an opportunity to gain subject-and work-related experience in a selected organization and to develop their work competences. Supported by a mentor assigned to them by the organization, students solve practical problems in a variety of areas and develop their soft skills, which enhances their adaptability and employability. Additionally, students develop and improve their professional communication skills and learn how to act professionally, criticality and responsibility.

Competences

- Identify problems and formulate proposals for their resolution
- Plan and manage time, stress and workload
- Comply with deadlines, instructions and specifications
- Use and transfer of interdisciplinary skills acquired in their study field
- Use current communication technologies
- Work in a team, communicate with colleagues, team leaders and senior staff members.

Predvideni študijski rezultati:

Intended learning outcomes:

Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta se bo študent sposoben: • samostojno vključiti v delovanje organizacije in prispevati k doseganju njenih ciljev • znal upravljati svoj čas, delovne obveznosti in odnose z drugimi zaposlenimi • uporabiti pridobljeno znanje v praksi pri reševanju problemov Prenosljive ključne spretnosti in drugi atributi: • spretnosti za kontinuirano samoocenjevanje, posodabljanje in razvijanje kompetenc s pomočjo osebnih strategij in učenja od drugih • spretnost prilagoditi organizacijski strukturi in ergonomiki delovnega okolja	Knowledge and understanding: On completion of the course the student will be able to: • Independently participate in an organization's operation and contribute to the attainment of its objectives • Manage their time, work commitments and relationships in a workplace • Apply acquired knowledge to practical problem-solving Transferrable/key skills and other attributes: • Skills to continuously self-evaluate, update and develop competences through personal strategies and collaborative learning • Adapt to the organisational and ergonomics of the working environment

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• uvodni seminar • samostojno in skupinsko delo v organizaciji pod vodstvom delovnega mentorja • zaključne konzultacije z izvajalcem prakse na fakulteti	• Introductory seminar • Individual and team work in the organization under the guidance of the mentor in the organization • Final evaluation

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • dokumentacija (predlog programa prakse, dnevnik prakse) • oceni mentorja v organizaciji in mentorja na fakulteti	 **30 %** **70 %**	Type (examination, oral, coursework, project): • documentary evidence (draft internship programme, Internship report) • mentors' assessments

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. ZELKO, Erika (vodja projekta, avtor), KOLETNIK, Melita, et al., KUNSTEK, Nada (sodelavec pri raziskavi). Projekt Pomoč za boljšo kakovost zadnjega življenjskega obdobja - PO-LAST (1183-6/2019-13) : končno poročilo : javni razpis "Projektno delo z negospodarskim in neprofitnim sektorjem - Študentski inovativni projekti za družbeno korist 2016-2020 za študijski leti 2018/2019 in 2019/2020". Maribor: [s. n.], 2020. 9 str. [COBISS.SI-ID 36873987]
2. ZUPAN, Simon, KOLETNIK, Melita. Culture, general knowledge, whatevs : deep background in English translation Maribor-Paris cultural competence project : invited lecture (2 h) within Séminaire de recherche en langues de spécialité, corpus et traductologie, 2022-2023, Université Paris Cité. [COBISS.SI-ID 140376323]
3. KOLETNIK, Melita, SCHMIDHOFER, Astrid, CEREZO HERRERO, Enrique. FLT applied to translation studies : research-informed teaching. V: ALLT : 4th Applied Linguistics and Language Teaching International Conference, 03-05 March 2022, online. Zayed: Zayed University, 2023. Str. 40. https://allt-uae.zu.ac.ae/conference-2022/downloads/ALLT2022BookletV2.pdf. [COBISS.SI-ID 158383619]

Univerza v Mariboru
FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Slovenski jezik za nesloveniste 3
Course title:	Slovene for Students of Other Languages 3

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevajalske študije, 1. stopnja	Angleščina (dvopredmetna smer) Nemščina (dvopredmetna smer) Madžarščina (dvopredmetna smer)	3.	5.
Translation, first-cycle	English (Double-Major) German (Double-Major) Hungarian (Double-Major)	3rd	5th

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lab. vaje** **Laboratory work**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
	30				**60**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer:	Alenka Valh Lopert
Jeziki / Languages: **Predavanja / Lectures:**	**slovenski/Slovene**
Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoj za vključitev v delo:
Pogojev ni.
Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti, za pristop k pisnemu izpitu**:**
pristop k pisnemu izpitu**:**
80-odstotna prisotnost in sodelovanje pri predmetu; ustno predstavljena in oddana seminarska naloga so pogoj za pristop k pisnemu izpitu.
ustno predstavljena in pisno oddana seminarska naloga.

Prerequisites:

Prerequisites for enrollment in the course: --
None.
Prerequisites for successful completion of the course, to admit written exam**:**
- Attendance of 80 % and participation in the course; seminar paper (orally presented and submitted in writing) are prerequisites for taking the written exam .seminar paper (orally presentated and submitted in writing).

Vsebina:

- Oblikoslovne posebnosti slovenskega jezika s poudarkom na težavnejših primerih posameznih sklanjatev;

Content (Syllabus outline):

- Morphological description of the Slovene language with the emphasis on complex examples of individual inflections;

• sklanjanje samostalnikov, prevzetih iz drugih jezikov; • sklanjanje večbesednih poimenovanj; • vloga nepregibnih besednih vrst pri tvorbi besedil; • tvorjenje pridevnikov iz samostalnikov, prevzetih iz drugih jezikov. • Skladenjske posebnosti slovenskega jezika s poudarkom na pravilni tvorbi povedi in njihovih delov; • obravnavane bodo naslednje kategorije sporočila: poved, stavek, besedni, stavčni red z namenom tvoriti jezikovno in smiselno urejeno besedilo; • poseben poudarek bo namenjen skladenjskim elementom govorjenega jezika, kot so popravljanja, izpusti, nedokončane povedi, hkratni govor … • Uporaba e-jezikovnih priročnikov: Fran.si (SSKJ^2, Slovenski pravopis, Vezljivostni slovar slovenskih glagolov), Slovenski oblikoslovni leksikon **– Sloleks** 2.0.	• Inflection of the nouns borrowed from other languages; • Inflection of multiple-word formations; • The role of indeclinable word categories in the word-formation process; • Formation of adjectives from nouns borrowed from other languages; • Syntactical features of the Slovene language with the emphasis on the correct formation of clauses and clause parts; • The following categories of the message will be discussed to teach the students how to form linguistically and meaningfully correct text: clause, sentence, word and sentence order; • Special emphasis on the syntactical elements of colloquial language: corrections, omissions, unfinished clauses, simultaneous speech… • Use of e-linguistic manuals: Fran.si (SSKJ^2, Slovenski pravopis, Vezljivostni slovar slovenskih glagolov), • Slovenski oblikoslovni leksikon **– Sloleks** 2.0. •

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Temeljnji viri
- Vojko GORJANC, 2010: Izzivi sodobnega jezikoslovja. Ljubljana: ZRC FF.
- SLOVENSKI pravopis. 2003. Ljubljana: ZRC SAZU.
- Mojca SMOLEJ, 2011: Skladnja slovenskega knjižnega jezika – izbrana poglavja z vajami. Ljubljana. Študentska založba.
- Jože TOPORIŠIČ, 2000: Slovenska slovnica. Maribor: Obzorja.
- VALH LOPERT, Alenka*. Med knjižnim in neknjižnim na radijskih valovih v Mariboru*. Maribor: Litera, 2013.
-

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je seznaniti študente z oblikoslovno in skladenjsko jezikovno ravnino ter z njunima umestitvama v jezikovni sistem. Študenti se bodo seznanili z oblikoslovnimi posebnostmi slovenskega jezika s poudarkom na težavnejših primerih posameznih sklanjatev samostalnika in oblik pridevnika, ter s skladenjskimi posebnostmi, posebej bodo obravnavane kategorije sporočila, kot so: poved, stavek, besedni, stavčni red … Študenti se bodo seznanili s posebnostmi skladnje govorjenega jezika: popravljanje, izpusti, nedokončane povedi, hkratni govor. Uporabiti teoretično znanje pri praktični oblikoslovni in skladenjski analizi pisanih ter	The objective of this case is to familiarize the students with morphology and syntax and their place in the linguistic system. The students will learn about morphological features of the Slovene language with the emphasis on the complex cases of individual noun and adjective inflection, as well as about syntactical features with special emphasis on the categories of the message: clause, sentence, word and sentence order. The students will learn about syntactical features of colloquial language: corrections, omissions, unfinished clauses, simultaneous speech… Use of theoretical knowledge for the analysis of morphological and syntactical analysis of written/oral texts; to use the entire acquired

govorjenih besedil; vnesti celotno znanje v svojo prevajalsko in tolmaško prakso.	knowledge in the translation and interpretation practice

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • izkazati in povezati oblikoslovno in skladenjsko znanje; • uporabiti oblikoslovne stilistične različice v različnih izraznih položajih; • uporabiti teoretično znanje pri praktični oblikoslovni in skladenjski analizi pisanih ter govorjenih besedil; • sposobnost prepoznavanja in analize težavnejših primerih posameznih sklanjatev; • sposobnost povezave oblikoslovnega znanja s skladenjskim vključno z ustrezno rabo stilističnih različic; • usvojeno znanje je osnova za razumevanje in usvajanje besedilnih zakonitosti slovenskega knjižnega jezika; • sposobnost tvorjenja jezikovno in smiselno urejenega besedila na osnovi obvladanja skladenjskih posebnosti slovenskega jezika; • sposobnost tvorjenja jezikovno in smiselno urejenega pisnega besedila; • sposobnost tvorjenja jezikovno in smiselno urejenega govorjenega besedila. Prenosljive spretnosti: • sposobnost komuniciranja ustnega in pisnega komuniciranja; • uporaba IT (splošni slovarji/priročniki).	Knowledge and understanding: • to demonstrate and be able to connect morphological and syntactical knowledge; • to use morphological stylistic variations in different forms of expression; • to apply theoretical knowledge for practical morphological and syntactical analysis of written and oral texts; • to identify and analyze complex examples of individual inflections; • to connect morphological and syntactical knowledge, including the correct use of stylistic variations; • the acquired competences are the bases for understanding and comprehension of lexical rules of the Slovene literary language; • to form linguistically and meaningfully correct texts on the basis of knowledge of syntactical features of the Slovene language; • to form linguistically and meaningfully correct written text; • to form linguistically and meaningfully correct oral text Transferable/Key Skills and other attributes: • ability to communicate verbally and in writing; • use of IT (general dictionaries/handbooks)

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• frontalno delo • razprava • študija primera • delo na daljavo • obiski kulturnih ustanov	• formal lectures • dicussion • case-study • distance-learning • visiting cultural institutions

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**

• sodelovanje pri seminarjih, • ustno predstavljena in pisno oddana seminarska naloga. • pisni izpit	**10 %** **20 %** **70 %**	• participation in tutorial, • seminar paper with oral presentation and paper-delived. • written exam.

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. VALH LOPERT, Alenka. Jezikovne zagate slovenskih študentk in študentov : izziv za učeče se slovenščine kot drugega in tujega jezika = Linguistic dilemmas of Slovene students : a challenge for those learning Slovene as a second and foreign language. V: NIKOLOVSKI, Gjoko (ur.), ULČNIK, Natalija (ur.). Slavistična prepletanja 5. 1. izd. Maribor: Univerza v Mariboru, Univerzitetna založba, 2024. Str. 161-180. ISBN 978-961-286-854-3. https://press.um.si/index.php/ump/catalog/view/871/1258/4036, DOI: 10.18690/um.ff.2.2024.9. [COBISS.SI-ID 192838915]
2. VALH LOPERT, Alenka. Aktualni germanizmi v govoru Ruš. V: JESENŠEK, Marko (ur.). Dialektologija na Dnevih akademikinje Zinke Zorko. Maribor: Univerza v Mariboru, Univerzitetna založba, 2023. Str. 203-222, ilustr. Mednarodna knjižna zbirka Zora, 150. ISBN 978-961-286-695-2. DOI: 10.18690/um.ff.3.2023.7. [COBISS.SI-ID 143626755]
3. ZEMLJAK JONTES, Melita, VALH LOPERT, Alenka. Govorna uresničitev dialogov v filmu Svet na Kajžarju (1952) - po motivih iz Potrčeve istoimenske povesti. V: ČEH STEGER, Jožica (ur.), DOBERŠEK, Milena (ur.), KMETEC-FRIEDL, Božena (ur.). Ivan Potrč med intimo in zgodovino. Ptuj: Knjižnica Ivana Potrča, 2024. Str.141-167, ilustr. ISBN 978-961-93727-9-1. [COBISS.SI-ID 212431619]
4. projekt: P6-0156 Slovensko jezikoslovje, književnost in poučevanje slovenščine; financer: ARIS]

Univerza v Mariboru
FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Uvod v simultano in konsekutivno tolmačenje – angleščina
Course title:	Introduction to Simultaneous and Consecutive Interpreting – English

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevajalske študije, 1. stopnja	Angleščina (dvopredmetna smer)	3.	5.
Translation, first-cycle	English (Double-Major)	3rd	5th

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lab. vaje** **Laboratory work**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
			45		**45**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer:	Sara Orthaber

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	**slovenski, angleški / Slovene, English**
	Vaje / Tutorial:	**slovenski, angleški / Slovene, English**

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
Pogoji za vključitev v delo Pogojev ni **Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:** Pogoj za pristop k pisnemu izpitu po zaključku predmeta so uspešno opravljene vse preostale obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja.**	**Prerequisites for enrollment in the course:** None **Prerequisites for successful completion of the course:** Before taking end-term test, students have to fulfil all other requirements listed in the **Assessment box**.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Predstavitev kompetenc: osnovne kompetence za različne vrste tolmačenja. • Povzemanje besedil: praktične vaje. • Tehnika zapisovanja: predstavitev tehnike zapisovanja za konsekutivno tolmačenje. • Simultano tolmačenje: predstavitev osnovnih tehnik. • Šepetano tolmačenje: predstavitev tehnike.	• Interpreting competences: basic competences for different interpreting types. • Text recapitulation: practical tutorials. • Note-taking technique: presentation of note-taking techniques for consecutive interpreting. • Simultaneous interpreting: presentation of basic techniques. • Chouchotage: presentation of basic techniques.

• Predstavitev dela v fonolaboratoriju za simultano tolmačenje. • Mnemotehnika: vaje iz mnemotehnike oz. pomnjenja (npr. ponavljanje posnetega besedila v izhodiščnem jeziku, ponavljanje govorjenega besedila v izhodiščnem jeziku). • Slušno razumevanje: razvoj sposobnosti slušnega razumevanja. • Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc. • Tolmačenje: konsekutivno in simultano tolmačenje v fonolaboratoriju manj zahtevnih besedil iz angleščine v slovenščino ter obratno. • Situacija na trgu: zahteve, ki jih morajo izpolnjevati tolmači na trgu (mednarodne konference, seminarji, delavnice, tolmačenje za potrebe skupnosti).	• Demonstration of the work in language lab for simultaneous interpreting. • Mnemonics: memorizing exercises (i.e. repetition of taped text in source language, repetition of an orally presented text). • Listening skills: development of listening skills. • Speaking skills: improvement of speaking skills. • Interpreting: consecutive and simultaneous interpreting in language lab of texts at a basic level from Slovene to English and English to Slovene. • Interpreting job market: requirements for interpreters (international conferences, seminars, workshops, community interpreting).

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Pöchhacker, F. 2016: Introducing interpreting studies, Routledge, London.
- Gillies, A. 2005: Note-taking for Consecutive Interpreting: A Short Course, St. Gerome, Manchester.
- Pöchhacker, F. 2007: Interpreting Studies and Beyond: A Tribute to Miriam Schlesinger, Copenhagen, Samfunslitteratur Press.
- Zupan, Simon (urednik), Nuč, Aleksandra (urednik). Interpreting studies at the crossroads of disciplines, (Transkulturalität - Translation - Transfer, 32). Berlin: Frank & Timme, 2017. 204 str., ilustr. ISBN 978-3-7329-0045-9.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovah konsekutivnega, simultanega in šepetanega tolmačenja, seznaniti študente s tehniko zapisovanja, vzpodbuditi sposobnosti slušnega razumevanja, pomnjenja in retoričnih kompetenc, dati znanje za konsekutivno, simultano in šepetano tolmačenje manj zahtevnih besedil, npr. krajših pozdravnih nagovorov, poslovnih pogovorov, poslovnih pogajanj, delavnice ipd., seznaniti študente z delom v fonolaboratoriju za simultano tolmačenje in zahtevami, ki jih morajo izpolnjevati na trgu .	The objective of this course is to give basic knowledge on consecutive, simultaneous and whispered interpreting, to acquaint students with note-taking techniques, develop their listening skills, recapitulation and rhetorical competences, give knowledge necessary for interpreting of texts at a basic level, i.e. short welcoming speeches, business talks, business negotiations, workshops etc., acquaint students with the the work in language lab for simultaneous interpreting and requirements they have to meet on the market.
Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • povzemati besedila, • konsekutivno, simultano in šepetano tolmačiti manj zahtevna besedila, • uporabljati tehniko zapisovanja pri konsekutivnem tolmačenju. PrenosljivePrenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • aktivno poslušanje,	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • recapitulate texts, • do basic consecutive, simultaneous, and whispered interpreting of texts at a basic level, • use note-taking techniques. Transferable/Key Skills and other attributes: • active listening, • analytical skills,

• analitske spretnosti, • spretnosti komuniciranja, • delo v skupini.	• communication competences, • teamwork.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• vaje • samostojno delo študentov v obliki priprave na tolmačenje.	• tutorials • preparation for interpreting.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• ustni izpit* • sprotna priprava na tolmačenja pri vajah • sodelovanje pri vajah * Študent lahko ustni izpit opravi tudi s sprotnim preverjanjem znanja.	50 40 10	• oral exam* • required interpreting preparation • participation in tutorials *The student can complete the written exam with knowledge examinations mid-semester.

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. NUČ BLAŽIČ, Aleksandra, IACONO, Katia, ORTHABER, Sara. Voices from transit zones : a study of humanitarian interpreting challenges = Voces de las zonas de tránsito : un estudio sobre los retos de la interpretación humanitaria. Alfinge : revista de filología. 2023, no. 35, str. 36-65. ISSN 2386-9658. https://journals.uco.es/alfinge/article/view/16529/15181, DOI: 10.21071/arf.v35i.16529. [COBISS.SI-ID 186107651]
2. ORTHABER, Sara, ZUPAN, Simon. Uporaba podnapisov pri pouku simultanega tolmačenja. V: ZIDAR FORTE, Jana (ur.). Odvrženi plašč nevidnosti : jubilejni zbornik ob 50-letnici ZKTS. Ljubljana: Združenje konferenčnih tolmačev Slovenije, 2023. Str. 62-68, ilustr. ISBN 978-961-96113-0-2. http://zkts.si/images/Zbornik_ZKTS50.pdf. [COBISS.SI-ID 139867651]
3. PUŠNIK, Anemari, ORTHABER, Sara, NUČ BLAŽIČ, Aleksandra. Bridging communication gaps : examining views on community interpreter qualifications and terminology. V: ZUPAN, Simon (ur.), ONIČ, Tomaž (ur.). Book of abstracts : 6th Conference of the Slovenian Society for Study English (SDAŠ) : absolutely gabulous : celebrating English studies for the 21st century : Maribor, 14-16 September 2023. Maribor: Faculty of Arts: SDAŠ, 2023. Str. 28

Univerza v Mariboru
FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Jezik in družba - angleščina
Course title:	Language and Society - English

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevajalske študije, 1. stopnja	Angleščina (dvopredmetna smer)	3.	5.
Translation, first-cycle	English (Double-Major)	3rd	5th

Vrsta predmeta / Course type obvezni / compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lab. vaje** **Laboratory work**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
15	**15**				**60**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Sara Orthaber

Jeziki / **Languages:**	**Predavanja / Lectures:**	angleščina in slovenščina / English and Slovene
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoj za vključitev dela:
- Pogojev ni.

Prerequisites:

Prerequisites for acceding the course:
- None.

Vsebina:

- Opredelitev kulture in merjenje njenega vpliva na prevajanje in tolmačenje.
- Taksonomije kulturnih vrednot: Hall, Hofstede, Trompenaars itd.
- Razreševanje kulturnih dilem.
- Kratek pregled zgodovine pragmatike.
- Ključni pojmi in teorije s področja pragmatike in njihov pomen pri prevajanju.
- Izražanje vljudnosti v prevodih.
- Manifestacije ne/vljudnosti in obraza (Goffman) pri reševanju konfliktov pri tolmačenju.
- Vloga neverbalnih elementov pri prevajanju in tolmačenju.
- Pomen pragmatične zmožnosti pri prevajanju in tolmačenju za jezikovni par angleščina-slovenščina.

Content (Syllabus outline):

- Defining culture and measuring its impact on translation and interpreting.
- Taxonomies of cultural values: Hall, Hofstede, Trompenaars etc.
- Reconciling cultural dilemmas.
- A brief review of the history of pragmatics.
- Pragmatic aspects of translation.
- Politeness and translation.
- Im/politeness and face issues when dealing with conflict in interpreting.
- The role of non-verbal elements in translation and interpreting.
- Pragmatic competence in translation and interpreting for the language pair English-Slovene.

- Primerjalna analiza (ne)posrednosti v prevodu.
- Prevajanje, pragmatika in družbena omrežja.
- Konstrukcija poklicne identitete prevajalcev in tolmačev.
- Jezikovne ideologije; problematizacija pojma »maternega govorca«
- Osnovne metode raziskovanja (korpusne, diskurzne, interakcijske itd.).
- Prihodnje usmeritve.

- Contrastive (in)directness in translation.
- Translation, pragmatics and social media.
- Construction of translators' and interpreters' professional identity.
- Language ideologies; problematization of the native speaker concept.
- Basic research methods (e.g., corpus-based, discourse analytic approach, interactional analysis).
- Future directions.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Izbrana poglavja iz naslednjih knjig:

-
- Sara Dicerto. 2018. Multimodal pragmatics and translation: a new model for source text analysis. London, Palgrave Macmillan.
- Verschueren, Jef. (1999). Understanding Pragmatics. London.Rebecca Tipton and Louisa Desilla (2019). The Routledge Handbook of Translation and Pragmatics. London. Routledge.
- Ingrid Piller. (2023). Language on the Move: How Migration and Globalization Have Shaped Communication. Cambridge University Press.

Dodatno gradivo:

- Različna literatura glede na izbrano temo.

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je razvoj in krepitev pragmatične zmožnosti študentov, ki jim na področju prevajanja in tolmačenja predstavlja precejšnji izziv. Cilji tega predmeta so:

- Analiziranje vidnejših pragmatičnih elementov v angleško-slovenskih prevodih (besedila in transkripti, v primeru tolmačenja). Analiza jezikovnih sredstev bo potekala na pragmatični ravni, saj omogoča vpogled v širše komunikacijske situacije in prevajalske strategije).
- Razumevanje različnih povezav med jezikom in družbo ter prevodoslovjem in tolmačeslovjem.
- Zmožnost samorefleksije lastnih komunikacijskih strategij, ki temeljijo na poznavanju in razumevanju dinamike medkulturne interakcije.
- Kritično vrednotenje literature, raziskav in njihovih zaključkov.

Objectives and competences:

The objective of this course is to develop and facilitate pragmatic competence, which poses challenges to language learners and translators. Using a range of resources from the field of translation and interpreting, the aim is to:

- Analyse salient pragmatic elements in English-Slovene translations (analysis of texts and, in the case of interpreting, transcripts), at the pragmatic level so as to look at the way utterances are used in and translation strategies applied to various communicative settings.
- Explore the reciprocal relationship between language and society, on the one hand, and interpreting and translation studies, on the other.
- Develop the capacity to self-reflect on one's own communicative strategies based on knowledge and understanding of the dynamics of intercultural interaction.

	• Critically evaluate the literature and relevant research findings.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Po zaključku tega predmeta bo študent/-ka sposoben/-na: • Razumeti osnovne pojme s področja (socio)pragmatike, ki so potrebni pri analizi izvirnih besedil in prevodov. • Kritično opazovati in razviti lastne strategije v medkulturni komunikaciji, ki temeljijo na poznavanju in razumevanju dinamike medkulturne interakcije. • Prepoznati in razumeti bolj subtilne razlike med obema jezikoma. • Upoštevati relevantne časovne roke. • Usvojiti potrebna IKT znanja.	On completion of this course the student will be able to: • Understand basic concepts and issues within the field of (socio)pragmatics needed for source text analysis and translations. • The capacity to critically self-reflect on and develop one's own strategies in intercultural interaction based on knowledge and understanding of the dynamics of intercultural interaction. • Detect and understand the more subtle differences between both languages • Work to a series of deadlines. • Master relevant IT skills.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
Seminar • Proučevanje študij primerov iz različnih virov in kulturnih kontekstov. • Spodbujanje kritičnega pristopa pri uporabi uveljavljenih kvalitativnih raziskovalnih metod in ozaveščanje o prednostih in omejitvah teh metod. • Spodbujanje razvoja strokovnih raziskovalnih in predstavitvenih veščin. • Praktično izkustveno učenje. Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije	Seminar • Case studies from a range of different sources and cultural contexts will be explored. • Stimulate a critical approach to using established qualitative research method and raise awareness of strengths and limitations of these frameworks. • Provide students with the opportunity to practice and develop professional research and presentation skills. • Hands-on experiential learning. The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• sprotno delo • referat • seminarska naloga	20 % 30 % 50 %	• Pre-course preparation, homework assignment and active participation. • End of semester group presentations. • Mid-Semester critical essay.

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. ORTHABER, Sara. 2022. Silence is not always golden": Withholding a response in

customer service interactions. Sociolinguistic Studies. Equinox

2. ORTHABER, Sara. (Im)politeness at a Slovenian call centre : a cross-media examination. Cham: Springer, cop. 2023. XV, 343 str., ilustr., tabele. Advances in (im)politeness studies. ISBN 978-3-031-43319-1. ISSN 2524-4000. DOI: 10.1007/978-3-031-43320-7. [COBISS.SI-ID 168801027]
3. ORTHABER, Sara, NUČ BLAŽIČ, Aleksandra. Self-promotion on a translators' forum. V: Book of abstracts : FIRE-TI 2022 : International Conference on Field Research on Translation and Interpreting, University of Vienna, 17-19 February 2022. Wien: Universität, 2022. Str. 60. https://fireti.univie.ac.at/fileadmin/user_upload/k-fireti/BoA_final_220125_v4.pdf. [COBISS.SI-ID 108074243]

Univerza v Mariboru
FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Lektorat iz prevajanja 1 – angleščina
Course title:	Translation 1 – English

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevajalske študije, 1. stopnja	Angleščina (dvopredmetna smer)	3.	5.
Translation, first-cycle	English (Double-Major)	3rd	5th

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lab. vaje** **Laboratory work**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
			40	**5**	**45**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer:	Melita Koletnik

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	angleški/English

Pogoji za vključitev v delo

Jih ni.

Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoj za pristop k pisnemu izpitu po zaključku predmeta so uspešno opravljene vse preostale obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja**.

Prerequisites for enrollment in the course:

None.

Prerequisites for successful completion of the course:

Before taking end-term test, students have to fulfil all other requirements listed in the **Assessment box**.

Vsebina:

- Prevajanje: srednje zahtevna pisna besedila iz angleškega v slovenski jezik in slovenskega v angleški jezik z različnih področij.
- Prevodoslovni modeli: translatološko-teoretični modeli v povezavi s vsakokratnim prevodom.
- Kontrastivna analiza: pregled različnih besedilnih vrst in predstavitev značilnosti teh besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku.
- Razprava: o možnih različicah skoposa.

Content (Syllabus outline):

- Translation: texts at an advanced level from English to Slovene and Slovene to English in various fields.
- Translation models: theoretical translation models based on the translation.
- Contrastive analysis: review of different text types and presentation of the characteristics of those text types in the source and target language.
- Discussion: different possible skopos.

• Strategije pisnega prevajanja: izdelava strategij na osnovi koncepta prevajanja, ki ni vezan na posamezne besede. • Argumentacija prevoda: upoštevanje besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru angleščina - slovenščina. • Paralelna besedila: iskanje in uporaba. • Glosarji: izdelava glosarjev. • Elektronska orodja in tehnologije: uporaba.	• Translation strategies: creating translation strategies based on the functionalistic approach. • Presentation of translators' arguments: regarding the text type, target audience, cultural specifics in English and Slovene. • Parallel texts: search and use. • Glossaries: making of glossaries. • Electronic tools and technologies: usage.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Temeljna literatura

• Koletnik, M., Waller, Kristina, Kennedy, Amy: Lektorat iz prevajanja 1 – Delovno gradivo (v vsakokratni posodobljeni različici)

Dodatni viri:

• Oxford Collocations Dictionary for Students of English (https://ozdic.com/)
• Viri Centra za jezikovne vire in tehnologije (https://www.cjvt.si)
• Enojezični angleški slovarji (v knjižni ali spletni obliki: npr. Cambridge University Press, Oxford University Press, Collins Publishers, etc.)
• Dvo- in večjezični spletni splošni in področni slovarji, ki vključujejo slovenščino in angleščino (npr. Pons, Linguee, Glosbee, etc.)
• Slovarji Inštituta za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU (www.fran.si)
• Angleški in slovenski besedilni korpusi (Fida PLUS, Nova beseda, British National Corpus … dosegljivi na spletu)
• didaktizirana avtentična besedila iz medijev, spletni viri, lastni viri.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Predmet podaja znanja in razvija veščine za pisno prevajanje srednje zahtevnih besedil iz angleščine v slovenščino in obratno. Študenti nadgrajujejo osnovna prevajalska znanja, razvijajo strategije prevajanja, argumentirajo prevodne odločitve ter se seznanjajo s funkcionalnim prevajanjem, besedilnimi zvrstmi, skoposom in kulturnimi posebnostmi. Praktično delo vključuje iskanje virov informacij, izdelavo glosarjev ter uporabo prevajalskih orodij in tehnologij.	The course equips students with the knowledge and skills necessary to translate medium-complexity texts between English and Slovenian. Building on their existing expertise, students develop translation strategies, justify their decisions, and gain an understanding of functional translation, text types, skopos, and cultural nuances. Practical tasks include researching information, creating glossaries, and utilizing translation tools and technologies.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • prevesti srednje zahtevna besedila iz angleščine v slovenščino in slovenščine v angleščine, • določiti zvrst besedila in njene specifike, • identificirati možni skopos, • prevajati na osnovi funkcionalnega pristopa, • pripraviti alternativne prevode, • argumentirati prevod, • najti paralelna besedila, uporabljati elektronske pripomočke in slovarje.	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • translate texts at an advanced level from English to Slovene and Slovene to English, • state the text type and its characteristics, • identify the possible skopos, • use the appropriate functionalistic approach • prepare alternative translations, • presentation of translators' arguments, • find parallel texts, • use electronic devices and dictionaries.

PrenosljivePrenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • raba maternega in tujih jezikov na visoki funkcionalni ravni • upravljanje informacij, • sposobnost kritičnega mišljenja in analize, • uporaba informacijske tehnologije in digitalna pismenost	Transferable/Key Skills and other attributes: • source and target language skills at a high functional level • information management, • critical thinking and analysis, • use of information technology and digital literacy.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• razlaga • demonstracija • razgovor • skupinsko delo • sodelovalno učenje	• explanation • demonstration • discussion • group work • co-operative learning

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• • pisni izpit* • sprotno opravljenje obveznosti * Študent lahko pisni izpit opravi tudi s sprotnim preverjanjem znanja.	**70 %** **30 %**	• • written assessment* • regularly completed coursework *The student can complete the written exam with knowledge examinations mid-semester.

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. ZUPAN, Simon, KOLETNIK, Melita. Culture, general knowledge, whatevs : deep background in English translation Maribor-Paris cultural competence project : invited lecture (2 h) within Séminaire de recherche en langues de spécialité, corpus et traductologie, 2022-2023, Université Paris Cité. [COBISS.SI-ID 140376323]
2. KOLETNIK, Melita. Teaching future translators language through translation - does it help their translating?. Current trends in translation teaching and learning E. 2020, 7, str. 314-356.
3. ZUPAN, Simon, KOLETNIK, Melita. Prevajanje iz angleščine za odrasle : virtualni festival Prevodni pranger, v organizaciji Kulturno-umetniškega društva (KUD) Pranger, Zoom, 9. novembra 2020.

Univerza v Mariboru
FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Angleški jezik – besedotvorje
Course title:	English Language – Word Formation

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevajalske študije, 1. stopnja	Angleščina (dvopredmetna smer)	3.	6.
Translation, first-cycle	English (Double-Major)	3rd	6th

Vrsta predmeta / Course type obvezni/compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lab. vaje** **Laboratory work**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
30		15			45	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Katja Plemenitaš

Jeziki / **Languages:**	**Predavanja /** **Lectures:**	angleški/English
	Vaje / Tutorial:	angleški/English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

80 % prisotnost pri kontaktnih urah in opravljene sprotne naloge so pogoj za pristop k izpitu.

Prerequisites:

Attendance of 80% and regular completion of coursework are required for taking the exam.

Vsebina:

- osnovni terminološki pojmi in definicije
- klasifikacija in pomen besedotvornih postopkov
(izpeljava, zlaganje, sestavljanje, sklapljanje, konverzija, akronimi, okrajšave, neologizmi)
- produktivnost besedotvornih postopkov
- mejni primeri
- besedotvorni vzorci kot sredstvo za širjenje besednega zaklada
- uporaba v vajah in delo z besedili

Content (Syllabus outline):

- basic terminology and concepts
- classification of word-formation processes
(derivation, compounding, blending, clipping, conversion, acronyms, initialisms, neologisms)
- productivity
- borderline cases
- word-formation processes as a means of expanding vocabulary
- practising and working with texts

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Temeljni viri<.
- Davis, M. in S. Klinar. 2008. English Derivation. Ljubljana: FF.
-
- Klinar S. in M. Davis. 2008. *Introduction to English Word-formation*. Ljubljana: FF.
- Dodatni viri:
- Plag, Ingo. 2003. *Word-formation in English*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Stockwell, Robert in Minkova, Donka. 2001. *English Words: History and Structure*.Cambridge: CUP.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj predmeta je seznaniti študente z osnovnimi pojmovno terminološkimi in metodološkimi temelji za opis besedotvornih postopkov v angleškem jeziku, jih usposobiti za prepoznavanje osnovnih načinov tvorjenja besed v angleškem jeziku in jim ponuditi vzorce in sredstva za širjenje besednega zaklada.	The aim of this course is to teach the students basic terminology and methodology relating to English word-formation, to equip them with the tools for identifying basic word-formation processes and to offer them word-formation patterns that will help them expand their vocabulary.
Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Poznavanje osnovnih besedotvornih postopkov in strukture besed v angleškem jeziku. Razumevanje osnovne terminologije in besedotvornih principov. PrenosljivePrenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi: Prenos teoretičnega znanja v prakso. Sposobnost prepoznavanja besedotvornih pojavov, analiziranja posameznih besedotvornih postopkov in strukture besed ter tvorjenja novih besed v angleščini. Širjenje besednega zaklada.	Knowledge and understanding: Knowledge of basic word-formation processes and word-structure in English. Understanding basic terminology and principles of word-formation. Transferable/Key Skills and other attributes: Transferring theoretical knowledge into practice. The ability to identify different word-formation processes and structures and to form new words in English. Expanding existing vocabulary.
Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• Predavanja • Seminarske vaje • Domače naloge	• Lectures • Tutorials • Homework assignments

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
Pisni izpit		Written exam
Domače naloge	70	Homework assignments
Prisotnost na predavanjih in aktivno sodelovanje pri seminarskih vajah	20 10	Active class participation (lectures and tutorials)

Reference nosilca / Lecturer's references:

PLEMENITAŠ, Katja. Inhabiting the bodies of others: color-blind casting and identity. V: KREVEL, Mojca (ur.), et al. Beyond otherness: living and learning in dissimilitude without dissonance: Faculty of Arts, Maribor, Slovenia, September 26 and 27 2022 : book of abstracts. Maribor: Faculty of Arts. 2022, str. 14-15.

VIČAR, Branka, PLEMENITAŠ, Katja. Tematska nominalizacija kot kohezivno sredstvo v znanstvenih besedilih: kontrastivna analiza znanstvenih člankov s področja humanistike. V: SMOLEJ, Mojca (ur.),

SCHLAMBERGER BREZAR, Mojca (ur.). Prispevki k preučevanju slovenske skladnje. 1. izd. Ljubljana: Založba Univerze, 2023. Str. 309-325.

1. STRAMLJIČ BREZNIK, Irena, PLEMENITAŠ, Katja. Zeleno, ki te ljubim, zeleno. Slavia Centralis. 2023, letn. 16, št. 2, str. 132-141. ISSN 1855-6302. DOI: 10.18690/scn.16.2.132-141.2023.

Univerza v Mariboru
FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Lektorat iz prevajanja 2 – angleščina
Course title:	Translation 2 – English

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevajalske študije, 1. stopnja	Angleščina (dvopredmetna smer)	3.	6.
Translation, first-cycle	English (Double-Major)	3rd	6th

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lab. vaje** **Laboratory work**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
			45		**45**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer:	Melita Koletnik

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	angleški/English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
Pogoji za vključitev v delo **jih ni** **Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:** Pogoj za pristop k izpitu po zaključku predmeta so uspešno opravljene vse preostale obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja.**.	**Prerequisites for enrollment in the course:** none **Prerequisites for successful completion of the course:** Before taking end-term test, students have to fulfil all other requirements listed in the **Assessment box**.
Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Prevajanje: srednje zahtevna pisna besedila o aktualnih in strokovnih temah iz slovenskega v angleški jezik in angleškega v slovenski jezik z različnih področij. • Prevodoslovni modeli: translatološko-teoretični modeli v povezavi s vsakokratnim prevodom. • Kontrastivna analiza: pregled različnih besedilnih vrst in predstavitev značilnosti teh besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku. • Razprava: o možnih različicah prevoda (skopos).	• Translation: texts at an advanced level on current and specialist topics from Slovene to English and English to Slovene in various fields. • Translation models: theoretical translation models based on the current translation. • Contrastive analysis: review of different text types and presentation of the characteristics of those text types in the source and target language. • Discussion: different possible translations (Skopos).

• Strategije pisnega prevajanja. • Argumentacija prevoda: upoštevanje besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru angleščina -slovenščina. • Paralelna besedila: iskanje in uporaba. • Glosarji: izdelava glosarjev. • Elektronski pripomočki: uporaba. • Slovarji: predstavitev različnih slovarjev, delo s slovarji.	• Translation strategies. • Presentation of translators' arguments: regarding the text type, target audience, cultural specifics in Slovene and English. • Parallel texts: search and use. • Glossaries: making of glossaries. • Electronic devices: usage. • Dictionaries: presentation of different dictionaries, working with dictionaries.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Dodatni viri:

- Oxford Collocations Dictionary for Students of English (http://5yiso.appspot.com/) ali Ozdic
- Viri Centra za jezikovne vire in tehnologije (https://www.cjvt.si/)
- Fran, Slovarji Inštituta za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU
- Angleški in slovenski besedilni korpusi (FidaPLUS, Nova beseda, British National Corpus … dosegljivi na spletu)
- Splošni in področni (npr. poslovni, pravni …) enojezični in dvojezični slovarji v knjižni ali elektronski obliki
- didaktizirana avtentična besedila iz medijev, spletni viri, lastni viri.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Predmet podaja znanja in razvija veščine za pisno prevajanje srednje zahtevnih besedil iz angleščine v slovenščino in obratno. Študenti nadgrajujejo prevajalska znanja, ki so jih pridobili pri predmetu Lektorati iz prevajanja 1 - angleščina razvijajo strategije prevajanja, argumentirajo prevodne odločitve ter se seznanjajo s funkcionalnim prevajanjem, besedilnimi zvrstmi, skoposom in kulturnimi posebnostmi. Praktično delo vključuje iskanje virov informacij, izdelavo glosarjev ter uporabo prevajalskih orodij in tehnologij.	The course equips students with the knowledge and skills necessary to translate medium-complexity texts between English and Slovenian. Building on their existing expertise, developped during the Translation 1 – English course, students develop translation strategies, justify their decisions, and gain an understanding of functional translation, text types, skopos, and cultural nuances. Practical tasks include researching information, creating glossaries, and utilizing translation tools and technologies
Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • prevesti srednje zahtevna besedila o aktualnih in strokovnih temah iz slovenščine v angleščino in angleščine v slovenščino, • določiti zvrst besedila in njene značilnosti, • identificirati možni skopos, • uporabiti ustrezni translatološki-teoretični model za prevod, • argumentirati prevod, • najti paralelna besedila, • uporabljati elektronske pripomočke in slovarje. Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • upravljanje informacij, • sposobnost kritičnega mišljenja in analize, • uporaba informacijske tehnologije.	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • translate texts at an advanced level on current and specialist topics from Slovene to English and English to Slovene, • state the text type and its characteristics, • identify the possible skopos, • use the adequate translation theory model for the translation, • presentation of translators' arguments, • find parallel texts, • use electronic devices and dictionaries. Transferable/Key Skills and other attributes: • information mangement, • critical thinking and analysis, • usage of information technology.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• razlaga • demonstracija • razgovor • skupinsko delo • sodelovalno učenje	• explanation • demonstration • discussion • group work • co-operative learning

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• pisni izpit* • sprotno opravljanje obveznosti, aktivna udeležba (80 % prisotnost) * Študent lahko pisni izpit opravi tudi s sprotnim preverjanjem znanja.	**70 %** **30 %**	• written test* • regularly completed coursework, active participation (80 %attendance), *The student can complete the written exam with knowledge examinations mid-semester.

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. KOLETNIK, Melita. Teaching future translators language through translation - does it help their translating?. Current trends in translation teaching and learning E. 2020, 7, str. 314-356.
2. ZUPAN, Simon, KOLETNIK, Melita. Prevajanje iz angleščine za odrasle : virtualni festival Prevodni pranger, v organizaciji Kulturno-umetniškega društva (KUD) Pranger, Zoom, 9. novembra 2020.
3. ZUPAN, Simon, KOLETNIK, Melita. Culture, general knowledge, whatevs : deep background in English translation Maribor-Paris cultural competence project : invited lecture (2 h) within Séminaire de recherche en langues de spécialité, corpus et traductologie, 2022-2023, Université Paris Cité. [COBISS.SI-ID 140376323]

Univerza v Mariboru
FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Teoretsko in uporabno prevodoslovje – angleščina
Course title:	Translation Theory and Practice – English

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevajalske študije, 1. stopnja	Angleščina (dvopredmetna smer)	3.	6.
Translation, first-cycle	English (Double-Major)	3rd	6th

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lab. vaje** **Laboratory work**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
15	**15**	**5**			**4555**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer:	Natalia Kaloh Vid

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	angleški/English
	Vaje / Tutorial:	angleški/English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
Pogoj za vključitev v delo: - pogojev ni Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti: - opravljeno sprotno seminarsko delo je pogoj za pristop k pisnemu in ustnemu izpitu.	Prerequisites for enrollment in the course: - None. Prerequisites for successful completion of the course: - before taking the written and oral exam, the student has to complete course work regularly.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Sodobni translatološki koncepti in njihov pomen za razvoj praktičnih prevajalskih spretnosti; • Odnos med teorijo in prevajalsko kreativnostjo na primeru prevodov literarnih besedil; • Odnos med prevodom in izvirnikom: vprašanje doslednega prevoda umetnostnih in neumetnostnih besedil; • Lingvistični vs. kulturni prevod	• Contemporary theoretical pronouncements on translation and their meaning for a development of a translator's cognitive competences; • The relationship between translation theories and creativity: examples of literary texts; • The relationship between original and translation: the issue of word-to-word translation of literal and non-literal texts; • Linguistic vs. cultural translation;

• Razcep med teorijo in prakso: vprašanje uporabnost; • Prevajalska industrija in vprašanje kvalitete; • Model za primerjavo in opis razlik med izvirnikom in prevodom; • Uporaba priročnikov, slovarjev, slovnic, korpusov ter internetnih virov.	• Dichotomy between theory and practice: the question of applicability; • Translation industry and the issue of quality; • Comparative model of differences between the original and translation; • Use of manuals, dictionaries, grammars, corpuses and internet sources.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Eugene A. Nida (2001) Contexts in Translating Amsterdam:BenjaminsLefevere, A. (1992).Translating Literature: Practice and Theory in a Contemporary Literary Contest. New Your: The Modern Language Association of America.Bassnett, S. 1991. Specific promlems of Literary Translations. London/New Yourk: Routledge London: Cassell.
- Landers, C.E. (2001). *Literary Translation: A Practical Guide*. Clevedon, Buffalo, Sydney: Multilingual Matters.
- Chesterman A (2001). Memes of Translation: the Spread of Ideas in Translation history. Amsterdam: John Benjamins
- Prevajalci o Prevodu: od Trubarja do Župančiča. (2013). Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU
-
-
-

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je poglobiti znanje študentov o sodobnih translatoloških teorijah in njihovi praktični uporabnosti, jim predstaviti odnos med prevodom in izvirnikom, jih seznaniti o sodobnem razvoju prevajalske industrije ter jih navajati na kritično uporabo najrazličnejših internetnih virov in druge sekundarne literature.	The objective of this course is to deepen students' knowledge of contemporary theories of translation and their practical application, to present relationship between original and translation, to illustrate contemporary development of the translation industry and to develop critical approach to the use of different kinds of internet sources and other secondary literature.
Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po opravljenem predmetu bo študent sposoben: • razumeti sodobne teorije prevajanja in njihov uporabni pomen; • razumeti različne prevajalske strategije in tehnike, ki so potrebne pri prevajanju umetnostnih in neumetnostnih besedil; • opisati prevajalske procese tako v teoriji kot tudi v praksi; • kritično obdelati prevode različnih besedilnih zvrsti; • pravilno uporabljati slovarji, slovnice in internetne vire Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • Uporaba znanstvene analize in sposobnost kritične analize • Digitalna pismenost	Knowledge and understanding: • understand contemporary theories of translation and their practical meaning; • understand different translation strategies and techniques which are needed in translations of literal and non-literal texts; • describe translation processes in theory and in practice; • critically consider translations of different text types; • correctly use dictionaries, grammar books and internet sources Transferable/Key Skills and other attributes: • • The use of the scientific analysis and the ability of critical analysis

	• Digital literacy

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• predavanja • seminar • seminarske vaje	• lectures • seminar • tutorial

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• seminar	**30 %**	• seminar
• pisni izpit	**40 %**	• wtitten examination
• ustno izpraševanje	**30 %**	• oral examination

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. KALOH VID, Natalia. Notes in English retranslations of Mikhail Bulgakov's The Master and Margarita : function, meaning, and significance. Babel. 2023, vol. 69, iss. 6, str. 797-821. ISSN 0521-9744. DOI: 10.1075/babel.00310.vid.
2. KALOH VID, Natalia, ŽAGAR-ŠOŠTARIĆ, Petra. Russian translations of parodies of didactic verses in Alice's adventures in Wonderland : what got lost in the rabbit hole?. International research in children's literature. 2023, vol. 16, no. 1, str. 44-58. ISSN 1755-6198. https://www.euppublishing.com/doi/abs/10.3366/ircl.2023.0487, DOI: 10.3366/ircl.2023.0487.
3. KALOH VID, Natalia, KOLETNIK, Mihaela. Intertekstualnost in Razodetje v slovenskem prevodu Bulgakovove Bele garde. Slavia Centralis. [Tiskana izd.]. 2023, letn. 16, št. 2, str. 91-113. ISSN 1855-6302. https://journals.um.si/index.php/slaviacentralis/article/view/3452, DOI: 10.18690/scn.16.2.91-113.2023. [COBISS.SI-ID 178653955]

Univerza v Mariboru
FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Uvod v študij nemškega jezika
Course title:	Introduction to the Study of the German Language

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevajalske študije, 1. stopnja	Nemščina (dvopredmetna smer)	1.	1.
Translation, first-cycle	German (Double-Major)	1st	1st

Vrsta predmeta / Course type obvezni/compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lab. vaje** **Laboratory work**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
	30				**60**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Alja Lipavic Oštir

Jeziki / **Languages:**	**Predavanja / Lectures:**	**Nemščina/German**
	Vaje / Tutorial:	**Nemščina/German**

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoj za vključitev dela:
- Pogojev ni.

Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:
- dosežena najmanj tretjina točk pri sprotnem delu za pristop k pisnemu izpitu

Prerequisites:

Prerequisites for acceding the course:
- None.

Conditions for prerequisites:
- achieved at least third of the points at homework assignment and active participation to accede to the written examination.

Vsebina:

- Jezik, teorije o nastanku jezikov, jezikoslovje, jezikovni znak.
- Opazovanje jezikov.
- Germanistika kot veda.
- Jezikovne ravnine in osnovni pojmi na vsaki ravnini.
- Jezikovne zvrsti.
- Jezikovna raznolikost na svetu..

Content (Syllabus outline):

- Language, theories of the origin of languages, linguistics, language sign.
- Observation of languages.
- Germanistics as a science.
- Levels of language and basic units at each level.
- Language varieties
- Linguistic diversity in the world.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Ernst, P. 2011: *Germanistische Sprachwissenschaft.* Wien: WUV. (izbrana poglavja/selected chapters)
- Diewald, G. 2009: *Fit für das Bachelorstudium. Grundwissen Grammatik*. Mannheim: Duden. (izbrana poglavja/selected chapters)
- Hentschel, E. 2010: *Deutsche Grammatik*. Berlin/New York: de Gruyter. (izbrana poglavja/selected chapters)
- Bußmann, H. 2008: *Lexikon der Sprachwissenschaft,* Stuttgart: Kröner.
- Comrie, B./ Matthews, S. / Polinsky, M. 1999: *Atlas jezikov: izvor in razvoj jezikov*. DZS, Ljubljana. (izbrana poglavja/selected chapters)

Cilji in kompetence:

Cilji tega predmeta so posredovati osnovna dejstva o germanistiki kot znanosti, o značilnostih nemščine kot naravnega jezika, kar bo obenem ilustrirano s splošnojezikovnim vedenjem o delovanju, nastanku, spreminjanju jezikov. Cilj je tudi posredovati osnovna dejstva o jezikovnih ravninah jezika, vendar osredotočeno na nemški jezik. Naslednji cilj je orisati okvir jezikovne zvrstnosti nemščine. Cilj je tudi uvrstiti nemščino v okviru indoevropske jezikovne skupine.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give the basic facts about the German linguistics as a science and the characterics of German as a natural language. Both will be illustrated with the linguistic knowledge about the functions, origin and changing of the languages. The objective is also to give the basic facts about levels of language, focusing on German. The next objective is to sketch the frame of the varieties of German, to classify German into the position of German in the Indoeuropean language familiy.

Predvideni študijski rezultati:

Po zaključku tega predmeta bo študent/-ka sposoben/-na:

- razlikovati med osnovnimi funkcijami jezika in zvrstmi nemščine,
- pojasniti nastajanje jezikov in pojasniti vlogo germanistike kot znanosti;
- bolje opazovati jezike;
- pojasniti razumevanje o osnovah delovanja jezikovnega sistema in primerjati med seboj značilnosti jezikovnih ravni;
- uporabiti razumevanja osnovnih dejstev in osnovnih enot o jezikovnih ravneh pri analizi nemških besedil različnih zvrsti.
- strukturirati jezikovne ravni in njihove osnovne enote..

Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- Spretnost komuniciranja (pisno in ustno izražanje),
- uporaba informacijske tehnologije (iskanje informacij po spletu).

Intended learning outcomes:

On completion of this course the student will be able to:

- differ between the basic language functions and the varieties of German;
- explain language origins and the role of German philology as a science;
- be better able to observe languages;
- explain the understanding of the basic functions of the language system and compare between the levels of language;
- use the understanding of the basic facts and basic units of the levels of language in the analysis of German texts of variuos types;
- structure the levels of language and their basic units..

Transferable/Key Skills and other attributes:

- communications skills (to express in speech and in writting),
- use of information technology (searching for the information on the web).

Metode poučevanja in učenja:

Metode: razlaga, razgovor, delo z besedilom, reševanje problemov,
Oblike dela: frontalno delo, delo v dvojicah, individualno delo
Pristopi: obrnjeno učenje, problemsko učenje, kombinirano učenje.

Learning and teaching methods:

Methods: explanation, discussion, text work, problem-solving
Forms of work: frontal work, pair work, individual work
Approaches: flipped learning, problem-based learning, blended learning

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
- sprotno delo	**30 %**	- homework assignments and active participation
- pisni izpit	**70 %**	- written examination

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. TIBAUT, Katarina, LIPAVIC OŠTIR, Alja. Die Stellung der deutschen Sprache in Slowenien. German as a foreign language : GFL. 2024, no. 1, str. 15-40, ilustr. ISSN 1470-9570. http://www.gfl-journal.de/1-2024/Tibaut-Lipavic.pdf, Digitalna knjižnica Univerze v Mariboru – DKUM. [COBISS.SI-ID 195323395]
2. LIPAVIC OŠTIR, Alja, TIBAUT, Katarina. Raznolikost relacij na jezikovnih repertoarjih petošolcev. Pedagoška obzorja : časopis za didaktiko in metodiko. 2020, letn. 35, [št.] 3/4, str. 38-53. ISSN 0353-1392. Digitalna knjižnica Slovenije - dLib.si. [COBISS.SI-ID 44240643], [SNIP, Scopus]LIPAVIC OŠTIR, Alja, MUZIKÁŘOVÁ, Milina. Über Sprachen aus der Perspektive von Gymnasiastastastinnen aus Slowenien und aus der Slowakei. 1st ed. Maribor: University of Maribor, University Press, 2021. 1 spletni vir (1 datoteka PDF (200 str.)), ilustr. ISBN 978-961-286-497-2. https://press.um.si/index.php/ump/catalog/book/589, Digitalna knjižnica Univerze v Mariboru – DKUM, Digitalna knjižnica Slovenije - dLib.si, DOI: 10.18690/978-961-286-497-2, DOI: 20.500.12556/DKUM-79537. [COBISS.SI-ID 69987587]

Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Razvijanje jezikovne zmožnosti 1 - nemščina
Course title:	Language Development 1 - German

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevajalske študije, 1. stopnja	Nemščina (dvopredmetna smer)	1.	1.
Translation, first-cycle	German (Double-Major)	1st	1st

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Laboratorijske vaje** **Lab. work.**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
			75		105	6

Nosilec predmeta / Lecturer:	Andreja Pignar Tomanič
Jeziki / Languages: **Predavanja / Lectures:**	
Vaje / Tutorial:	nemščina/German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
Pogoj za vključitev v delo: Ni pogojev. **Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:** Pogoj za pristop k izpitu po zaključku predmeta so uspešno opravljene vse preostale posamične obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja**.	**Prerequisits for acceding the course:** None. **Conditions for prerequisites:** Before taking the end-term test, students have to fulfil all other individual requirements listed in the **Assessment** box.
Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Nemška slovnica: osnovna slovnična teoretska izhodišča in terminologija, ponavljanje in utrjevanje pridobljenega znanja • Stavek, poved, besedna zveza z vidika prevajalske analize • Stavčni členi in besedne vrste z vidika prevajalske analize	• German Grammar: basic grammar theories and terminology, revision and consolidation of acquired knowledge • The sentence, the clause, the phrase from the perspective of translation analysis • Parts of speech vs. parts of sentence from the perspective of translation analysis

• Utrjevanje pridobljenega slovničnega znanja na srednje zahtevnih primerih besedil (neumetnostna, umetnostna itn.) z vidika prevajanja • Pravopis: pravila nemškega pravopisa; • Glasoslovje: pravilna raba glasov, naglaševanje, odpravljanje napak; • Besedni zaklad: razširjanje besednega zaklada • Kultura: kulturne in zgodovinske značilnosti držav nemškega govornega prostora.	• Consolidation of the acquired grammar based on selected text samples of medium difficulty (literary, non-literary, etc.) for translation purposes • Orthography: German spelling rules; • Phonetics: correct use of sounds, intonation, error correction; • Vocabulary: acquisition of vocabulary skills Culture: learning about cultural and historical features of German speaking countries.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Temeljna literatura:

- Billina, A. 2010. *Fit in Grammatik B1*. Ismaning: Hueber Verlag.
- Engel, U. 2004: *Deutsche Grammatik*, Julius Groos Verlag, Heidelberg.
- Hall, K., Scheiner, B. 2013. Übungsgrammatik für Fortgeschrittene. Deutsch als Fremdsprache. München: Hueber Verlag.
- Hall, K., Scheiner, B. 2014. *Übungsgrammatik für die Oberstufe. Deutsch als Fremdsprache.* München: Hueber Verlag.
- Hering, A., Matussek, M., Perlmann-Balme, M. 2009. *Übungsgrammatik für die Mittelstufe. Deutsch als Fremdsprache.* Ismaning: Hueber Verlag,
- Rug, W./Tomaszewski, A. 2000: *Grammatik mit Sinn und Verstand*, Klett Edition Deutsch, Stuttgart
- Schiermann, E./ Bölck, M. 2003: hören – sprechen – richtig schreiben, Schmetterling Verlag, Stuttgart

Dodatni viri:

- Izbrani elektronski slovarji z nemščino *(canoonet, Duden online, DWDS)*,
- didaktizirana avtentična besedila iz medijev, spletni viri, lastni viri.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj predmeta je utrjevanje, ponavljanje in širjenje študentovega poznavanja slovnice nemškega jezika na srednje zahtevni do zahtevnejši ravni, vzpodbuditi sposobnost razumevanja različnih govorcev nemškega jezika in besedil v različnih kontekstih na zahtevnejši ravni ter sistematično razširjanje/bogatenje besednega zaklada	The objective of this course is to consolidate, revise and expand students' existing knowledge of the German grammar on an medium to advanced level, to develop the ability of the students to understand different German speakers and texts in a variety of contexts at an advanced level and to systematically build vocabulary.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • pravilne rabe nemške slovnice in pravopisa, • uporabe slovničnih in drugih priročnikov in strokovne literature, • razčleniti slovnične prvine na besedni in stavčni ravni, • pravilnega slušnega razumevanja zahtevnejših nemških besedil, • pravilne izgovarjave in naglaševanja, • uporabljati slovarje, druge priročnike in strokovno literaturo,	Knowledge and understanding: on completion of this course the students will be able to: • use German grammar and orthography, • use grammar textbooks and other resources and technical literature, • analyse grammatical elements on the level of parts of speech as well as on the sentence level, • understand demanding listening German texts, • use pronunciation and intonation • use dictionaries, other resources and technical literature,

• predstaviti kulturo držav nemškega govornega prostora. Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • sposobnost in spretnost dela v parih in skupinah, • sposobnost uporabe sodobnih informacijskih virov in tehnologij, • zavest o potrebi stalnega izpopolnjevanja že pridobljenih znanj in zmožnosti skladno s hitrim razvojem stroke in pripravljenost za tako izpopolnjevanje, • sposobnost samostojnega pridobivanja znanj in vedenj, • sposobnost razvijanja kritičnega uma, kritična analiza, sinteza, • sposobnost delovanja v večjezikovnem in kulturnem okolju.	• present the culture of German speaking countries. Transferable/Key Skills and other attributes: • ability to work in pairs and groups, • ability to use up-to-date sources of information and technology, • recognition of the need and willingness to continually develop existing skills and knowledge due to the ever changing nature of language, • ability to become an autonomous learner, • ability to analyze and bring together ideas, • ability to work in a multilingual and multicultural environment.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• vaje, • delo z besedilom, • reševanje problemov, • diskusija/razprava, • sodelovalno učenje, • domače naloge (individualno delo)	• exercises, • text-based work, • problem solving tasks, • discussion/debate, • cooperative learning, • homework assignments (self-study)

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• pisni izpit (ali uspešno opravljena kolokvija), • aktivna udeležba (80 % prisotnost), • ocena opravljanja domačega individualnega dela.	**70 %** **10 %** **20 %**	• written exam (or successfully passed colloquium tests (2)), • active participation (80 %attendance), • evaluation of homework assignments.

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Prevodi v zbirki Slovenska Talija. V: KOCIJANČIČ-POKORN, Nike (ur.), GROŠELJ, Robert (ur.), MIKOLIČ JUŽNIČ, Tamara (ur.). *Zgodovina slovenskega literarnega prevoda I : pregled zgodovinskega razvoja*. 1. izd. Ljubljana: Založba Univerze: Cankarjeva založba, 2023. Str. 295-307. ISBN 978-961-282-602-4.
2. PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Slovenska Talija - wohlwollende oder stiefmütterliche Muse in der Übersetzungspolitik für das slowenischsprachige Theater nach 1848?. V: NUČ BLAŽIČ, Aleksandra (ur.), WOLF, Michaela (ur.). Das habsburgische Babylon, 1848-1918. Wien: Praesens, cop. 2020. Str. 193-210, ilustr. ISBN 978-3-7069-1093-4.
3.
4. PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Prevodi v zbirki Slovenska Talija. V: KOCIJANČIČ-POKORN, Nike (ur.), GROŠELJ, Robert (ur.), MIKOLIČ JUŽNIČ, Tamara (ur.). *Zgodovina slovenskega literarnega prevoda I : pregled zgodovinskega razvoja*. 1. izd. Ljubljana: Založba Univerze: Cankarjeva založba, 2023. Str. 295-307. ISBN 978-961-282-602-4. [COBISS.SI-ID 177499395]

Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Uvod v nemško literaturo
Course title:	Introduction to the German Literature

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevajalske študije, 1. stopnja	Nemščina (dvopredmetna smer)	1.	1.
Translation, first-cycle	German (Double-Major)	1st	1st

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lab. vaje** **Laboratory work**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
	15				**75**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer:	Aleksandra Nuč Blažič

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	**Nemščina** **German**
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
Pogoj za vključitev v delo: - pogojev ni **Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:** - opravljeno sprotno delo je pogoj za pristop k pisnemu izpitu.	**Prerequisites for acceding the course:** - None. **Conditions for prerequisites** - To be allowed to attend the written examination, the student has to manifest active participation during classes.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Pregled najpomembnejših obdobij literature nemškega govornega področja, • pomen književnosti v prevajanju, • izbrana dela in avtorji, • analiza poezije, proznih ter dramski del (jezikovne, slogovne in kulturne posebnosti), • literarna dela v filmu in na televiziji in izzivi pri podnaslavljanju,	Overwiev of the most important periods in the literature of the German-speaking area, • the importance of literature in translation, • selected works and authors, • analysis of poetry, prose and drama (linguistic, stylistic and cultural specificities), • literary works in film and television and challenges in subtitling, • digital media: the influence of the internet and digital media on literature regarding the

• digitalni mediji: vpliv interneta in digitalnih medijev na književnost v povezavi z vlogo prevajalcev in tolmačev na tem področju. •	role of translators and interpreters in this field. •

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Brunner, Horst. 2018. L*iterarisches Leben: Studien zur deutschen Literatur*. Berlin : Erich Schmidt Verlag.
- Korte, Hermann. 1949-2020. *Kindler kompakt: Deutsche Literartur 20. Jahrhundert*. Stuttgart: J.B. Metzler.
- Meid, Volker. 2012. *Das Reclam Buch der deutschen Literatur*. Stuttgart : Reclam.
- Bauschinger, Siegrid. 1984. *Film und Literatur : literarische Texte und der neue deutsche Film [Dreizehntes Amherster Kolloquium zur Deutschen Literatur]*. Bern in drugi: Francke.
- Grub, Frank Thomas. (2020). *Texte als Träger landeskundlicher Informationen? Überlegungen zum Verhältnis von ‚Landeskunde' und Literatur in Unterricht und Lehre des Deutschen als Fremdsprache*. V: Hille, Almut / Völkel, Oliver Niels (Hg.) *Was zu beginnen nicht aufhört. Facetten von Gegenwartsliteratur in der internationalen Germanistik und im Fach Deutsch als Fremdsprache*. München: Iudicium.
- Kocher, U. 2010: *Literaturwissenschaft. Studium - Wissenschaft - Beruf*, Berlin: Akademie .
-

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je seznaniti študente s temeljnimi danostmi književnosti nemškega govornega prostora in identificirati pomen nemške književnosti v prevajanju in tolmačenju (poezija, proza, drama, filmske adaptacije in v digitalnih medijih). . Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • spretnost komuniciranja ; • uporaba informacijske tehnologije (iskanje informacij na svetovnem spletu).	The objective of this course is to introduce students to the basic features of German-speaking literature and to identify the importance of German literature in translation and interpretation (poetry, prose, drama, film adaptations and digital media). Transferable/Key Skills and other attributes: • communication skills, • using information technology (finding information on the internet).

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben • izkazati temeljno znanje o ključnih obdobjih književnosti nemškega govornega prostora • prepoznati pomen književnosti v prevajanju • identificirati jezikovne, slogovne in kulturne posebnosti poezije, proznih in dramskih del nemške književnosti , • identificirati izzive pri podnaslavljanju nemških književnih del.	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to • demonstrate basic knowledge of key periods in the literature of the German-speaking area, • recognise the importance of literature in translation • identify the linguistic, stylistic and cultural specificities of poetry, prose and dramatic works of German literature, • identify the challenges of subtitling works of German literature. of basic theoretical and historiological concepts. •

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**

• Predavanje, • Seminar • Sprotne naloge • Sodelovanje pri pedagoškem procesu	• Lectures, • Seminar • coursework • In-class participation

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• pisni izpit • sprotne priprave in sodelovanje	**70 %** **30 %**	• written examination • homework assignments and active participation

Reference nosilca / Lecturer's references:

1.

NUČ BLAŽIČ, Aleksandra. Die slowenischen Übersetzungen des Reichsgesetzblattes der Habsburgermonarchie : Dimensionen der Translationskultur zwischen 1849 und 1918 = Slovenski prevodi Državnega zakonika habsburške monarhije : razsežnosti kulture prevajanja med letoma 1849 in 1918. V: KUJAMÄKI, Pekka (ur.), MANDL, Susanne (ur.), WOLF, Michaela (ur.). *Historische Translationskulturen : Streifzüge durch Raum und Zeit*. Tübingen: Narr Francke Attempto, cop. 2020. Str. 17-52. ISBN 978-3-8233-8384-0. [COBISS.SI-ID 29125635]

NUČ BLAŽIČ, Aleksandra. Der vergessene Kontrolltranslator Josip Stritar : die slowenische Übersetzung des Reichsgesetzblattes aus translationspolitischer Sicht. V: NUČ BLAŽIČ, Aleksandra (ur.), WOLF, Michaela (ur.). *Das habsburgische Babylon, 1848-1918*. Wien: Praesens, cop. 2020. Str. 177-192. ISBN 978-3-7069-1093-4. [COBISS.SI-ID 40075011]

TRUPEJ, Janko, NUČ BLAŽIČ, Aleksandra. The thin white duke in Slovenia : responses to David Bowie during the socialist period. V: MOHAR, Tjaša (ur.), KENNEDY, Victor (ur.). *Words, music, and propaganda*. Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2024. Str. 195-213. ISBN 1-5275-5294-2, ISBN 978-1-5275-5294-4. [COBISS.SI-ID 181024003]

FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Razvijanje jezikovne zmožnosti 2 - nemščina**
Course title:	**Language Development 2 – German**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevajalske študije, 1. stopnja	Nemščina (dvopredmetna smer)	1.	2.
Translation, first-cycle	German (Double-Major)	1st	2nd

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Laboratorijske vaje** **Lab. work.**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
			75		105	6

Nosilec predmeta / Lecturer:	Mateja Žavski Bahč
Jeziki / Languages: **Predavanja / Lectures:**	
Vaje / Tutorial:	nemščina/German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisits:**
Pogoj za vključitev v delo: Ni pogojev. **Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:** Pred pristopom k ustnemu izpitu mora študent opraviti vse obveznosti in kolokvij s pozitivno oceno.	**Prerequisits for acceding the course:** None. **Conditions for prerequisits:** Before taking the oral exam, the student must pass all obligations and a midterm exam with a positive grade.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• razširjanje besednega zaklada na nivoju B1+ skupnega evropskega jezikovnega okvira, • obravnavanje izbranih slovničnih struktur na nivoju B1+ skupnega evropskega jezikovnega okvira, • pravilna raba glasov, naglaševanje, odpravljanje napak pri izgovorjavi, • pravilni zapis besed v besedilih;	• acquisition of vocabulary skills at B1+ level of The Common European Framework, • dealing with selected grammar structures skills at B1+ level of The Common EU Framework, • correct use of sounds, intonation, correction of pronunciation errors; • correct spelling of words in texts;

• kulturne in zgodovinske značilnosti držav nemškega govornega prostora.	• learning about cultural and historical features of German speaking countries.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Hering, A., Matussek, M., Perlmann-Balme, M. 2019. Übungsgrammatik für die Mittelstufe – aktuell. Ismaning: Hueber Verlag.
- Schnack, A. 2020. Deutsch intensiv Wortschatz B2. Das Training. Buch + Online. Stuttgart: Klett Verlag.
- Tschirner, E.P. 2016. Grund- und Aufbauwortschatz. Deutsch als Fremdsprache nach Themen. Berlin: Cornelsen.
- Izbrani elektronski slovarji in drugi spletni viri z nemščino (Duden online, DWDS, Kollokationenwörterbuch-Wörterbuch, grammis-Insitut für deutsche Sprache, LEOs deutsche Grammatik, deutschlernerblog.de).
-

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
• razširiti znanja študentov na področju receptivnih in produktivnih spretnosti na nivoju B1+ skupnega evropskega jezikovnega okvira, • usposobiti študente učinkovite in fleksibilne rabe in analize jezika – nemščine – tako v osebne kot tudi v poklicne namene, • usposobiti študente za ustrezno vrednotenje jezikovnega izražanja.	• develop students' knowledge in the field of receptive and productive skills at B1+ level of The Common EU Framework of Reference, • enable students to become efficient and flexible users and analyzer of the German language, both for personal and professional purposes, • usposobiti študente za ustrezno vrednotenje jezikovnega izražanja.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent • sposoben izkazati jezikovna znanja (vse spretnosti) na nivoju B1+ skupnega evropskega jezikovnega okvira, • seznanjen s kulturo držav nemškega govornega prostora, • izboljšal izgovarjavo in naglaševanje, • izboljšal svoje pravopisne spretnosti. Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • sposobnost uporabe sodobnih informacijskih virov in tehnologij, • spretnost komuniciranja (pisno in ustno izražanje), • sposobnost samostojnega pridobivanja znanj in vedenj, • sposobnost razvijanja lastnih raziskovalnih pristopov in usmerjenost v reševanje problemov, • sposobnost razvijanja kritičnega uma, kritična analiza, sinteza.	Knowledge and understanding: On completion of this course students will: • be able to demonstrate the knowledge of the language (all skills) at B1+ level of The Common European Framework, • get to know the culture of German speaking countries, • improve their pronunciation and intonation, • improve their ortography (spelling). Transferable/key skills and other attributes: - Ability to use modern information resources and technologies, - Communication skills (written and oral), - ability to acquire knowledge and attitudes independently, - ability to develop own research approaches and problem-solving orientation, - ability to develop a critical mind, critical analysis, synthesis.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• razlaga • razgovor • delo z besedilom • reševanje problemov • metoda primera •	• explanation • discussion • working with texts • problem solving • case study method •

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• testi (4) • sprotne priprave • ustni izpit	70% 10% 20%	• tests (4) • active participation • oral examination

Reference nosilca / Lecturer's references:

ŽAVSKI BAHČ, Mateja, MLAKAR GRAČNER, Doris. Das Lernprodukt - der Mittelpunkt der Unterrichtsplannung. *Schaurein : praxisorientierte Zeitschrift der slowenischen Deutschlehrer*. 2021, [letn.] 28, 1, str. 16-24. ISSN 1318-3605. [COBISS.SI-ID 86354947]

ŽAVSKI BAHČ, Mateja. Metaphorische Kollokationen im Spannungsfeld Deutsch als Fremdsprache und Slowenisch als Muttersprache. V: *Abstractband zur Internationalen Linguistik-Tagung Metaphorische Kollokationen - Von der Theorie zur Praxis : 22. und 23. September 2022, International University Centre Dubrovnik, Kroatien*. [Rijeka: Philosophische Fakultät, 2022]. Str. 53-55. [COBISS.SI-ID 133336579]

ŽAVSKI BAHČ, Mateja. Kollokationen im Deutschen als Fremdsprache: Sensibilisierungskonzepte für den Unterricht : Sensibilisierungskonzepte für den Unterricht = Kolokacije v nemščini kot tujem jeziku : koncepti za senzibiliziranje pri pouku. *Schaurein*. 2025, letn. 32, št. 1, str. 20-27. ISSN 3024-0344. https://www.sdunj.si/files/2025/03/Schaurein-32-1-2025.pdf. [COBISS.SI-ID 233020931]

1.

Univerza v Mariboru
FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Nemški jezik - oblikoslovje
Course title:	German Language - Morphology

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevajalske študije, 1. stopnja	Nemščina (dvopredmetna smer)	1.	2.
Translation, first-cycle	German (Double-Major)	1st	2nd

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lab. vaje** **Laboratory work**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
	30	**15**			**45**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer:	Melanija Larisa Fabčič

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	**Nemški / german**
	Vaje / Tutorial:	**Nemški / german**

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
Pogoj za vključitev v delo: - Pogojev ni. **Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:** - opravljen ustna predstavitev in sprotne naloge pri SV so pogoj za pristop k pisnemu izpitu.	**Prerequisites for acceding the course:** - None. **Conditions for prerequisites:** - To be allowed to attend the written examination, the student has to give an oral presentation and complete the coursework.
Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Pojem slovnice, pojem oblikoslovja; umestitev oblikoslovja znotraj sistematičnega opisa jezika, oblikoslovne discipline. • Oblikoslovne kategorije sodobnega nemškega jezika: pojem morfema, problematičnost pojma ´beseda´, razmerje med besedno obliko, sintaktično besedo in leksemom. • Pojem besedne vrste in merila besednovrstne klasifikacije v sodobnem nemškem jeziku: semantične, sintaktične, morfološke in mešane klasifikacije besednih vrst.	• Definition of basic concepts: grammar, morphology; the placement of morphology inside the systematical language description, morphological disciplines. • Morphological categories of contemporary German: the concept of morpheme, the problematic definition of the concept ´word´, the relation between tokens, syntactic words and lexemes. • The concept of word classes and various classifications of word classes in contemporary German: semantical, syntactical, morphological and mixed; Classification criteria and problems .

• Podrobna obravnava besednih vrst modernega nemškega jezika – izbrane teme; sistemske in funkcijske zakonitosti pregibanja . • Slovnica v slovarju: pregled oblikoslovnih informacij v različnih slovarjih. • Oblikoslovno relevantne tipološke razlike med nemškim in slovenskim jezikom (posameznih slovničnih kategorij in njihovo izražanje v obeh jezikih).	• A detailed analysis of word classes of contemporary German – selected topics; systemic norms and functional characteristics of inflection. • Grammatical information in dictionaries Morphologically relevant typological differences between German and Slovene language.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Duden 2009: Die Grammatik. Unentbehrlich für richtiges Deutsch , 8. Aufl., Dudenverlag, Mannheim etc.
- Grammis. Das grammatische Informationssystem des IDS. www.ids-mannheim.de/grammis
- Köpcke, Klaus-Michael,Ziegler, Arne (Hrsg.) 2011: Grammatik - Lehren, Lernen, Verstehen. Zugänge zur Grammatik des Gegenwartsdeutschen. Reihe Germanistische Linguistik 293. Berlin, de Gruyter.
- Bußmann, H. 2008: Lexikon der Sprachwissenschaft , 3. Aufl., Kröner, Stuttgart.
- Meibauer, J., Demske, U., Geilfuß-Wolfgang J., Pafel, J., Ramers K.-H., Rothweiler, M., Steinbach, M. 2007: Einführung in die germanistische Linguistik, Metzler, Stuttgart.
- Linke, A., Nußbaumer M., Portmann, P.R. 2004: Studienbuch Linguistik, Niemeyer, Tübingen.
- Toporišič, J. 2000: Slovenska slovnica, Založba Obzorja, Maribor.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj predmeta je seznaniti z oblikoslovno podobo sodobnega nemškega jezika v protistavi s slovenskim, dati poglobljeno znanje o temeljnih oblikoslovnih in slovničnih kategorijah sodobnega nemškega jezika, s posebnim poudarkom na klasifikaciji besednih vrst, ponuditi različne poglede na definicijo posameznih besednih vrst in problematizirati pojave prehodnosti med besednimi vrstami in večbesednovrstnosti v sodobnem nemškem jeziku ter seznaniti s prikazom oblikoslovnih informacij v slovarjih.	The objectives of the course are to familiarize the student with the morphological setup of contemporary German in contrast with the Slovene, to convey knowledge about basic morphological categories of contemporary German, with a special emphasis on word classes, to present different views/definitions of a particular word class and to point out the phenomenon of permeability of word classes and of multiple word class purtenance in contemporary German and to familiarize students with the morphological information included in dictionaries.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • izkazati poznavanje in razumevanje temeljnih prvin oblikoslovnega sistema sodobnega nemškega jezika v primerjavi s slovenskim • identificirati (primerjati in razlikovati) prekrivne in razlikujoče se besednovrstne kategorije v obeh jezikih • identificirati in ustrezno uporabiti temeljne oblikoslovne kategorije in zgradbe nemškega jezika v avtentičnih besedilih • izkazati znanje in razumevanje pojma besedna vrsta in identificirati besedne vrste sodobnega nemškega jezika v avtentičnih besedilih • obvladati oblikoslovne zakonitosti posameznih besednih vrst ter izbrati situaciji in	Knowledge and understanding: On completion of this course the student will be able: • to demonstrate knowledge and understanding of basic characteristics and elements of the morphological system of contemporary German in contrast with Slovene • to identify and adequatelly use basic morphological categories and structures of the German language in authentic texts • to demonstrate knowledge and understanding of the concept of word class and to identify the word classes of contemporary German in authentic texts • to analyze and compare different definitions of word classes of contemporary German and choose the most appropriate interpretation of the word class appurtenance of a particluar

besedilu naustreznejšo interpretacijo besednovrstne pripadnosti neke oblikoslovne zgradbe • izkazati razumevanje primerjalnega in protistavnega pristopa k jeziku • prepoznavati in uporabljati oblikoslovne podatke v izbranih nemških slovarjih • spretnost komuniciranja (pisno izražanje – izpit, seminarska naloga, ustno izražanje – ustna predstavitev) • uporaba informacijske tehnologije (poznavanje metod in postopkov za pridobivanje in obdelavo slovničnih informacij na svetovnem spletu) • delo v skupini (seminar) • reševanje problemov (primerjava in ovrednotenje različnih klasifikacij besednih vrst na osnovi avtentičnih besedil) • sposobnost prepoznavanja podobnosti in razlik med oblikoslovnimi strukturami nemškega in slovenskega jezika	morphological structure (according to discourse situation and/or text) • to demonstrate understanding of the comparative and contrastive approach to language • to be able to identify and use morphological information included in selected German dictionaries Transferable/Key Skills and other attributes: • communication skills (writing skills – written exam, seminar paper, oral skills – paper presentation) • use of information technology (knowledge of methods and procedures to obtain and process linguistic data in the world wide web) • working in groups (seminar) • solving analytical problems (the ability to compare and evaluate different classifications of word classes on the basis of authentic texts) • the ability to recognize similarities and differences between the morphological structures of both languages)

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
- Metode: razlaga, razgovor, delo z besedilom, reševanje problemov. - Oblike: frontalno delo, delo v dvojicah, individualno delo. Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.	- Methods: explanation, discussion, text work, problem-solving. - Forms: frontal work, pair work, individual work. The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• pisni izpit • referat • aktivno sodelovanje (SV)	70% 20% 10%	• written examination • oral presentation • active participation (tutorials)

Reference nosilca / Lecturer's references:

.

1. FABČIČ, Melanija. "Gut level" : the conceptualization of gender in the lyrics of Kim Gordon. V: GADPAILLE, Michelle (ur.), KENNEDY, Victor (ur.). *Words, music and gender*. Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2020. Str. 28-52.
2. FABČIČ, Melanija. Jezik podob – metafora in metonimija v filmu. Slavia Centralis. [Tiskana izd.]. 2022, letn. 15, št. 2, str. 78-95. ISSN 1855-6302. https://journals.um.si/index.php/slaviacentralis/article/view/2454, http://www.dlib.si/details/URN:NBN:SI:doc-O3HU0EH3.
3. FABČIČ, Melanija, BERNJAK, Elizabeta. Pojem svetlobe v slovenskih, nemških in madžarskih frazemih. Anali PAZU HD. [Tiskana izd.]. apr. 2021, letn. 7, št. 1/2, str. 95-109. ISSN 2386-0219. http://hd.anali-pazu.si/?q=en/vsebina/pojem-svetlobe-v-slovenskih-nem%C5%A1kih-mad%C5%BEarskih-frazemih-concept-light-slovene-german-and. [

Univerza v Mariboru

Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Nemški jezik – skladnja
Subject Title:	German Language – Syntax

Študijski program **Study programme**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Year**	**Semester** **Semester**
Prevajalske študije, 1. stopnja	Nemščina (dvopredmetna smer)	2.	3.
Translation, first-cycle	German (Double-Major)	2st	3rd

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
Univerzitetna koda predmeta / University subject code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lab. vaje** **Lab. work**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
	30	15			45	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer:	Teodor Petrič

Jeziki / **Languages:**	**Predavanja / Lecture:**	nemščina/German
	Vaje / Tutorial:	nemščina/German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoj za vključitev v delo:
Jih ni.
Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:
Opravljene obveznosti pri vajah in seminarjih so pogoj za pristop k pisnemu izpitu.

Prerequisites:

Prerequisites to join the course:
None.**Prerequisites to course accomplishment:**
Accomplished obligations given during tutorial and seminar.

Vsebina:

- Predmet in metode skladenjskih raziskav, skladenjska sredstva in njihov pomen za oblikovanje in razumevanje besedil.
- Razlikovanje pojmov stavek in poved.
- Tipologija stavkov po njihovi obliki, položaju in funkciji.
- Postopki za določanje stavčnih členov in prilastkov v okviru valenčne slovnice.
- Vrstni red stavkov, stavčnih členov in prilastkov
- Podobnost in razlike med nemško in slovensko skladnjo.

Contents (Syllabus outline):

- Subject and methods of syntax research, syntactic means and their importance for text production and comprehension.
- Definition of the notions sentence, clause and utterance.
- Sentence and clause typology according to form, position and function.
- Operational methods for the identification of clause and sentence elements in Valency theory.
- Word order of clauses, phrase and clause elements

	• Similarities and differences between German and Slovene syntax.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

Duden [10]2022: *Die Grammatik*. Band 4. Berlin: Bibliographisches Institut. (izbrana poglavja)
Eisenberg, P. [3]1994: *Grundriß der deutschen Grammatik*, J.B. Metzler, Stuttgart. (izbrana poglavja)
Engel, U. 2004: *Deutsche Grammatik*, Julius Groos Verlag, Heidelberg. (izbrana poglavja)

Dodatni študijski viri:
Bračič, Stojan / Čuden, Darko 2022: *Syntaktisches Minimum. Ein Lehrbuch für Studierende der Germanistik.* Unter Mitarbeit von Tanja Škerlavaj. Ljubljana: Založba Univerze v Ljubljani. (izbrana poglavja)
Weinrich, H. et al. 2003: Textgrammatik der deutschen Sprache. Olms, Hildesheim. (izbrana poglavja)
•

Cilji:	**Objectives:**
• seznaniti študente s cilji predmeta in temeljnimi metodami za skladenjsko razčlembo povedi; • dati vpogled v temeljne skladenjske modele, izsledke in njihovo korist za lastno jezikovno rabo; • navaditi študente na strokovno izrazje, metodologijo dela in razumljivo izražanje. •	• to introduce students to the aims of the study subject and basic methods for syntactic analysis of sentences; • to provide insight into basic syntactic models, findings and their benefits for one's own linguistic use; • to accustom students to professional terminology, scientific methodology and comprehensible expression.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • opredeliti pojma stavek in poved • opredeliti nemške stavčne člene in prilastke • razlikovati besedne vrste in skladenjske funkcije • uporabiti metode za identifikacijo stavčnih prvin • opredeliti nemške stavčne vzorce • uporabiti nemške intonacijske vzorce na stavčni ravni • identificirati nemške stavčne člene, prilastke, stavčne vzorce po valenčnem modelu, • izpeljati pomenske ali slogovne razlike v besedilih iz nemških skladenjskih vzorcev. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: - spretnost komuniciranja (pisno in ustno izražanje) - uporaba informacijske tehnologije.	Knowledge and understanding: On completion of this course the student will be able to: • define the concepts of clause and sentence • define German clause and phrase elements • distinguish word classes and syntactic functions • apply methods for the identification of clause elements • define German syntactic patterns • apply German intonation patterns on clause level • identify German clause elements, modifiers and syntactic patterns according to the valency model • derive semantic and stylistic differences in texts from German syntactic patterns. Transferable/Key Skills and other attributes: - Communication skills (written and oral expression)

	- Use of information technology.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
Metode dela: razlaga, demonstracija, razgovor, delo z besedilom, reševanje problemov. **Oblike dela:** frontalno delo, delo v skupinah, individualno delo. **Pristopi:** sodelovalno učenje, problemsko učenje. • Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.	**Methods of work:** explanation, demonstration, discussion, text work, problem-solving. **Forms of work:** frontal teaching, group work, individual work. **Approaches:** collaborative learning, problem-based learning. Teaching and learning take place with the didactic use of information and communication technology. •

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• pisni izpit, • sprotne priprave.	50 50	• written examination • homework assignments and active participation.

Reference nosilca / Lecturer's references:

PETRIČ, Teodor. Verarbeitung der Verbstellung im Deutschen als Fremdsprache. V: HANUS, Anna (ur.). Im Zeichen der Kontrastivität : Einblicke in die Dimension der Kontrastivität in der linguistischen Forschung anhand ausgewählter Studien. Göttingen: V&R Unipress, cop. 2023. Str. 135-150, ilustr. ISBN 978-3-8471-1538-0. [COBISS.SI-ID 145603587]

PETRIČ, Teodor. Word order processing in German as a foreign language. *Folia linguistica et litteraria*. [Online ed.]. 2022, [br.] 41, str. 163-184, ilustr. ISSN 2337-0955. http://www.folia.ucg.ac.me/image/41/Teodor%20Petric.pdf, DOI: 10.31902/fll.41.2022.8. [COBISS.SI-ID 166653187]

PETRIČ, Teodor. A corpus linguistic perspective on German national identity in rock and rap songs. V: MOHAR, Tjaša (ur.), KENNEDY, Victor (ur.). *Words, music, and propaganda*. Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2024. Str. 41-72, ilustr., graf. prikazi. ISBN 1-5275-5294-2, ISBN 978-1-5275-5294-4. [COBISS.SI-ID 195474179]

Univerza v Mariboru
FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Razvijanje jezikovne zmožnosti 3 – nemščina
Course title:	Language Development 3 – German

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevajalske študije, 1. stopnja	Nemščina (dvopredmetna smer)	2.	3.
Translation, first-cycle	German (Double-Major)	2st	3rd

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Laboratorijske vaje** **Lab. Work.**	**Teren. Vaje** **Field work**	**Samost. Delo** **Individ. Work**	**ECTS**
			60		120	6

Nosilec predmeta / Lecturer:	Mateja Žavski Bahč
Jeziki / Languages: **Predavanja / Lectures:**	
Vaje / Tutorial:	nemščina/German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoj za vključitev v delo:
Jih ni.
Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:
Pred pristopom k ustnemu izpitu mora študent opraviti vse obveznosti in teste s pozitivno oceno.

Prerequisites:

Prerequisites:
–None.
Conditions for prerequisites:
Before taking the oral exam, the student must pass all obligations and tests with a positive grade.

Vsebina:

- razširjanje besednega zaklada na nivoju B2 skupnega evropskega jezikovnega okvira.
- obravnavanje izbranih slovničnih struktur na nivoju B2 skupnega evropskega jezikovnega okvira.
- kulturne in zgodovinske značilnosti držav nemškega govornega prostora.
- koherentno oblikovanje izbranih besedilnih vrst na nivoju B2 skupnega evropskega jezikovnega okvira.
- obravnavanje jezikovnih sredstev glede na značilnosti izbranih besedilnih vrst do nivoja B2 skupnega evropskega jezikovnega okvira.

Content (Syllabus outline):

- acquisition at B2 level of The Common European Framework.
- dealing with selected grammar structures at B2 level of The Common EU Framework.
- learning about cultural and historical features of German speaking countries.
- coherent formation of selected text types at B2 level of The Common European Framework.
- dealing with linguistic means according to the characteristics of selected text types to B2 level of The Common European Framework.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Buchner, P. 2019. Campus Deutsch – Schreiben. Kursbuch: Deutsch als Fremdsprache. München: Hueber Verlag.
Hall, K., & Scheiner, B. 2020. Übungsgrammatik für Oberstufe: [Niveau B2-C2]. München: Hueber Verlag.
Jin, Fr./ Voß, U. 2017. Grammatik aktiv: B2/C1 - Üben, Hören, Sprechen: Übungsgrammatik mit Audios online. Berlin: Cornelsen Schulverlage.
Schnack, A. 2020. Deutsch intensiv Wortschatz B2. Das Training. Buch + Online. Stuttgart: Klett Verlag.
Izbrani elektronski slovarji in drugi spletni viri z nemščino (Duden online, DWDS, grammis-Insitut für deutsche Sprache, Kollokationenwörtbuch-Wörterbuch, deutschlernerblog.de).

Cilji in kompetence:

- razširiti znanja študentov na področju receptivnih in produktivnih spretnosti na nivoju B2 skupnega evropskega jezikovnega okvira,
- usposobiti študente učinkovite in fleksibilne rabe in analize jezika – nemščine – tako v osebne kot tudi v poklicne in poslovne namene,
- usposobiti študente za ustrezno vrednotenje jezikovnega izražanja.

Objectives and competences:

- develop students' knowledge in the field of receptive and productive skills at level B2 of The Common EU Framework,
- enable students to become efficient and flexible users and analyzer of the German language, both for personal and professional purposes,
- usposobiti študente za ustrezno vrednotenje jezikovnega izražanja.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent

- sposoben izkazati jezikovna znanja na nivoju B2 skupnega evropskega jezikovnega okvira,
- seznanjen s kulturo držav nemškega govornega prostora,
- pravilno uporabljal, analiziral in vrednotil ustrezna jezikovna sredstva glede na besedilno vrsto, naslovnika in temo,
- pravilno sestavljal koherentna besedila različnih besedilnih vrst.

Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- sposobnost uporabe sodobnih informacijskih virov in tehnologij,
- spretnost komuniciranja (pisno in ustno izražanje),
- sposobnost samostojnega pridobivanja znanj in vedenj,
- sposobnost razvijanja lastnih raziskovalnih pristopov in usmerjenost v reševanje problemov,
- sposobnost razvijanja kritičnega uma, kritična analiza, sinteza.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:
On completion of this course students will:

- be able to demonstrate the knowledge of the language (all skills) at the B2 level of The Common EU Framework,
- get to know the culture of German speaking countries,
- use, analyze and evaluate the appropriate linguistic means according to the text type, addressee and topic,
- know how to produce coherent texts of different types accurately.

Transferable/key skills and other attributes:
- Ability to use modern information resources and technologies,
- Communication skills (written and oral),
- ability to work independently acquisition of knowledge and attitudes,
- the ability to develop own research problem-solving orientation,
- the ability to develop critical mind, critical analysis, synthesis.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• razlaga • razgovor • delo z besedilom • reševanje problemov • metoda primera	• - interpretation • - interview • - working with text • - problem solving • - case study method

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• 4 testi • sprotne priprave • ustni izpit	70 % 10 % 20 %	• 4 tests • active participation • oral examination

Reference nosilca / Lecturer's references:

ŽAVSKI BAHČ, Mateja. Metaphorische Kollokationen im Spannungsfeld Deutsch als Fremdsprache und Slowenisch als Muttersprache. V: *Abstractband zur Internationalen Linguistik-Tagung Metaphorische Kollokationen - Von der Theorie zur Praxis : 22. und 23. September 2022, International University Centre Dubrovnik, Kroatien*. [Rijeka: Philosophische Fakultät, 2022]. Str. 53-55. [COBISS.SI-ID 133336579]

1. ŽAVSKI BAHČ, Mateja, MLAKAR GRAČNER, Doris. Das Lernprodukt – der Mittelpunkt der Unterrichtsplanung. *Schaurein: praxisorientierte Zeitschrift der slowenischen Deutschlehrer*. 2021, [letn.] 28, 1, str. 16-24. ISSN 1318-3605.

ŽAVSKI BAHČ, Mateja. Kollokationen im Deutschen als Fremdsprache: Sensibilisierungskonzepte für den Unterricht : Sensibilisierungskonzepte für den Unterricht = Kolokacije v nemščini kot tujem jeziku : koncepti za senzibiliziranje pri pouku. Schaurein. 2025, letn. 32, št. 1, str. 20-27. ISSN 3024-0344. https://www.sdunj.si/files/2025/03/Schaurein-32-1-2025.pdf. [COBISS.SI-ID 233020931]

2.

FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Uvod v medjezikovno posredovanje – nemščina
Subject Title:	Introduction to Interlingual Mediation – German

Študijski program **Study programme**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Year**	**Semester** **Semester**
Prevajalske študije, 1. stopnja	Nemščina (dvopredmetna smer)	2.	3.
Translation, first-cycle	German (Double-Major)	2st	3st

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
Univerzitetna koda predmeta / University subject code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. Vaje** **Tutorial**	**Lab. Vaje** **Lab. Work**	**Teren. Vaje** **Field work**	**Samost. Delo** **Individ. Work**	**ECTS**
	30				60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer:	Vlasta Kučiš

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lecture:**	Nemščina/German
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
Pogoj za vključitev v delo: - pogojev ni **Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:** - opravljeno sprotno seminarsko delo je pogoj za pristop k pisnemu izpitu.	**Prerequisites for enrollment in the course:** - None. **Prerequisites for successful completion of the course:** - before taking the written exam, the student has to complete seminar course work regularly.

Vsebina:	**Contents (Syllabus outline):**
• Medjezikovni referent kot strokovnjak v večjezikovni in večkulturni družbi. • Politika prevajanja/tolmačenja v EU. • DGT – največja prevajalska agencija. • Kulturološke značilnosti nemškega in slovenskega govornega področja. • Spoznavanje različnih vrst in zvrsti besedil s področja medijev, politike, gospodarstva. • Kontrastivna analiza besedil: pregled izbranih besedilnih vrst in predstavitev značilnosti teh besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku.	• Interlingual referent as a professional in multilingual and multicultural society; • The politics of translation/interpretation in EU; • DGT – the largest translation agency; • Cultural features of German and Slovene speech; • Different types and genres of texts from medial, political and economic fields; • Contrastive analysis of texts: overview of the chosen text types and presentation of the main

• Razprava: prevodoslovni in medkulturni vidiki izbranih besedilnih zvrsti. • Argumentacija možnih prevodov posameznih vrst besedil v jezikovnem paru nemščina – slovenščina. • Vzporedna besedila: poglobljeno iskanje in uporaba.	features of these texts in source and target language; • Discussion: Translation and intercultural issues of selected text types; • Argumentation of possible translations of individual text types in the language pair German-Slovene; • Parallel texts: profound search and use

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- KUČIŠ, Vlasta (2020). *Uvod v medjezikovno posredovanje – nemščina : študijsko gradivo = Einführung in die interlinguale Kommunikation – Deutsch : Studienmaterial zur Lehrveranstaltung*. Maribor: Filozofska fakulteta, Oddelek za prevodoslovje, 2020.
- KUČIŠ, Vlasta (urednik). *Transkulturalität im mehrsprachigen Dialog = Transcultural communication in multilingual dialogue*, (Translatologie (Hamburg), Bd. 17). Hamburg: Dr. Kovač, 2018. 376 str., ilustr. ISBN 978-3-8300-9837-9.
- Kußmaul, P. 2007. Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Tübingen, Narr Verlag.
- Dodatni vir:

- http://ec.europa.eu/dgs/translation/translating/index_de.htm

Cilji:	**Objectives:**
Cilj tega predmeta je seznaniti študente s kulturološkim področjem sodobnega nemškega jezika v protistavi s slovenskim, dati znanje o večjezikovni politiki EU in o DGT kot največji prevajalski agenciji na svetu, posredovati kompetence za razumevanje in kontrastivno analizo nemških in slovenskih besedil, spoznavanje osnovnih principov prevajanja krajših besedil, posredovanje kompetenc pri rabi jezikovnih virov in drugih pripomočkov, seznaniti študente z metodami ugotavljanja medjezikovnih razlik in s prevajalskimi strategijami za prevajanje *kulturemov* kot kulturno specifičnih izrazov.	The objective of this course is to familiarize the students with cultural aspects of contemporary German language as opposed to Slovene, to provide them with knowledge of multicultural politics of EU and of DGT as the largest translation agency in the world; to offer competences for comprehension and contrastive analysis of German and Slovene texts; to teach the basic principles of short texts translation; to offer competences 104ort he use of linguistic and other sources; to familiarize the students with the methods of identifying interlingual differences and with strategies for translation of cultural-specific items.
Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • razumeti in kontrastivno analizirati nemška in slovenska besedila • razumeti in komentirati večjezično politiko EU • identificirati in ustrezno uporabiti temeljne prevajalske metode glede na besedilno zvrst • načrtovati in uporabiti funkcijsko ustrezne strategije pri prevajanju • izkazati razumevanje primerjalnega in protistavnega pristopa k jeziku • razumeti konvencionalno pogojena besedila	Knowledge and Understanding: On completion of this course, students will be able to: • understand and complete contrastive analysis of German and Slovene texts; • understand and comment multilingual politics of EU; • identify and accurately use basic translation methods according to the text type; • plan and use functionally appropriate translation strategies; • show understanding of comparative and contrastive linguistic methods; • understand conventionally influenced texts

Prenesljive/ključnespretnosti in drugiatributi:	**Transferable/Key Skills and other attributes:**
Sposobnost komuniciranja Spodbujanje večkulturnega (spo)razumevanja Skupinsko delo Digitalna pismenost • uporaba informacijske tehnologije •	Communication skills Cultural awareness Teamwork Digital literacy • use of information technology

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• razlaga • predavanje • razgovor • delo z besedilom •	• explanation • lecture • discussion • text work •

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• opravljen seminar • pisni izpit	**50 %** **50 %**	• completed seminar assignments • written examination

Reference nosilca / Lecturer's references:

1.

1.KUČIŠ, Vlasta (2021). Im Königreich der Wörter : Gerichtsdolmetschen für angeklagte fremdsprachige Personen in Slowenien. V: KAINDL, Klaus (ur.), PÖLLABAUER, Sonja (ur.), MIKIĆ, Dalibor (ur.). Dolmetschen als Dienst am Menschen : Texte für Mira Kadrić, (Translationswissenschaft, ISSN 1614-5909, Bd. 16). Tübingen: Narr Francke Attempto. Cop. 2021, str. 229-239.

2. KUČIŠ, Vlasta, KALOH VID, Natalia (2021). Lexical and cultural choices in Slovene translations of German and English car slogans. Babel, ISSN 0521-9744, 2021, vol. 67, iss. 1, str. 54-74.

3. KUČIŠ,Vlasta. TRANS-Netzwerk als Kommunikations- und Translationsbrücke im südosteuropäischen Raum. *Schnittstelle Germanistik : Forum für Deutsche Sprache, Literatur und Kultur des mittleren und östlichen Europas*. 2024, vol. 4, iss. 2, str. 123-12

Univerza v Mariboru
Univerza v Mariboru
FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Uvod v prevajanje in medkulturno posredovanje – nemščina**
Course title:	**Introduction to Translation and Intercultural Mediation – German**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevajalske študije, 1. stopnja	Nemščina (dvopredmetna smer)	2.	4.
Translation, first-cycle	German (Double-Major)	2st	4th

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. Delo** **Individ. Work**	**ECTS**
15	15	15		45 (LV)	90	6

Nosilec predmeta / Lecturer:	Aleksandra Nuč Blažič

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	slovenski, nemški / Slovene, German
	Vaje / Tutorial:	slovenski, nemški / Slovene, German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
Pogojev ni.	None.

Vsebina:

Prevajanje

- Prevajanje splošnih, manj zahtevnih pisnih besedil iz nemškega v slovenski jezik in slovenski v nemški jezik z različnih področij.
- Prevodoslovni modeli: translatološko-teoretični modeli v povezavi s vsakokratnim prevodom.
- Kontrastivna analiza: pregled različnih besedilnih vrst in predstavitev značilnosti teh besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku.
- Razprava: o možnih različicah prevoda (skopos).
- Strategije pisnega prevajanja.
- Argumentacija prevoda: upoštevanje besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih

Content (Syllabus outline):

Translation

- Translation of texts at a basic level on general topics from German to Slovene and Slovene to German in various fields.
- Translation models: theoretical translation models based on the translation.
- Contrastive analysis: review of different text types and presentation of the characteristics of those text types in the source and target language.
- Discussion: different possible translations (skopos).
- Translation strategies.

posebnosti v jezikovnem paru nemščina – slovenščina. • Sorodna besedila: iskanje in uporaba. • Glosarji: izdelava glosarjev. • Elektronski pripomočki: uporaba. • Slovarji: predstavitev različnih slovarjev, delo s slovarji. Medkulturno posredovanje Predstavitev kulturno zaznamovanih prvin in realij nemškega govornega prostora, ki so podlaga za ustrezno prevodno dejavnost. • Krepitev senzibilitete za kulturno zaznamovane prvine in realije nemškega govornega prostora. • Opredelitev in opis posebnosti nemškega govornega prostora, predvsem s področja politike, gospodarstva, prava, geografije, zgodovine, religije in umetnosti. •Zgodovinski pogled na družbenopolitične, zemljepisne in narodopisne mejnike nemškega govornega prostora in razumevanje procesov, ki so do njih pripeljali. •Problem prevedljivosti oz. neprevedljivosti kulturno zaznamovanih prvin in realij ter razumevanje težav in ovir pri njihovem prenosu v materni jezik. • Možne prevajalske strategije, ki zagotavljajo, da bodo kulturno zaznamovane prvine in realije nemškega govornega prostora razumljive ciljnemu občinstvu.	• Presentation of translators' arguments: regarding the text type, target audience, cultural specifics in German and Slovene. • Parallel texts: search and use. • Glossaries: making of glossaries. • Electronic devices: usage. • Dictionaries: presentation of different dictionaries, working with dictionaries. Intercultural Mediation • Introduction to culturally marked elements and concepts of the German-speaking countries as a basis for adequate decisions in translation. • Enhancement of sensitivity for culturally marked elements and concepts of German-speaking countries. • Definition and description of the specificities of German-speaking countries, especially in politics, economy, law, geography, history, religion and arts. •Historical overview of socio-political, geographical and ethnographic milestones of German-speaking countries and understanding of the underlying processes. •Problem of translatability and untranslatability of culturally marked elements and concepts and understanding of problems and limitations regarding their transfer into the mother tongue. • Available translation strategies to ensure that culturally marked elements and concepts of the German-speaking countries will be understandable to the target audience.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Kosmos (Hrsg.) (2025) Der neue Kosmos Weltalmanach & Atlas 2025: Daten, Fakten, Karten. Stuttgart: Franckh-Kosmos Verlags-GmbH &CO. KG.
- FAZIT Communication GmbH in Zusammenarbeit mit dem Auswärtigen Amt (Hrsg.) (2023) Tatsachen über Deutschland. Frankfurt am Main: FAZIT Communication GmbH (dostopno na spletu: https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/de/ hutschland-Buch-Ausgabe_2023). .
- Statistik Austria (Hrsg.) (20) Österreich. Zahlen, Fakten, Daten. Wien: Statistik Austria 2018 (dostopno na psletu: https://www.statistik.at/fileadmin/publications/oesterreich_zahlen_daten_fakten.pdf) .
- Vocelka, Karl ([5]2019) Österreichische Geschichte. München: C. H. Beck.
- Tanner, Jakob (2015) Geschichte der Schweiz im 20. Jahrhundert. München: C. H. Beck.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**

Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovnih kompetencah na področju pisnega prevajanja iz nemškega v slovenski jezik in slovenskega v nemški jezik, prevajati manj zahtevna besedila iz prakse, vzpodbuditi pridobitev osnovnih znanj, ki so potrebna za profesionalne prevajalce, seznaniti študente z besedilnimi zvrstmi, skoposom, kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru nemščina – slovenščina, dati znanje o strategijah pisnega prevajanja in argumentaciji prevoda. Cilj predmeta je seznaniti študente s kulturno zaznamovanimi prvinami in realijami nemškega govornega prostora ter krepiti njihovo senzibiliteto za omenjene posebnosti. Študenti se usposobijo za prepoznavanje političnih, gospodarskih, pravnih, geografskih, zgodovinskih, etničnih, verskih in umetniških posebnosti nemškega govornega prostora. Študenti bodo znali uporabiti ustrezne prevajalske strategije v konkretnih prevodnih besedilih. Kompetence: • analiza kulturno zaznamovanih prvin in realij nemškega govornega prostora; • spretnosti kommuniciranja; • reševanje problemov; • delo v skupini.	The objective of this course is to give knowledge of basic competencies/skills in German to Slovene and Slovene to German translation, translation of text at a basic level that occurs in practice, to encourage the acquisition of basic know-how necessary for professional translators, to acquaint the students with text types, skopos, cultural specifics in the Slovene and German language, and to give knowledge on translation strategies and to present translators' arguments. The objective of the course is to familiarize students with culturally marked elements and realities/concepts of German speaking countries and strengthen their sensibility for these specific items. Students will learn to recognize specific items in the field of politics, economy, law, geography, history, ethnics, religion and arts of the German speaking countries. Students will develop knowledge in using translation strategies in specific translatios. The following competencies are developed: • analysis of culturally marked elements and realities/concepts of German speaking countries; • communication competences; • problem-solving; • teamwork.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
• Znanje in razumevanje • Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • prevesti manj zahtevna besedila iz nemščine v slovenščino in slovenščine v nemščino, • določiti zvrst besedila in njene značilnosti, • identificirati možni skopos, • uporabiti ustrezni translatološki-teoretični model za prevod, • argumentirati prevod, • najti paralelna besedila, • uporabljati elektronske pripomočke in slovarje. • usvojiti znanje o posebnostih nemškega govornega področja s področja politike, gospodarstva, prava, geografije, zgodovine in umetnosti, • identificirati kulturno zaznamovane prvine in realije nemškega govornega prostora, • kritično analizirati razlike med političnimi, gospodarskimi, pravnimi, geografskimi in zgodovinskimi posebnostmi nemškega	• Knowledge and understanding • On completion of this course the student will be able to: • translate texts at a basic level from German to Slovene and Slovene to German, • state the text type and its characteristics, • identify the possible skopos, • use the adequate translation theory model 108ort he translation, • present translators' arguments, • find parallel texts, • use electronic devices and dictionaries, • • develop knowledge of specific items of the German-speaking countries in the field of politics, economy, law, geography, history and arts, • identify culturally marked elements and concepts of German speaking countries, • critical analysis of specific features of the German-speaking countries in the field of politics, economy, law, geography, history and

govornega prostora v primerjavi z realijami slovenskega govornega prostora, • zgodovinska refleksija kulturno zaznamovanih prvin in realij nemškega govornega prostora, • uporaba prevodnih strategij pri prevajanju kulturno zaznamovanih prvin in realij iz nemškega v slovenski govorni prostor, • razumeti odgovornost pri prevajanju kulturno zaznamovanih prvin in realij.	arts and their comparison with the corresponding Slovene ones, • historical reflection of culturally marked elements and concepts of the German-speaking countries, • use of translation strategies for transferring culturally marked elements and concepts from the German-speaking countries into the Slovene context, • understand the responsibility regarding translation of culturally marked elements and concepts.
Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • upravljanje informacij, • sposobnost kritičnega mišljenja in analize, • uporaba informacijske tehnologije.	Transferable/Key Skills and other attributes: • information management, • critical thinking and analysis, • usage of information technology.
• predavanja • obravnava prevodnih primerov • razprava/diskusija	• lectures • case studies • discussion/debate

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• seminarska predstavitev v obliki ustnega nastopa		• oral presentation of a seminar paper
• pisni izpit	30	• written exam
• sodelovanje na vajah	40	
	30	• in-class participation

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. NUČ, Aleksandra, PÖLLABAUER, Sonja. In the limelight? : Interpreters' Visibility in transborder interpreting. V: HIRCI, Nataša (ur.), PISANSKI PETERLIN, Agnes (ur.), ZUPAN, Simon (ur.). Translating in theory and action : contemporary contexts in translation. Ljubljana: University Press, Faculty of Arts: = Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2021. Vol. 18, no. 1, str. 37-54, ilustr. ELOPE, vol. 18, no. 1.
2. NUČ, Aleksandra (urednik), WOLF, Michaela (urednik). Das habsburgische Babylon, 1848-1918. Wien: Praesens, cop. 2020.

   NUČ BLAŽIČ, Aleksandra, IACONO, Katia, ORTHABER, Sara. Voices from transit zones : a study of humanitarian interpreting challenges = Voces de las zonas de tránsito : un estudio sobre los retos de la interpretación humanitaria. Alfinge : revista de filología. 2023, no. 35, str. 36-65. ISSN 2386-9658.

Univerza v Mariboru
FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Razvijanje jezikovne zmožnosti 4 – nemščina
Course title:	Language Development 4 – German

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevajalske študije, 1. stopnja	Nemščina (dvopredmetna smer)	2.	4.
Translation, first-cycle	German (Double-Major)	2st	4th

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Laboratorijske vaje** **Lab. Work.**	**Teren. Vaje** **Field work**	**Samost. Delo** **Individ. Work**	**ECTS**
			60		120	6

Nosilec predmeta / Lecturer:	Doris Mlakar Gračner
Jeziki / Languages: **Predavanja / Lectures:**	
Vaje / Tutorial:	nemščina/German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoj za vključitev v delo:
Jih ni.
Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:
Pred pristopom k ustnemu izpitu mora študent opraviti vse obveznosti in kolokvij s pozitivno oceno

Prerequisites:

Prerequisits for acceding the course:
None.
Conditions for prerequisits:
Before taking the oral exam, the student must pass all obligations and a midterm exam with a positive grade.

Vsebina:

- razširjanje besednega zaklada na nivoju B2+ skupnega evropskega jezikovnega okvira,
- obravnavanje izbranih slovničnih struktur na nivoju B2+ skupnega evropskega jezikovnega okvira,
- kulturne in zgodovinske značilnosti držav nemškega govornega prostora,
- koherentno oblikovanje izbranih besedilnih vrst na nivoju B2+ skupnega evropskega jezikovnega okvira,

Content (Syllabus outline):

- acquisition of vocabulary at level B2+ of The Common EU Framework,
- dealing with selected grammar structures at level B2+ of The Common EU Framework,
- learning about cultural and historical features of German speaking countries,
- coherent formation of selected text types at level B2+ of The Common EU Framework,

• obravnavanje jezikovnih sredstev glede na značilnosti izbranih besedilnih vrst na nivoju B2+ skupnega evropskega jezikovnega okvira.	• dealing with linguistic means according to the characteristics of selected text types at level B2+ of The Common EU Framework.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Deutsch lernen mit Deutschlernerblog. URL= https://deutschlernerblog.de/, 12.2.2025.
Jin, Fr./ Voß,U. 2017. *Grammatik aktiv: B2/C1 - Üben, Hören, Sprechen: Übungsgrammatik mit Audios online*. Berlin: Cornelsen Schulverlage.
Hall, K., & Scheiner, B. (2020). *Übungsgrammatik für Oberstufe: [Niveau B2-C2]* (1. Aufl., str. 363). Hueber.
Schnack, A. 2020. *Deutsch intensiv Wortschatz B2. Das Training. Buch + Online.* Stuttgart: Klett Verlag,
Izbrani elektronski slovarji z nemščino *(Duden online, DWDS, Kollokationenwörterbuch-Wörterbuch)*.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
• razširiti znanja študentov na področju receptivnih in produktivnih spretnosti na nivoju B2+ skupnega evropskega jezikovnega okvira, • usposobiti študente učinkovite in fleksibilne rabe in analize jezika – nemščine – tako v osebne kot tudi v poklicne in poslovne namene, • usposobiti študente za ustrezno vrednotenje jezikovnega izražanja.	• develop students' knowledge in the field of receptive and productive skills at level B2 of The Common EU Framework, • enable students to become efficient and flexible users and analyzer of the German language, both for personal and professional purposes, • usposobiti študente za ustrezno vrednotenje jezikovnega izražanja.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent • sposoben izkazati jezikovna znanja na nivoju B2+ skupnega evropskega jezikovnega okvira, • seznanjen s kulturo držav nemškega govornega prostora, • pravilno uporabljal, analiziral in vrednotil ustrezna jezikovna sredstva glede na besedilno vrsto, naslovnika in temo, • pravilno sestavljal koherentna besedila različnih besedilnih vrst.	Knowledge and understanding: On completion of this course students will: • be able to demonstrate the knowledge of the language (all skills) at level B2+ of The Common EU Framework, • get to know the culture of German speaking countries, • use, analyze and evaluate the appropriate linguistic means according to the text type, addressee and topic, • know how to produce coherent texts of different types accurately.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• razlaga • razgovor • delo z besedilom • reševanje problemov • metoda primera •	• explanation • discussion • working with textsproblem solving • case study examples

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**

• testi (2) • sprotne priprave • ustni izpit	70% 10% 20%	• tests (2) • active participation • oral examination

Reference nosilca / Lecturer's references:

ŽAVSKI BAHČ, Mateja, MLAKAR GRAČNER, Doris. Das Lernprodukt - der Mittelpunkt der Unterrichtsplannung. *Schaurein : praxisorientierte Zeitschrift der slowenischen Deutschlehrer*. 2021, [letn.] 28, 1, str. 16-24. ISSN 1318-3605. [COBISS.SI-ID 86354947]

JAZBEC, Saša, ENČEVA, Milka, MLAKAR GRAČNER, Doris. Zelen.kom : Den Klimawandel kommunizieren - eine innovative, spannende und literarisch geprägte Herangehenweise = Komuniciranje klimatskih sprememb - inovativen, zanimiv in literarno usmerjen pristop. *Schaurein : praxisorientierte Zeitschrift der slowenischen Deutschlehrer*. März 2024, ausgabe, izd. 31, 1, str. 13-15, ilustr. ISSN 1318-3605. [COBISS.SI-ID 190092803]

MLAKAR GRAČNER, Doris. Lernfördernde Materialien für SchülerInnen mit Dyslexie im DaF-Unterricht. V: *Facetten der Germanistik : Abstractbuch : 15. Internationale Konferenz des Südosteuropäischen Germanistenverbands SOEGV, 31. Oktober - 3. November 2024, Novi Sad*. Novi Sad: Philosophische Fakultät, 2024. Str. 95. ISBN 978-86-6065-865-6. http://www.soegv.online/.cm4all/uproc.php/0/SOEGV2024_ABSTRACTBUCH_final_1.pdf?cdp=a&_=192b196cfe4. [COBISS.SI-ID 215049987]

1.

Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Uvod v simultano in konsekutivno tolmačenje – nemščina
Course title:	Introduction to Simultaneous and Consecutive Interpreting – German

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevajalske študije, 1. stopnja	Nemščina (dvopredmetna smer)	3.	5.
Translation, first-cycle	German (Double-Major)	3rd	5th

Vrsta predmeta / Course type: obvezni/compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. Vaje** **Tutorial**	**Lab. Vaje** **Laboratory work**	**Teren. Vaje** **Field work**	**Samost. Delo** **Individ. Work**	**ECTS**
			45		**45**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Aleksandra Nuč Blažič

Jeziki / Languages:	
Predavanja / Lectures:	
Vaje / Tutorial:	**Slovenski, nemški / Slovene, German**

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoji za vključitev v delo
Pogojev ni
Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:
Pogoj za pristop k ustnemu izpitu so uspešno opravljene vse preostale obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja**.

Prerequisites:

Prerequisites for enrollment in the course:
None
Prerequisites for successful completion of the course:
Before taking the oral exam, students have to fulfil all other requirements listed in the **Assessment** box.

Vsebina:

- Predstavitev kompetenc: osnovne kompetence za različne vrste tolmačenja.
- Povzemanje besedil: praktične vaje.
- Tehnika zapisovanja: predstavitev tehnike zapisovanja za konsekutivno tolmačenje.
- Simultano tolmačenje: predstavitev osnovnih tehnik.
- Šepetano tolmačenje: predstavitev tehnike.

Content (Syllabus outline):

- Interpreting competences: basic competences for different interpreting types.
- Text recapitulation: practical tutorials.
- Note-taking technique: presentation of note-taking techniques for consecutive interpreting.
- Simultaneous interpreting: presentation of basic techniques.
- Chouchotage: presentation of basic techniques.

• Predstavitev dela v fonolaboratoriju za simultano tolmačenje. • Mnemotehnika: vaje iz mnemotehnike oz. pomnjenja (npr. ponavljanje posnetega besedila v izhodiščnem jeziku, ponavljanje govorjenega besedila v izhodiščnem jeziku). • Slušno razumevanje: razvoj sposobnosti slušnega razumevanja. • Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc. • Tolmačenje: konsekutivno in simultano tolmačenje v fonolaboratoriju manj zahtevnih besedil v iz nemščine v slovenščino ter obratno. • Situacija na trgu: zahteve, ki jih morajo izpolnjevati tolmači na trgu (mednarodne konference, seminarji, delavnice, tolmačenje za potrebe skupnosti).	• Demonstration of the work in language lab for simultaneous interpreting. • Mnemonics: memorizing exercises (i.e. repetition of taped text in source language, repetition 114ort orally presented text). • Listening skills: development of listening skills. • Speaking skills: improvement of speaking skills. • Interpreting: consecutive and simultaneous interpreting in language lab of texts at a basic level from Slovene to German and German to Slovene. • Interpreting job market: requirements for interpreters (international conferences, seminars, workshops, community interpreting).

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Leban, K. (1999). Konsekutivno tolmačenje in lik konsekutivnega tolmača. Ljubljana: Uporabno *jezikoslovje* 7-8, 184-191.
- Pöchhacker, F. ([3]2022) Introducing interpreting studies: Routledge: London.
- Matyssek, H. 1989: Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher. Ein Weg zur sprachunabhängigen Notation, Julius Groos Verlag, Heidelberg.
- Kalina, S. 1998: Strategische Prozesse beim Dolmetschen: theoretische Grundlagen, empirische Fallstudien, didaktische Konsequenzen, Gunter Narr Verlag, Tübingen.
- Wagner, E. in Bech, S. in Martinez, J. M. (2002) Translating 114for the European Union Institutions. Manchester: St. Jerome.
- Gorjanc, V. 2014 (ed.): *Slovensko tolmačeslovje*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani (dostopno na spletu: https://dlib.si/details/URN:NBN:SI:doc-MH1NAD8K).
- Gätjens, J. in Luz, B. in Osterberg, S. 2019 (Hrsg.): *Handbuch Dolmetschen: Grundlagen und Praxis*. Berlin: BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovah konsekutivnega, simultanega in šepetanega tolmačenja, seznaniti študente s tehniko zapisovanja, vzpodbuditi sposobnosti slušnega razumevanja, pomnjenja in retoričnih kompetenc, dati znanje za konsekutivno, simultano in šepetano tolmačenje manj zahtevnih besedil, npr. krajših pozdravnih nagovorov, poslovnih pogovorov, poslovnih pogajanj, delavnice ipd., seznaniti študente z delom v fonolaboratoriju za simultano tolmačenje in zahtevami, ki jih morajo izpolnjevati na trgu.	The objective of this course is to give basic knowledge on consecutive, simultaneous and whispered interpreting, to acquaint students with note-taking techniques, develop their listening skills, recapitulation and rhetorical competences, give knowledge necessary for interpreting of texts at a basic level, i.e. short welcoming speeches, business talks, business negotiations, workshops etc., acquaint students with the work in language 114ort he requirements they have to meet on the market.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • povzemati besedila, • konsekutivno, simultano in šepetano tolmačiti manj zahtevna besedila,	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • recapitulate texts, • do basic consecutive, simultaneous, and whispered interpreting of texts at a basic level,

• uporabljati tehniko zapisovanja pri konsekutivnem tolmačenju. Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • aktivno poslušanje, • analitske spretnosti, • spretnosti komuniciranja, • delo v skupini.	• use note-taking techniques. Transferable/Key Skills and other attributes: • active listening, • analytical skills, • communication competences, • teamwork.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• vaje • samostojno delo študentov v obliki priprave na tolmačenje	• tutorial • interpreting preparation

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• ustni izpit	**50 %**	• oral exam
• priprava na tolmačenja pri vajah	**40 %**	• interpreting preparation
sodelovanje pri vajah	**10 %**	participation in tutorials

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. NUČ, Aleksandra, PÖLLABAUER, Sonja. In the limelight? : Interpreters' Visibility in transborder interpreting. V: HIRCI, Nataša (ur.), PISANSKI PETERLIN, Agnes (ur.), ZUPAN, Simon (ur.). Translating in theory and action : contemporary contexts in translation. Ljubljana: University Press, Faculty of Arts: = Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2021. Vol. 18, no. 1, str. 37-54, ilustr. ELOPE, vol. 18, no. 1.
2. NUČ BLAŽIČ, Aleksandra, IACONO, Katia, ORTHABER, Sara. Voices from transit zones : a study of humanitarian interpreting challenges = Voces de las zonas de tránsito : un estudio sobre los retos de la interpretación humanitaria. Alfinge : revista de filología. 2023, no. 35, str. 36-65. ISSN 2386-9658.
3. PUŠNIK, Anemari, ORTHABER, Sara, NUČ BLAŽIČ, Aleksandra. Bridging communication gaps : examining views on community interpreter qualifications and terminology. V: ZUPAN, Simon (ur.), ONIČ, Tomaž (ur.). Book of abstracts : 6th Conference of the Slovenian Society for Study English (SDAŠ) : absolutely gabulous : celebrating English studies for the 21st century : Maribor, 14-16 September 2023. Maribor: Faculty of Arts: SDAŠ, 2023. Str. 28.

Univerza v Mariboru
FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Jezik in družba – nemščina
Course title:	Language and Society – German

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevajalske študije, 1. stopnja	Nemščina (dvopredmetna smer)	3.	5.
Translation, first-cycle	German (Double-Major)	3rd	5th

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. Vaje** **Tutorial**	**Lab. Vaje** **Laboratory work**	**Teren. Vaje** **Field work**	**Samost. Delo** **Individ. Work**	**ECTS**
	30				**60**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer:	Alja Lipavic Oštir
Jeziki / Languages: **Predavanja / Lectures:**	nemščina/German
Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
Pogoj za vključitev dela: - Pogojev ni. **Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:** - doseženi najmanj dve tretjini točk pri referatu za pristop k pisnemu izpitu	**Prerequisites for acceding the course:** - None. **Prerequisites for successful completion of the course:** - achieved at least two third of the points at oral presentation to accede to the written examination
Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• 1. del. Sociolingvistika kot jezikoslovna poddisciplina: teme, kratek pregled razvoja, sodobni problemi, ki jih obravnava, osnovni pojmi in osnovne teorije, osnovne metode raziskovanja. • Izvenjezikovni dejavniki: spol, starost, regija, poklic, socialna skupina, interesi in kulturno okolje, mediji, ustanove idr. Jezikovne zvrsti nemškega jezika: dialekt, urbanolekt, pogovorni jeziki, knjižni jezik idr. • 2. del.: vsako leto bo obravnavanih nekaj tem, npr.: jezikovna politika v EU, mladostniški slang, gender linguistics,	• Part 1: Sociolinguistcs as a lingustic subdiscipline: themes, brief review of the history of sociolinguistics, contemporary problems, basic concepts and basic theories, basic research methods. • Nonlinguistic factors: gender, age, region, occupation, social group, interests, cultural environment, media, institutions etc. Language varieties of the German language: dialects, city dialect, vernaculars, standard language etc. • • Part 2: every year some themes will the discussed e.g. language policies in the EU, youth language, gender linguistics, Migrantendeutsch,

Migrantendeutsch, umiranje jezikov, pidžinski in kreolski jeziki, jezikovni stiki, prestiž narečij v Nemčiji in Avstriji, jezik in starost, politična korektnost, večjezičnost v zdravstvu v Nemčiji in Avstriji, metrolekti, nemščina kot Ergänzugssprache, jezikovna politika v nekaterih državah idr.	language death, pidgin- and creole languages, language contacts, prestige of the dialects in Germany and Austria, language and age, political correctnes, multilingualism in healthcare in Germany and Austria, metrolects, German as Ergänzugssprache, language policy in some countries, etc.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Izbrana poglavja iz naslednjih knjig:

- Neuland, Eva (2023): Soziolinguistik der deutschen Sprache. Eine Einführung. Tübingen: Narr Francke Attempto. (izbrana poglavja/selected chapters)
- Schlobinski, Peter (2022): Grundlagen und Aspekte der Soziolinguistik. https://www.mediensprache.net/networx/networx-94.pdf (izbrana poglavja/selected chapters)
- Löffler, Heinrich. (2016). Germanistische Soziolinguistik. Erich Schmidt Verlag. (izbrana poglavja/selected chapters)
- Različna literatura glede na izbrano temo v drugem delu seminarja. / Different literature depending on the topic chosen in the second part of the seminar..

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilji tega predmeta so razumevanje različnih povezav med jezikom in družbo ter povezanost in različnost jezikovnih zvrsti. Cilj je tudi poskus analize določene izbrane teme in kritično vrednotenje literature, raziskav in njihovih zaključkov ter jezikovnega ravnanja in prestiža določenih jezikovnih zvrsti. Te cilje bo potrebno uporabiti v drugem delu seminarja. Domače naloge in referat bosta pokazala integralno znanje študija jezika in kulture. Določena znanja iz sociolingvistike so nujno potrebna za razumevanje jezikovnih pojavov v sodobnem jeziku in v zgodovini jezika, obenem pa omogočajo vpogled na možni razvoj v prihodnje.	The objective of this course is to understand the various links between language and society and the connectedness and the diversity of language varieties. The objective of this course is also to analyze the appointed chosen topics and to critically evaluate the literature, researches, their results, language behavoir and the prestige of some language varieties. These objectives are to be used in the second part of the seminar. Then homeworks and a paper will demonstrate the integral knowledge of the study of language and culture. Certain sociolinguistic knowledge is neccesary to understand the language phenomena of the modern language and the history of language; at the same time this knowledge makes insights into future development possible.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Po zaključku tega predmeta bo študent/-ka sposoben/-na: • razumeti osnovne pojme s področja sociolingvistike, kot so npr. jezikovne zvrsti ali izvenjezikovni dejavniki. Uporabiti in analizirati povezave med jezikovnimi pojavi in teoretičnimi spoznanji danes in v preteklosti, s čemer se predmet navezuje na druge predmete programa. Prav tako bo znanje lahko uporabljivo pri razumevanju jezikovne zvrstnosti nemškega jezikovnega prostora, obenem pa pri vprašanjih prestiža posameznih zvrsti. Obenem pa bo znanje možno uporabiti ob aktualnih pojavih v sodobni nemščini, kot so npr. jezikovni pojavi v medijih ali pojav pidžinskih oblik nemščine. Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi:	On completion of this course the student will be able to: • understand the basic sociolinguistic knowledge, e.g. language varieties or nonlinguistic factors. • Use and analyze the connections between the present and past language phenomena and theories, which links this course to other courses of the program. The knowledge can also be used 117ort he understanding of the varieties of German and at the same time in the issues of prestige of a particular variety. At the same time the knowledge can be used in the dealing with actual phenomena in modern German, e.g. the language phenomena in the media or the pidgin-forms of the German language. Transferable/Key Skills and other attributes:

spretnost komuniciranja (pisno in ustno izražanje); uporaba informacijske tehnologije (iskanje informacij po spletu).	communications skills (to express in speech and in writting); use of information technology (searching for the information on the web).

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
Metode: razlaga, razgovor, delo z besedilom, reševanje problemov, Oblike dela: frontalno delo, delo v dvojicah, individualno delo Pristopi: obrnjeno učenje, problemsko učenje, kombinirano učenje	Methods: explanation, discussion, text work, problem-solving Forms of work: frontal work, pair work, individual work Approaches: flipped learning, problem-based learning, blended learning

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• sprotno delo • referat • pisni izpit	20 % 30 % 50 %	• homework assignment and active participation • oral presentation, • written examination

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. LIPAVIC OŠTIR, Alja, MUZIKÁŘOVÁ, Milina. Über Sprachen aus der Perspektive von Gymnasiastastastinnen aus Slowenien und aus der Slowakei. 1st ed. Maribor: University of Maribor, University Press, 2021. 1 spletni vir (1 datoteka PDF (200 str.)), ilustr. ISBN 978-961-286-497-2. https://press.um.si/index.php/ump/catalog/book/589
2.
3. TIBAUT, Katarina, LIPAVIC OŠTIR, Alja. Die Stellung der deutschen Sprache in Slowenien. German as a foreign language : GFL. 2024, no. 1, str. 15-40, ilustr. ISSN 1470-9570. http://www.gfl-journal.de/1-2024/Tibaut-Lipavic.pdf, Digitalna knjižnica Univerze v Mariboru – DKUM. [COBISS.SI-ID 195323395]
4.
5. LIPAVIC OŠTIR, Alja, TIBAUT, Katarina. Raznolikost relacij na jezikovnih repertoarjih petošolcev. Pedagoška obzorja: časopis za didaktiko in metodiko. 2020, letn. 35, [št.] 3/4, str. 38-53. ISSN 0353-1392. Digitalna knjižnica Slovenije - dLib.si. [COBISS.SI-ID 44240643].

Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Lektorat iz prevajanja 1 – nemščina
Course title:	Translation 1 -German

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevajalske študije, 1. stopnja	Nemščina (dvopredmetna smer)	3.	5.
Translation, first-cycle	German (Double-Major)	3rd	5th

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. Vaje** **Tutorial**	**Lab. Vaje** **Laboratory work**	**Teren. Vaje** **Field work**	**Samost. Delo** **Individ. Work**	**ECTS**
			45		**45**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer:	Aleksandra Nuč Blažič
Jeziki / Languages: **Predavanja / Lectures:**	
Vaje / Tutorial:	**Slovenski, nemški / Slovene, German**

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoji za vključitev v delo:
Jih ni.
Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoj za pristop k pisnemu izpitu po zaključku predmeta so uspešno opravljene vse preostale obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja.**

Prerequisites:

Prerequisites for acceding the course:
None
Prerequisites for successful completion of the course:
Before taking end-term test, students have to fulfil all other requirements listed in the **Assessment box**.

Vsebina:

- Prevajanje: srednje zahtevna pisna besedila iz nemškega v slovenski jezik in slovenskega v nemški jezik z različnih področij.
- Prevodoslovni modeli: translatološko-teoretični modeli v povezavi s vsakokratnim prevodom.
- Kontrastivna analiza: pregled različnih besedilnih vrst in predstavitev značilnosti teh besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku.

Content (Syllabus outline):

- Translation: texts at an advanced level from German to Slovene and Slovene to German in various fields.
- Translation models: theoretical translation models based on the translation.
- Contrastive analysis: review of different text types and presentation of the characteristics of those text types in the source and target language.
- Discussion: different possible skopos.

- Razprava: o možnih različicah skoposa.
- Strategije pisnega prevajanja: izdelava strategij na osnovi koncepta prevajanja, ki ni vezan na posamezne besede.
- Izdelava alternativnih prevodov.
- Argumentacija prevoda: upoštevanje besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru nemščina – slovenščina.
- Paralelna besedila: iskanje in uporaba.
- Glosarji: izdelava glosarjev.
- Elektronski pripomočki: uporaba.

- Translation strategies: creating translation strategies based on the functionalistic approach.
- Alternative translations.
- Presentation of translators' arguments: regarding the text type, target audience, cultural specifics in German and Slovene.
- Parallel texts: search and use.
- Glossaries: making of glossaries.
- Electronic devices: usage.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Hönig, H. G.,Kußmaul, P. 1999: *Strategie der Übersetzung*. *Ein Lehr- und Arbeitsbuch,* fünfte Auflage, Gunter Narr Verlag, Tübingen.
- Kadrić, M., Kaindl, K., Cooke, M. 2012: *Translatorische Methodik.* Facultas.
- Nord, C. 2002: *Fertigkeit Übersetzen. Ein Selbstlernkurs zum Übersetzenlernen und Übersetzenlehren,* Editorial Club Universitario, Alicante.
- Prunč, E. [3]2012: *Entwicklungslinien der Translationswissenschaft. Von den Asymmetrien der Sprachen zu den Asymmetrien der Macht. Berlin: Frank & Timme.*
- Reiß, K., Vermeer, H. J. 1991: *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie,* zweite Auflage, Niemeyer, Tübingen.
- Snell-Hornby, M., Kussmaul, P., Schmitt, P. A. (Hrsg.). [2]2006 *Handbuch Translation*, Stauffenburg Verlag, Tübingen.
- Olohan, M. 2021: Translation and Practice Theory. London/New York: Routledge.
- Kellner, Simone 2017: Basiswissen für Dolmetscher und Übersetzer – Östereich. Berlin: Frank und Timme.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je vzpodbuditi pridobitev poglobljenega znanja o kompetencah na področju pisnega prevajanja iz nemškega v slovenski jezik, dati znanje na področju prevajanja srednje zahtevnih besedil iz prakse, vzpodbuditi nadgradnjo osnovnih znanj, ki so potrebna za profesionalne prevajalce, seznaniti študente s funkcionalnim konceptom prevajanja, besedilnimi zvrstmi, skoposom, kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru nemščina – slovenščina, dati znanje o strategijah pisnega prevajanja in možnih alternativnih prevodih.

Objectives and competences:

The objective of this course is to encourage the acquisition of competencies for German to Slovene and Slovene to German translation, to give knowledge for translation of texts at an advanced level that occur in practice, to encourage the upgrade of basic knowledge necessary for professional translators, to acquaint the students with the functional translation concept, text types, skopos, cultural specifics in German and Slovene, to give knowledge on translation strategies and to present translators' arguments.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- prevesti srednje zahtevna besedila iz nemščine v slovenščino in slovenščine v nemščino,
- določiti zvrst besedila in njene specifike,
- identificirati možni skopos,
- prevajati na osnovi funkcionalnega pristopa,
- pripraviti alternativne prevode,
- argumentirati prevod,
- najti paralelna besedila,

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
On completion of this course the student will be able to:

- translate texts at an advanced level from German to Slovene and Slovene to German,
- state the text type and its characteristics,
- identify the possible skopos,
- use the appropriate functionalistic approach
- prepare alternative translations,
- presentation of translators' arguments,

• uporabljati elektronske pripomočke in slovarje.	• find parallel texts, • use electronic devices and dictionaries.
Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • upravljanje informacij, • sposobnost kritičnega mišljenja in analize, • uporaba informacijske tehnologije.	Transferable/Key Skills and other attributes: • information management, • critical thinking and analysis, • usage of information technology.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• lektorske vaje • priprave prevoda • skupinsko delo	• lab work • preparation of translation • group work

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• pisni izpit* • priprava prevodnega besedila • sodelovanje pri vajah	**60 %** **20 %**	• written test* • preparation of translations • collaboration in lab work
* Študent lahko pisni izpit opravi tudi s sprotnim preverjanjem znanja.	**20 %**	*The student can complete the written exam with knowledge examinations mid-semester.

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. NUČ, Aleksandra. Die slowenischen Übersetzungen des Reichsgesetzblattes der Habsburgermonarchie : Dimensionen der Translationskultur zwischen 1849 und 1918 = Slovenski prevodi Državnega zakonika habsburške monarhije : razsežnosti kulture prevajanja med letoma 1849 in 1918. V: KUJAMÄKI, Pekka (ur.), MANDL, Susanne (ur.), WOLF, Michaela (ur.). Historische Translationskulturen : Streifzüge durch Raum und Zeit. Tübingen: Narr Francke Attempto, cop. 2020. Str. 17-52.
2. ORTHABER, Sara, NUČ, Aleksandra, ZUPAN, Simon. Towards a project-based learning : a case study in audiovisual translation. V: Translation, mediation and accessibility for linguistic minorities = Traducción, mediación y accesibilidad para las minorías lingüísticas : 2nd International e-Conference on Translation : 24-25 September 2020 : libro de resúmenes =book of abstracts. 2nd International e-Conference on Translation Translation, mediation and accessibility for linguistic minorities, 24-25 September 2020. Cordoba: UCO Press, 2020. Str. 20-21.
3. NUČ, Aleksandra. Der vergessene Kontrolltranslator Josip Stritar : die slowenische Übersetzung des Reichsgesetzblattes aus translationspolitischer Sicht. V: NUČ, Aleksandra (ur.), WOLF, Michaela (ur.). Das habsburgische Babylon, 1848-1918. Wien: Praesens, cop. 2020. Str. 177-192.

Univerza v Mariboru
FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Nemški jezik – frazeologija
Course title:	German Language – Phraseology

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevajalske študije, 1. stopnja	Nemščina (dvopredmetna smer)	3.	6.
Translation, first-cycle	German (Double-Major)	3rd	6th

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. Vaje** **Tutorial**	**Lab. Vaje** **Laboratory work**	**Teren. Vaje** **Field work**	**Samost. Delo** **Individ. Work**	**ECTS**
	30	**15**			**45**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer:	**Vida Jesenšek**
Jeziki / Languages: Predavanja / Lectures:	nemški/German
Vaje / Tutorial:	nemški/German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
- Pogojev ni.	None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
Predmet s teoretičnega in praktičnega vidika seznanja s frazeologijo nemškega jezika. Poudarek je na naslednjih vsebinah: • frazeološka slovarska enota: osnovni pojmi, • klasifikacija in terminologija, • pomenski vidiki: idiomatičnost, večpomenskost, ekspresivnost, • besedilni, pragmatični, slogovni vidiki: kohezivnost, frazemi v izbranih besedilnih vrstah, • leksikografski vidiki: frazeologija v splošnem in frazeološkem slovarju, • kontrastivni (nemško-slovenski) vidiki: ekvivalenca, kongruenca, divergenca, • translatološki vidiki: strategije prevajanja, • jezikovnodidaktični vidiki: frazeologija pri učenju tujih jezikov.	The course familiarizes the students with basic synchronic aspects of German phraseology. The emphasis is on the following topics: • phraseological unit: basic characteristics, • classification and terminology, • semantic features: idiomaticity, polysemy, expressivity, • textual, stylistic and pragmatic features: cohesion, phrasemes used in various text types, • lexicographic aspects: treatment of phraseology in general and specialized dictionaries, • contrastive aspects (German-Slovene): equivalence, congruence, divergence, • translation aspects: translation strategy, • didactical aspects: phraseology in foreign language learning.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Obvezna literatura:
Burger, H., 2015: Phraseologie, Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. 5. Aufl. Berlin. Izbrana poglavja.
Jesenšek, V., 2013: *Phraseologie: Kompendium für germanistische Studien*. Maribor: Filozofska fakulteta, Oddelek za germanistiko. http://www.ff.uni-mb.si/dotAsset/40662.pdf
Jesenšek, V., 2021: Beiträge zur deutschen und slowenischen Phraseologie und Parömiologie. Maribor. Izbrana poglavja.

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je seznaniti:
- s pojmom frazeološke jezikovne enote,
- s temeljnimi lastnostmi in z značilnimi zgradbami frazemov v sodobni nemščini,
- s pomenskimi, slogovnimi in pragmatičnimi razsežnostmi frazemov v besedilu,
- z leksikografskimi, jezikovnodidaktičnimi, s translatološkimi in kontrastivnimi vidiki frazeologije.

Objectives and competences:

The aim of the course is to familiarize the students:
- with the concept of phraseological lexical units,
- with basic characteristics and typical structures of phrasemes in contemporary German,
- with semantic, stylistic and pragmatic dimensions of phrasemes used in various text types,
- with the issue and role of (contrastive) phraseology in dictionaries, foreign language learning and in translation.

Predvideni študijski rezultati:

Po opravljenem predmetu bo študent zmožen:
- izkazati poznavanje osnov nemške frazeologije,
- prepoznavati slogovno-pragmatične vidike besedilne rabe,
- prepoznavati problematiko slovarske obravnave, prevajanja in učenja frazeologije,
- korektno uporabljati ustrezno terminologijo,
- kritično vrednotiti in uporabljati izbrane vire in literaturo.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:
- spretnost komuniciranja (pisno in ustno izražanje),
- uporaba informacijske tehnologije.

Intended learning outcomes:

Upon completion of the course, the students will be able to:
- demonstrate knowledge and understanding of basic German phraseology,
- recognize stylistic and pragmatic aspects of phraseology used in a text,
- understand problems related to the lexicographic treatment, translation and learning of phraseology,
- use proper terminology correctlly,
- critical evaluate and use of selected sources and literature.

Transferable/Key Skills and other attributes:
- communications skills (to express in speech and in writting),
- use of information technology.

Metode poučevanja in učenja:

Metode: razlaga, razgovor, delo z besedilom.
Oblike dela: frontalno delo, individualno delo.
Pristopi: obrnjeno učenje, problemsko učenje, kombinirano učenje.

Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.

Learning and teaching methods:

Methods: explanation, discussion, text work.
Forms of work: frontal work, individual work.
Approaches: flipped learning, problem-based learning, blenden learning.

The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Sprotno delo Pisni izpit	30 % 70 %	Homework assignments and active participation Written exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

JESENŠEK, Vida. Phraseologie und Pragmatik. V: KREVS BIRK, Uršula (ur.). *Wort - Text - Kultur: Studien zu Ehren von Prof. Dr. Siegfried Heusinger zum 85. Geburtstag = Beseda - besedilo - kultura : razprave v počastitev 85-letnice prof. dr. Siegfrieda Heusingerja*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete: = Presses scientifiques de la Faculté des lettres, 2019. Letn. 59, str. 141-153. Linguistica, 59. ISBN 978-961-06-0253-8. ISSN 0024-3922. DOI: 10.4312/linguistica.59.1.141-153. [COBISS.SI-ID 24862216]

JESENŠEK, Vida. Zur Syntagmatik von Sprichwörtern. V: GONDEK, Anna (ur.). Deutsche Phraseologie und Parömiologie im Kontakt und im Kontrast I: Beiträge der 2. internationalen Tagung zur Phraseologie und Parömiologie in Wrocław/Polen, 23.-25. Mai 2019. Hamburg: Dr. Kovač, 2020. Str. 153-164. Studia Phraseologica et Paremiologica, Bd. 2. ISBN 978-3-339-11484-6. ISSN 2629-0022. [COBISS.SI-ID 28315395]

JESENŠEK, Vida. *Beiträge zur deutschen und slowenischen Phraseologie und Parömiologie*. Maribor: Univerza v Mariboru, Univerzitetna založba, 2021. 248 str. Mednarodna knjižna zbirka Zora, 142. ISBN 978-961-286-512-2. DOI: 10.18690/978-961-286-512-2. [COBISS.SI-ID 75422723]

1.

Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Lektorat iz prevajanja 2 – nemščina
Course title:	Translation 2 – German

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevajalske študije, 1. stopnja	Nemščina (dvopredmetna smer)	3.	6.
Translation, first-cycle	German (Double-Major)	3rd	6th

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. Vaje** **Tutorial**	**Lab. Vaje** **Laboratory work**	**Teren. Vaje** **Field work**	**Samost. Delo** **Individ. Work**	**ECTS**
			45		**45**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer:	Aleksandra Nuč Blažič

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	**Slovenski, nemški / Slovene, German**

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoji za vključitev v delo:
Jih ni
Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:
Pogoj za pristop k pisnemu izpitu po zaključku predmeta so uspešno opravljene vse preostale obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja.**

Prerequisites:

Prerequisites for acceding the course:
125ort heNone
Prerequisites for successful completion of the course:
Before taking end-term test, students have to fulfil all other requirements listed in the **Assessment box**.

Vsebina:

- Prevajanje: srednje zahtevna pisna besedila o aktualnih in strokovnih temah iz slovenskega v nemški jezik in nemškega v slovenski jezik z različnih področij.
- Prevodoslovni modeli: translatološko-teoretični modeli v povezavi s vsakokratnim prevodom.
- Kontrastivna analiza: pregled različnih besedilnih vrst in predstavitev značilnosti teh besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku.
- Razprava: o možnih različicah prevoda (skopos).

Content (Syllabus outline):

- Translation: texts at an advanced level on current and specialist topics from Slovene to German and German to Slovene in various fields.
- Translation models: theoretical translation models based on the current translation.
- Contrastive analysis: review of different text types and presentation of the characteristics of those text types in the source and target language.
- Discussion: different possible translations (Skopos).
- Translation strategies.

• Strategije pisnega prevajanja. • Argumentacija prevoda: upoštevanje besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru nemščina - slovenščina. • Paralelna besedila: iskanje in uporaba. • Glosarji: izdelava glosarjev. • Elektronski pripomočki: uporaba. • Slovarji: predstavitev različnih slovarjev, delo s slovarji.	• Presentation of translators' arguments: regarding the text type, target audience, cultural specifics in Slovene and German. • Parallel texts: search and use. • Glossaries: making of glossaries. • Electronic devices: usage. • Dictionaries: presentation of different dictionaries, working with dictionaries.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Kadrić, M., Kaindl, K., Cooke, M. 2012: *Translatorische Methodik.* Facultas.
- Nord, C. 2002: *Fertigkeit Übersetzen. Ein Selbstlernkurs zum Übersetzenlernen und Übersetzenlehren,* Editorial Club Universitario, Alicante.
- Prunč, E. [3]2012: *Entwicklungslinien der Translationswissenschaft. Von den Asymmetrien der Sprachen zu den Asymmetrien der Macht.* . Berlin: Frank & Timme .
- Reiß, K., Vermeer, H. J. 1991: *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie,* zweite Auflage, Niemeyer, Tübingen.
- Snell-Hornby, M., Kussmaul, P., Schmitt, P. A. (Hrsg.). [2]2006 *Handbuch Translation*, Stauffenburg Verlag, Tübingen.
- Olohan, M. 2021: *Translation and Practice Theory*. London/New York: Routledge.
- Kellner, Simone 2017: *Basiswissen für Dolmetscher und Übersetzer – Österreich*. Berlin: Frank und Timme.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je dati znanje o specifičnih kompetencah na področju pisnega prevajanja iz slovenskega v nemški in nemški v slovenski jezik, prevajanje srednje zahtevnih besedil o aktualnih in strokovnih temah iz prakse, vzpodbuditi pridobitev znanj, ki so potrebna za profesionalne prevajalce, seznaniti študente z besedilnimi zvrstmi, skoposom, kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru nemščina – slovenščina, dati znanje o strategijah pisnega prevajanja in argumentaciji prevoda.	The objective of this course is to give knowledge of advanced competencies/skills in Slovene to German and German to Slovene translation, translation of texts at an advanced level on current and specialist topics that occur in practice, to encourage the acquisition of know-how necessary for professional translators, to acquaint the students with text types, skopos, cultural specifics in the Slovene and German language, to give knowledge on translation strategies and to present translators' arguments.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • prevesti srednje zahtevna besedila o aktualnih in strokovnih temah iz slovenščine v nemščino in nemščine v slovenščino, • določiti zvrst besedila in njene značilnosti, • identificirati možni skopos, • uporabiti ustrezni translatološki-teoretični model za prevod, • argumentirati prevod, • najti paralelna besedila, • uporabljati elektronske pripomočke in slovarje.	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • translate texts at an advanced level on current and specialist topics from Slovene to German and German to Slovene, • state the text type and its characteristics, • identify the possible skopos, • use the adequate translation theory model 126ort he translation, • presentation of translators' arguments, • find parallel texts, • use electronic devices and dictionaries.

Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • upravljanje informacij, • sposobnost kritičnega mišljenja in analize, • uporaba informacijske tehnologije.	• Transferable/Key Skills and other attributes:information management, • critical thinking and analysis, • usage of information technology.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• lektorske vaje • priprave prevoda • skupinsko delo • analiza prevodnih rešitev	• lab work • preparation of translation • group work • analysis of translation work

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• spisni izpit* • priprave prevodnih besedil • sodelovanje pri vajah * Študent lahko pisni izpit opravi tudi s sprotnim preverjanjem znanja.	**60 %** **20 %** **20 %**	• written test* • preparation of translations • collaboration in lab work *The student can complete the written exam with knowledge examinations mid-semester.

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. NUČ, Aleksandra. Die slowenischen Übersetzungen des Reichsgesetzblattes der Habsburgermonarchie : Dimensionen der Translationskultur zwischen 1849 und 1918 = Slovenski prevodi Državnega zakonika habsburške monarhije : razsežnosti kulture prevajanja med letoma 1849 in 1918. V: KUJAMÄKI, Pekka (ur.), MANDL, Susanne (ur.), WOLF, Michaela (ur.). Historische Translationskulturen : Streifzüge durch Raum und Zeit. Tübingen: Narr Francke Attempto, cop. 2020. Str. 17-52.
2. ORTHABER, Sara, NUČ, Aleksandra, ZUPAN, Simon. Towards a project-based learning : a case study in audiovisual translation. V: Translation, mediation and accessibility for linguistic minorities = Traducción, mediación y accesibilidad para las minorías lingüísticas : 2nd International e-Conference on Translation : 24-25 September 2020 : libro de resúmenes =book of abstracts. 2nd International e-Conference on Translation Translation, mediation and accessibility for linguistic minorities, 24-25 September 2020. Cordoba: UCO Press, 2020. Str. 20-21.
3. ORTHABER, Sara, NUČ BLAŽIČ, Aleksandra. Self-promotion on a translators' forum. V: Book of abstracts : FIRE-TI 2022 : International Conference on Field Research on Translation and Interpreting, University of Vienna, 17-19 February 2022. Wien: Universität, 2022. Str. 60.

Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Teoretsko in uporabno prevodoslovje – nemščina
Course title:	Translation Theory and Practice – German

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevajalske študije, 1. stopnja	Nemščina (dvopredmetna smer)	3.	6.
Translation, first-cycle	German (Double-Major)	3rd	6th

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. Vaje** **Tutorial**	**Lab. Vaje** **Laboratory work**	**Teren. Vaje** **Field work**	**Samost. Delo** **Individ. Work**	**ECTS**
15	**15**		**5**		**4555**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer:	Vlasta Kučiš

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	**Nemški / German**
	Vaje / Tutorial:	**Nemški/German**

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
•	•
•	•

Vsebina: **Content (Syllabus outline):**

• Prevodoslovje kot znanstvena veda 20. stoletja • Definicije osnovnih prevodoslovnih pojmov • Proces prevajanja – besedilna, referenčna, kohezivna raven • Jezikovne funkcije, kategorije in zvrsti besedil • Prevajalske metode in postopki • Hermenevtična teorija prevajanja (Stolze) • Funkcionalizem – teorija skoposa (Vermeer) • Deskriptivna in sistemska smer v teoriji prevajanja (Holmes, Toury) • Prevajanje in kultura – kulturni obrat (Lefevere, Bassnett) • Kritika prevodne teorije v Nemčiji (Snell-Hornby) • Nevidnost prevajalca (Venuti) • Postkolonialna teorija prevajanja • Prevajalska industrija in vprašanje kvalitete v EU	• Translation theory as a scientific study of the twentieth century; • Basic translation terminology; • Translation process – textual, referential and cohesive levels; • Linguistic functions, categories and types of texts; • Translation methods and procedures; • Hermeneutic theory of translation (Stolze); • Functionalism – scopos theory (Vermeer); • Descriptive and systematic branch of the translation theory (Holmes, Toury); • Translation and culture – cultural turn (Lefevere, Bassnett); • Translation theory criticism in Germany (Snell-Hornby); • Translator's invisibility (Venuti); • Post-colonial theory of translation; • Translation industry and the question of quality in EU

Temeljna literatura in viri / Readings:

- KUČIŠ, Vlasta (2025). Teoretsko in uporabno prevodoslovje – Theoretische und angewandte Translationswissenschaft. Skripta. Maribor: Oddelek za prevodoslovje.
- KUČIŠ, Vlasta (2018). Die KISS-AIDA Übersetzungsstrategie bei mehrsprachigen Werbeslogans : in der Kürze liegt die Würze. V: KUČIŠ, Vlasta (ur.), BEGONJA, Helga (ur.). *Translation, Transkulturalität und Mehrsprahigkeit*. Zadar: Universität: = Sveučilište. 2018, str. 17-31. [COBISS.SI-ID 23873800]
- Dodatni vir:
- Stolze, Radegundis (2011). Übersetzungstheorien – Eine Einführung. Narr Verlag, Tübingen.
-

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je seznanitev s teoretičnimi in praktičnimi pogledi na prevodoslovje, s sodobnimi metodami in tehnikami prevajanja, umeščenimi v okvire teoretskega in uporabnega prevodoslovja ter seznaniti študente z izzivi prevajalske industrije in uspešne komunikacije z naročniki.	The objective of this course is to familiarize the students with theoretical and practical views of translation, with contemporary methods and techniques of translation placed within theoretical and practical translation studies, with the challenges of translation industry and with successful communication with the clients.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • uporabljati metode in tehnike uspešnega prevajanja različnih besedilnih vrst v povezavi z izvirnim in ciljnim besedilom (funkcionalizem) • razumeti in utemeljiti prevajanje/tolmačenje kot pomembno družbeno dejavnost • nadaljnjega razvoja prevajalske kompetence.	Knowledge and understanding: The students will be able to: • use methods and techniques of successful translation of various text types connected to the source and target texts (functionalism); • understand and provide arguments for translation/interpretation as an important social discourse; • to develop further translation competences

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• Predavanja • Razlaga • Razgovor • Delo z besedilom •	• Lectures • Explanation • Discussion • Text work • •

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• seminar /referat • pisni izpit • ustno izpraševanje	**30 %** **40 %** **30 %**	• seminar • wtitten examination • oral examination

KUČIŠ, Vlasta, SELJAN, Sanja (2023). Integrated machine translation and quality evaluation in business communication. TRANS 2023: 10.-17.9.2023 Prevajanje in transkulturna poslovna komunikacija. Maribor: Filozofska fakulteta, Oddelek za prevodoslovje, str. 16-17.

STANKIĆ-PRODANOVIĆ, Diana, KUČIŠ, Vlasta (2024). Transkreation of marketing campaigns. V: Kučiš, Vlasta (ur.) TRANS 2024: Translation und Transkreation in der digitalen Welt: 11. Internationale translationswissenschaftliche Sommerakademie und Symposium: Maribor, 8.-15.9.2024. Maribor: Filozfoska fakulteta, Oddelek za prevodoslovje, str. 19-20.

KUČIŠ, Vlasta (2025). Observation logs as an innovative type of training interpreters and translators. V: Kučiš,Vlasta (ur.), Kaloh Vid, Natalia (ur.) Dynamics of translation studies: digitization, training, and evaluation. Berlin: Frank&Timme, str.91-109. TRANSÜD, Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens, Bd.149.

1.
2.

Univerza v Mariboru
FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Uvod v hungaristične študije
Course title:	Introduction to the Study of the Hungarian Language

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevajalske študije, 1. stopnja	Madžarščina (dvopredmetna smer)	1.	1.
Translation, first-cycle	Hungarian (Double-Major)	1st	1st

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. Vaje** **Tutorial**	**Lab. Vaje** **Laboratory work**	**Teren. Vaje** **Field work**	**Samost. Delo** **Individ. Work**	**ECTS**
15					75	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer:	Anna Kolláth

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	madžarski / Hungarian
	Vaje / Tutorial:	madžarski / Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites for enrolling in the course or for performing study obligations:**
Jih ni.	None.

Vsebina (kratek pregled učnega načrta):	**Content (syllabus outline):**
• Jezik: teorije o nastanku jezikov, jezikoslovje, komunikacijski model, jezikovni znak, paradigma, sintagma. • Jezikovne ravni: fonetika, fonologija, morfologija, skladnja, besedilna raven. Semantika. Tipi slovnic. • Jezikoslovje kot veda – madžarsko jezikoslovje. • Jezikoslovne discipline: psiholingvistika, nevrolingvistika, sociolingvistika, dialektologija. • Jezikovna tipologija. Jezikovne zvrsti. Jezikovne skupine.	• Language: theories of language origins, linguistics, model of communication, language sign, paradigm, syntagm. • Levels of language: phonetics, phonology, morphology, syntax, text. Semantics. Types of grammar. • Linguistics as a science – Hungarian linguistic. • Linguistic disciplines: psycholinguistics, neurolinguistics, sociolinguistics, dialectology. • Language typology. Language varieties. Language groups / families. • Hungarian as an agglutinating language

• Madžarski jezik kot aglutiniran jezik. • Madžarski jezik kot materni, drugi in tuji jezik. • Problematika madžarščine kot izvornega jezika.	• Hungarian as the mother language, as the second language and as a foreign language • The problem of Hungarian language as a heritage language

Temeljni literatura in viri / Reading materials:

Kálmán László–Trón Viktor 2007. *Bevezetés a nyelvtudományba*. Budapest: Tinta Könyvkiadó.
Fodor István 2003. *A világ nyelvei és nyelvcsaládjai*. Budapest: Tinta Könyvkiadó.
Crystal, David 2003. *A nyelv enciklopédiája*. Budapest: Osiris Kiadó.
Kenesei István szerk. 2011. *A nyelv és a nyelvek.* Budapest: Akadémiai Kiadó.
Kiefer Ferenc–Siptár Péter 2003. *A magyar nyelv kézikönyve*. Budapest: Akadémiai Kiadó.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilji tega predmeta: • posredovati osnovna dejstva o delovanju, nastanku, spreminjanju jezikov ter komuniciranju, povezovanju in ločevanju po posameznih jezikovnih ravneh • spoznati pregled osnovnih tipoloških značilnosti in dobiti vpogled v različne tipologije jezikov, v problematiko razvrščanja jezikov v skupine in družine • ponuditi pregled jezikovnih zvrsti in njihovih značilnosti • spoznati osnovne značilnosti in funkcioniranje madžarskega jezika	The objective of this course is • to give the basic facts about the function, origins and changing of languages as well as the basic facts about communication and the levels of language • to recognize basic language typology characteristics, the different language typologies and the problems of classification of language groups or families • to offer a review of language varieties and their characteristics • to learn the most basic features of the Hungarian language and the way it works

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent/-ka sposoben: - izkazati znanje o osnovnih funkcijah jezika, nastajanju jezikov in o osnovnih jezikovnih disciplinah, - izkazati razumevanje o osnovah delovanja jezikovnega sistema in ločevanja med jezikovnimi ravnmi, - izkazati osnovno razumevanje jezikovnih tipov in njihove kompleksnosti, obenem prepoznati tudi variantnost jezika in dobiti vpogled v jezikovno raznolikost sveta, - analizirati jezikovne ravni in njihove osnovne enote, namreč deloma bo taka analiza vsebovala tudi časovno komponento.	Knowledge and understanding: On completion of this course the student will be able to: - demonstrate the knowledge of the basic language functions, language origins and the basic linguistics disciplines, - demonstrate the understanding of the basic functions of the language system and distinguish between the levels of language, - demonstrate the basic understanding of language types and their complexity, at the same time recognize the language varieties and the diversity of the languages of the world, - analyse the levels of language and their basic units, these analyse will partly contain a diachron component.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• Predavanje •	• Lectures •

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Share (in %)	**Assessment methods:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) Ustni izpit.	**100 %**	Type (examination, oral, coursework, project): oral examination

Reference nosilca / Course coordinator's references:

1. KOLLÁTH, Anna, KRUZSLICZ, Tamás, GAÁL, Péter. Trenutni trendi pri opisovanju različic madžarskega jezika v Prekmurju. Jezik in slovstvo. [Tiskana izd.]. 2021, letn. 66, št. 2/3, str. 167-179, 296, ilustr. ISSN 0021-6933
2. KOLLÁTH, Anna, LEHOCKI-SAMARDŽIĆ, Anna, VUKOV RAFFAI, Éva. Az oktatás terminológiája a Termini-szótárban – délszláv nyelvi kontaktusban. Magyar nyelvőr. okt.-dec. 2021, sz. 4, str. 389-401. ISSN 1585-4515.
3. KOLLÁTH, Anna. A Termini-szótár muravidéki korpusza és az iskola nyelve. V: KARMACSI, Zoltán (ur.). A határ mint konvergáló és divergáló tényező a nyelvben : tanulmányok a 21. Élőnyelvi Konferenciáról. 21. Élőnyelvi Konferencia A határ mint konvergáló és divergáló tényező a nyelvben, 2021. november 4-5-én, Beregszász. Törökbálint: [s. n.], 2022. Str. 119-132. ISBN 978-615-81834-7-5.

Univerza v Mariboru
FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Razvijanje jezikovne zmožnosti 1 – madžarščina
Course title:	Language Development 1 – Hungarian

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevajalske študije, 1. stopnja	Madžarščina (dvopredmetna smer)	1.	1.
Translation, first-cycle	Hungarian (Double-Major)	**1st**	1st

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. Vaje** **Tutorial**	**Lek. Vaje** **Lang. Devel.**	**Teren. Vaje** **Field work**	**Samost. Delo** **Individ. Work**	**ECTS**
			90		**90**	**6**

Nosilec predmeta / Lecturer:	Zagorec Csuka, Judith
Jeziki / Languages: **Predavanja / Lectures:**	
Vaje / Tutorial:	madžarski / Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoji za vključitev v delo
Pogojev ni.
Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoj za pristop k izpitu po zaključku predmeta so uspešno opravljene vse preostale posamične obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja**.

Prerequisites:

Prerequisites for enrollment in the course:
None**.**
Prerequisites for successful completion of the course:
Before taking the end-term test, students have to fulfil all other individual requirements listed in the **Assessment** box.

Vsebina:

- Madžarska slovnica: osnovna slovnična teoretska izhodišča in terminologija, ponavljanje in utrjevanje pridobljenega znanja
- Stavek, poved, besedna zveza z vidika prevajalske analize
- Stavčni členi in besedne vrste z vidika prevajalske analize

Content (Syllabus outline):

- Hungarian Grammar: basic grammar theories and terminology, revision and consolidation of acquired knowledge

- The sentence, the clause, the phrase from the perspective of translation analysis
- Parts of speech vs. parts of sentence from the perspective of translation analysis

• Utrjevanje pridobljenega slovničnega znanja na srednje zahtevnih primerih besedil (neumetnostna, umetnostna itn.) z vidika prevajanja • Vaje za razvijanje slušne, govorne, pisne in bralne zmožnosti. • Spoznavanje in pridobivanje novega besedišča. • Utrjevanje in nadgrajevanje znanj in zmožnosti v povezavi s predmeti Oblikoslovje (medpredmetna povezava). • Spoznavanje posebnosti madžarsko govoreče kulture.	• Consolidation of the acquired grammar based on selected text samples of medium difficulty (literary, non-literary, etc.) for translation purposes • Exercises and activities for the development of listening, speaking, writing and reading skills. • Acquisition of new vocabulary. • Consolidation and further development of skills and knowledge acquired in the course on morphology (cross-curricular links). • Building awareness and appreciation of the Hungarian speaking cultures.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Temeljna literatura

- Kolláth Anna 2005. Magyarul a Muravidéken. Maribor: ZORA 39.
- Laczkó Krisztina – Mártonfi Attila 2004. Helyesírás. Budapest: Osiris Kiadó.
- Paróczayné Korányi Margit 2002. Helyesírás, helyesejtés. Budapest: Nodus Kiad
- Balázs Géza 2007. Szövegantropológia. Szövegek többirányú megközelítés. BDF, Szombathely—Inter, Bp.

Dodatni viri

- didaktizirana avtentična besedila iz medijev, spletni viri, lastni viri.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj predmeta je utrjevanje, ponavljanje in širjenje študentovega poznavanja slovnice madžarskega jezika na zahtevnejši ravni, vzpodbuditi sposobnost razumevanja govorcev madžarskegajezika in besedil v različnih kontekstih na zahtevnejši ravni ter sistematično razširjanje/bogatenje besednega zaklada.	The objective of this course Is to consolidate, revise and expand students' existing knowledge of the Hungarian grammar on an advanced level, to develop the ability of the students to understand Hungarian speakers and texts in a variety of contexts at an advanced level and to systematically build vocabulary.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • pravilne rabe madžarske slovnice, • uporabe slovničnih in drugih priročnikov in strokovne literature. • razčleniti slovnične prvine na besedni in stavčni ravni, • pravilnega slušnega razumevanja zahtevnejših angleških besedil, • uporabljati slovarje, druge priročnike in strokovno literaturo. Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • sposobnost in spretnost dela v parih in skupinah, • sposobnost uporabe sodobnih informacijskih virov in tehnologij,	Knowledge and understanding: on completion of this course the students will be able to: • use Hungarian grammar correctly, • use grammar textbooks and other resources and technical literature. • analyse grammatical elements on the level of parts of speech and on the sentence level, • understand demanding listening texts, • use dictionaries, other resources and technical literature Transferable/Key Skills and other attributes: • ability to work in pairs and groups, • ability to use up-to-date sources of information and technology, • recognition of the need and willingness to continually develop existing skills and

• zavest o potrebi stalnega izpopolnjevanja že pridobljenih znanj in zmožnosti skladno s hitrim razvojem stroke in pripravljenost za tako izpopolnjevanje, • sposobnost samostojnega pridobivanja znanj in vedenj, • sposobnost razvijanja lastnih raziskovalnih pristopov in usmerjenost v reševanje problemov, • sposobnost reagiranja v konfliktnih situacijah, • sposobnost razvijanja kritičnega uma, kritična analiza, sinteza, • sposobnost delovanja v večjezikovnem in kulturnem okolju.	knowledge due to the ever changing nature of language, • ability to become an autonomous learner, • ability to independently develop research strategies and problem solving techniques, • knowledge of how to react in conflict situations, • ability to analyze and bring together ideas, • ability to work in a multilingual and multicultural environment.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• vaje, • delo z besedilom, • reševanje problemov, • diskusija/razprava, • sodelovalno učenje, • domače naloge (individualno delo)	• exercises, • text-based work, • problem solving tasks, • discussion/debate, • cooperative learning, • homework assignments (self-study)

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• pisni izpit* • aktivna udeležba (80 % prisotnost), • ocena opravljanja domačega individualnega dela.	**70** **10** **20**	• ewritten exam* • active participation (80 %attendance), • evaluation of homework assignments.
* Študent lahko pisni izpit opravi tudi s sprotnim preverjanjem znanja.		*The student can complete the written exam with knowledge examinations mid-semester.

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. ZÁGOREC-CSUKA, Judit. *A nyelvi tájképről muravidéki színekkel is : szemiotika, művészet és nyelv.* Népújság : a szlovéniai magyarok hetilapja. [Tiskana izd.]. 29. jul. 2021, évf. 65, sz. 30, str. 15, ilustr. ISSN 0352-6569.
2. ZÁGOREC-CSUKA, Judit. *A szlovéniai magyarság anyanyelvápolásának helyzetképe (2015-2020).* E-nyelv.hu magazin, ISSN 2063-6113, 6. 3. 2021, 1 spletni vir.
3. ZÁGOREC-CSUKA, Judit. Literarnoprevodne izmenjave z madžarščino. V: KOCIJANČIČ-POKORN, Nike (ur.), et al. Zgodovina slovenskega literarnega prevoda II : slovenska literatura v dialogu s tujino. 1. izd. Ljubljana: Založba Univerze: Cankarjeva založba, 2023. Str. 777-789. ISBN 978-961-282-613-0.

Univerza v Mariboru
FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Uvod v madžarsko literaturo**
Course title:	**Introduction to Hungarian Literature**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevajalske študije, 1. stopnja	Madžarščina (dvopredmetna smer)	1.	1.
Translation, first-cycle	Hungarian (Double-Major)	**1st**	1st

Vrsta predmeta / Course type	obvezni / compulsory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lab. vaje** **Laboratory work**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
	15				**75**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer:	Jutka Rudaš
Jeziki / Languages: Predavanja / Lectures:	madžarščina/Hungarian
Vaje / Tutorial:	madžarščina/Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
Jih ni.	None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
Predmet predstavi koncept in razvoj madžarske književnosti v ospredju z glavnimi literarnimi obdobji v zgodovini madžarske književnosti. Temeljni vsebinski sklopi vsebujejo predtavitev kanoniziranih književnih del v okviru posameznih obdobij oz. smeri; obravnavani so glavni predstavniki in njihova reprezentativna dela, predstavljene so osnovne formalne in vsebinske značilnosti posameznih literarnih smeri s poudarkom na njihovi duhovnozgodovinski podlagi. Predmet hkrati predstavi in obravnava nekatere ključne teorije iz obdobja poetik in estetik ter razvoj teorije v 20. stoletju (tekstualizem in historizem). Predstavljene so	The course introduces a concept and development on a Hungarian literature, including the main literary periods and movements of a Hungarian literary history. The key objectives of the course: to present canonical literary works from to different periods or movements; to introduce the main representative authors and their works; to clarify the main formal and contextual characteristics of different literary periods and movements with a special emphasis on their spiritual-historical background. The course includes and presents the key theories from poetical and esthetical periods as well as a development of theories in the twentieth century (textualizem and historisism). The course presents the main literary-

glavne literarnoteoretične discipline (ontologija, fenomenologija, recepcijska estetika, hermenevtika, ruski formalizem, strukturalizem) pri čemer je največj pozornosti namenjeno vprašanjem hermenevtike in recepcijske estetike. Ob izbranih literarnih besedilih študent spozna glavne kategorije, ki jih uporablja pri analizi literarnih besedil.	theoretical disciplines (onthology, fenomenology, receptional esthetics, hermeneuvtics, Russian formalizem, structuralizem). The main stress is on hermeneutics and receptional esthetics. Analyzing literary works, a student familiarizes with the main categories which are used for a literary work analysis.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Gintli Tibor — Schein Gábor: Az irodalom rövid története I. (A kezdetektől a romantikáig). Jelenkor Kiadó. Pécs. 2003.
Gintli Tibor — Schein Gábor: Az irodalom rövid története II. Jelenkor Kiadó. Pécs. 2007.
Bókay Antal – Vilcsek Béla: A modern irodalomtudomány kialakulása. Osiris. Budapest. 1998.
Rene Weller – Austin Waren: Az irodalom elmélete. Osiris. Budapest. 2002.
Ann Jefferson – David Robey: Bevezetés a modern irodalomelméletbe. Osiris. Budapest. 1995.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Študent - pozna razvoj madžarske književnosti - pozna glavne smeri in discipline te vede, - seznani se s strokovno literaturo, ki obravnava posamezna vprašanja s področja književnosti in literarne teorije - je sposoben samostojno študirati literarno-teoretična dela.	A student: - Is familiar with the development of a Hungarian literature - recognizes the main tendencies and disciplines of this course - is familiar with scientific literature which covers definied questions from the filed of literature and literary theories - is able of independant study of literary-threoritical

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent/-ka sposoben: • poznati razvojno dinamiko in temeljna dela madžarske književnosti, • na osnovi analize vsebinskih in formalnih značilnosti umestiti literarno delo v ustrezno literarno obdobje, smer ali šolo, • izkazati temeljno znanje o ključnih literarnoteoretičnih in literarnozgodovinskih pojmih, • prepoznati pomen teh pojmov za opis madžarskih literarnih tradicij • poznati temeljne vsebine madžarske književnosti, literarno-teoretično terminologijo in s tem samostojno analizirati pesniška, prozna in dramska besedila, • spoznati ključna dela in avtorje iz zgodovine literarne teorije ter sodobno stanje stroke,	Knowledge and understanding: On completion of this course the student will be able to: • recognize developing dynamics and the most important works of Hungarian literature, • based on the analysis of contextual and formal characteristics; is able to classify a literary work according to a certain literary period, • demonstrate knowledge of basic theoretical and historiological concepts, • recognize the role of those concepts for description of Hungarian literary traditions, • recognizes the key contents of a Hungarian literature, literay-theoritecial terminology and is able of an independatn analysis of poetic, prose and drama texts, • the key works and authors from the history of literary theory and contemporary state of the field,

• uporabljati orodja za analiziranje, interpretiranje in vrednotenje literarnih del. • poznati temeljno literarno-teoretično terminologijo in zna samostojno analizirati pesniška, prozna in dramska besedila.	• use tools140ort hee analysis, interpretation and evaluation of literary works, • with fundamental literarytheoretical terminology and able independently analyze poetic, prose and drama texts.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• seminarji	• seminars

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• ustni izpit.	100	• oral exam.

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. RUDAŠ, Jutka. Razvojni lok madžarske proze od 60-ih let prejšnjega stoletja do danes. V: ŠEKLI, Matej (ur.), REZONIČNIK, Lidija (ur.). *Slovenski jezik med slovanskimi jeziki : [Slovenski slavistični kongres, Monošter/Szentgotthárd in Moravske Toplice, 30. september–- 2. oktober 2021]*. Ljubljana: Zveza društev Slavistično društvo Slovenije, 2021. Str. 443-458. Zbornik Slavističnega društva Slovenije, 31.
2. RUDAŠ, Jutka. Dubravka Ugrešić (1949-2023). 1749. 1 spletni vir, portret. https://1749.hu/fuggo/essze/dubravka-ugresic-1949-2023.html.
3. RUDAŠ, Jutka. Tolnaijev besedilni svet temelji na pluralnosti sveta. Primorske novice. [Tiskana izd.]. 7. jun. 2023, leto 76, št. 129, str. 15, portret. ISSN 1854-0570.

Univerza v Mariboru
Univerza v Mariboru
FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Razvijanje jezikovne zmožnosti 2–- madžarščina
Course title:	Language Development 2–- Hungarian

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevajalske študije, 1. stopnja	Madžarščina (dvopredmetna smer)	1.	2.
Translation, first-cycle	Hungarian (Double-Major)	1st	2nd

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lek. vaje** **Lang. devel.**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
			90		**90**	**6**

Nosilec predmeta / Lecturer:	Judith Zagorec Csuka
Jeziki / Languages: **Predavanja / Lectures:**	
Vaje / Tutorial:	madžarski / Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoji za vključitev v delo
Pogojev ni.
Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoj za pristop k izpitu so uspešno opravljene vse preostale posamične obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja.**

Prerequisites:

Prerequisites for enrollment in the course:
None**.**
Prerequisites for successful completion of the course:
Before taking the exam students have to fulfil all other individual requirements listed in the **Assessment** box.

Vsebina:

- Utrjevanje pridobljenega slovničnega znanja na zahtevnejših primerih besedil z vidika prevajanja.
- Razvijanje slušne, govorne, pisne in bralne sposobnosti kot nadgradnja dela pri Razvijanju jezikovne zmožnosti 1, s poudarkom na slušnih in govornih spretnostih.
- Sistematično pridobivanje novega besedišča.

Content (Syllabus outline):

- Consolidation of the acquired grammar based on selected advanced text samples for translation purposes
- Further development of the listening, speaking, reading and writing skills from Language Development 1, with emphasis on listening and speaking.
- Systematic acquistion of new vocabulary.

• Razvijanje zmožnosti kritičnega sodelovanja v diskusijah.	• Development of the ability to participate in discussion.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Temeljna literatura

- Róka Jolán 2002. Kommunikációtan. Budapest: Századvég Kiadó.
- Kuziak, Michail – Rzepczynski, Slavomir 2004. Tanuljunk meg írni! Budapest: Magyar Könyvklub.

Dodatno literaturo bo nosilka določala sprotno v vsakoletnem učnem programu.

- Kolláth Anna 2012. A szlovéniai magyar nyelv a többnyelvűség kontextusában. Bielsko-Biała, Budapest, Kansas, Maribor, Praha: ZORA 92.
- Balázs , Géza 2018. A fenntartható magyar nyelv. Nyelvépítészet – nyelvösszeomlás – nyelvstratégia. Inter-IKU, Budapest, 148 old. ISBN 978-615-5556-10-4 (IKU-monográfiák, 2.)

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj predmeta je utrjevanje, ponavljanje in širjenje študentovega poznavanja slovnice madžarskega jezika na zahtevnejši ravni, spodbuditi in razvijati sposobnost razumevanja govorcev madžarskega jezika in besedil v različnih kontekstih na zahtevnejši ravni, sistematičnega razširjanja oz. bogatenja besednega zaklada, aktivnega kritičnega sodelovanja v razpravah, pravilne rabe izgovarjave in naglaševanja, pravilne rabe jezika.	The objective of this course is to consolidate, revise and expand students' existing knowledge of the Hungarian grammar at an advanced level, to develop the ability of the students to understand Hungarian speakers and texts in a variety of contexts at an advanced level and to systematically build vocabulary. The objective of the course is to also equip students with the skills to participate in debates and discussion, and to guide students to the accurate use of pronunciation, intonation and spoken Hungarian in general.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • pravilne rabe madžarske slovnice v prevodnih in drugih komunikativnih sitacijah, • pravilnega slušnega razumevanja različnih govorcev madžarščine, • pravilnega govornega sporočanja v madžarščini, uporabe slovarjev, drugih priročnikov in strokovne literature. Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • sposobnost in spretnost dela v parih in skupinah, • sposobnost uporabe sodobnih informacijskih virov in tehnologij, • zavest o potrebi stalnega izpopolnjevanja že pridobljenih znanj in zmožnosti skladno s hitrim razvojem stroke in pripravljenost za tako izpopolnjevanje, • sposobnost samostojnega pridobivanja znanj in vedenj,	Knowledge and understanding: on completion of this course the student will be able to: • use Hungarian grammar correctly while translating and in other communicative situations, • understand correctly different speakers of Hungarian, • use spoken Hungarian accurately, use dictionaries, other resources and technical literature. Transferable/Key Skills and other attributes: • ability to work in pairs and groups, • ability to use up-to-date sources of information and technology, • recognition of the need and willingness to continually develop existing skills and knowledge due to the ever changing nature of language, • ability to become an autonomous learner, • ability to independently develop research strategies and problem solving techniques, • ability to analyze and bring together ideas,

• sposobnost razvijanja lastnih raziskovalnih pristopov in usmerjenost v reševanje problemov, • sposobnost razvijanja kritičnega uma, kritična analiza, sinteza, • sposobnost delovanja v večjezikovnem in kulturnem okolju.	ability to work in a multilingual and multicultural environment.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• vaje, • delo z besedilom, • govorne predstavitve, • diskusije/razprave • domače delo (individualne naloge).	• exercises, • text-based work, • oral presentations, • discussion/debate, • homework assignments (self-study).

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • pisni izpit* • aktivna udeležba (+najmanj 80 % prisotnost), • ocena opravljanja domačega individualnega dela. * Študent lahko pisni izpit opravi tudi s sprotnim preverjanjem znanja.	**70** **10** **20**	Type (examination, oral, coursework, project): • written exam* • active participation (+at least 80 % attendance), • evaluation of homework assignments. *The student can complete the written exam with knowledge examinations mid-semester.

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. ZÁGOREC-CSUKA, Judit. Literarnoprevodne izmenjave z madžarščino. V: KOCIJANČIČ-POKORN, Nike (ur.), et al. Zgodovina slovenskega literarnega prevoda II : slovenska literatura v dialogu s tujino. 1. izd. Ljubljana: Založba Univerze: Cankarjeva založba, 2023. Str. 777-789. ISBN 978-961-282-613-0.
2. PADÁNYI, József, ZÁGOREC-CSUKA, Judit, HAUSNER, Gábor (urednik, avtor). Zrínyi Miklós és öröksége. Budapest: Ludovika Egyetemi Kiadó, 2022. 255 str., ilustr. ISBN 978-963-531-658-8. [COBISS.SI-ID 141979139]
3. PETŐFI, Sándor, ZÁGOREC-CSUKA, Judit (prevajalec, avtor dodatnega besedila, urednik). Na Dravi : izbor poezije. Pekel: Zavod Volosov hram, 2023. 138 str., ilustr., avtorj. sl. ISBN 978-961-7182-54-5.

Univerza v Mariboru
FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Oblikoslovje madžarskega jezika
Course title:	Morphology of Hungarian language

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevajalske študije, 1. stopnja	Madžarščina (dvopredmetna smer)	1.	2.
Translation, first-cycle	Hungarian (Double-Major)	1st	2nd

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lab. vaje** **Laboratory work**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Anna Kolláth

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	madžarščina/Hungarian
	Vaje / Tutorial:	madžarščina/Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
Jih ni.	None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Besedne vrste – pregled po posameznih besednih vrstah. Primerjava sistema madžarskega in slovenskega besednovrstnega sistema. • Oblikoslovje aglutinacijskega madžarskega jezika – splošno, umestitev v jezikovni sistem. • Morfematika – pojem morfema, pomen slovničnih morfemov. • Oblikoslovne kategorije v madžarščini. • Oblikoslovna paradigmatika (oblikospreminjevalni in oblikotvorni vzorci). • Besedne vrste v razmerju do stavčnih členov. • Stilistika oblikoslovnih prvin.	• Parts of speech – review according to the particular parts of speech. Comparison of Hungarian and Slovene system of parts of speech. • Morphology of aglutinational Hungarian language – basics, application to the language system. • Morphematics – the concept of morpheme, the concept of grammatical morphemes. • Morphological cathegories of Hungarian Language. • Morphological paradigms (morpho – changing and morpho – forming patterns) • Parts of speech in relation to sentence elements. • Morphological stylistics.

N. **Jászó** Anna szerk. 2004. *A magyar nyelv könyve.* Budapest: Trezor Kiadó.
Bernjak, Elizabeta 2004. *Slovenščina in madžarščina v stiku.* Maribor: Zora 29.
Hegedűs Rita 2019. *Magyar nyelvtan. Formák, funkciók, összefüggések*. Budapest: Tinta Könyvkiadó.
Keszler Borbála szerk. 2000. *Magyar grammatika*. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó.
Kiefer Ferenc szerk. 2006. *Magyar nyelv.* Budapest: Akadémiai Kiadó.
Tolcsvai Nagy Gábor szerk. 2000. *Nyelvi fogalmak kisszótára.* Budapest: Korona Kiadó.

Cilji in kompetence:

Študenti
- usvojijo temeljno besedoslovno in morfologično terminologijo,
- usvojijo definicijske lastnosti teoremov,

se seznanijo z aktualnimi raziskovalnimi dosežki sodobnega madžarskega besedoslovja in oblikoslovja.

Objectives and competences:

Students
- acquire the basic lexicological and morphological terminology,
- acquire the characteristics of theorems according to their definition,

familiarize with actual research achievements of modern Hungarian lexicology and morphology.

Predvideni študijski rezultati:

- Znanje in razumevanje:
- Po zaključku tega predmeta bo študent/-ka sposoben:
- pridobiti temeljno znanje s področja besedoslovja in oblikoslovja madžarskega jezika,
- samostojno slediti aktualnim besedoslovnim in oblikoslovnim raziskavam in jih ustrezno vgrajevati v že usvojen sistem znanja,
- identificirati, klasificirati in ustrezno uporabiti temeljne oblikoslovne kategorije in zgradbe madžarskega jezika ter interpretirati njihovo pomenotvorno funkcijo v madžarskih besedilih,
- opisati in interpretirati pojem besedna vrsta.

Intended learning outcomes:

- Knowledge and Understanding:
- On completion of this course the student will be able to:
- knowledge in the field of Hungarian lexicology and morphology,
- on the basis of their acquired knowledge can independently follow the actual lexicological and morphological researches and are also capable of including them into already acquired system of knowledge,
- to identify, classify and appropriately use morphological categories and structures of contemporary Hungarian and intepret their contribution to the meaning of hungarian texts,
- to describe and interpret the concept of word class.

Metode poučevanja in učenja:

- predavanje
- seminarske vaje

Learning and teaching methods:

- Lectures
- Tutorial

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt): pisni izpit • aktivno seminarsko delo	 **50%** **50%**	Type (examination, oral, coursework, project): Written exam • Active seminar work

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. KOLLÁTH, Anna. A Termini-szótár muravidéki korpusza és az iskola nyelve. V: KARMACSI, Zoltán (ur.). A határ mint konvergáló és divergáló tényező a nyelvben : tanulmányok a 21. Élőnyelvi Konferenciáról. 21. Élőnyelvi Konferencia A határ mint konvergáló és divergáló tényező a nyelvben,

2021. november 4-5-én, Beregszász. Törökbálint: [s. n.], 2022. Str. 119-132. ISBN 978-615-81834-7-5. https://hodinkaintezet.uz.ua/wp-content/uploads/2023/03/21_EK_kotet_2023_03_15-1.pdf. [COBISS.SI-ID 148103171]

2. KOLLÁTH, Anna, LEHOCKI-SAMARDŽIĆ, Anna, VUKOV RAFFAI, Éva. Az oktatás terminológiája a Termini-szótárban – délszláv nyelvi kontaktusban. Magyar nyelvőr. okt.-dec. 2021, sz. 4, str. 389-401. ISSN 1585-4515.
3. KOLLÁTH, Anna. Nélkülük, de velük. V: VII. dialektológiai szimpozion : Kárpát-medencei területi nyelvváltozatok napjainkban : Szombathely, 2023. augusztus 22.-2023. : program : az előadások rövid összefoglalói. Szombathely: ELTE, 2023. Str. 11

Univerza v Mariboru
FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Skladnja madžarskega jezika
Course title:	Syntax of the Hungarian language

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevajalske študije, 1. stopnja	Madžarščina (dvopredmetna smer)	2.	3.
Translation, first-cycle	Hungarian (Double-Major)	2st	3rd

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
30		15			45	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Anna Kolláth

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	madžarščina/Hungarian
	Vaje / Tutorial:	madžarščina/Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
Oddaja seminarske naloge pred prijavo na pisni izpit.	Submission of seminar paper prior to the application for written examination.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Predmet skladnje, pojem, vrste in modaliteta povedi. • Morfološke in sintaktične besedne zveze, klasifikacija besednih zvez in stavčni členi. • Besedna zveza, sestavljena iz osebka in povedka: osebek in povedek. • Podredna besedna zveza (glagol in predmet, prislovno določilo, osebek). • Podredne in priredne besedne zveze. • Naglas, intonacija, besedni red. Formalna razčlemba in tematsko-rematska zgradba. • Problematika prostih in vezanih stavčnih členov.	• Syntax subject, concept, kinds and modality of a sentence. • Morphological and syntactic collocations, classification of collocations and clauses. • Collocation, composed of subject and predicate: subject and predicate. • Subordinate collocation (verbum and object, adverbial phrase, subject). • Subordinate and coordinate collocations. • Accent, intonation, word order. Formal analysis and thema-rhema structure. • Problem dealing with free and compound clauses.

• Prehodni primeri med enostavčno in večstavčno povedjo. • Nivoji v večstavčni povedi. Priredja in podredja; večstavčni povedi	• Transitive examples between a single clause and complex clause sentence. Levels in a complex clause sentence. General questions in connection with a coordinate and subordinate clause and their examples in a complex clause sentence.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Hegedűs Rita 2019. *Magyar nyelvtan. Formák, funkciók, összefüggések*. Budapest: Tinta Könyvkiadó.
- Jászó Anna főszerk. 2004. *A magyar nyelv könyve*. Budapest: Trezor Kiadó.
- Kálmán László szerk. 2001. *Magyar leíró nyelvtan. Mondattan I.* Budapest: Tinta Könyvkiadó.
- Kenesei István szerk. 1999. A nyelv és a nyelvek. Budapest: Corvina Kiadó.
- Keszler Borbála szerk. 2004. *Magyar grammatika*. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó.
- https://nyelveszet.lap.hu/

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Študenti na praktični osnovi spoznajo tradicionalno madžarsko konstruiranje povedi, besedne zveze, stavčne člene ter tipe in vrste enostavčne in večstavčne povedi. Seznanijo se z metodami stavčne analize, ki je nepogrešljiv del komunikacije. Spoznajo skladenjsko teorijo moderne gramatike.	Students on practical basis recognize a traditional Hungarian constructing of a sentence, collocations, clauses, as well as types and kinds of a single and complex clause sentence. They get acquainted with the methods of sentece analysis, which is an indispensable part of communication. They recognize sytax theory of modern grammar.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent/-ka sposoben: - uporabiti teoretično znanje pri praktični skladenjski analizi pisanih in govorjenih besedil, - ubesedinjenja in korektno pravopisno in pomensko oblikovanti lastna besedila in ustrezne korekcije tujih besedil, - opredeliti pojma stavek in poved, - opredeliti madžarske stavčne člene in prilastke, - razlikovati besedne vrste in skladenjske funkcije, - uporabiti metode za identifikacijo stavčnih prvin, - izpeljati pomenske ali slogovne razlike v besedilih iz madžarskih skladenjskih vzorcev.	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: - capable of using their theoretical knowledge at practical syntax analysis of written and spoken texts, - knowledge of syntax has an influence on the ability of text writing and correct ortographic and meaningful forming of their own texts and the ability of corresponding correction of foreign texts, - define the concepts of clause and sentence, - define Hungarian clause and phrase elements, - distinguish word classes and syntactic functions, - apply methods148ort hee identification of clause elements, - derive semantic and stylistic differences in texts from Hungarian syntactic patterns.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• predavanja, • seminarske vaje	• lectures, • tutorials

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • seminarska naloga • pisni izpit	 50 % 50 %	Type (examination, oral, coursework, project): • Seminar paper • Written exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. KOLLÁTH, Anna. A Termini-szótár muravidéki korpusza és az iskola nyelve. V: KARMACSI, Zoltán (ur.). A határ mint konvergáló és divergáló tényező a nyelvben : tanulmányok a 21. Élőnyelvi Konferenciáról. 21. Élőnyelvi Konferencia A határ mint konvergáló és divergáló tényező a nyelvben, 2021. november 4-5-én, Beregszász. Törökbálint: [s. n.], 2022. Str. 119-132. ISBN 978-615-81834-7-5. https://hodinkaintezet.uz.ua/wp-content/uploads/2023/03/21_EK_kotet_2023_03_15-1.pdf. [COBISS.SI-ID 148103171]
2. KOLLÁTH, Anna, LEHOCKI-SAMARDŽIĆ, Anna, VUKOV RAFFAI, Éva. Az oktatás terminológiája a Termini-szótárban – délszláv nyelvi kontaktusban. Magyar nyelvőr. okt.-dec. 2021, sz. 4, str. 389-401. ISSN 1585-4515.
3. KOLLÁTH, Anna. Nélkülük, de velük. V: VII. dialektológiai szimpozion : Kárpát-medencei területi nyelvváltozatok napjainkban : Szombathely, 2023. augusztus 22.-2023. : program : az előadások rövid összefoglalói. Szombathely: ELTE, 2023. Str. 11

Univerza v Mariboru
FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Razvijanje jezikovne zmožnosti 3–- madžarščina
Course title:	Language Development 3–- Hungarian

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevajalske študije, 1. stopnja	Madžarščina (dvopredmetna smer)	2.	3.
Translation, first-cycle	Hungarian (Double-Major)	2st	3rd

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lek. vaje** **Lang. dev.**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
			60		**120**	**6**

Nosilec predmeta / Lecturer:	Judith Zagorac Csuka
Jeziki / Languages: Predavanja / Lectures:	madžarski/Hungarian, slovenski/Slovene
Vaje / Tutorial:	madžarski/Hungarian, slovenski/Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoji za vključitev v delo

Študent mora opraviti vse obveznosti iz Razvijanja jezikovne zmožnosti 1 in 2.

Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoj za pristop k izpitu so uspešno opravljene vse preostale posamične obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini**

Prerequisites:

Prerequisites for enrollment in the course:

Students have to fulfil all the requirements from Language Development 1 and 2**.**

Prerequisites for successful completion of the course:

Before taking the exam, students have to fulfil all other individual requirements listed in the **Assessment**.

Vsebina:

- Razvijanje slušne, govorne, pisne in bralne sposobnosti kot nadgradnja dela v RJZ 1 in 2, s poudarkom na bralnih in pisnih spretnostih.
- Sistematično pridobivanje novega besedišča s pomočjo različnih besedil.
- Razvijanje zmožnosti kritičnega sodelovanja v diskusijah.
- Razvijanje kritičnega razumevanja besedil na podlagi ocenitev

Content (Syllabus outline):

- Development of listening, speaking, reading and writing skills from Language Development 1 and 2, with emphasis on reading and writing skills.

  Systematic acquisition of new vocabulary through the use of a variety of texts.
- Development of the skills necessary for critical participation in discussion work.

	• Development of critical comprehension of texts on the basis of appraisals

Temeljni literatura in viri / Readings:

- KOLLÁTH, Anna. 2020. *A magyar nyelv muravidéki változata az új évezredben : az oktatás és a kutatás kontextusában = The Prekmurje variety of the Hungarian language in the new millennium : in the context of education and research.* Magyar tudomány, ISSN 0025-0325, 2020, évf. 181, sz. 2, str. 177-189, doi: 10.1556/2065.181.2020.2.4. [COBISS.SI-ID 25109256]
- KOLLÁTH, Anna. *Szaknyelvi kommunikáció mint többlettantárgy a pedagógusképzésben.* Muratáj : irodalmi, művelődési, társadalomtudományi és kritikai folyóirat, ISSN 0353-5584, 2018, 1-2, str. 210-216.
- KISS, Gábor szerk. 2003. *Magyar szókincstár.* Budapest: Tinta Könyvkiadó.
- BERNJAK, Elizabeta 2004. *Slovenščina in madžarščina v stiku. Maribor: Zora 29.*
- BALÁZS, Géza. 2016. *Új szavak, kifejezések. A rendszerváltás kisszótára (1990–2015).* Inter,
- Budapest, 124 oldal. IKU-Tár, 2. ISSN 2416-0652, ISBN 978-615-5556-02-9

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj predmeta je spodbuditi utrjevanje, ponavljanje in nadgradnjo znanj madžarske slovnice, spodbuditi sposobnost razumevanja različnih besedil v različnih kontekstih na zahtevnejši ravni in pravilnega odziva nanje, spodbuditi sistematično razširjanje/bogatenje besednega zaklada. Nadalje se spodbuja ustvarjanje lastnih besedil (akademsko; kreativno; formalno in neformalno; kritično ter analitično). Nadaljnji cilj je spodbuditi pravilno in ustrezno rabo časov in glagolskih oblik, kolokacij in idiomov skozi različna besedila, razumevanja različnih govorcev madžarskega jezika v različnih kontekstih, sistematičnega razširjanja besednega zaklada, aktivnega kritičnega sodelovanja v diskusijah, pravilne rabe jezika.	The objective of the course is to encourage consolidation, repetition (revision) and upgrading of knowledge of Hungarian grammar, to encourage the ability to understand different texts in a variety of contexts at an advanced level and respond to them appropriately, to further encourage systematic vocabulary building. Students are also expected to produce their own texts (academic, creative; formal and informal, critically and analytically). A further objective is to develop the ability of the students to understand a variety of texts, while mastering the use of tenses and verbs, collocations and idioms through their use. It is also the objective of the course to build vocabulary, equip students with discussion skills and guide them to the accurate use of language.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • pravilne rabe madžarske slovnice na višji zahtevnostni ravni, • uporabe slovarjev, drugih priročnikov in strokovne literature, • pravilnega izražanja na višji ravni in uporabe različnih besedil, • pravilnega razumevanja madžarščine na osnovi različnih vrst besedil, • pravilnega govornega izražanja v madžarščini.	Knowledge and Understanding: on completion of this course the student will be able to: • use Hungarian grammar at advanced level, • use dictionaries, other resources and technical literature. • use accurate Hungarian at an advanced level and a variety of texts, • understand Hungarian correctly on the basis of different texts, • use accurate spoken Hungarian on the basis of different texts.

Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi:	Transferable/Key Skills and other attributes:
• sposobnost in spretnost dela v parih in skupinah, • sposobnost uporabe sodobnih informacijskih virov in tehnologij, • zavest o potrebi stalnega izpopolnjevanja že pridobljenih znanj in zmožnosti skladno s hitrim razvojem stroke in pripravljenost za tako izpopolnjevanje, • sposobnost samostojnega pridobivanja znanj in vedenj, • sposobnost razvijanja lastnih raziskovalnih pristopov in usmerjenost v reševanje problemov, • sposobnost reagiranja v konfliktnih situacijah, • sposobnost razvijanja kritičnega uma, kritična analiza, sinteza, • sposobnost delovanja v večjezikovnem in kulturnem okolju.	• ability to work in pairs and groups, • • ability to use up-to-date sources of information and technology, • recognition of the need and willingness to further develop existing skills and knowledge due to the ever changing nature of language, • ability to become an autonomous learner, • ability to independently develop research strategies and problem solving techniques, • knowledge of how to react appropriately in conflict situations, • ability to analyze and bring together ideas, • ability to work in a multilingual and multicultural environment.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• vaje • delo z besedilom • kooperativno učenje • pisanje sestavkov • individualne naloge	• exercises • text-based work • cooperative learning • writing texts • homework assignments (individual work)

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• pisni izpit • predstavitev in sodelovanje na vajah ocena opravljanja domačega individualnega dela	70 % 10 % 20 %	• written exam • presentation and in-class participation evaluation of homework assignments

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. ZÁGOREC-CSUKA, Judit. *A szlovéniai magyarság anyanyelvápolásának helyzetképe : (2015-2020). V: BALÁZS, Géza (ur.). Jelentés a magyar nyelvről : 2016–- 2020 : öt év szavaival és kifejezéseivel.* Budapest: Petőfi Kultrurális Ügynökség. 2021, str. 208-216.
2. ZÁGOREC-CSUKA, Judit. *A szlovéniai magyarság anyanyelvápolásának helyzetképe (2015-2020).* E-nyelv.hu magazin, ISSN 2063-6113, 6. 3. 2021, 1 spletni vir.
3. ZÁGOREC-CSUKA, Judit. Literarnoprevodne izmenjave z madžarščino. V: KOCIJANČIČ-POKORN, Nike (ur.), et al. Zgodovina slovenskega literarnega prevoda II : slovenska literatura v dialogu s tujino. 1. izd. Ljubljana: Založba Univerze: Cankarjeva založba, 2023. Str. 777-789. ISBN 978-961-282-613-0.

Univerza v Mariboru
FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Uvod v medjezikovno posredovanje–- madžarščina**
Course title:	**Introduction to Interlingual Mediation–- Hungarian**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevajalske študije, 1. stopnja	Madžarščina (dvopredmetna smer)	2.	3.
Translation, first-cycle	Hungarian (Double-Major)	2st	3st

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lab. vaje** **Laboratory work**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
	30				**60**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer:	Jutka Rudaš

Jeziki / **Languages:**	**Predavanja / Lectures:**	madžarski/Hungarian
	Vaje / Tutorial:	madžarski/Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Pogoj za vključitev v delo: Pogojev ni.	**Prerequisites for enrollment in the course:** None.

Vsebina:

Content (Syllabus outline):

- Kulturni posrednik: ena izmed funkcij medjezikovnega referenta in prevajalca. - Spoznavanje različnih vrst in zvrsti besedil s področja kulture, medijev, gospodarstva. - Kontrastivna analiza besedil: pregled izbranih besedilnih vrst in predstavitev značilnosti teh besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku. - Razprava: medkulturni vidiki izbranih besedilnih zvrsti. - Kulturne značilnosti in ustne predstavitve posameznih besedilnih zvrsti. - Argumentacija možnih prevodov posameznih vrst besedil v jezikovnem paru madžarščina–-slovenščina. - Oblikovanje poklicne zavesti: vloga profesionalnega medjezikovnega referenta in prevajalca. - Paralelna besedila: poglobljeno iskanje in uporaba.	- Cultural consultant: one of the functions of the interlingual consultant and translator. - Presentation of different text types in the field of culture, media, economy. - Contrastive text analysis: review of the chosen text types and presentation of their characteristics in the source and target language. - Discussion: intercultural aspects of the chosen text types. - Cultural characteristics and oral presentations of text types. - Presentation of translators' arguments for possible translations of different text types in Hungarian and Slovene. Professionalism: role of the professional interlingual consultant and translator. - - Paralell texts: detailed search and usage.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Klaudy Kinga 1999. Fordítás I-II. Bevezetés a fordítás elméletébe. Budapest: Scolastica.
N. Kovács Tímea 2004. A fordítás mint kulturális praxis. Pécs: Jelenkor. Bart István – Klaudy Kinga 2003. EU Fordítóiskola. Budapest.
Szegedy-Maszák Mihály: A megértés módozatai: fordítás és hatástörténet. Akadémiai Kiadó. Budapest. 2003.
Szegedy-Maszák Mihály: Megértés, fordítás, kánon. Kalligram. Pozsony. 2008.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je seznaniti študente z različnimi vrstami besedil s področja kulture, medijev in gospodarstva, analizirati besedila in s tem posredovati pisne in ustne medkulturne besedilne kompetence, poglobiti znanje na področju iskanja paralelnih besedil in strokovnih terminov, vzpodbuditi nadgradnjo osnovnih znanj, ki so potrebna za profesionalne medjezikovne referente in prevajalce.	The objective of this course is to acquaint students with different text types in the field of culture, media and economy, to analyse those texts and encourage the acquisition of written and oral text competences, to extend their know-how for searching parallel texts and specialised terminology, to encourage the acquisition of basic knowledge necessary for interlingual consultants and translators.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • prepoznati besedilno zvrst, • identificirati kulturološke značilnosti besedila, • argumentirati svoj prevod, • najti paralelna besedila. Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • uporaba informacijske tehnologije.	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • recognise the text type, • identify cultural characteristics of the text, • support his/her translation, • find parallel texts. Transferable/Key Skills and other attributes: • usage of information technology.

Metode poučevanja in učenja: **Learning and teaching methods:**

• seminar • analize besedil • domače naloge	• seminar • text analysis • homework

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• ustni izpit	**50 %**	• oral exam
• opravljeni projekt	**40 %**	• completed project
• sodelovanje pri vajah	**10 %**	• collaboration in tutorials

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. ZÁGOREC-CSUKA, Judit (intervjuvanec), RUDAŠ, Jutka (intervjuvanec), GAÁL, Gabriella (intervjuvanec), MIHELIČ, Marjanca (intervjuvanec), NUČ BLAŽIČ, Aleksandra (intervjuvanec), ZUPAN, Simon (intervjuvanec), et al. A magyar-szlovén műfordítás = Prevodi madžarskih literarnih del v slovenski jezik : oddaja Nagyító alatt = Pod drobnogledom, RTV SLO, 1. program, 19. 5. 2022. https://365.rtvslo.si/arhiv/pod-drobnogledom-nagyito-alatt/174873721. [COBISS.SI-ID 110242051]
2. RUDAŠ, Jutka. Tolnaijev besedilni svet temelji na pluralnosti sveta. Primorske novice. [Tiskana izd.]. 7. jun. 2023, leto 76, št. 129, str. 15, portret. ISSN 1854-0570.
3. RUDAŠ, Jutka. Dubravka Ugrešić (1949-2023). 1749. 1 spletni vir, portret. https://1749.hu/fuggo/essze/dubravka-ugresic-1949-2023.html.

Univerza v Mariboru
FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Uvod v prevajanje in medkulturno posredovanje - madžarščina**
Course title:	**Introduction to Translation and Intercultural Mediation - Hungarian**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevajalske študije, 1. stopnja	Madžarščina (dvopredmetna smer)	2.	4.
Translation, first-cycle	Hungarian (Double-Major)	2st	4th

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
S15	15	15		45 (LV)	90	6

Nosilec predmeta / Lecturer:	Jutka Rudaš

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	slovenski, madžarski / Slovene, Hungarian
	Vaje / Tutorial:	slovenski, madžarski / Slovene, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoji za vključitev v delo
Pogojev ni
Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:
Pogoj za pristop k pisnemu izpitu po zaključku predmeta so uspešno opravljene vse preostale obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja.**

Prerequisites:

Prerequisites for enrollment in the course:
None
Prerequisites for successful completion of the course:
Before taking end-term test, students have to fulfil all other requirements listed in the **Assessment box**.

Vsebina:

Translation
• Prevajanje: splošna, manj zahtevna pisna besedila iz madžarskega jezika v slovenskega in slovenskega v angleškega z različnih področij.

Content (Syllabus outline):

Translation
• Translation: texts at a basic level on general topics from Hungarian to Slovene and Slovene to Hungarian in various fields.
• Contrastive analysis: review of different text types and presentation of the characteristics of

• Kontrastivna analiza: pregled različnih besedilnih vrst in predstavitev značilnosti teh besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku. • Razprava: o možnih različicah prevoda (skopos). • Strategije pisnega prevajanja. • Argumentacija prevoda: upoštevanje besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru madžarščina–slovenščina. • Paralelna besedila: iskanje in uporaba. • Glosarji: izdelava glosarjev. • Elektronski pripomočki: uporaba. Slovarji: predstavitev različnih slovarjev, delo s slovarji. Medkulturna mediacija Predstavitev kulturno zaznamovanih prvin in realij madžarskega govornega prostora, ki so podlaga za ustrezno prevodno dejavnost. • Krepitev senzibilitete za kulturno zaznamovane prvine in realije madžarskega govornega prostora. • Opredelitev in opis posebnosti madžarskega govornega prostora, predvsem s področja politike, gospodarstva, prava, geografije, zgodovine, religije in umetnosti. •Zgodovinski pogled na družbenopolitične, zemljepisne in narodopisne mejnike madžarskega govornega prostora in razumevanje procesov, ki so do njih pripeljali. •Problem prevedljivosti oz. neprevedljivosti kulturno zaznamovanih prvin in realij ter razumevanje težav in ovir pri njihovem prenosu v materni jezik. • Možne prevajalske strategije, ki zagotavljajo, da bodo kulturno zaznamovane prvine in realije madžarskega govornega prostora razumljive ciljnemu občinstvu.	those text types in the source and target language. • Discussion: different possible translations (skopos). • Translation strategies. • Presentation of translators' arguments: regarding the text type, target audience, cultural specifics in Hungarian and Slovene. • Parallel texts: search and use. • Glossaries: making of glossaries. • Electronic devices: usage • Dictionaries: presentation of different dictionaries, working with dictionaries. Intercultural Mediation • Introduction to culturally marked elements and concepts of the Hungarian -speaking countries as a basis for adequate decisions in translation. • Enhancement of sensitivity for culturally marked elements and concepts of Hungarian -speaking countries. • Definition and description of the specificities of Hungarian-speaking countries, especially in politics, economy, law, geography, history, religion and arts. •Historical overview of socio-political, geographical and ethnographic milestones of Hungarian-speaking countries and understanding of the underlying processes. •Problem of translatability and untranslatability of culturally marked elements and concepts and understanding of problems and limitations regarding their transfer into the mother tongue. • Available translation strategies to ensure that culturally marked elements and concepts of the Hungarian-speaking countries will be understandable to the target audience.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Rudaš Jutka: A szellem finom játéka. A kortárs magyar irodalom interkulturális aspektusai. Kijárat Kiadó. Budapest. 2006.
N. Kovács Tímea (szerk.): A fordítás mint kulturális praxis. Jelenkor Kiadó. Pécs. 2004.
Szegedy-Maszák Mihály: A megértés módozatai: fordítás és hatástörténet. Akadémiai Kiadó. Budapest. 2003.
Szegedy-Maszák Mihály: Megértés, fordítás, kánon. Kalligram. Pozsony. 2008.
Kulcsár Szabó Ernő: A megértés alakzatai. Csokonai Kiadó. Debrecen. 1998.
István Lukács: Paralele. Slovensko-madžarska literarna srečanja. Zora. Slavistično Društvo Maribor. Maribor. 2006.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**

Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovnih kompetencah prevajati manj zahtevna besedila iz prakse, vzpodbuditi pridobitev osnovnih znanj, ki so potrebna za profesionalne prevajalce, seznaniti študente z besedilnimi zvrstmi, skoposom, kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru madžarščina - slovenščina, dati znanje o strategijah pisnega prevajanja in argumentaciji prevoda. Cilj predmeta je seznaniti študente s kulturno zaznamovanimi prvinami in realijami madžarsko govornega prostora ter krepiti njihovo senzibiliteto za omenjene posebnosti. Študenti se usposobijo za prepoznavanje političnih, gospodarskih, pravnih, geografskih, zgodovinskih, etničnih, verskih in umetniških posebnosti angleškega govornega prostora. Študenti bodo znali uporabiti ustrezne prevajalske strategije v konkretnih prevodnih besedilih. Kompetence: • analiza kulturno zaznamovanih prvin in realij madžarskega govornega prostora; • spretnosti komuniciranja; • reševanje problemov; • delo v skupini.	The objective of this course is to give knowledge of basic competencies/skills translation of text at a basic level that occurs in practice, to encourage the acquisition of basic know-how necessary for professonal translators, to acquaint the students with text types, skopos, cultural specifics in the Slovene and Hungarian language, and to give knowledge on translation strategies and to present translators' arguments. The objective of the course is to familiarize students with culturally marked elements and realities/concepts of Hungarian speaking countries and strengthen their sensibility for these specific items. Students will learn to recognize specific items in the field of politics, economy, law, geography, history, ethnics, religion and arts of the Hungarian-speaking countries. Students will develop knowledge in using translation strategies in specific translations. The following competencies are developed: • analysis of culturally marked elements and realities/concepts of Hungarian-speaking countries; • communication competences; • problem-solving; • teamwork.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • prevesti manj zahtevna besedila iz madžarščine v slovenščino in obratno, • uporabiti ustrezni translatološki-teoretični model za prevod, • argumentirati prevod, • najti paralelna besedila, uporabljati elektronske pripomočke in slovarje. • kritično analizirati razlike med političnimi, gospodarskimi, pravnimi, geografskimi in zgodovinskimi posebnostmi madžarskega govornega prostora v primerjavi z realijami slovenskega govornega prostora; • zgodovinska refleksija kulturno zaznamovanih prvin in realij madžarskega govornega prostora; • uporaba prevodnih strategij pri prevajanju kulturno zaznamovanih prvin in realij iz madžarskega v slovenski govorni prostor;	Knowledge and understanding: On completion of this course the student will be able to: • translate texts at a basic level from Hungarian to Slovene and Slovene to Hungarian, • use the adequate translation theory model for the translation, • presentation of translators' arguments, • find parallel texts, use electronic devices and dictionaries. • critical analysis of specific features of the Hungarian-speaking countries in the field of politics, economy, law, geography, history and arts and their comparison with the corresponding Slovene ones; • historical reflection of culturally marked elements and concepts of the Hungarian-speaking countries; • use of translation strategies for transferring culturally marked elements and concepts from the Hungarian-speaking countries into the Slovene context;

Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi:	Transferable/Key Skills and other attributes:
• upravljanje informacij, • sposobnost kritičnega mišljenja in analize, • uporaba informacijske tehnologije.	• information management, • critical thinking and analysis, • use of information technology.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• predavanja • obravnava prevodnih primerov • razprava/diskusija • lektorske vaje/seminarji • priprave prevodov • individualno delo • skupinsko delo • sodelovalno učenje	• lectures • case studies • discussion/debate • tutorials/seminars • preparation of translations • individual work • group work • co-operative learning

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• pisni izpit • sprotno opravljanje obveznosti, seminarska predstavitev	70 % 30 %	• written exam regularlycompleted coursework seminar presentation

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. RUDAŠ, Jutka. A fordítás(irodalom) és az irodalmi többrendszerűség. V: ČUDIĆ, Marko (ur.), et al. *Četvrt veka beogradske hungarologije : zbornik radova sa međunarodne naučne konferencije 25 godina beogradske hungarologije održane 29. i 30. novembra 2019. godine na Filološkom fakultetu Univerziteta u Beogradu = A belgrádi hungarológia negyedszázada : a Belgrádi Egyetem Filológiai Karán 2019. november 29-30-án megtartott A belgrádi hungarológia 25 éve című nemzetközi tudományos konferencia előadásai*. Beograd: Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu, 2021. Str. 258-271.
2. ZÁGOREC-CSUKA, Judit (intervjuvanec), RUDAŠ, Jutka (intervjuvanec), GAÁL, Gabriella (intervjuvanec), MIHELIČ, Marjanca (intervjuvanec), NUČ BLAŽIČ, Aleksandra (intervjuvanec), ZUPAN, Simon (intervjuvanec), et al. A magyar-szlovén műfordítás = Prevodi madžarskih literarnih del v slovenski jezik : oddaja Nagyító alatt = Pod drobnogledom, RTV SLO, 1. program, 19. 5. 2022. https://365.rtvslo.si/arhiv/pod-drobnogledom-nagyito-alatt/174873721. [COBISS.SI-ID 110242051]
3. RUDAŠ, Jutka. Dubravka Ugrešić (1949-2023). 1749. 1 spletni vir, portret. https://1749.hu/fuggo/essze/dubravka-ugresic-1949-2023.html.

Univerza v Mariboru
FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Razvijanje jezikovne zmožnosti 4 - madžarščina
Course title:	Language Development 4 - Hungarian

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevajalske študije, 1. stopnja	Madžarščina (dvopredmetna smer)	2.	4.
Translation, first-cycle	Hungarian (Double-Major)	2st	4th

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lek. vaje** **Lang. dev.**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
			60		**120**	**6**

Nosilec predmeta / Lecturer:	Judith Zagorac Csuka

Jeziki / **Languages:** **English**	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	**madžarščina, slovenščina / Hungarian, Slovene**

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
Pogoji za vključitev v delo **Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:** Pogoj za pristop k izpitu so uspešno opravljene vse preostale posamične obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja**.	**Prerequisites for enrollment in the course:** **Prerequisites for successful completion of the course:** Before taking the exam, students have to fulfil all other individual requirements listed in the **Assessment** box.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Nadgradnja razvijanja slušnih, govornih, bralnih in pisnih zmožnosti kot nadgradnja dela pri Razvijanju jezikovne zmožnosti 1, 2 in 3, s poudarkom na bralnih in pisnih spretnostih. • Sistematično pridobivanje novega besedišča. • Razvijanje zmožnosti kritičnega sodelovanja v diskusijah	• Further development of listening, speaking, reading and writing skills work from English Development 1, 2 and 3, with emphasis on reading and writing skills. • Systematic acquisition of new vocabulary. • Development of the skills necessary for participation in discussion.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Temeljna literatura

- Balogh Judit szerk. Mai magyar nyelvi gyakorlatok. Univerzitas Könyvkiadó, Bp., 1995.
- A. Jászó Anna főszerk. 2004. A magyar nyelv könyve. Trezor Kiadó, Bp.
- Kálmán László szerk. 2001. Magyar leíró nyelvtan. Mondattan I. Tinta Könyvkiadó, Budapest.
- Kenesei István szerk. 1999. A nyelv és a nyelvek. Corvina, Budapest.
- Keszler Borbála szerk. 2004. Magyar grammatika. Nemzeti Tankönyvkiadó, Bp.
- Kolláth Anna 2005. Magyarul a Muravidéken. Maribor: ZORA 39.
- É. Kiss Katalin–Kiefer Ferenc–Siptár Péter 1998. Új magyar nyelvtan. Osiris Kiadó, Budapest.
- Balázs Géza szerk. 2016. Jelentés a magyar nyelvről 2010–2015. Új szavak, kifejezések 2010–2015. IKU, Inter Nonprofit Kft., Budapest, 252 oldal. ISBN 978-615-5556-03-6

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta so utrjevanje, ponavljanje in nadgradnja znanja madžarske slovnice ter razvijanje sposobnost razumevanja pisanih besedil in ustreznega odzivanja nanje. Poseben poudarek je namenjen pravilni in ustrezni rabi slovničnih časov in glagolskih oblik, kolokacij ter idiomov. Prav tako je cilj predmeta razvijanje spretnosti tvorjenja lastnih besedil različnih zvrsti (formalnih in neformalnih, ustvarjalnih in akademskih), sistematično širjenje besednega zaklada, spodbujanje kritičnega in aktivnega sodelovanja v diskusijah ter natančna in pravilna raba jezika.

Objectives and competences:

The course aims to reinforce and expand students' knowledge of Hungarian grammar through consolidation, revision, and skill enhancement. It focuses on developing students' ability to comprehend and respond to written texts effectively while refining their mastery of tenses, verbs, collocations, and idioms in context. Additionally, students will be expected to produce various types of texts, including formal, informal, creative, and academic writing. The course also seeks to enrich vocabulary, strengthen discussion skills, and promote accurate language use.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- pravilne rabe madžarske slovnice na zahtevnejši ravni,
- pravilnega pisnega izražanja na osnovi dela z različnimi besedili,
- ustreznega razumevanja različnih besedil v madžarščini,
- pravilnega govornega izražanja.

Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- sposobnost in spretnost dela v parih in skupinah,
- sposobnost uporabe sodobnih informacijskih virov in tehnologij,
- zavest o potrebi stalnega izpopolnjevanja že pridobljenih znanj in zmožnosti skladno s hitrim razvojem stroke in pripravljenost za tako izpopolnjevanje,
- sposobnost samostojnega pridobivanja znanj in vedenj,
- sposobnost razvijanja lastnih raziskovalnih pristopov in usmerjenost v reševanje problemov,

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

on completion of this course the student will be able to:

- Use Hungarian grammar at an advanced level,
- Produce accurate written language through the study of various texts,
- Comprehend a range of Hungarian texts,
- Communicate effectively in Hungarian.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- ability to work in pairs and groups,
- ability to use up-to-date sources of information and technology,
- recognition of the need and willingness to further develop existing skills and knowledge due to the ever changing nature of language,
- ability to become an autonomous learner,
- ability to independently develop research strategies and problem solving techniques,

• zmožnost aktivnega kritičnega sodelovanja v diskusijah, • sposobnost razvijanja kritičnega uma, kritična analiza, sinteza, • sposobnost delovanja v večjezikovnem in kulturnem okolju.	• ability to actively participate in discussion work, • ability to analyze and bring together ideas, • ability to work in a multilingual and multicultural environment.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• vaje, • delo z besedilom, • razgovor, diskusija, slušno razumevanje • projektno delo - pisanje sestavkov • individualne naloge.	• exercises, • text-based work, • debate, discussion, listening comprehension • project work - writing texts, • individual assignments.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • pisni izpit, • predstavitev in sodelovanje na vajah, • sprotno opravljanje domačega individualnega dela.	**70** **10** **20**	Type (examination, oral, coursework, project): • written exam, • presentation and in-class participation, • evaluation of homework assignments.

Reference nosilca / Lecturer's references:

1.

1. ZÁGOREC-CSUKA, Judit. Literarnoprevodne izmenjave z madžarščino. V: KOCIJANČIČ-POKORN, Nike (ur.), et al. Zgodovina slovenskega literarnega prevoda II : slovenska literatura v dialogu s tujino. 1. izd. Ljubljana: Založba Univerze: Cankarjeva založba, 2023. Str. 777-789. ISBN 978-961-282-613-0.
2. PADÁNYI, József, ZÁGOREC-CSUKA, Judit, HAUSNER, Gábor (urednik, avtor). Zrínyi Miklós és öröksége. Budapest: Ludovika Egyetemi Kiadó, 2022. 255 str., ilustr. ISBN 978-963-531-658-8. [COBISS.SI-ID 141979139]

3. PETŐFI, Sándor, ZÁGOREC-CSUKA, Judit (prevajalec, avtor dodatnega besedila, urednik). Na Dravi : izbor poezije. Pekel: Zavod Volosov hram, 2023. 138 str., ilustr., avtorj. sl. ISBN 978-961-7182-54-5.

Univerza v Mariboru
FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Uvod v simultano in konsekutivno tolmačenje – madžarščina
Course title:	Introduction to Simultaneous and Consecutive Interpreting – Hungarian

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevajalske študije, 1. stopnja	Madžarščina (dvopredmetna smer)	3.	5.
Translation, first-cycle	Hungarian (Double-Major)	3rd	5th

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lab. vaje** **Laboratory work**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
			45		**45**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer:	Judith Zagorec Csuka

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	**slovenski, madžarski / Slovene, Hungarian**
	Vaje / Tutorial:	**slovenski, madžarski / Slovene, Hungarian**

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
Pogoji za vključitev v delo Pogojev ni **Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:** Pogoj za pristop k ustnemu izpitu so uspešno opravljene vse preostale obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja**.	**Prerequisites for enrollment in the course:** None **Prerequisites for successful completion of the course:** Before taking the oral exam, students have to fulfil all other requirements listed in the **Assessment** box.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Predstavitev kompetenc: osnovne kompetence za različne vrste tolmačenja. • Povzemanje besedil: praktične vaje. • Tehnika zapisovanja: predstavitev tehnike zapisovanja za konsekutivno tolmačenje. • Simultano tolmačenje: predstavitev osnovnih tehnik.	• Interpreting competences: basic competences for different interpreting types. • Text recapitulation: practical tutorials. • Note-taking technique: presentation of note-taking techniques for consecutive interpreting.

• Šepetano tolmačenje: predstavitev tehnike. • Predstavitev dela v fonolaboratoriju za simultano tolmačenje. • Mnemotehnika: vaje iz mnemotehnike oz. pomnjenja (npr. ponavljanje posnetega besedila v izhodiščnem jeziku, ponavljanje govorjenega besedila v izhodiščnem jeziku). • Slušno razumevanje: razvoj sposobnosti slušnega razumevanja. • Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc. • Tolmačenje: konsekutivno in simultano tolmačenje v fonolaboratoriju manj zahtevnih besedil iz angleščine v slovenščino ter obratno. • Situacija na trgu: zahteve, ki jih morajo izpolnjevati tolmači na trgu (mednarodne konference, seminarji, delavnice, tolmačenje za potrebe skupnosti).	• Simultaneous interpreting: presentation of basic techniques. • Chouchotage: presentation of basic techniques. • Demonstration of the work in language lab for simultaneous interpreting. • Mnemonics: memorizing exercises (i.e. repetition of taped text in source language, repetition of an orally presented text). • Listening skills: development of listening skills. • Speaking skills: improvement of speaking skills. • Interpreting: consecutive and simultaneous interpreting in language lab of texts at a basic level from Slovene to English and English to Slovene. • Interpreting job market: requirements for interpreters (international conferences, seminars, workshops, community interpreting).

Temeljni literatura in viri / Readings:

- DOBOS, Csilla — KLAUDY, Kinga. (2005). *"Mindent fordítunk és mindenki fordít" : értékek teremtése és közvetítése a nyelvészetben.* Bicske : SZAK, cop.
- Magay Tamás szerk. (2006). *Szótárak és használóik. (Lexikográfiai füzetek 2).* Budapest: Akadémiai Kiadó.
- KLAUDY, Kinga. (2020). *Tézisek a fordítástudományról - Új fordítástudományi tanulmányok.* Budapest. Tinta Kiadó.
- BALÁZS, Géza. (2021). *A művészet és a nyelv születése: Szemiotika, művészetelmélet, antropológiai nyelvészet.* Budapest, Magyar Nyelv és Kultúra Nemzetközi Társasága, IKU Innovation Research Centre, 317 ol.
- KOSEM, Iztok (avtor, član uredniškega odbora), BÁLINT ČEH, Júlia (avtor, član uredniškega odbora), GORJANC, Vojko (avtor, član uredniškega odbora), KOLLÁTH, Anna (avtor, član uredniškega odbora), KOVÁCS, Attila (avtor, član uredniškega odbora), KREK, Simon (avtor, član uredniškega odbora), NOVAK-LUKANOVIČ, Sonja (avtor, član uredniškega odbora), RUDAŠ, Jutka (avtor, član uredniškega odbora).(2018). *Osnutek koncepta novega velikega slovensko-madžarskega slovarja. Ljubljana: Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta*,

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovah konsekutivnega, simultanega in šepetanega tolmačenja, seznaniti študente s tehniko zapisovanja, vzpodbuditi sposobnosti slušnega razumevanja, pomnjenja in retoričnih kompetenc, dati znanje za konsekutivno, simultano in šepetano tolmačenje manj zahtevnih besedil, npr. krajših pozdravnih nagovorov, poslovnih pogovorov, poslovnih pogajanj, delavnice ipd., seznaniti študente z delom v fonolaboratoriju za simultano tolmačenje in zahtevami, ki jih morajo izpolnjevati na trgu .	The objective of this course is to give basic knowledge on consecutive, simultaneous and whispered interpreting, to acquaint students with note-taking techniques, develop their listening skills, recapitulation and rhetorical competences, give knowledge necessary for interpreting of texts at a basic level, i.e. short welcoming speeches, business talks, business negotiations, workshops etc., acquaint students with the the work in language lab for simultaneous

	interpreting and requirements they have to meet on the market.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • povzemati besedila, • konsekutivno, simultano in šepetano tolmačiti manj zahtevna besedila, • uporabljati tehniko zapisovanja pri konsekutivnem tolmačenju. Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • aktivno poslušanje, • analitske spretnosti, • spretnosti komuniciranja, • delo v skupini.	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • recapitulate texts, • do basic consecutive, simultaneous, and whispered interpreting of texts at a basic level, • use note-taking techniques. Transferable/Key Skills and other attributes: • active listening, • analytical skills, • communication competences, • teamwork.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• vaje • samostojno delo študentov v obliki priprave na tolmačenje.	• tutorials • preparation for interpreting.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• ustni izpit • sprotna priprava na tolmačenja pri vajah sodelovanje pri vajah	50 40 10	• oral exam • required interpreting preparation participation in tutorials

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. ZÁGOREC-CSUKA, Judit. *A szlovéniai magyarság anyanyelvápolásának helyzetképe : (2015-2020).* V: BALÁZS, Géza (ur.). Jelentés a magyar nyelvről : 2016 - 2020 : öt év szavaival és kifejezéseivel. Budapest: Petőfi Kultrurális Ügynökség, 2021.
2. ZÁGOREC-CSUKA, Judit. Literarnoprevodne izmenjave z madžarščino. V: KOCIJANČIČ-POKORN, Nike (ur.), et al. Zgodovina slovenskega literarnega prevoda II : slovenska literatura v dialogu s tujino. 1. izd. Ljubljana: Založba Univerze: Cankarjeva založba, 2023. Str. 777-789. ISBN 978-961-282-613-0.
3. PADÁNYI, József, ZÁGOREC-CSUKA, Judit, HAUSNER, Gábor (urednik, avtor). Zrínyi Miklós és öröksége. Budapest: Ludovika Egyetemi Kiadó, 2022. 255 str., ilustr. ISBN 978-963-531-658-8. [COBISS.SI-ID 141979139]

Univerza v Mariboru
FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Jezik in družba - madžarščina
Course title:	Language and Society - Hungarian

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevajalske študije, 1. stopnja	Madžarščina (dvopredmetna smer)	3.	5.
Translation, first-cycle	Hungarian (Double-Major)	3rd	5th

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lab. vaje** **Laboratory work**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
	30				**60**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer:	Anna Kolláth

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	madžarščina/Hungarian
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
Oddaja seminarske naloge pred prijavo na pisni izpit.	Submission of seminar paper prior to the application for written examination.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Definicija sociolingvistike (družbenostnega jezikoslovja) kot mejnega jezikoslovnega področja med znakovnimi in družbenimi vedami. • Sopostavitev splošnih jezikovnih in družbenih pojmov ob madžarskem gradivu: jezikovna skupnost, jezikovna variantnost (glede na govorni položaj), jezikovne navade, jezikovna norma in kultura; narodna/državna skupnost, družbene skupine, vpliv družbenih dejavnikov na izoblikovanje vrednostnih meril za jezikovno delovanje. • Prostorsko in socialno jezikoslovje (narodni jezik, regionalni jezik, dialekt, idiolekt). Socialne variante. Jeziki interesnih skupin. Govorni, pisni jezik. Materinščina. Jeziki v stiku. Svetovni in nesvetovni jeziki. Enojezičnost, dvojezičnost,	• Definition of sociolinguistics (social philology) as a boundary linguistic field between symbolic and social sciences. • Co – nomination of general linguistic and social concepts to the Hungarian linguistic material linguistic community, linguistic variation (according to rhetoric position; linguistic habits, linguistic norm and culture; national/state community, social groups, influence of social factors on the formation of value measures for language function. • Regional and social linguistics (national language, regional language, dialect, idiolect). Social variations. Mother tongue. Languages in contact. World – and non – world languages. Monolinguism, bilinguism, diglossy. Macro – and

bilingvizem, diglosija. Makro- in mikrosociolingvistika. Metodologija raziskav (vprašalniki, vrednotenje podatkov). • Jezikovna politika v dvojezičnosti. Seznanitev s temelji aktualne jezikovne politike. Ustavni položaj madžarskega jezika in jezikovna praksa. Jezikovne pravice madžarskih manjšin. • Jezik in narodna identiteta. • Položaj madžarskega jezika v Prekmurju. Materni jezik, prvi jezik, drugi jezik, tuji jezik. • Socio- in psiholingvistični vidiki dvojezičnosti. Dvojezičnost v Karpatskem bazenu (zgodovinski pregled, klasifikacija, značilnosti). Individualna in kolektivna dvojezičnost. • Možnosti ohranjanja manjšinskih jezikov in šolski sistem (materinščina in drugi jezik). • Možnosti ohranjanja madžarskega (manjšinskega) jezika pri dvojezičnem pouku v Sloveniji.	microsociolinguistics. Research methodology (questionnaires, data evaluation). • Linguistic policy in bilinguism. Familiarization with the bases of actual linguistic policy. Constitutional position of Hungarian language and linguistic practice. Language rights of Hungarian minorities. • Language and national identity. • Position of Hungarian language in Prekmurje. Mother tongue, the first language, the second language, foreign language. • Socio – and psycholinguistic aspects of bilinguism. Bilinguism in the Carpathian basin (historical review, classification, characteristics). Individual and collective bilinguism. • Possibilities of preserving minority languages and school system (mother tongue and another language). • Possibilities of preserving Hungarian (minority) language at bilingual lessons in Slovenia.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- **Jászó** Anna – **Bódi** Zoltán szerk. 2002. *Szociolingvisztikai szöveggyűjtemény*. Budapest: Tinta Kiadó.
- **Bernjak**, Elizabeta 2004. Slovenščina in madžarščina v stiku. Maribor: Zora 29.
- **Jesenšek**, Marko 2005. Spremembe slovenskega jezika skozi čas in prostor. Maribor: Zora 33.
- **Kolláth** Anna 2005. Magyarul a Muravidéken. Maribor: Zora 39.
- **Kontra** Miklós – **Saly** Noémi szerk. 1998. *Nyelvvesztés vagy nyelvárulás? Vita a határon túli magyar nyelvhasználatról*. Budapest: Osiris Kiadó.
- **Lanstyák** István 2006. *Nyelvből nyelvbe.* Pozsony: Kalligram Könyvkiadó.
- **Nádor** Orsolya, **Spannraft** Marcellina 2012. *Nyelv – társadalom – kultúra*. Budapest: a Károli Gáspár Református Egyetem BTK, Patrocinium Kiadó
- **Wardhaugh**, Ronald 1995. *Szociolingvisztika*. Budapest: Osiris–Századvég, Budapest.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
• Seznanitev s temeljno predstavo o družbenih razsežnostih jezikov nasploh, še posebej na madžarsko govorečem področju, tudi glede na zgodovinske okoliščine, in z vlogo in pomenom jezika v življenju posameznika in narodne skupnosti. • Seznanitev z možnimi posledicami večjezičnega sožitja za madžarski jezik. • Spoznavanje in razumevanje naravno danost dvo- in večjezičnosti ter dvo- in večkulturnosti, izoblikovati in poglobiti sprejemanje drugačnosti. • Študent prepozna, razume, uporablja, analizira, sintetizira in ovrednoti jezikovne procese s sociolingvističnega vidika. • Pripraviti študente na samostojno delo pri iskanju in rabi strokovne literature	• Familirization with basic concept on social dimensions of languages in general, primarily in Hungarian speaking region also with respect to historical circumstances, as well as with the role and meaning of language in the life period of an individual and national community. • Familiarization with possible consequences of multibilingual coexistence for Hungarian language. • Recognition and understanding of natural orientation of bilinguism and multilinguism, as well as bicultivism and multicultivism, to construct and profoundly analyse the acceptance of differences. • A student recognizes, understands, uses, analyses, synthesizes and evaluates linguistic processes from the sociolinguistic point of view. • Prepare students for an individual work at searching and using professional literature.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent/-ka sposoben: - usvojiti temeljno terminologijo, - razumeti osnovne pojme s področja sociolingvistike, kot so npr. jezikovne zvrsti ali izvenjezikovni dejavniki, - pridobiti kompetenco k problemskemu pristopu in reševanju problemov, vključujoč kritično presojo, - razumeti osnovne zakonitosti dvojezičnosti in dvojezičnega šolstva, - prenesti teoretična znanja v prakso, - sporazumevati se v stroki in med strokami, - oblikovati komunikacijskie sposobnosti za uspešno javno nastopanje.	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: - acquires basic terminology, - understand the basic sociolinguistic knowledge, e.g. language varieties or nonlinguistic factors, - knows and understands the basic concepts of the branch, - gains competences for the approach to the problem and for solving problems and includes them into his critical opinion, - understanding of the basic legitimaces with respect to bilinguism and bilingual school/educational system, - transfer of theoretical knowledge into practice, - communication in the branch and among the other branches, - formation of communication abilities for a successful public appearance.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• predavanje • seminarji	• Lectures • Seminars

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• seminarska naloga z zagovorom	**50%**	• seminar paper with presentation
• ustni izpit	**50%**	• oral exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. KOLLÁTH, Anna. A Termini-szótár muravidéki korpusza és az iskola nyelve. V: KARMACSI, Zoltán (ur.). A határ mint konvergáló és divergáló tényező a nyelvben : tanulmányok a 21. Élőnyelvi Konferenciáról. 21. Élőnyelvi Konferencia A határ mint konvergáló és divergáló tényező a nyelvben, 2021. november 4-5-én, Beregszász. Törökbálint: [s. n.], 2022. Str. 119-132. ISBN 978-615-81834-7-5. https://hodinkaintezet.uz.ua/wp-content/uploads/2023/03/21_EK_kotet_2023_03_15-1.pdf. [COBISS.SI-ID 148103171]
2. KOLLÁTH, Anna, LEHOCKI-SAMARDŽIĆ, Anna, VUKOV RAFFAI, Éva. Az oktatás terminológiája a Termini-szótárban – délszláv nyelvi kontaktusban. Magyar nyelvőr. okt.-dec. 2021, sz. 4, str. 389-401. ISSN 1585-4515.
3. KOLLÁTH, Anna. Nélkülük, de velük. V: VII. dialektológiai szimpozion : Kárpát-medencei területi nyelvváltozatok napjainkban : Szombathely, 2023. augusztus 22.-2023. : program : az előadások rövid összefoglalói. Szombathely: ELTE, 2023. Str. 11

Univerza v Mariboru
FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Lektorat iz prevajanja 1 – madžarščina
Course title:	Translation 1 – Hungarian

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevajalske študije, 1. stopnja	Madžarščina (dvopredmetna smer)	3.	5.
Translation, first-cycle	Hungarian (Double-Major)	3rd	5th

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lab. vaje** **Laboratory work**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
			45	**0**	**45**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer:	Jutka Rudaš
Jeziki / Languages: **Predavanja / Lectures:**	
Vaje / Tutorial:	madžarski, slovenski / Hungarian, Slovene

Pogoji za vključitev v delo
Jih ni.
Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoj za pristop k izpitu po zaključku predmeta so uspešno opravljene vse preostale obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja**

Prerequisites for enrollment in the course:
None.
Prerequisites for successful completion of the course:
Before taking end-term test, students have to fulfil all other requirements listed in the **Assessment box**.

Vsebina:

- Prevajanje: srednje zahtevna pisna besedila iz madžarskega v slovenski jezik in slovenskega v madžarski jezik z različnih področij.
- Prevodoslovni modeli: translatološko-teoretični modeli v povezavi s vsakokratnim prevodom.
- Kontrastivna analiza: pregled različnih besedilnih vrst in predstavitev značilnosti teh besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku.
- Razprava: o možnih različicah skoposa.

Content (Syllabus outline):

- Translation: texts at an advanced level from Hungarian to Slovene and Slovene to Hungarian in various fields.
- Translation models: theoretical translation models based on the translation.
- Contrastive analysis: review of different text types and presentation of the characteristics of those text types in the source and target language.
- Discussion: different possible skopos.

- Strategije pisnega prevajanja: izdelava strategij na osnovi koncepta prevajanja, ki ni vezan na posamezne besede.
- Argumentacija prevoda: upoštevanje besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru madžarščina - slovenščina.
- Paralelna besedila: iskanje in uporaba.
- Glosarji: izdelava glosarjev.
- Elektronski pripomočki: uporaba.

- Translation strategies: creating translation strategies based on the functionalistic approach.
- Presentation of translators' arguments: regarding the text type, target audience, cultural specifics in Hungarian and Slovene.
- Parallel texts: search and use.
- Glossaries: making of glossaries.
- Electronic devices: usage.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- N. Kovács Tímea (szerk.): A fordítás mint kulturális praxis. Jelenkor, Pécs. 2004.
- Szita Szilvia - Görbe Tamás 2014. *Gyakorló magyar nyelvtan* (A Practical Hungarian Grammar). Budapest. Akadémiai Kiadó
- Hegedűs Rita 2004. *Magyar nyelvtan - Formák, funkciók, összefüggések*. Budapest. Tinta Könyvkiadó.
- https://www.szotar.net/
- Lanstyák István 2006. *Nyelvből nyelvbe*. Pozsony: Kalligram Könyv- és Lapkiadó Kft.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je vzpodbuditi pridobitev poglobljenega znanja o kompetencah na področju pisnega prevajanja iz madžarskega v slovenski jezik, dati znanje na področju prevajanja srednje zahtevnih besedil iz prakse, vzpodbuditi nadgradnjo osnovnih znanj, ki so potrebna za profesionalne prevajalce, seznaniti študente s funkcionalnim konceptom prevajanja, besedilnimi zvrstmi, skoposom, kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru madžarščina - slovenščina, dati znanje o strategijah pisnega prevajanja in možnih alternativnih prevodih.

Objectives and competences:

The objective of this course is to encourage the acquisition of competencies for Hungarian to Slovene and Slovene to Hungarian translation, to give knowledge for translation of texts at an advanced level that occur in practice, to encourage the upgrade of basic knowledge necessary for professional translators, to acquaint the students with the functional translation concept, text types, skopos, cultural specifics in Hungarian and Slovene, to give knowledge on translation strategies and to present translators' arguments.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:
- prevesti srednje zahtevna besedila iz madžarščine v slovenščino in slovenščine v madžarščino,
- določiti zvrst besedila in njene specifike,
- identificirati možni skopos,
- prevajati na osnovi funkcionalnega pristopa,
- pripraviti alternativne prevode,
- argumentirati prevod,
- najti paralelna besedila,

uporabljati elektronske pripomočke in slovarje.

Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi:
- upravljanje informacij,
- sposobnost kritičnega mišljenja in analize,
- uporaba informacijske tehnologije.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
On completion of this course the student will be able to:
- translate texts at an advanced level from Hungarian to Slovene and Slovene to Hungarian,
- state the text type and its characteristics,
- identify the possible skopos,
- use the appropriate functionalistic approach
- prepare alternative translations,
- presentation of translators' arguments,
- find parallel texts,
- use electronic devices and dictionaries.

Transferable/Key Skills and other attributes:
- information management,
- critical think and analysis,
- usage of information technology.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• lektorske vaje/seminarji • priprave prevodov • skupinsko delo • sodelovalno učenje	• tutorials/seminars • preparation of translations • group work • co-operative learning

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• pisni izpit* • sprotno opravljenje obveznosti * Študent lahko pisni izpit opravi tudi s sprotnim preverjanjem znanja.	**70 %** **30 %**	• written test* • regularly completed coursework *The student can complete the written exam with knowledge examinations mid-semester.

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. ZÁGOREC-CSUKA, Judit (intervjuvanec), RUDAŠ, Jutka (intervjuvanec), GAÁL, Gabriella (intervjuvanec), MIHELIČ, Marjanca (intervjuvanec), NUČ BLAŽIČ, Aleksandra (intervjuvanec), ZUPAN, Simon (intervjuvanec), et al. A magyar-szlovén műfordítás = Prevodi madžarskih literarnih del v slovenski jezik : oddaja Nagyító alatt = Pod drobnogledom, RTV SLO, 1. program, 19. 5. 2022. https://365.rtvslo.si/arhiv/pod-drobnogledom-nagyito-alatt/174873721. [COBISS.SI-ID 110242051]
2. RUDAŠ, Jutka. Tolnaijev besedilni svet temelji na pluralnosti sveta. Primorske novice. [Tiskana izd.]. 7. jun. 2023, leto 76, št. 129, str. 15, portret. ISSN 1854-0570.
3. RUDAŠ, Jutka. Dubravka Ugrešić (1949-2023). 1749. 1 spletni vir, portret. https://1749.hu/fuggo/essze/dubravka-ugresic-1949-2023.html.

Univerza v Mariboru
FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Frazeologija madžarskega jezika**
Course title:	**Phraseology of the Hungarian Language**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevajalske študije, 1. stopnja	Madžarščina (dvopredmetna smer)	3.	6.
Translation, first-cycle	Hungarian (Double-Major)	3rd	6th

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lab. vaje** **Laboratory work**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
30		15			45	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Anna Kolláth

Jeziki / **Languages:**	**Predavanja / Lectures:**	madžarščina/Hungarian
	Vaje / Tutorial:	madžarščina/Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
Oddaja seminarske naloge pred prijave na pisni izpit.	Submission of seminar paper prior to the application for written examination.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Frazeologija kot jezikosolvna disciplina.Pojem frazeologije in njeno mesto v jezikoslovju. • Kratka zgodovina madžarske frazeologije. • Osnovni pojmi frazeologije: kolokacija, frazem (stalna besedna zveza). • Pojem inraziskovalne metode kontrastivne frazeologije. • Opredelitev frazemov. Pregovori in reki. • Teorija in praksa zbiranja frazemov; sestavljanje vprašalnikov. • Frazemi v jezikovnem kontaktu; raba prekmurske madžarščine in frazemi. • Frazemi in pomen; frazemi in prevajanje. • Frazeološke enote in valenca.	• Definition of phraseology and its position in the discipline of linguistics • Short history of the Hungarian phraseology • Basic terms of phraseology: collocation, phrase • Meaning and methods of the contrastive phraseology • System of the phrases. Proverbs and sayings. • Theory and practice of collecting phrases, editing questionnaires • Phrases in language contact, phrases and the Hungarian language use in Prekmurje • Phrase and meaning, phrases and translation • Phrases and valency • Phrases and language norm

• Frazemi in jezikovna norma. • Madžarski in slovenski frazeološki slovari; frazeološka strokovna literatura. • Novosti v madžarski frazeologiji.	• Phraseology in handbooks, Hungarian and Slovenian dictionaries of phrases. • Novelties in Hungarian phraseology.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Bárdosi Vilmos 2003. *Magyar szólástár.* Budapest: Tinta Kiadó.
Bernjak, Elizabeta 2004. Slovenščina in madžarščina v stiku. Maribor: Zora 29.
Forgács Tamás 2003. *Magyar szólások és közmondások szótára*. Mai nyelvünk állandósult kifejezései példákkal szemléltetve. Budapest: Tinta Kiadó.
Forgács Tamás 2005. „Állati" szólások és közmondások. A felfuvalkodott békától a szomszéd tehénig. Budapest: Akademiai Kiadó.
Forgács Tamás 2007. *Bevezetés a frazeológiába. A szólás- és közmondáskutatás alapjai.* Segédkönyvek a nyelvészet tanulmányozásához 69. Budapest: Tinta Könyvkiadó.
Kiss Gábor szerk. 2003. *Magyar szókincstár.* Budapest: Tinta Könyvkiadó.

Dodatno literaturo bo nosilka/nosilec določal/a sprotno v vsakoletnem učnem programu.
Extra literature will be simultaneously defined by the lecturer in the yearly subject specification

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Študenti • spoznajo teoretična izhodišča madžarske frazeologije, • razlikujejo med frazeološko in nefrazeološko BZ, • uzaveščajo frazeologijo kot zrcalo nacionalne kulture, • prepoznavajo individualno in univerzalno v nacionalni frazeologiji, spoznavajo teoretične in praktične rezultate kontrastivne frazeologije.	Students • get acquainted with theoretical starting – points of Hungarian phraseology, • distinguish between phraseological and non – phraseological BZ, • try to represent phraseology as a reflection of national culture, • recognize the difference between individual and universal in national phraseology, get acquainted with theoretical and practical results in contrastive phraseology.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent/-ka sposoben: - razumeti principe delovanja metaforičnih pomenov v frazeologiji, - spoznati aktualni kognitivni pristop pri interpretiranju frazeoloških pomenov, - izkazati poznavanje osnov madžarske frazeologije, - prepoznavati slogovno-pragmatične vidike besedilne rabe, - prepoznavati problematiko slovarske obravnave, prevajanja in učenja frazeologije.	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: - understand the principles, concerning the functioning of methaphoric meanings in phraseology, - recognize an actual cognitive method in the interpretation of phraseological meanings, - demonstrate knowledge and understanding of basic Hungarian phraseology, - recognize stylistic and pragmatic aspects of phraseology used in a text, - understand problems related to the lexicographic treatment, translation and learning of phraseology.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**

• Predavanja • Seminarske vaje	• Lectures • Tutorials

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt):		Type (examination, oral, coursework, project):
• pisni izpit	**50%**	• written examination
• seminarska naloga	**50%**	• seminar paper

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. KOLLÁTH, Anna, KRUZSLICZ, Tamás, GAÁL, Péter. Trenutni trendi pri opisovanju različic madžarskega jezika v Prekmurju. *Jezik in slovstvo*. [Tiskana izd.]. 2021.

2. KOLLÁTH, Anna, LEHOCKI-SAMARDŽIĆ, Anna, VUKOV RAFFAI, Éva. Az oktatás terminológiája a Termini-szótárban – délszláv nyelvi kontaktusban. Magyar nyelvőr. okt.-dec. 2021, sz. 4, str. 389-401. ISSN 1585-4515.
3. KOLLÁTH, Anna. Nélkülük, de velük. V: VII. dialektológiai szimpozion : Kárpát-medencei területi nyelvváltozatok napjainkban : Szombathely, 2023. augusztus 22.-2023. : program : az előadások rövid összefoglalói. Szombathely: ELTE, 2023. Str. 11

Univerza v Mariboru
FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Lektorat iz prevajanja 2 – madžarščina
Course title:	Translation 2 – Hungarian

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevajalske študije, 1. stopnja	Madžarščina (dvopredmetna smer)	3.	6.
Translation, first-cycle	Hungarian (Double-Major)	3rd	6th

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lab. vaje** **Laboratory work**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
			45		**45**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer:	Jutka Rudaš
Jeziki / Languages: **Predavanja / Lectures:**	
Vaje / Tutorial:	madžarski, slovenski / Hungarian, Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
Pogoji za vključitev v delo Jih ni. **Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:** Pogoj za pristop k izpitu po zaključku predmeta so uspešno opravljene vse preostale obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja.**	**Prerequisites for enrollment in the course:** None. **Prerequisites for successful completion of the course:** Before taking end-term test, students have to fulfil all other requirements listed in the **Assessment box**.
Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Prevajanje: srednje zahtevna pisna besedila o aktualnih in strokovnih temah iz slovenskega v madžarski jezik in madžarskega v slovenski jezik z različnih področij. • Prevodoslovni modeli: translatološko-teoretični modeli v povezavi s vsakokratnim prevodom. • Kontrastivna analiza: pregled različnih besedilnih vrst in predstavitev značilnosti teh besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku. • Razprava: o možnih različicah prevoda (skopos).	• Translation: texts at an advanced level on current and specialist topics from Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene in various fields. • Translation models: theoretical translation models based on the current translation. • Contrastive analysis: review of different text types and presentation of the characteristics of those text types in the source and target language. • Discussion: different possible translations (Skopos).

• Strategije pisnega prevajanja. • Argumentacija prevoda: upoštevanje besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru madžarščina -slovenščina. • Paralelna besedila: iskanje in uporaba. • Glosarji: izdelava glosarjev. • Elektronski pripomočki: uporaba. • Slovarji: predstavitev različnih slovarjev, delo s slovarji.	• Translation strategies. • Presentation of translators' arguments: regarding the text type, target audience, cultural specifics in Slovene and Hungarian. • Parallel texts: search and use. • Glossaries: making of glossaries. • Electronic devices: usage. • Dictionaries: presentation of different dictionaries, working with dictionaries.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Klaudy Kinga 1994. A fordítás elmélete és gyakorlata, Scholastica, Budapest.
- https://villamforditas.hu/forditoiroda/246-bevezetes-a-forditas-gyakorlataba-videon
- **Klaudy Kinga: Bevezetés a fordítás gyakorlatába. Budapest. Akadémiai Kiadó.**
- Szita Szilvia – Görbe Tamás 2014. Gyakorló magyar nyelvtan (A Practical Hungarian Grammar). Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Hegedűs Rita 2004. *Magyar nyelvtan – Formák, funkciók, összefüggések*. Budapest: Tinta Könyvkiadó.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o specifičnih kompetencah na področju pisnega prevajanja iz slovenskega v madžarski in madžarskega v slovenski jezik, prevajanje srednje zahtevnih besedil o aktualnih in strokovnih temah iz prakse, vzpodbuditi pridobitev znanj, ki so potrebna za profesionalne prevajalce, seznaniti študente z besedilnimi zvrstmi, skoposom, kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru madžarščina - slovenščina, dati znanje o strategijah pisnega prevajanja in argumentaciji prevoda.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give knowledge of advanced competencies/skills in Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene translation, translation of texts at an advanced level on current and specialist topics that occur in practice, to encourage the acquisition of know-how necessary for professional translators, to acquaint the students with text types, skopos, cultural specifics in the Slovene and Hungarian language, to give knowledge on translation strategies and to present translators' arguments.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:
- prevesti srednje zahtevna besedila o aktualnih in strokovnih temah iz slovenščine v madžarščino in madžarščine v slovenščino,
- določiti zvrst besedila in njene značilnosti,
- identificirati možni skopos,
- uporabiti ustrezni translatološki-teoretični model za prevod,
- argumentirati prevod,
- najti paralelna besedila,
- uporabljati elektronske pripomočke in slovarje.

Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi:
- upravljanje informacij,
- sposobnost kritičnega mišljenja in analize,
- uporaba informacijske tehnologije.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
On completion of this course the student will be able to:
- translate texts at an advanced level on current and specialist topics from Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene,
- state the text type and its characteristics,
- identify the possible skopos,
- use the adequate translation theory model for the translation,
- presentation of translators' arguments,
- find parallel texts,
- use electronic devices and dictionaries.

Transferable/Key Skills and other attributes:
- information manegment,
- critical thinking and analysis,
- use of information technology.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• lektorske vaje/seminarji • priprave prevodov • skupinsko delo • sodelovalno učenje	• tutorials/seminars • preparation of translations • group work • co-operative learning

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• pisni izpit* • sprotno opravljenje obveznosti * Študent lahko pisni izpit opravi tudi s sprotnim preverjanjem znanja.	**70 %** **30 %**	• continuous assesment during the course or written end-term test • written test* • regularly completed coursework *The student can complete the written exam with knowledge examinations mid-semester.

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. ZÁGOREC-CSUKA, Judit (intervjuvanec), RUDAŠ, Jutka (intervjuvanec), GAÁL, Gabriella (intervjuvanec), MIHELIČ, Marjanca (intervjuvanec), NUČ BLAŽIČ, Aleksandra (intervjuvanec), ZUPAN, Simon (intervjuvanec), et al. A magyar-szlovén műfordítás = Prevodi madžarskih literarnih del v slovenski jezik : oddaja Nagyító alatt = Pod drobnogledom, RTV SLO, 1. program, 19. 5. 2022. https://365.rtvslo.si/arhiv/pod-drobnogledom-nagyito-alatt/174873721. [COBISS.SI-ID 110242051]
2. 2. RUDAŠ, Jutka. Tolnaijev besedilni svet temelji na pluralnosti sveta. Primorske novice. [Tiskana izd.]. 7. jun. 2023, leto 76, št. 129, str. 15, portret. ISSN 1854-0570.
3. 3. RUDAŠ, Jutka. Dubravka Ugrešić (1949-2023). 1749. 1 spletni vir, portret. https://1749.hu/fuggo/essze/dubravka-ugresic-1949-2023.html.

Univerza v Mariboru
FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Teoretsko in uporabno prevodoslovje – madžarščina
Course title:	Translation Theory and Practice – Hungarian

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevajalske študije, 1. stopnja	Madžarščina (dvopredmetna smer)	3.	6.
Translation, first-cycle	Hungarian (Double-Major)	3rd	6th

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lab. vaje** **Laboratory work**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
15	**15**	**5**			**55**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer:	**Jutka Rudaš**

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	madžarski/Hungarian
	Vaje / Tutorial:	madžarski/Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
Oddaja seminarske naloge pred prijavo na ustni izpit.	Submission of seminar paper prior to the application for oral examination.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
Predavanje in seminar obravnava temeljno vprašanje, kako funkcionira prevedena literatura v nekem literarnem (poli)sistemu. Pri tem je ključnega pomena, da znotraj nacionalnega literarnega sistema (poleg literature domačih avtorjev), mora obstajati korpus prevodne literature, ki lahko igra pomembno vlogo v sistemu; predvsem pri procesih vrednotenja in kanonizacije v njem. Ker so ponavadi literature med seboj v interferenčnih odnosih, interferenca je pa večinoma enosmerna (v malih primerih dvosmerna), lahko izvorna književnost izredno močno vpliva na ciljno in se izbira glede na prestiž: izbran je model, ki ima kulturni prestiž. • Tipologija ekvivalenc.	Lectures and seminar deal with the basic question, how translated literature functions in a certain literary (poly) system. The most important fact is, that within the national literary system (besides the literature of our authors) also a corpus of translated literature should exist, which can play an important role in this system, primarily in connection with the processes of evaluation and canonization in it. Because there are usually mutual interferential relations between different kinds of literature, whereas interference is mostly focused in one way (in just a few-examples it is one also focused in two ways), the original literature can have a strong influence on the target one and can

• Teorija skoposa. • Translatorična dejanja. • Metode prevajanja v povezavi z besedilnimi vrstami. • Definicije osnovnih prevodoslovnih pojmov • Teorije prevajanja in jezikoslovne discipline (sociolingvistika, psiholingvistika) • Prevajanje in dvojezičnost • Pragmatične dimenzije prevajanja in kulturno pogojeni izrazi • Razvoj strokovnih terminologij na Madžarskem Prevajanje in proces detrianonizacije madžarskega jezika	be selected according to its prestige; the model with a cultural prestige has been selected. • Typology of equivalences. • Scopos theory. • The act of translation. • Translation methods and text categories. • Basic translation terminology • The theory of translation and linguistic studies (sociolingusitics, psycholinguistics) • Translation and bilingualism • Pragmatic dimensions of translation and cultural-bound elements • Development of the professional terminology in Hungary Translation and the process of detrianonization of the Hungarian language.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Thomka Beáta: Beszél egy hang. Elbeszélők, poétikák. Kijárat Kiadó. Budapest. 2001.
- Kulcsár Szabó Ernő: Irodalom és hermeneutika. Akadémiai Kiadó. Budapest. 2000.
- Rohonyi Zoltán (szerk.): Irodalmi kánon és kanonizáció. Osiris. Budapest. 2001.
- Thomka Beáta: A kultúra narratívái 3., Kijárat Kiadó. Budapest. 1999.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je seznaniti študente s teorijo in prakso prevajanja in tolmačenja v kontekstu razvoja prevodoslovja pod okriljem jezikoslovja, s posebnim poudarkom na socio- in psiholingvistiki, kakor tudi opozoriti na posebnosti razvoja strokovne terminologije na Madžarskem. Študent spozna - različne koncepte književnosti - besedno umetnino v izvirnem in v medkulturnem položaju kot stičišču dveh kultur in dveh jezikov - pomen književnega prevajanja kot medkulturnega posredovanja, status ter funkcije književnega prevoda	The objectives of this course is to familiarize the students with translation theory and practice in the context of the translatological development as related to linguistic studies with special emphasis on the socio- and psycholinguistics; The students will also learn about the development of professional terminology in Hungary. A student is acquainted with - different concepts of literature - a verbal work of art in original and in an intercultural situation as a contact point of two cultures and two languages the meaning of literary translation as an intercultural interference, status and function of literary translation.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje Po zaključku tega predmeta bo študent/-ka sposoben: - primerjalno analizirati razvoj prevodoslovja v slovenskem in madžarskem prostoru (dvojezičnost in ekvivalenca) - teoretično in praktično razumeti, razložiti in utemeljiti prevodoslovna dejanja na osnovi skopos teorijeprevajanje in tolmačenje razumeti kot interdisciplinarno vedo v povezavi z	Knowledge and understanding On completion of this course the student will be able to: - to complete a contrastive analysis of translation studies in Slovenia and Hungary (bilingualism and equivalence) - theoretically and practically understand, explain and ground translation choices based on the scopostheory to understand translation and interpretation as interdisciplinary studies related to socio – and psycholinguistics.

socio- in psiholingvistiko - razumeti pomembnost in pomen književnikov, ki vspodbujajo in negujejo literarne stike, in tistih duhovnih kanalov, ki posredujejo književne informacije, - prepoznati dejstvo, da duhovna premikanja usmerjajo ljudje, zato je potrebno za književnimi stiki videti „*osebne kontakte književnikov*"; - izkazati znanje o temeljnih kulturno- in literarno teoretičnih konceptih, - prepoznati pomen teh konceptov v kontekstu medkulturnih diskurzov, - identificirati strukturne in funkcijske vidike literarnih sistemov in ovrednotiti njihovo vlogo pri ohranjanju in razumevanju medkulturnih stikov, uporabiti literarnoteoretične in kulturnozgodovinske metode pri analizi medkulturne komunikacije	- understand the importance and meaning of writers, who stimulate and cultivate literary contacts, and of those spiritual channels, through which literary information can be intervened, - understand a simple truth, that these spiritual movements are being directed by people, therefore it is necessary to realize „personal contacts among the writters", - demonstrate knowledge of basic concepts in cultural and literary theory, - recognize the role of those processes in context of intercultural discourses, - identify structural and functional aspects of literary systems and critically evaluate their role in intercultural contact, - analyse patterns of intercultural communication using methods of literary theory and cultural history.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• predavanja • seminarske vaje	• Lectures • Tutorials

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• seminar	**20 %**	• seminar
• pisni izpit	**40 %**	• wtitten examination
• ustno izpraševanje	**40 %**	• oral examination

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. RUDAŠ, Jutka. A történelem terhe a többkultúrájúságban : Dragan Velikić poétikájáról = The burden of history in multiculturalism : on the poetry of Dragan Velikić = Teret istorije u multikulturalnosti : o poetici Dragana Velikića. *Hungarológiai Közlemények : A Magyar Nyelv, Irodalom és Hungarológiai Kutatások Intézet folyórata*. 2021, vol. 22, no. 1, str. 25-35. ISSN 0350-2430.
2. RUDAŠ, Jutka. Kulturális identitás a „kisebbségi" poétikákban = Cultural identity in "minority" poetics. V: UTASI, Csilla (ur.). *A minoritás poétikái. 1. : nemzetközi tanácskozás : (Újvidék, 2021. október 21-22.) : rezümékötet*. Újvidék: Bölcsészettudományi Kar, Magyar Nyelv és Irodalom Tanszék, 2021.
3. ZÁGOREC-CSUKA, Judit (intervjuvanec), RUDAŠ, Jutka (intervjuvanec), GAÁL, Gabriella (intervjuvanec), MIHELIČ, Marjanca (intervjuvanec), NUČ BLAŽIČ, Aleksandra (intervjuvanec), ZUPAN, Simon (intervjuvanec), et al. A magyar-szlovén műfordítás = Prevodi madžarskih literarnih del v slovenski jezik : oddaja Nagyító alatt = Pod drobnogledom, RTV SLO, 1. program, 19. 5. 2022. https://365.rtvslo.si/arhiv/pod-drobnogledom-nagyito-alatt/174873721. [COBISS.SI-ID 110242051]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Poglabljanje nemškega jezika**
Course title:	**Consolidating Language Competence - German**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevajalske študije, 1. stopnja	Angleščina (dvopredmetna smer) Nemščina (dvopredmetna smer) Madžarščina (dvopredmetna smer)	1., 2. ali 3.	1.,3., 5. ali 6.
Translation, first-cycle	English (Double-Major) German (Double-Major) Hungarian (Double-Major)	1st, 2nd, or 3rd	1st, 3rd, 5th or 6th

Vrsta predmeta / Course type	izbirni/elective
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Laboratorijske vaje** **Lab. work.**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
			45		45	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Doris Mlakar Gračner

Jeziki / **Languages:**	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	nemščina/German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoj za vključitev v delo:
Ni pogojev.
Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:
Študent mora opraviti vse obveznosti in kolokvij s pozitivno oceno.

Prerequisits:

Prerequisits for acceding the course:
None.
Conditions for prerequisites:
The student must pass all obligations and a colloquium test with a positive grade.

Vsebina:

- razširjanje besednega zaklada
- obravnavanje izbranih slovničnih struktur
- utrjevanje pridobljenega slovničnega znanja na srednje zahtevnih primerih besedil (neumetnostna, umetnostna itn.) z vidika prevajanja
- pravilni zapis besed v besedilih

Content (Syllabus outline):

- acquisition of vocabulary
- dealing with selected grammar structures
- consolidation of the acquired grammar based on selected text samples of medium difficulty (literary, non-literary, etc.) for translation purposes
- correct spelling of words in texts

• kulturne in zgodovinske značilnosti držav nemškega govornega prostora	• learning about cultural and historical features of German speaking countries

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Deutsch lernen mit Deutschlernerblog. URL= https://deutschlernerblog.de/, 12.2.2025.
- Hall, K., & Scheiner, B. (2020). Übungsgrammatik für Oberstufe: [Niveau B2-C2] (1. Aufl., str. 363). Hueber.Hering, A., Matussek, M., Perlmann-Balme, M. 2009. *Übungsgrammatik für die Mittelstufe. Deutsch als Fremdsprache.* Ismaning: Hueber Verlag,
- Schnack, A. 2020. *Deutsch intensiv Wortschatz B2. Das Training. Buch + Online.* Stuttgart: Klett Verlag.
- Tschirner, E.P. 2016. *Grund- und Aufbauwortschatz. Deutsch als Fremdsprache nach Themen.* Berlin: Cornelsen.
- Izbrani elektronski slovarji z nemščino *(Duden online, DWDS, Kollokationenwörtbuch-Wörterbuch)*.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
• vzpodbuditi sposobnost razumevanja različnih besedil v različnih kontekstih na srednje zahtevnih primerih besedil ter sistematično razširjanje/bogatenje besednega zaklada • razširiti znanja študentov na področju slovnice nemškega jezika • razširiti znanja študentov na področju receptivnih in produktivnih spretnosti • usposobiti študente učinkovite in fleksibilne rabe in analize jezika • usposobiti študente za ustrezno vrednotenje jezikovnega izražanja	• develop the ability of the students to understand different texts in a variety of contexts based on selected text samples of medium difficulty and to systematically build vocabulary • develop students' knowledge of the German grammar • develop students' knowledge in the field of receptive and productive skills • enable students to become efficient and flexible users and analyzer of the German language • enable students for an adequate evaluation of lingual utterances

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • pravilne rabe nemške slovnice • uporabe slovničnih in drugih priročnikov in strokovne literature • fleksibilne rabe in analize jezika • seznanjen s kulturo držav nemškega govornega prostora • izboljšal svoje pravopisne spretnosti Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • sposobnost uporabe sodobnih informacijskih virov in tehnologij, • spretnost komuniciranja (pisno in ustno izražanje), • sposobnost samostojnega pridobivanja znanj in vedenj, • sposobnost razvijanja lastnih raziskovalnih pristopov in usmerjenost v reševanje problemov,	Knowledge and understanding: On completion of this course students will: • correctly use German grammar • use grammar textbooks and other resources and technical literature • use and analyze the German language • get to know the culture of German speaking countries • improve their orthography (spelling) Transferable/key skills and other attributes: - Ability to use modern information resources and technologies, - Communication skills (written and oral), - ability to acquire knowledge and attitudes independently, - ability to develop own research approaches and problem-solving orientation, - ability to develop a critical mind, critical analysis, synthesis

sposobnost razvijanja kritičnega uma, kritična analiza, sinteza	

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**

• razlaga
• razgovor
• delo z besedilom
• reševanje problemov
metoda primera
	• explanation
	• discussion
	  • - working with text
	  • - problem solving
	  • - case method
	  • - working with text
	  • - problem solving
	  • - case method

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• testi (2) • sprotne priprave	80% 20%	• tests (2) • active participation

Reference nosilca / Lecturer's references:

ŽAVSKI BAHČ, Mateja, MLAKAR GRAČNER, Doris. Das Lernprodukt - der Mittelpunkt der Unterrichtsplannung. *Schaurein : praxisorientierte Zeitschrift der slowenischen Deutschlehrer*. 2021, [letn.] 28, 1, str. 16-24. ISSN 1318-3605. [COBISS.SI-ID 86354947]
JAZBEC, Saša, ENČEVA, Milka, MLAKAR GRAČNER, Doris. Zelen.kom : Den Klimawandel kommunizieren - eine innovative, spannende und literarisch geprägte Herangehenweise = Komuniciranje klimatskih sprememb - inovativen, zanimiv in literarno usmerjen pristop. *Schaurein : praxisorientierte Zeitschrift der slowenischen Deutschlehrer*. März 2024, ausgabe, izd. 31, 1, str. 13-15, ilustr. ISSN 1318-3605. [COBISS.SI-ID 190092803]
MLAKAR GRAČNER, Doris. Lernfördernde Materialien für SchülerInnen mit Dyslexie im DaF-Unterricht. V: *Facetten der Germanistik : Abstractbuch : 15. Internationale Konferenz des Südosteuropäischen Germanistenverbands SOEGV, 31. Oktober - 3. November 2024, Novi Sad*. Novi Sad: Philosophische Fakultät, 2024. Str. 95. ISBN 978-86-6065-865-6. http://www.soegv.online/.cm4all/uproc.php/0/SOEGV2024_ABSTRACTBUCH_final_1.pdf?cdp=a&_=192b196cfe4. [COBISS.SI-ID 215049987]
1.

Ta učna enota je obvezna za študente/-ke Prevajalskih študij z vezavo smeri Nemščina-Angleščina ali Angleščina-Madžarščina ali Nemščina-Madžarščina (1. semester) in izbirna za preostale študente/-ke (5. ali 6. semester).

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Poglabljanje madžarskega jezika**
Course title:	**Consolidating Language Competence - Hungarian**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevajalske študije, 1. stopnja	Angleščina (dvopredmetna smer) Nemščina (dvopredmetna smer) Madžarščina (dvopredmetna smer)	1., 2. ali 3.	1.,3., 5. ali 6.
Translation, first-cycle	English (Double-Major) German (Double-Major) Hungarian (Double-Major)	1st, 2nd, or 3rd	1st, 3rd, 5th or 6th

Vrsta predmeta / Course type	izbirni/elective
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Laboratorijske vaje** **Lab. work.**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
			45		45	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Jutka Rudaš

Jeziki / **Languages:**	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	madžarščina/Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoj za vključitev v delo:
Ni pogojev.
Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:
Študent mora opraviti vse obveznosti in teste s pozitivno oceno.

Prerequisits:

Prerequisits for acceding the course:
None.
Conditions for prerequisites:
The student must pass all obligations and tests with a positive grade.

Vsebina:

- razširjanje besednega zaklada
- obravnavanje izbranih slovničnih struktur
- utrjevanje pridobljenega slovničnega znanja na srednje zahtevnih primerih besedil (neumetnostna, umetnostna itn.) z vidika prevajanja
- pravilni zapis besed v besedilih

Content (Syllabus outline):

- acquisition of vocabulary
- dealing with selected grammar structures
- consolidation of the acquired grammar based on selected text samples of medium difficulty (literary, non-literary, etc.) for translation purposes
- correct spelling of words in texts

• kulturne in zgodovinske značilnosti držav madžarskega govornega prostora	• learning about cultural and historical features of Hungarian speaking countries

Temeljni literatura in viri / Readings:

Keszler Borbála szerk. 2000. *Magyar grammatika*. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó.
Kiefer Ferenc szerk. 2006. *Magyar nyelv.* Budapest: Akadémiai Kiadó
M. Korchmáros Valéria 2005. *Hungarian Grammar/Ungarische Grammatik*. Szeged: Hungarológia Központ.
Szita Szilvia - Görbe Tamás 2014. Gyakorló magyar nyelvtan (A Practical Hungarian Grammar). Budapest. Akadémiai Kiadó
Hegedűs Rita – Nádor Orsolya szerk. 2006. Magyar nyelvmester. Budapest – Tinta Könyvkiadó
Hegedűs Rita 2004. Magyar nyelvtan - Formák, funkciók, összefüggések. Budapest. Tinta Könyvkiadó

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
• vzpodbuditi sposobnost razumevanja različnih besedil v različnih kontekstih na srednje zahtevnih primerih besedil ter sistematično razširjanje/bogatenje besednega zaklada • razširiti znanja študentov na področju slovnice madžarskega jezika • razširiti znanja študentov na področju receptivnih in produktivnih spretnosti • usposobiti študente učinkovite in fleksibilne rabe in analize jezika • usposobiti študente za ustrezno vrednotenje jezikovnega izražanja	• develop the ability of the students to understand different texts in a variety of contexts based on selected text samples of medium difficulty and to systematically build vocabulary • develop students' knowledge of the Hungarian grammar • develop students' knowledge in the field of receptive and productive skills • enable students to become efficient and flexible users and analyzer of the Hungarian language • enable students for an adequate evaluation of lingual utterances

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • pravilne rabe nemške slovnice • uporabe slovničnih in drugih priročnikov in strokovne literature • fleksibilne rabe in analize jezika • seznanjen z madžarsko kulturo izboljšal svoje pravopisne spretnosti	Knowledge and understanding: On completion of this course students will: • correctly use Hungarian grammar • use grammar textbooks and other resources and technical literature • use and analyze the Hungarian language • get to know the Hungarian culture • improve their orthography (spelling)

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• metoda razlage in razgovora • diskusija • skupinsko delo • delo v dvojicah • individualno delo • domače delo • e-učenje	• explanation and discussion method • discussion • group work • pair work • individual work • homework • e-learning

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• testi (2) • sprotne priprave	80% 20%	• tests (2) • active participation

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. ZÁGOREC-CSUKA, Judit (intervjuvanec), RUDAŠ, Jutka (intervjuvanec), GAÁL, Gabriella (intervjuvanec), MIHELIČ, Marjanca (intervjuvanec), NUČ BLAŽIČ, Aleksandra (intervjuvanec), ZUPAN, Simon (intervjuvanec), et al. A magyar-szlovén műfordítás = Prevodi madžarskih literarnih del v slovenski jezik : oddaja Nagyító alatt = Pod drobnogledom, RTV SLO, 1. program, 19. 5. 2022. https://365.rtvslo.si/arhiv/pod-drobnogledom-nagyito-alatt/174873721. [COBISS.SI-ID 110242051]
2. 2. RUDAŠ, Jutka. Tolnaijev besedilni svet temelji na pluralnosti sveta. Primorske novice. [Tiskana izd.]. 7. jun. 2023, leto 76, št. 129, str. 15, portret. ISSN 1854-0570.
3. 3. RUDAŠ, Jutka. Dubravka Ugrešić (1949-2023). 1749. 1 spletni vir, portret. https://1749.hu/fuggo/essze/dubravka-ugresic-1949-2023.html.

Ta učna enota je obvezna za študente/-ke Prevajalskih študij z vezavo smeri Nemščina-Angleščina ali Angleščina-Madžarščina ali Nemščina-Madžarščina (2. semester) in izbirna za preostale študente/-ke (5. ali 6. semester).

Univerza v Mariboru
FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Lektorat francoskega jezika 1
Course title:	French Language Development 1

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevajalske študije, 1. stopnja	Angleščina (dvopredmetna smer) Nemščina (dvopredmetna smer) Madžarščina (dvopredmetna smer)	2. ali 3.	3., 5 ali 6.
Translation, first-cycle	English (Double-Major) German (Double-Major) Hungarian (Double-Major)	2nd or 3rd	3rd, 5th or 6th

Vrsta predmeta / Course type	izbirni/elective
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lektorske vaje** **Tutorial**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
		30			**60**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer:	Florence Gacoin-Marks

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	**francoščina, slovenščina / French, Slovene**

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
Pogoji za vključitev v delo: Jih ni. **Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:** Pogoj za pristop k pisnemu in ustnemu izpitu so uspešno opravljene obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja**.	**Prerequisites for acceding the course:** None. **Prerequisites for successful completion of the course:** Before taking the written in oral exam, students have to fulfil all requirements listed in the **Assessment box**.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
1. značilnosti francoskega glasoslovja in osnove francoskega pravopisa; 2. osnove oblikoslovja francoskega jezika: (značilnosti samostalnika, člena, pridevnika, zaimka, glagola, veznika, prislova, predloga, številnikov); 3. osnove francoske skladnje; 4. osnovne informacije o zgodovini francoskega jezika, francoski kulturi in tradiciji.	1. Characteristics of French linguistics and the bases of French orthography; 2. Bases of French morphology (characteristics of nouns, articles, adjectives, pronouns, verbs, conjunctions, adverbs, prepositions and numerals); 3. Bases of French syntax; 4. Basic information on the history of French language, French culture and tradition.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Berthet, Annie et al.: Alter Ego, Méthode de français 1, (učbenik, delovni zvezek, CD), Paris, Hachette.
Beaulieu, Christian: Je pratique; exercices de grammaire A1, Didier.
Grégoire, Maïa : Grammaire progressive du français, Paris, Clé international.
Jereb, Elza: Francoska slovnica po naše, Ljubljana: Cankarjeva založba.
Veltcheff, C; Hilton, S.: Préparation à l'examen du DELF A1, Paris, Hachette.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
1. razvijanje osnovne jezikovne in sporazumevalne kompetence v francoskem jeziku; 2. spoznavanje in usvajanje pragmatičnih načel jezikovne rabe na nižji ravni oblikoslovja, skladnje, glasoslovja; 3. razumevanje lažjih avtentičnih govornih besedil ter sporazumevanje v pristnih in simuliranih govornih položajih; 4. razumevanje preprostih pisnih besedil in tvorjenje kratkih pisnih besedil; 5. sistematično razvijanje besednega zaklada. 6. delna priprava na mednarodno priznan izpit Delf A1.	1. Development of basic linguistic and communication competences in the French language; 2. Introduction to pragmatic principles of language use: lower level of morphology, syntax, word and phonetics; 3. Understanding of simple authentic spoken texts and communication in authentic and simulated speaking positions; 4. Understanding of simple written texts and writing of short texts; 5. Systematic development of vocabulary. 6. Partial preparation to the international exam Delf A1.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: a. študent razume bistvene informacije v krajših, manj zahtevnih pisnih in govorjenih besedilih ter ustrezno komunicira v tujem jeziku; b. napiše krajše besedilo v skladu z navodili; c. njegovo govorno in pisno izražanje je preprosto, vendar ustrezno in pravilno. Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi: a. sposobnost sporazumevanja o vsakdanjih temah v preprostih govornih položajih; b. sposobnost uporabe različnih virov za razvijanje svojih jezikovnih kompetenc; c. sposobnost uporabe sodobnih informacijskih virov in tehnologij;	Knowledge and understanding: a. Students understand important information in short and simple written and spoken texts and communicate appropriately in the foreign language; b. Students write a short text according to instructions; c. Students' spoken and written expression is simple, yet appropriate and correct. Transferable/Key Skills and other attributes: f. Ability to communicate on everyday topics in simple speaking positions; g. Ability to use different sources for development of linguistic competences; h. Ability to use modern information sources and technologies;

d. sposobnost samostojnega pridobivanja znanj in vedenj; e. sposobnost delovanja v večjezikovnem in večkulturnem okolju.	i. Ability to acquire knowledge and skills; j. Ability to function in a multilingual and multicultural environment.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
1. delo v skupini; 2. individualno delo; 3. delo z besedilom; 4. delo z zvočnim posnetkom; 5. vaje; 6. diskusija.	1. group work, 2. individual work, 3. work with texts, 4. work with audio recordings, 5. exercises, 6. discussion.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
pisni izpit	60 %	written exam
ustni izpit in naloge	40 %	oral exam and assignments

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. GACOIN-MARKS, Florence. La traduction intersémiotique dans quatre mises en musique pour voix et piano d'"Harmonie du soir" de Charles Baudelaire. V: BUSCHINGER, Danielle (ur.). Literature is comparative = Toute littérature est littérature comparée : études de littérature et de linguistique offertes à Roy Rosenstein par ses collègues, ses disciples et ses amis. Amiens: Presses du "Centre d'études médiévales de Picardie", 2021. Str. 201-207. Médiévales, 70. ISBN 978-2-901121-77-0. [COBISS.SI-ID 66715139]
2. GACOIN-MARKS, Florence. Traduire la diversité culturelle dans le roman de guerre postcolonial Allah n'est pas obligé d'Ahmadou Kourouma. Acta neophilologica. [Tiskana izd.]. 2023, 56, [št.] 1/2, str. 145-160. ISSN 0567-784X. https://journals.uni-lj.si/ActaNeophilologica/article/view/15246/14263, DOI: 10.4312/an.56.1-2.145-160.
3. -MARKS, Florence. Découverte de l'Illyrie et démarche comparatiste dans les articles de presse de Charles Nodier. V: TELLIER, Virginie (ur.), ZARAGOZA, Georges (ur.). Charles Nodier comparatiste. Paris: Classiques Garnier, 2023. Št. 12, str. 47-60. Cahiers d'études nodiéristes, 12. ISBN 978-2-406-14770-1. ISSN 2264-8496

Univerza v Mariboru
FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Lektorat francoskega jezika 2
Course title:	French Language Development 2

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevajalske študije, 1. stopnja	Angleščina (dvopredmetna smer) Nemščina (dvopredmetna smer) Madžarščina (dvopredmetna smer)	2. ali 3.	3., 5 ali 6.
Translation, first-cycle	English (Double-Major) German (Double-Major) Hungarian (Double-Major)	2nd or 3rd	3rd, 5th or 6th

Vrsta predmeta / Course type	izbirni/elective
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lektorske vaje** **Tutorial**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
		30			**60**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer:	Florence Gacoin-Marks

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	**francoščina, slovenščina / French, Slovene**

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
Pogoji za vključitev v delo: Opravljen izpit iz Lektorata francoskega jezika 1 **Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:** Pogoj za pristop k pisnemu in ustnemu izpitu so uspešno opravljene obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja**.	**Prerequisites for acceding the course:** Passed French language development 1 **Prerequisites for successful completion of the course:** Before taking the written in oral exam, students have to fulfil all requirements listed in the **Assessment box**.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
1. oblikoslovje francoskega jezika (nadgradnja lektorata 1); 2. francoska skladnja (nadgradnja lektorata 1); 3. osnove francoskega besedotvorja; 4. besediloslovje in stilistika (besedilne vrste in zvrsti, stilistika francoskih besedil); 5. besedišče, vezano na tematske sklope; 6. francoska kultura; 7. osnove francoske ideomatike.	1. French morphology (upgrade of French 1); 2. French syntax (upgrade of French 1); 3. Bases of French word-formation; 4. Text linguistics and stylistics (text types, stylistics of French texts); 5. vocabulary related to different topics; 6. French culture; 7. Bases of French ideomatics.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Berthet, Annie et al.: Alter Ego, Méthode de français 1, (učbenik, delovni zvezek, CD), Paris, Hachette.
Beaulieu, Christian: Je pratique; exercices de grammaire A1, Didier.
Grégoire, Maïa : Grammaire progressive du français, Paris, Clé international.
Jereb, Elza: Francoska slovnica po naše, Ljubljana: Cankarjeva založba.
Hirschsprung, N.; Holle, A.: Préparation à l'examen du DELF A2, Paris, Hachette, 2007.
Veltcheff, C; Hilton, S.: Préparation à l'examen du DELF A1, Paris, Hachette.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
1. razvijanje jezikovnih in sporazumevalnih kompetenc v francoskem jeziku kot nadgradnja lektorata 1; 2. utrjevanje in nadgradnja jezikovnih znanj (oblikoslovje, skladnja, besedotvorje …); 3. sistematično bogatenje besedišča skozi obravnavane tematske sklope; 4. slušno in bralno razumevanje ter govorno in pisno izražanje na zahtevnejši ravni. 5. priprava na mednarodno priznan izpit Delf A1 in delna priprava na mednarodno priznan izpit Delf A2.	1. Development of linguistic and communication competences in the French language as an upgrade of Language Development 1; 2. Revision and upgrade of linguistic knowledge (morphology, syntax, word formation…); 3. Systematic development of vocabulary through thematic groups; 4. Listening and reading comprehension, and oral and written expression on a higher level. 5. Preparation to the international exam Delf A1 and partial preparation to the international exam Delf A2.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: a. študent razume bistvene informacije v daljših, zahtevnejših pisnih in govorjenih besedilih ter se ustrezno sporazumeva v zahtevnejših govornih položajih; b. napiše daljše besedilo v skladu z navodili; c. njegovo govorno in pisno izražanje na višji ravni je ustrezno in pravilno. Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi: a) sposobnost sporazumevanja v zahtevnejših govornih položajih; b) sposobnost uporabe različnih virov za nadaljnje razvijanje svojih jezikovnih kompetenc; c) sposobnost uporabe sodobnih informacijskih virov in tehnologij;	Knowledge and understanding: a. Students understand important information in longer, more complex written and oral texts and communicate appropriately in more complex speaking positions; b. Students write a longer text in accordance with instructions; c. Students' oral and written expression on a higher level is appropriate and correct. Transferable/Key Skills and other attributes: a) Ability to communicate in more complex speaking positions; b) Ability to use different sources of information for further development of language competences; c) ability to use modern information sources and technologies; d) ability to acquire knowledge and skills;

d) sposobnost samostojnega pridobivanja znanj in vedenj; e) sposobnost delovanja v večjezikovnem in večkulturnem okolju.	e) ability of functioning in a multilingual and multicultural environment.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
1. delo v skupini; 2. individualno delo; 3. delo z besedilom; 4. delo z zvočnim posnetkom; 5. vaje; 6. diskusija.	1. group work; 2. individual work; 3. work with texts; 4. work with audio recordings; 5. exercises; 6. discussion.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) pisni izpit ustni izpit in naloge	 60 % 40 %	Type (examination, oral, coursework, project): written exam oral exam and assignments

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. GACOIN-MARKS, Florence. La traduction intersémiotique dans quatre mises en musique pour voix et piano d'"Harmonie du soir" de Charles Baudelaire. V: BUSCHINGER, Danielle (ur.). Literature is comparative = Toute littérature est littérature comparée : études de littérature et de linguistique offertes à Roy Rosenstein par ses collègues, ses disciples et ses amis. Amiens: Presses du "Centre d'études médiévales de Picardie", 2021. Str. 201-207. Médiévales, 70. ISBN 978-2-901121-77-0. [COBISS.SI-ID 66715139]
2. -MARKS, Florence. Découverte de l'Illyrie et démarche comparatiste dans les articles de presse de Charles Nodier. V: TELLIER, Virginie (ur.), ZARAGOZA, Georges (ur.). Charles Nodier comparatiste. Paris: Classiques Garnier, 2023. Št. 12, str. 47-60. Cahiers d'études nodiéristes, 12. ISBN 978-2-406-14770-1. ISSN 2264-8496
3. GACOIN-MARKS, Florence. Lady Macbeth du district de Mtsensk de Dmitri Chostakovitch dans le contexte soviétique et européen. V: BUSCHINGER, Danielle (ur.), MARZLOFF, Martine (ur.), STARCK-ADLER, Astrid (ur.). "Musiques, livres, actions militantes" : études offertes à Philippe Olivier par ses collègues et ses amis pour son 70ème anniversaire. Amiens: Presses du Centre d'études médiévales, Université de Picardie-Jules-Verne, 2023. Str. 106-117, ilustr. Médiévales, 71. ISBN 978-2-901121-87-9. ISSN 1625-0931.

Univerza v Mariboru
FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Lektorat italijanskega jezika 1
Course title:	ITALIAN LANGUAGE DEVELOPMENT 1

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevajalske študije, 1. stopnja	Angleščina (dvopredmetna smer) Nemščina (dvopredmetna smer) Madžarščina (dvopredmetna smer)	2. ali 3.	3., 5 ali 6.
Translation, first-cycle	English (Double-Major) German (Double-Major) Hungarian (Double-Major)	2nd or 3rd	3rd, 5th or 6th

Vrsta predmeta / Course type	izbirni/elective
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
		30			**60**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer:	Mojca Kompara

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	**italijanščina/Italian**

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
Jih ni. **Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:** Pogoj za pristop k pisnemu in ustnemu izpitu so uspešno opravljene obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja**.	None. **Prerequisites for successful completion of the course:** Before taking the written in oral exam, students have to fulfil all requirements listed in the **Assessment box**.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
1. značilnosti italijanskega glasoslovja, osnove pravopisa v primerjavi s slovenskim jezikom; 2. oblikoslovje italijanskega jezika: (značilnosti samostalnika, člena, pridevnika, glagola, številnikov, veznika, prislova, predloga); 3. osnove italijanske skladnje in stilistike (italijanske besedilne vrste in zvrsti, stilistika italijanskih besedil); 4. osnovne informacije o zgodovini italijanskega jezika, italijanski kulturi in tradiciji.	1. Characteristics of Italian phonetics and basic Italian orthography in comparison with the Slovene language; 2. Italian morphology (characteristics of nouns, articles, adjectives, verbs, numerals, conjunctions, adverbs and prepositions); 3. Bases of Italian syntax and stylistics (Italian text types and genres, stylistics of Italian texts); 4. Basic information on the history of the Italian language, Italian culture and tradition.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Kompara, Mojca: Osnovne italijanskega jezika za turistične delavce I, strokovna mnografija, Univerzitetna založba Univerze v Mariburu, 2019. (na voljo je pdf dostop)
Berce, S., (2001) italijanska slovnica: Grammatica Italiana. Maribo: Založba Obzorja.
Šlenc, Sergij : ***Italijansko-slovenski slovar***, Ljubljana : Državna založba Slovenije, 1997;
Šlenc, Sergij: ***Slovensko-italijanski slovar,*** Ljubljana: Državna založba Slovenije, 2006.
Ziglio L., Rizzo, M., (2001) Espresso 1. Firenze: Alma.
Zingarelli N., (2011) Lo Zingarelli, Vocabolario della lingua italiana. Bologna: Zanichelli.
Poleg učbenika in delovnega zvezka, CD-eja s slušnim materijalom in DVD-ja s krajšimi video posnetki, ki so tematsko vezani na posamezne učne enote, je priporočljiva uporaba gradiva na spletu (za samostojno delo ali za delo v razredu).

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
1. Spoznavanje in usvajanje pragmatičnih načel jezikovne rabe na nižji ravni oblikoslovja, skladnje, besedotvorja, besediloslovja, fonetike; 2. razumevanje lažjih izbranih avtentičnih sporočil in besedil, kratkih besedil ter govorno sporazumevanje v pristnih in simuliranih govornih položajih; 3. samostojno branje, razumevanje preprostih besedil, tvorjenje kratkih in preprostih pisnih izdelkov ter interaktivnega ustnega sporočanja; 4. samostojno učenje in raziskovanje jezikovne rabe in jezikovnih zakonitosti ob uporabi multimedijskih gradiv, slovarjev, slovnic ter drugih jezikovnih priročnikov; 5. sposobnosti medkulturnega komuniciranja ob spoznavanju razlik v neposrednem okolju in tudi v širšem življenjskem okolju, zmožnost primerjanja in spoštovanja vrednot drugih kultur ter empatijo ob drugačnosti. Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi: a. študent uspešno in učinkovito komunicira v preprostih vsakdanjih situacijah; b. pridobi pozitivni odnos do sprejemanja enostavnejše strokovne literature v italijanskem jeziku in uporabe različnih virov za krepitev svoje jezikovne kompetentnosti.	1. Introduction to pragmatic principles of linguistic use: lower level of morphology, syntax, word-formation, text linguistics and phonetics; 2. Understanding of simple authentic messages and short texts, and oral communication in authentic and simulated speaking positions; 3. Reading by oneself, understanding of simple texts, writing of short and simple texts and interactive oral expression; 4. Learning by oneself and research of linguistic use and linguistic principles using multimedia materials, dictionaries, grammar books and other sources; 5. Intercultural communication ability and acknowledging of differences in one's surrounding and in a broader living space; ability to compare and respect the values of other cultures and feel empathy towards differences. Transferable/Key Skills and other attributes: a. Students communicate appropriately and effectively in simple everyday situations; b. Students develop a positive attitude towards less demanding professional publications in the Italian language and towards the use of different sources for further development of their linguistic competences.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: a. študent razume bistvene informacije v krajših, manj zahtevnih zapisanih in govorjenih besedilih ter ustrezno verbalno in ne verbalno komunicira s tujimi sogovorniki; b. napiše krajše besedilo; c. njegovo govorno in pisno izražanje je preprosto, vendar dovolj ustrezno in pravilno.	Knowledge and understanding: a. Students understand important information in short, simple written and spoken texts and communicate appropriately with Italian speakers in the verbal and non-verbal way; b. Students write a short text; c. Students' oral and written expression is simple, yet appropriate and correct.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
1. delo v skupini; 2. individualno delo.	1. group work 2. individual work

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
pisni izpit	60 %	Written exam
ustni izpit	40 %	oral exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. KOMPARA LUKANČIČ, Mojca, LENASSI, Nives, PAOLUCCI, Sandro. Bilingualism in Slovenian Istria : Studies and Issues in Its Preservation. 1st Ed. Maribor: University of Maribor, University Press, 2023. ISBN 978-961-286-743-0. https://press.um.si/index.php/ump/catalog/book/784, https://dk.um.si/IzpisGradiva.php?id=84381, DOI: 10.18690/um.2.2023. [COBISS.SI-ID 154043651]
2. KOMPARA LUKANČIČ, Mojca. Italian dictionaries of abbreviations and the preparation of entries of the Italian-Slovene dictionary of abbreviations. Lexikos. [Spletna izd.]. 2021, vol. 31, str. 195-213. ISSN 2224-0039. https://lexikos.journals.ac.za/pub/article/view/1642, DOI: 10.5788/31-1-1642.
3. KOMPARA LUKANČIČ, Mojca. Pravica dvojezičnih govorcev in pravica do dvojezičnosti v vzgoji in izobraževanju v slovenski Istri ter položaj dvojezičnosti. V: ARZENŠEK KONJAJEVA, Katja (ur.). Pravice in odgovornosti različnih deležnikov v vzgoji in izobraževanju : XI. znanstveni posvet Vodenje v vzgoji in izobraževanju : zbornik povzetkov : 5. in 6. marec 2024, Portorož. Spletna izd. Ljubljana: Zavod Republike Slovenije za šolstvo, 2024. Str. 40. ISBN 978-961-03-0835-5.

Univerza v Mariboru
FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Lektorat italijanskega jezika 2
Course title:	Italian Language Development 2

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevajalske študije, 1. stopnja	Angleščina (dvopredmetna smer) Nemščina (dvopredmetna smer) Madžarščina (dvopredmetna smer)	2. ali 3.	3., 5 ali 6.
Translation, first-cycle	English (Double-Major) German (Double-Major) Hungarian (Double-Major)	2nd or 3rd	3rd, 5th or 6th

Vrsta predmeta / Course type	izbirni/elective
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
		30			**60**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer:	Mojca Kompara

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	**Italijanščina/Italian**

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
Pogoji za vključitev v delo: Opravljen izpit iz Lektorata italijanskega jezika 1 **Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:** Pogoj za pristop k pisnemu in ustnemu izpitu so uspešno opravljene obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja**.	**Prerequisites for acceding the course:** Passed Italian language development 1 **Prerequisites for successful completion of the course:** Before taking the written in oral exam, students have to fulfil all requirements listed in the **Assessment box**.
Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
5. oblikoslovje italijanskega jezika: (značilnosti samostalnika, člena, pridevnika, glagola, številnikov, veznika, prislova, predloga); 6. osnove italijanske skladnje in stilistike (italijanske besedilne vrste in zvrsti, stilistika italijanskih besedil); 7. osnovne informacije o italijanski kulturi in tradiciji.	1. Italian morphology (characteristics of nouns, articles, adjectives, verbs, numerals, conjunctions, adverbs and prepositions); 2. Bases of Italian syntax and stylistics (Italian text types and genres, stylistics of Italian texts); 3. Basic information on the history of the Italian culture and tradition.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Kompara, Mojca: Osnovne italijanskega jezika za turistične delavce I, strokovna mnografija, Univerzitetna založba Univerze v Mariburu, 2019. (na voljo je pdf dostop)
Berce, S., (2001) italijanska slovnica: Grammatica Italiana. Maribo: Založba Obzorja.
Šlenc, Sergij : Italijansko-slovenski slovar, Ljubljana : Državna založba Slovenije, 1997;
Šlenc, Sergij: Slovensko-italijanski slovar, Ljubljana: Državna založba Slovenije, 2006.
Ziglio L., Rizzo, M., (2001) Espresso 2. Firenze: Alma.
Zingarelli N., (2011) Lo Zingarelli, Vocabolario della lingua italiana. Bologna: Zanichelli.
Poleg učbenika in delovnega zvezka, CD-eja s slušnim materijalom in DVD-ja s krajšimi video posnetki, ki so tematsko vezani na posamezne učne enote, je priporočljiva uporaba gradiva na spletu (za samostojno delo ali za delo v razredu).

Cilji in kompetence:

1. Spoznavanje in usvajanje pragmatičnih načel jezikovne rabe na nižji ravni oblikoslovja, skladnje, besedotvorja, besediloslovja, fonetike;
2. Razumevanje izbranih avtentičnih sporočil in besedil, kratkih besedil ter govorno sporazumevanje v pristnih in simuliranih govornih položajih;
3. samostojno branje, razumevanje preprostih besedil, tvorjenje kratkih in preprostih pisnih izdelkov ter interaktivnega ustnega sporočanja;
4. samostojno učenje in raziskovanje jezikovne rabe in jezikovnih zakonitosti ob uporabi multimedijskih gradiv, slovarjev, slovnic ter drugih jezikovnih priročnikov;
5. sposobnosti medkulturnega komuniciranja ob spoznavanju razlik v neposrednem okolju in tudi v širšem življenjskem okolju, zmožnost primerjanja in spoštovanja vrednot drugih kultur ter empatijo ob drugačnosti.

Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi:
a. študent uspešno in učinkovito komunicira v preprostih vsakdanjih situacijah;
b. pridobi pozitivni odnos do sprejemanja enostavnejše strokovne literature v ital. jeziku in uporabe različnih virov za krepitev svoje jezikovne kompetentnosti.

Objectives and competences:

1. Introduction to pragmatic principles of linguistic use: A2 level of morphology, syntax, word-formation, text linguistics and phonetics;
2. Understanding of authentic messages and short texts, and oral communication in authentic and simulated speaking positions;
3. Understanding of simple texts, writing of short and simple texts and interactive oral expression;
4. Learning by oneself and research of linguistic use and linguistic principles using multimedia materials, dictionaries, grammar books and other sources;
5. Intercultural communication ability and acknowledging of differences in one's surrounding and in a broader living space; ability to compare and respect the values of other cultures and feel empathy towards differences.

Transferable/Key Skills and other attributes:
a. Students communicate appropriately and effectively in simple everyday situations;
b. Students develop a positive attitude towards less demanding professional publications in the Italian language and towards the use of different sources for further development of their linguistic competences.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
d. študent razume informacije v krajših, manj zahtevnih zapisanih in govorjenih besedilih ter ustrezno verbalno in ne verbalno komunicira s tujimi sogovorniki;
e. napiše krajše besedilo;
f. njegovo govorno in pisno izražanje je preprosto, vendar dovolj ustrezno in pravilno.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:
a. Students understand information in short, simple written and spoken texts and communicate appropriately with Italian speakers in the verbal and non-verbal way;
b. Students write a short text;
c. Students' oral and written expression is simple, yet appropriate and correct.

Metode poučevanja in učenja:

Learning and teaching methods:

1. delo v skupini; 2. individualno delo.	1. group work 2. individual work

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
pisni izpit	60 %	Written exam
ustni izpit	40 %	oral exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. KOMPARA LUKANČIČ, Mojca, LENASSI, Nives, PAOLUCCI, Sandro. *Bilingualism in Slovenian Istria : Studies and Issues in Its Preservation*. 1st Ed. Maribor: University of Maribor, University Press, 2023. ISBN 978-961-286-743-0. https://press.um.si/index.php/ump/catalog/book/784, https://dk.um.si/IzpisGradiva.php?id=84381, DOI: 10.18690/um.2.2023. [COBISS.SI-ID 154043651]
2. KOMPARA LUKANČIČ, Mojca. Pravica dvojezičnih govorcev in pravica do dvojezičnosti v vzgoji in izobraževanju v slovenski Istri ter položaj dvojezičnosti. V: ARZENŠEK KONJAJEVA, Katja (ur.). Pravice in odgovornosti različnih deležnikov v vzgoji in izobraževanju : XI. znanstveni posvet Vodenje v vzgoji in izobraževanju : zbornik povzetkov : 5. in 6. marec 2024, Portorož. Spletna izd. Ljubljana: Zavod Republike Slovenije za šolstvo, 2024. Str. 40. ISBN 978-961-03-0835-5.
3. KOMPARA LUKANČIČ, Mojca. The role of the invisible lexicographer in the compilation of the Slovene dictionary of abbreviations. V: MEDVEĎ, Marek (ur.), et al. eLex 2023 : electronic lexicography in the 21st century (eLex 2023) : invisible lexicography : book of abstracts : Brno, 27–29 June 2023. Brno: Lexical Computing CZ, 2023. Str. 6-7

Univerza v Mariboru
FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Lektorat madžarskega jezika za začetnike 1**
Course title:	**Hungarian language development for beginners 1**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevajalske študije, 1. stopnja	Angleščina (dvopredmetna smer) Nemščina (dvopredmetna smer)	2. ali 3.	3., 5 ali 6.
Translation, first-cycle	English (Double-Major) German (Double-Major)	2nd or 3rd	3rd, 5th or 6th

Vrsta predmeta / Course type	izbirni/elective
Univerzitetna koda predmeta / University subject code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lab. vaje** **Lab. work**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
			30		60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer:	Judit Csuka Zágorec
Jeziki / Languages: **Predavanja / Lectures:**	
Vaje / Tutorial:	madžarščina/Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
Pogoji za vključitev v delo: Jih ni. V predmet se **ne morejo** vključiti študenti naslednje študijske smeri oz. programa: • Prevajalske študije – madžarščina, Madžarski jezik in književnost **Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:** Pogoj za pristop k izpitu so uspešno opravljene obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja**. •	**Prerequisites for acceding the course:** None. The course is **not available** to students of the following study programs: • Translation – Hungarian, Hungarian Language and Literature **Prerequisites for successful completion of the course:** Before taking the end-term test, students have to fulfil all requirements listed in the **Assessment box**. •

Vsebina:	**Contents (Syllabus outline):**
Pravopis: pravila madžarskega pravopisa.	Ortography: Hungarian spelling rules

Besedni zaklad: razširjanje besednega zaklada v madžarščini na nivoju A1. Slovnica: obravnavanje slovničnih struktur madžarščine na nivoju A1. Slušno razumevanje: razumevanje govornih besedil na nivoju A1. Produktivne spretnosti: značilnosti različnih pisnih in ustnih besedilnih vrst in produciranje besedil v pisni ter ustni obliki, ki ustrezajo jezikovnim znanjem madžarščine nivoja A1. Kultura: pomembne kulturne in zgodovinske značilnosti Madžarov.	Vocabulary: acquisition of Hungarian vocabulary at A1 level Grammar: dealing with Hungarian grammar structures at A1 level Listening: dealing with understanding of different oral text in Hungarian at A1 level Productuve skills: characteristics of different written and spoken texts, oral and written production at A1 level Culture: learning about cultural and historical features of Hungarians

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Balázs Géza 2008. Magyar Nyelv. Budapest. Corvina Kiadó.
- Balázs Géza 2002. Magyar nyelvhelyességi lexikon. Budapest. Corvina Kiadó.
- Bokor József 2009. Nyelviség és magyarság a Muravidéken. Lendva. Magyar Nemzetiségi Művelődési Intézet.
- Fehér Erzsébet 2000. A szövegkutatás megalapozása a magyar nyelvészetben. Budapest.
- Keszler Borbála (szerk.) 2000. Magyar grammatika. Budapest.
- Kiss Jenő 2002. Társadalom és nyelvhasználat. Budapest. Nemzeti Tankönyvkiadó.
- Kiefer F.–É. Kiss K.–Siptár P. (szerk.) 2001. Új magyar nyelvtan. Osiris, Budapest.
- Kiss Gabriella−Molnár Ilona 2009. Jó szórakozást magyarul! Budapest. Molilla Könyvkiadó.
- Rácz Endre (szerk.) 1989. Fejezetek a magyar leíró nyelvtan köréből. Budapest.
- Muravidék Baráti Kör Kulturális Egyesület.
- Dodatno literaturo bo nosilka določala sprotno v vsakoletnem učnem programu.

Cilji:	**Objectives:**
Cilj tega predmeta je razširiti znanja študentov na področju receptivnih in produktivnih spretnosti na nivoju B2 skupnega evropskega jezikovnega okvira, usposobiti študente učinkovite in fleksibilne rabe jezika – madžarščine – tako v osebne kot tudi v poklicne namene.	The aim of this subject is to develop students' knowledge in the field of receptive and productive skills at B2 level of The Common EU Framework, enable students to become efficient and flexible users of the Hungarian language, both for personal and professional purposes
Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben izkazati jezikovna znanja na nivoju B2, seznanjen z zgodovino, s kulturo Madžarov, izboljšal izgovarjavo in naglaševanje, izboljšal svoje pravopisne spretnosti, poznal in uporabljal različne strategije branja in poslušanja, poznal in prepoznaval značilnosti različnih besedilnih vrst, pravilno uporabljal jezikovna sredstva in ustrezen beseden zaklad pri pisnem in ustnem ustvarjanju besedil.	Knowledge and Understanding: On completion of this course students will: be able to demonstrate the knowledge of the language at B2 level, get to know the Hungarians' history and culture, improve their pronunciation and intonation, improve their ortography (spelling), know and use different reading and listening strategies, know and recognise the characteristcs of different text types, use the language and appropriate vocabulary in oral and written production of texts.

Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi: spretnost komuniciranja: ustni nastopi, vodenje diskusij, pisanje uradnih pisem v tujem jeziku, pisanje spisov, poročil, uporaba informacijske tehnologije: iskanje informacij na svetovnem spletu za pripravo projektov, organizacijske spretnosti: priprava in vodenje diskusij, reševanje problemov: jezikovni in vsebinski, delo v skupini: delo v manjši ali večji skupini, v parih pri laboratorijskih vajah.	Transferable/Key Skills and other attributes: Communication skills: oral presentations, leading discussions, writing formal letters, writing compositions and reports, Use of information technology: searching for information on the Internet in preparing projects, Organisation skills: preparing and leading discussions, Problem solving: language and content, Group work: smaller or bigger groups, pair work in laboratory work.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
laboratorijske vaje domače naloge projekti	Laboratory work Homework assignments Projects

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje pri vajah	**20 %**	• Participation in class
• opravljeni projekti	**20 %**	• Completed projects
• pisni izpit	**60 %**	• Oral exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

1.

1. ZÁGOREC-CSUKA, Judit. Literarnoprevodne izmenjave z madžarščino. V: KOCIJANČIČ-POKORN, Nike (ur.), et al. Zgodovina slovenskega literarnega prevoda II : slovenska literatura v dialogu s tujino. 1. izd. Ljubljana: Založba Univerze: Cankarjeva založba, 2023. Str. 777-789. ISBN 978-961-282-613-0.
2. 2. PADÁNYI, József, ZÁGOREC-CSUKA, Judit, HAUSNER, Gábor (urednik, avtor). Zrínyi Miklós és öröksége. Budapest: Ludovika Egyetemi Kiadó, 2022. 255 str., ilustr. ISBN 978-963-531-658-8. [COBISS.SI-ID 141979139]
3. 3. PETŐFI, Sándor, ZÁGOREC-CSUKA, Judit (prevajalec, avtor dodatnega besedila, urednik). Na Dravi : izbor poezije. Pekel: Zavod Volosov hram, 2023. 138 str., ilustr., avtorj. sl. ISBN 978-961-7182-54-5.

Univerza v Mariboru
FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Lektorat madžarskega jezika za začetnike 2**
Course title:	**Hungarian language development for beginners 2**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevajalske študije, 1. stopnja	Angleščina (dvopredmetna smer) Nemščina (dvopredmetna smer)	2. ali 3.	3., 5 ali 6.
Translation, first-cycle	English (Double-Major) German (Double-Major)	2nd or 3rd	3rd, 5th or 6th

Vrsta predmeta / Course type	izbirni/elective
Univerzitetna koda predmeta / University subject code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lab. vaje** **Lab. work**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
			30		60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer:	Judit Csuka Zágorec
Jeziki / Languages: **Predavanja / Lectures:**	
Vaje / Tutorial:	madžarščina/Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
Pogoji za vključitev v delo: V predmet se **ne morejo** vključiti študenti naslednjih študijskih programov oz. smeri: • Prevajalske študije – madžarščina, Madžarski jezik in književnost **Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:** Pogoj za pristop k pisnemu izpitu so uspešno opravljene obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja**. •	**Prerequisites for acceding the course:** The course is **not available** to students of the following study programs: • Translation – Hungarian, Hungarian Language and Literature **Prerequisites for successful completion of the course:** Before taking the written end-term test, students have to fulfil all requirements listed in the **Assessment box**. •

Vsebina:	**Contents (Syllabus outline):**
Pravopis: pravila madžarskega pravopisa. Besedni zaklad: razširjanje besednega zaklada v	Ortography: Hungarian spelling rules

madžarščini na nivoju A2. Slovnica: obravnavanje slovničnih struktur madžarščine na nivoju A2. Slušno razumevanje: razumevanje govornih besedil na nivoju A2. Produktivne spretnosti: značilnosti različnih pisnih in ustnih besedilnih vrst in produciranje besedil v pisni ter ustni obliki, ki ustrezajo jezikovnim znanjem madžarščine nivoja A2. Kultura: pomembne kulturne in zgodovinske značilnosti Madžarov.	Vocabulary: acquisition of Hungarian vocabulary at A2 level Grammar: dealing with Hungarian grammar structures at A2 level Listening: dealing with understanding of different oral text in Hungarian at A2 level Productuve skills: characteristics of different written and spoken texts, oral and written production at A2 level Culture: learning about cultural and historical features of Hungarians

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Antalné Szabó Ágnes 1996. Hogyan írjam? Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó.
  Balogh Judit szerk. 1995. Mai magyar nyelvi gyakorlatok. Univerzitas Könyvkiadó, Bp.,
- Bernjak, Elizabeta 2004. Slovenščina in madžarščina v stiku. Maribor: Zora 29.
  Erdős József 2007. Új színes magyar nyelvkönyv II. Budapest: Balassi Intézet.
- Erdős József 2007. Új színes magyar nyelvtani munkatankönyv II. Budapest: Balassi Intézet.
- Fercsik Erzsébet – Raátz Judit 2003. Kommunikáció szóban és írásban. Budapest: Krónika Nova Kiadó.
- Katona Mária-Szabó Csaba 2006. Kommunikáció, Üzleti komunikáció. Budapest. Műszaki Könyvkiadó.
- Keszler Borbála (szerk.) 2000. Magyar grammaika. Budapest. Nemzeti Tankönyvkiadó.
- Kolláth Anna 2005. Magyarul a Muravidéken. Maribor. Slavistično društvo.
- Laczkó Tibor−Rácz Edit 2004. *Magyar üzleti nyelvkönyv*. Debrecen: Debreceni Nyári Egyetem.
- Dodatno literaturo bo nosilka določala sprotno v vsakoletnem učnem programu.

Cilji:	**Objectives:**
Cilj tega predmeta je razširiti znanja študentov na področju receptivnih in produktivnih spretnosti na nivoju B2 skupnega evropskega jezikovnega okvira, usposobiti študente učinkovite in fleksibilne rabe jezika – madžarščine – tako v osebne kot tudi v poklicne namene.	The aim of this subject is to develop students' knowledge in the field of receptive and productive skills at B2 level of The Common EU Framework, enable students to become efficient and flexible users of the Hungarian language, both for personal and professional purposes
Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben izkazati jezikovna znanja na nivoju B2, seznanjen z zgodovino, s kulturo Madžarov, izboljšal izgovarjavo in naglaševanje, izboljšal svoje pravopisne spretnosti, poznal in uporabljal različne strategije branja in poslušanja, poznal in prepoznaval značilnosti različnih besedilnih vrst, pravilno uporabljal jezikovna sredstva in ustrezen beseden zaklad pri pisnem in ustnem ustvarjanju besedil. Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi:	Knowledge and Understanding: On completion of this course students will: be able to demonstrate the knowledge of the language at B2 level, get to know the Hungarians' history and culture, improve their pronunciation and intonation, improve their ortography (spelling), know and use different reading and listening strategies, know and recognise the characteristcs of different text types, use the language and appropriate vocabulary in oral and written production of texts. Transferable/Key Skills and other attributes:

spretnost komuniciranja: ustni nastopi, vodenje diskusij, pisanje uradnih pisem v tujem jeziku, pisanje spisov, poročil, uporaba informacijske tehnologije: iskanje informacij na svetovnem spletu za pripravo projektov, organizacijske spretnosti: priprava in vodenje diskusij, reševanje problemov: jezikovni in vsebinski, delo v skupini: delo v manjši ali večji skupini, v parih pri laboratorijskih vajah.	Communication skills: oral presentations, leading discussions, writing formal letters, writing compositions and reports, Use of information technology: searching for information on the Internet in preparing projects, Organisation skills: preparing and leading discussions, Problem solving: language and content, Group work: smaller or bigger groups, pair work in laboratory work.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
laboratorijske vaje domače naloge projekti	Laboratory work Homework assignments Projects

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • sodelovanje pri vajah • opravljeni projektustni izpit	**20 %** **20 %** **60 %**	Type (examination, oral, coursework, project): • Participation in class • Completed project • oral exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. ZÁGOREC-CSUKA, Judit. Literarnoprevodne izmenjave z madžarščino. V: KOCIJANČIČ-POKORN, Nike (ur.), et al. Zgodovina slovenskega literarnega prevoda II : slovenska literatura v dialogu s tujino. 1. izd. Ljubljana: Založba Univerze: Cankarjeva založba, 2023. Str. 777-789. ISBN 978-961-282-613-0.
2. 2. PADÁNYI, József, ZÁGOREC-CSUKA, Judit, HAUSNER, Gábor (urednik, avtor). Zrínyi Miklós és öröksége. Budapest: Ludovika Egyetemi Kiadó, 2022. 255 str., ilustr. ISBN 978-963-531-658-8. [COBISS.SI-ID 141979139]
3. 3. PETŐFI, Sándor, ZÁGOREC-CSUKA, Judit (prevajalec, avtor dodatnega besedila, urednik). Na Dravi : izbor poezije. Pekel: Zavod Volosov hram, 2023. 138 str., ilustr., avtorj. sl. ISBN 978-961-7182-54-5.

Univerza v Mariboru
FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Osnove nemščine 1**
Course title:	**Basics of German language 1**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevajalske študije, 1. stopnja	Angleščina (dvopredmetna smer) Madžarščina (dvopredmetna smer)	2. ali 3.	3., 5 ali 6.
Translation, first-cycle	English (Double-Major) Hungarian (Double-Major)	2nd or 3rd	3rd, 5th or 6th

Vrsta predmeta / Course type	Izbirni /elective
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
		30			**60**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer:	Brigita Kacjan

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	**nemščina/German**
	Vaje / Tutorial:	**nemščina/German**

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
Pogoji za vključitev v delo: V predmet se ne morejo vključiti študenti naslednjih študijskih programov oz. študijskih smeri: • Študijski program 1. stopnje Prevajalske študije, smer nemščina, • Študijski program 1. stopnje Germanistika. **Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:** Vsaka od treh obveznosti navedena v rubriki **Načini ocenjevanja** mora biti opravljena s pozitivno oceno. V predmet se **ne morejo** vključiti študenti naslednjih študijskih programov oz. študijskih smeri: • Študijski program 1. stopnje Prevajalske študije, smer nemščina,	**Prerequisites for enrolment in the course:** The following students are not eligible for the course: • Students enrolled in the first-cycle study programme Translation Studies - German, Students enrolled in the first-cycle study programme German Studies, **Prerequisites for successful completion of the course:** A passing grade for each of the three requirements mentioned in in the **Assessment box**. Students from the following study programs or study areas cannot enroll in the course: • 1st-cycle study program Translation Studies, German, • • 1st-cycle study program German Studies.

- Študijski program 1. stopnje Germanistika.
-

Vsebina:

- Tematska področja so vezana na temeljna področja življenja in delovanja študentov, npr. na informacije o sebi in drugih osebah, vsakdanje življenje, interesna področja posameznikov in študijski proces.
- Besedišče je na nivoju A1 po SEJO in je dopolnjeno glede na specifična in interesna področja študentov.
- Na nivoju A1 so obravnavane le izbrane slovnične in druge strukture, s pomočjo katerih se študenti usposobijo za osnovno komunikacijo v nemščini.
- Ob jezikovnem vnosu igrajo pomembno vlogo tudi kulturni vidiki ciljnega jezika ter prav tako nekaj osnovnih deželoznanstvenih in medkulturnih vidikov.

Content (Syllabus outline):

- The thematic areas are linked to the fundamental areas of the students' life and work, for example to information about themselves and other people, everyday life and individual areas of interest and their fields of study.
- Vocabulary is at the level A1 after the EFL and is complemented with respect to specific areas of the students' interests.
- At the level of A1 they deal with only selected grammatical and other structures, through which the students are trained for basic communication in German.
- Along with the language input, the cultural aspects of the target language, as well as some basic geographical and intercultural aspects play an important role as well.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Gaidosch, U., Muller C. (2006): Zur Orientierung. Deutschland in 30 Stunden. Ismaning, Max Hueber Verlag.
Deutschland auf einen Blick: https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/de/deutschland-auf-einen-blick
Rusch P., Schmitz H. (2007): Einfach Grammatik. Übungsgrammatik A1 bis B1.
+ drugi relevantni in aktualni viri

Cilji in kompetence:

V ospredju predmeta je razvoj komunikacijske zmožnosti študentov v tujem jeziku.
Študent ob koncu semestra
- se je zmožen sporazumevati o relevantnih temah na nivoju A1;
- zna postavljati vprašanja in na njih neverbalno in/ali verbalno jezikovno in vsebinsko ustrezno odgovarjati;
- razume osnovne in zanj pomembne jezikovne in medjezikovne značilnosti;
- razume nekatere osnovne kulturne in deželoznanstvene značilnosti nemškega govornega področja;
- prepoznava medkulturne razsežnosti in se zna na njih ustrezno odzvati ter jih v komunikaciji upoštevati.

Objectives and competences:

At the forefront of this course are the students' communication skills in a foreign language.
The student at the end of the semester
- is able to communicate on relevant topics at the level A1;
- can ask questions and give non-verbal and/or verbal appropriate answers concerning linguistic aspects and content;
- understands the basic and important characteristics of the target language as well as some cross-linguistic characteristics;
- understands some basic cultural and geographical characteristics of the German speaking area;
- recognizes intercultural dimensions and is able to respond appropriately to them and consider them in communication.

Predvideni študijski rezultati:

Intended learning outcomes:

Znanje in razumevanje: - zmožnost sporazumevanja o relevantnih temah na nivoju A1; - razumevanje osnovnih in individualno pomembnih jezikovnih in medjezikovnih značilnosti ciljnega jezika; - razumevanje nekaterih osnovnih kulturnih in deželoznanstvenih značilnosti nemškega govornega področja; - prepoznavanje medkulturnih razsežnosti ter ustrezno raba v komunikaciji v tujem jeziku.	Knowledge and understanding: - ability to communicate on relevant topics at the level A1; - understanding of the basic and individually important linguistic and cross-linguistic characteristics of the target language; - Understanding of some basic cultural and geographical characteristics of the German speaking area; - Identifying the intercultural dimension and the appropriate use of communication in the foreign language.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• skupinsko delo • individualno delo • delo v dvojicah • kooperativno učenje • diferencirano delo • e-učenje	• Group work • Individual work • Pairwork • Cooperative learning • Differenciated work • e-learning

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• 2 kolokvija ali pisni test • referat	• **90 %** • **10 %**	• 2 tests or written test • Oral presentation

Reference nosilca / Lecturer's references:

1.LUBEJ, Tatjana, JAZBEC, Saša, KACJAN, Brigita, MLAKAR GRAČNER, Doris, ŽAVSKI BAHČ, Mateja, RAVNJAK, Boštjan, ŠTRITOF, Renata, VIDOVIČ, Manja. Deutsch.info+ : neue Lehransätze für den Deutschunterricht für Lernende mit LRS. Schaurein : praxisorientierte Zeitschrift der slowenischen Deutschlehrer. März 2023, ausgabe, izd. 29/30, 1, str. 10-13, ilustr. ISSN 1318-3605
2.VOČANEC, Vanessa, JAZBEC, Saša, FERLIČ, Nina, VRBEK, Nika, PETRIŠIČ, Sara, TARKUŠ TRIKIČ, Pia, KAVŠAK, Ajda, ŽELEZNIK, Katarina, GAAL, Jaka, KACJAN, Brigita. Ein bisschen slovensko? : "projektno delo za pridobitev praktičnih izkušenj in znanj študentov v delovnem okolju 2022/2023". Schaurein : praxisorientierte Zeitschrift der slowenischen Deutschlehrer. März 2023, Aausgabe, izd. 29/30, 1, str. 36-37, ilustr. ISSN 1318-3605.
3.KACJAN, Brigita. Prečne kompetence in tuji jeziki - izzivi in možnosti za učitelje in učence = Transversal competences and foreign languages - challenges and opportunities for teachers and students. V: LESNIČAR, Barbara (ur.), PODSEDENŠEK, Mirjam (ur.). Jeziki kot steber družbe in posameznika : 4. nacionalna konferenca Jeziki v izobraževanju : zbornik povzetkov : Brdo pri Kranju, 1. julij 2022. Spletna izd. Ljubljana: Zavod RS za šolstvo, 2022. Str. 57-59. ISBN 978-961-03-0707-5.

Univerza v Mariboru
FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Osnove nemščine 2**
Course title:	**Basics of German language 2**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevajalske študije, 1. stopnja	Angleščina (dvopredmetna smer) Madžarščina (dvopredmetna smer)	2. ali 3.	3., 5 ali 6.
Translation, first-cycle	English (Double-Major) Hungarian (Double-Major)	2nd or 3rd	3rd, 5th or 6th

Vrsta predmeta / Course type	Izbirni /elective
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
		30			**60**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer:	Brigita Kacjan
Jeziki / Languages: **Predavanja / Lectures:**	nemščina/German
Vaje / Tutorial:	nemščina/German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoji za vključitev v delo:
Jih ni.

Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:
Vsaka od treh obveznosti navedena v rubriki **Načini ocenjevanja** mora biti opravljena s pozitivno oceno.

V predmet se **ne morejo** vključiti študenti naslednjih študijskih programov oz. študijskih smeri:
- Študijski program 1. stopnje Prevajalske študije, smer nemščina,
- Študijski program 1. stopnje Germanistika.
-

Prerequisites:

Prerequisites for enrolment in the course:
None.

Prerequisites for successful completion of the course:
A passing grade for each of the three requirements mentioned in in the **Assessment box.**

Students from the following study programs or study areas cannot enroll in the course:
• 1st-cycle study program Translation Studies, German major,
• • 1st-cycle study program German Studies.

Vsebina:

Content (Syllabus outline):

- Tematska področja so vezana na temeljna področja življenja in delovanja študentov, npr. na osebne podatke, rutinske situacije v zasebnem in strokovnem življenju idr. - Besedišče je na nivoju A1+ do A2 po SEJO in je razširjeno glede na strokovne usmeritve študentov. - Na nivoju A1+ in A2 so obravnavane izbrane slovnične in druge strukture, s pomočjo katerih se študenti usposabljajo za uspešno komunikacijo v nemščini v vsakdanjih in obravnavanih komunikativnih situacijah. - Drugi temelj znanja nemščine kot tujega jezika so kulturni vidiki ciljnega jezika, medkulturni vidiki stika izhodiščnega in ciljnega jezika ter relevantnih deželoznanstvenih vidikov.	- The thematic areas are linked to the fundamental areas of the students' life and work, for example to personal information, everyday routines in private and professional life. - Vocabulary is at the level A1+ to A2 after the EFL and is widened with respect to specific areas of the students' professional interests. - At the level of A1+ to A2 they deal with selected grammatical and other structures, through which the students are trained for basic communication in German in different situations. - The cultural aspects of the target language, as well as relevant geographical and intercultural aspects are along with the linguistic elements of importance.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Gaidosch, U., Muller C. (2006): Zur Orientierung. Deutschland in 30 Stunden. Ismaning, Max Hueber Verlag.
Deutschland auf einen Blick: https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/de/deutschland-auf-einen-blick
Jin F., Voß U. (2013): Grammatik aktiv. Üben, hören, sprechen. Berlin, Cornelsen Schulverlage GmbH.
+ drugi relevantni in aktualni viri

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
V ospredju predmeta je razvoj komunikacijske zmožnosti študentov v tujem jeziku. Študent ob koncu semestra - se je zmožen sporazumevati o relevantnih in znanih temah na nivoju A1+ do A2; - zna pridobiti potrebne informacije in jih neverbalno in/ali verbalno jezikovno in vsebinsko ustrezno posredovati na nivoju A1+ do A2; - razume pomembne jezikovne in medjezikovne značilnosti; - razume osnovne kulturne in deželoznanstvene značilnosti nemškega govornega področja; - razume medkulturne razsežnosti in se zna na njih ustrezno odzvati ter jih v komunikaciji upoštevati.	At the forefront of this course are the students' communication skills in a foreign language. The student at the end of the semester - is able to communicate on relevant and familiar topics at the level A1+ to A2; - is able to obtain necessary information and transmit it non-verbally and/or verbally adequately to linguistic aspects and content; - understands important characteristics of the target language as well as cross-linguistic characteristics; - understands basic cultural and geographical characteristics of the German speaking area; - understands intercultural dimensions and is able to respond appropriately and consider them in communication.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: - zmožnost sporazumevanja o relevantnih temah na nivoju A1+ do A2; - razumevanje temeljnih jezikovnih in medjezikovnih značilnosti ciljnega jezika; - razumevanje osnovnih kulturnih in deželoznanstvenih značilnosti nemškega govornega področja;	Knowledge and understanding: - ability to communicate on relevant topics at the level A1+ to A2; - understanding of the basic linguistic and cross-linguistic characteristics of the target language; - Understanding of basic cultural and geographical characteristics of the German speaking area; - understanding the intercultural dimension and

- razumevanje medkulturnih razsežnosti ter ustrezna raba v komunikaciji v tujem jeziku.	the appropriate use of communication in the foreign language.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• skupinsko delo • individualno delo • delo v dvojicah • kooperativno učenje • diferencirano delo • e-učenje	• Group work • Individual work • Pairwork • Cooperative learning • Differenciation • e-learning

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• 2 kolokvija ali pisni test	**70 %**	• 2 colloquia or written test
• referat	**30 %**	• Oral presentation

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. LUBEJ, Tatjana, JAZBEC, Saša, KACJAN, Brigita, MLAKAR GRAČNER, Doris, ŽAVSKI BAHČ, Mateja, RAVNJAK, Boštjan, ŠTRITOF, Renata, VIDOVIČ, Manja. Deutsch.info+ : neue Lehransätze für den Deutschunterricht für Lernende mit LRS. Schaurein : praxisorientierte Zeitschrift der slowenischen Deutschlehrer. März 2023, ausgabe, izd. 29/30, 1, str. 10-13, ilustr. ISSN 1318-3605
2. VOČANEC, Vanessa, JAZBEC, Saša, FERLIČ, Nina, VRBEK, Nika, PETRIŠIČ, Sara, TARKUŠ TRIKIČ, Pia, KAVŠAK, Ajda, ŽELEZNIK, Katarina, GAAL, Jaka, KACJAN, Brigita. Ein bisschen slovensko? : "projektno delo za pridobitev praktičnih izkušenj in znanj študentov v delovnem okolju 2022/2023". Schaurein : praxisorientierte Zeitschrift der slowenischen Deutschlehrer. März 2023, Ausgabe, izd. 29/30, 1, str. 36-37, ilustr. ISSN 1318-3605.
3. KACJAN, Brigita. Prečne kompetence in tuji jeziki - izzivi in možnosti za učitelje in učence = Transversal competences and foreign languages - challenges and opportunities for teachers and students. V: LESNIČAR, Barbara (ur.), PODSEDENŠEK, Mirjam (ur.). Jeziki kot steber družbe in posameznika : 4. nacionalna konferenca Jeziki v izobraževanju : zbornik povzetkov : Brdo pri Kranju, 1. julij 2022. Spletna izd. Ljubljana: Zavod RS za šolstvo, 2022. Str. 57-59. ISBN 978-961-03-0707-5.

Univerza v Mariboru
FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Prevajanje in tolmačenje kot poklic
Course title:	Professional Translation and Interpretation

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevajalske študije, 1. stopnja	Angleščina (dvopredmetna smer) Nemščina (dvopredmetna smer) Madžarščina (dvopredmetna smer)	2. ali 3.	3., 5 ali 6.
Translation, first-cycle	English (Double-Major) German (Double-Major) Hungarian (Double-Major)	2nd or 3rd	3rd, 5th or 6th

Vrsta predmeta / Course type	izbirni/elective
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lab. vaje** **Laboratory work**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
	30				**60**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer:	Natalia Kaloh Vid

Jeziki / **Languages:**	**Predavanja / Lectures:**	**slovenski/Slovene**
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
Jih ni	none

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Poklic medjezikovnega referenta, tolmača in prevajalca v praksi; • Osnovni tipi prevajanje in tolmačenja: leposlovno, tehnično, multimedijsko, itd. • Zaposlitvene možnosti; • Članstvo v poklicnih združenjih in njihov namen; • Pomen in posebnosti literarnega prevajanja; • Pomen in posebnost tehničnega prevajanja • Pomen in posebnosti tolmačenje • Nevarnost neprofesionalnega prevajanja in tolmačenje;	• The profession of the Translation consultant, interpreter and translator in practice; • Primary types of translation and interpretation: literal, technical, multimediale, itd; • Employment opportunities; • Membership in professional associations and their meaning; • Significance and characteristics of literary translation; • Significance and characteristics of technical translation; • Significance and characteristics of interpretation;

• Naročniki in njihove zahteve; • Poklicna etika; nepristranskost, zaupnost, natančnost, omejitve interpretacije	• Dangers of unprofessional translation and interpretation; • Clients and their demands; • professional ethics: impartibility, confidentiality, accuracy, interpretation limits,

Temeljni literatura in viri / Readings:

Bell, R. T. (1991). Translation and Translating: Theory and Practice. London and New York: Pearson Education Limited.
Chesterman, A. (1997). Memes of Translation. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
Kussmaul, P. (1995). Training the Translator. Philadelphia and Amsterdam: John Benjamins

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je seznaniti študente s poklicem referenta za Prevodoslovno posredovanje, prevajalca in tolmača v praksi, predstaviti zaposlitvene možnosti doma in v tujini, jih seznaniti s posebnostmi literarnega, tehničnega in simultanega prevajanja, določiti nevarnosti neprofesionalnega prevoda in tolmačenja, seznaniti študente s pridobivanjem kompetenc, delom z naročniki, poklicno etiko in družbeno vlogo.	The objective of this course is to acquaint students with the profession of the Translation consultant, translator and interpreter in practice, to present employment opportunities at home and abroad, to present characteristics of literal, technical and simultaneous translation to define dangers of non-professional translation and interpretation, to acquaint students with competence acquisition, work with clients, professional ethics and social role.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • Spoznati razlike med poklicem medjezikovnega referenta, tolmača in prevajalca; • Spoznati pomen ustvarjanje ustreznega pisnega/ustnega teksta, ki odgovarja zahtevam naročnika ali bralca ciljnega besedila; • Izkazati znanje o razvijanju prevajalskih kompetenc; • Izkazati znanje o zaposlitvenih možnostih doma in v tujini; • razložiti vlogo in pomen poklicnih združenj doma in po svetu; Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi: spretnost komuniciranja, Digitalna pismenost Upravljanja skupin in aktivnosti	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • recognize differences among interlingual consultant, interpreter and translator; • recognize the importance of producing an adequate oral/written texts that satisfy clients and target text readers expectation; • demonstrate knowledge of the translatation competence development; • demonstrate knowledge of the employment possibilities at home and abroad; • explain role and meaning of professional associations at home and abroad; Transferable/Key Skills and other attributes: communication skills, usage of information technology, Digital literacy Team (and/or) activity management

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• seminar	• seminar

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:	Weight (in %)	**Assessment:**
• pisni izpit	100 %	• written examination

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. KALOH VID, Natalia, MIHURKO, Suzana. Slovene literature in foreign translations (2000-2020) : trends, dynamic and significance. Crossing boundaries in culture and communication. 2023. str. 155-164, graf. prikazi. ISSN 2248-2202.
2. KALOH VID, Natalia, KUČIŠ, Vlasta. The use of observation reflective diaries when teaching transcultural communication to interpreting students. V: *Legal translation & interpreting on the move : research and professional opportunities : Department of Legal, Language, Translation and Interpreting Studies (IUSLIT), University of Trieste 2-4 October 2024 : book of abstracts*. Trieste: University of Trieste, Department of Legal, Language, Translation and Interpreting Studies, 2024. Str. 71-73. https://tigim2024.units.it/assets/files/TIGIM_Book_of_Abstracts.pdf. [COBISS.SI-ID 214318339]
3. KALOH VID, Natalia. Developing multilingual terminology in the field of preventing obesity for young adults. V: KUČIŠ, Vlasta (ur.). *Trans 2024 : Translation und Transkreation in der Digitalen Welt = translation and transcreation in the digital environmetn = prevajanje in transkreacija v digitalnem okolju : [program and abstracts] : 11. Internationale translationswissenschaftliche Sommerakademie und Symposium = 11th International Summer Academy in Translation Studies and a Conference = 11. mednarodna prevodoslovna poletna akademija in simpozij : Maribor, 8.-15. 9. 2024*. Maribor: Filozofska fakulteta, Oddelek za prevodoslovje, 2024. Str. 29-30
4.

Univerza v Mariboru
FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Prevajanje kot (čez)kulturno posredovanje
Course title:	Translation as (trans)cultural mediation

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevajalske študije, 1. stopnja	Angleščina (dvopredmetna smer) Nemščina (dvopredmetna smer) Madžarščina (dvopredmetna smer)	2. ali 3.	3., 5 ali 6.
Translation, first-cycle	English (Double-Major) German (Double-Major) Hungarian (Double-Major)	2nd or 3rd	3rd, 5th or 6th

Vrsta predmeta / Course type	Izbirni/elective
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lab. vaje** **Laboratory work**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
10		**15**		**5**	**60**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer:	Melita Koletnik
Jeziki / **Languages:** **Predavanja / Lectures:**	slovenski/Slovene
Vaje / Tutorial:	slovenski/Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoj za vključitev v delo:
Pogojev ni
Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoj za pristop k pisnemu izpitu po zaključku predmeta so uspešno opravljene vse preostale obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja.**

Prerequisites:

Prerequisites for enrolment in the course:
None.
Prerequisites for successful completion of the course:
Before taking the end-term test, students have to fulfil all other requirements listed in the **Assessment box**.

Vsebina:

- Prevajanje kot (čez)kulturno posredovanje: spoznavanje metajezika in teoretičnih izhodišč
- Kontrastivna analiza besedil s kulturoloških in povezanih vidikov (etnoloških, ekonomskih,

Content (Syllabus outline):

- Translation as (trans)cultural mediation: the metalanguage and theoretical starting points
- Intercultural contrastive text analysis from the ethnological, economic, social, gender, etc.

družbenih, vidikov spola, etc.), pregled izbranih besedilnih vrst; primerjava kulturno pogojenih značilnosti v izhodiščnem in ciljnem besedilu.

- Razprava: medkulturni vidiki izbranih besedilnih zvrsti; kako preseči binarnosti
- Argumentacija in rešitve kulturno pogojenih prevodnih problemov.
- Oblikovanje poklicne zavesti: prevajalec kot (med)kulturni posrednik in svetovalec v internacionaliziranem svetu
- Paralelna besedila: poglobljeno iskanje in uporaba, analiza kulturemov

perspectives; review of selected text types; comparison of culturally-underpinned differences between the source and target texts.

- Discussion: intercultural aspects of selected text types; how to overcome the binary divide
- Presentation of arguments and solutions for culturally-related translation pitfalls.
- Professionalism: translator as (inter)cultural mediator and consultant in an internationalized world
- Parallel texts: detailed search and use, cultureme analysis.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Temeljna literatura

- Katan, David. 2004: Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators. Manchester, Northampton: St. Jerome.
- Šabec, Nada in Limon, David (2001): Across cultures : slovensko-britansko-ameriško sporazumevanje = Slovene-British-American intercultural communication. Maribor : Obzorja.

Dodatni viri

- Christiane Nord (2001): Translating as a purposeful activity: functionalist approaches explained. Manchester, Northampton: St. Jerome.
- Christiane Nord (2005): Text analysis in translation: theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis. Amsterdam, Atlanta: Rodopi.
- Spence, Robert (2004): A Functional Approach to Translation Studies: new systemic linguistic challenges in empirically informed didactics. Berlin
- Maletzke, G. (1996): Interkulturelle Kommunikation : zur Interaktion zwischen Menschen verschiedener Kulturen, Opladen : Westdeutscher Verlag. (German)
- Lastni material predavateljice

Cilji in kompetence:

Cilji

Cilj tega predmeta je razviti zmožnosti študentov za poznavanje, prepoznavanje, razumevanje, analiziranje in uporabo svojega jezikovnega repertoarja glede na želeno funkcije in kulturološke zahteve izvornega in ciljnega jezika. Predmet posreduje pisne in ustne med- in čezkulturne besedilne kompetence, poglablja znanje na področju iskanja paralelnih besedil in analize kulturemov in spodbuja nadgradnjo osnovnih kulturoloških znanj in sposobnosti, ki so potrebna za prevajalce kot profesionalne čezjezikovne svetovalce.

Kompetence

- sposobnost prepoznavanja kulturno-pogojenih problemov v besedilih in priprava predlogov za njihovo reševanje
- sposobnost prepoznavanja funkcije in pomena jezikovnih različic

Objectives and competences:

Objectives

The objective of this course is to develop students' competences to know, recognize, understand, analyse and use their linguistic repertoire in keeping with the intended function and cultural constraints of the source and target languages. The course develops students' written and oral inter- and transcultural text competences, enhances their parallel text searching skills and analysis of culturemes, and encourages the acquisition of basic cultural knowledge and skills necessary for translators to become transcultural consultants.

Competences

- Knowing how to identify culturally-related problems in texts and formulate proposals for their solution
- Knowing how to recognise function and meaning in language variations
- Knowing how to produce a register appropriate to a given situation, for a particular document (written) or speech (oral)

• sposobnost uporabe situacijsko ustreznega registra, glede na vrsto ustnega ali pisnega besedila • sposobnost razumevanja in analiziranja mirko in makro strukture besedila in njegove celotne sovisnosti (koherence) • sposobnost prepoznavanja neverbaliziranih domnev, implicitnega, aluzij, stereotipov in medbesedilnih elementov • sposobnost prepoznavanja elementov, vrednot, in kulturnih referenc • sposobnost oblikovati besedilo v skladu z žanrskimi konvencijami (pravili oblikovanja različnih besedilnih vrst) in retoričnimi standardi	• Knowing how to understand and analyse the micro and macrostructure of a document and its overall coherence • Knowing how to grasp the presuppositions, the implicit, allusions, stereotypes and intertextual nature of a document • Knowing how to recognise and identify elements, values and references proper to the cultures represented • Knowing how to compose a document in accordance with the conventions of the genre and rhetorical standards

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • poznal kulturološke značilnosti besedila, jih znal prepoznati analizirati, • argumentirati svoj prevod z vidika kulturoloških prevodnih strategij, • iskati in najti vzporedna besedila. Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • sodelovanje in komuniciranje v skupini, • sposobnost uporabe sodobnih informacijskih virov in tehnologij, • sposobnost samostojnega pridobivanja znanj in vedenj, • sposobnost razvijanja lastnih raziskovalnih pristopov in usmerjenost v reševanje problemov, • sposobnost razvijanja kritičnega uma, kritična analiza, sinteza, • sposobnost delovanja v večjezikovnem in kulturnem okolju.	Knowledge and understanding: On completion of this course the student will be able to: • Know, identify and analyse cultural characteristics of the text, • Support their translation with culturally-underpinned translation strategies , • Search for and find parallel texts. Transferable/Key Skills and other attributes: • work and communicate in a team, • ability to use up-to-date sources of information and technology, • ability to become an autonomous learner, • ability to independently develop research strategies and problem solving techniques, • ability to analyze and bring together ideas, • ability to work in a multilingual and multicultural environment.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• razlaga • razgovor • analize besedil • sodelovalno učenje	• explanation • discussion • text analysis • collaborative learning

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • pisni izpit* • aplikativni projekt (načrtovanje, izvedba, dokumentacija, pogovor)	**60%**	Type (examination, oral, coursework, project): • written test* • project (planning, implementation, dossier, evaluation)

* Študent lahko pisni izpit opravi tudi s sprotnim preverjanjem znanja.	**40%**	*The student can complete the written exam with knowledge examinations mid-semester.

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. KOLETNIK, Melita. Language instruction for translators from the LSP perspective. V: LENASSI, Nives (ur.). Tuji jeziki stroke : priložnosti in izzivi poučevanja in raziskovanja : zbornik povzetkov : 2. mednarodna konferenca Slovenskega društva učiteljev tujega strokovnega jezika : na daljavo, Slovenija, 15.-16. oktober 2020 = Languages for specific purposes : opportunities and challenges of teaching and research : book of abstracts : 2nd International Conference of the Slovene Association of LSP Teachers : online, Slovenia, 15-16 October 2020. 1. elektronska izd. Ljubljana: Slovensko društvo učiteljev tujega strokovnega jezika: = Slovene Association of LSP Teachers, 2020. Str. 24. ISBN 978-961-91069-9-0.
2. ZUPAN, Simon, KOLETNIK, Melita. Culture, general knowledge, whatevs : deep background in English translation Maribor-Paris cultural competence project : invited lecture (2 h) within Séminaire de recherche en langues de spécialité, corpus et traductologie, 2022-2023, Université Paris Cité. [COBISS.SI-ID 140376323]
3. KOLETNIK, Melita, KIRBIŠ, Andrej, ZUPAN, Simon. Prevajalce poučujemo jezik drugače, mar ne?. Ars & humanitas : revija za umetnost in humanistiko. [Tiskana izd.]. 2023, letn. 17, št. 1, str. 109-123, graf. prikazi. ISSN 1854-9632. http://www.dlib.si/details/URN:NBN:SI:doc-KUEJC1ZH, DOI: 10.4312/ars.17.1.109-123. [COBISS.SI-ID 165755139]

Univerza v Mariboru
FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Mednarodne organizacije
Course title:	International Organisations

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevajalske študije, 1. stopnja	Angleščina (dvopredmetna smer) Nemščina (dvopredmetna smer) Madžarščina (dvopredmetna smer)	1., 2. ali 3.	2., 3., 5. ali 6.
Translation, first-cycle	English (Double-Major) German (Double-Major) Hungarian (Double-Major	1st, 2nd, or 3rd	2nd, 3rd, 5th or 6th

Vrsta predmeta / Course type	izbirni/elective
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lab. vaje** **Laboratory work**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
		30			**60**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer:	Andreja Pignar Tomanič

Jeziki / **Languages:**	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	**slovenski/ Slovene**

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoj za vključitev v delo:
- pogojev ni

Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:
- opravljeno sprotno seminarsko delo ter predstavitev z oddano seminarsko nalogo je pogoj za pristop k pisnemu izpitu.

Prerequisites:

Prerequisites for enrollment in the course:
- None.

Prerequisites for successful completion of the course:
- before taking the written exam, the student has to complete course work regularly, present and submit the seminar work.

Vsebina:

- Mednarodne organizacije s poudarkom na EU: predstavitev EU, ZN, NATO, ILO, IWF, UNESCO, Svet Evrope, WHO, G7/8, OPEC, WTO, OVSE, IAEA ipd.
- Cilji: osnovni cilji in temeljna načela posameznih mednarodnih organizacij.
- Način dela: sistem delovanja posameznih mednarodnih organizacij.

Content (Syllabus outline):

- International organisations with emphasis on the EU: presentation of the EU, UN, NATO, ILO, IWF, UNESCO, Council of Europe, WHO, G7/8, OPEC, WTO, OVSE, IAEA etc.
- Goals: main goals and main principles of the above mentioned international organisations.

• Sestava: organi obravnavanih mednarodnih organizacij. • EU: začetek evropskega integracijskega procesa in nastanek EU. • EU: inštitucije in njihove naloge.	• Mode of operation: mode of operation of international organisations. • Structure: organs of the above mentioned international organisations. • EU: the beginning of the European integration process and the development of the EU. • EU: institutions and their tasks.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- *Der neue Fischer Weltalmanach 2018. Zahlen. Daten. Fakten*. *Handbuch.* Fischer Taschenbuch Verlag: Frankfurt am Main.
- *Benčina*, D. , *Simoniti*, I. (1994): Mednarodne organizacije. Priročnik in vodič. Ljubljana: Delavska enotnost.
- Benko V. (2000): Sociologija mednarodnih odnosov. Ljubljana: Znanstveno in publicistično središče, Ljubljana, 2000.
- Humar M. (ur.) (2004): Terminologija v času globalizacije/ Terminology at the time of globalization. Ljubljana: ZRC SAZU.
- Baylis, J., Smith, S., Owens, P. (ur.) (2007): Globalizacija svetovne politike. Uvod v mednarodne odnose. Ljubljana: Fakulteta za družbene vede.
- Europäische Kommission/Generaldirektion Presse und Kommunikation/Referat Veröffentlichungen. 2006: *Wie funktioniert die Europäische Union? : Ihr Wegweiser zu den Organen und Einrichtungen der EU / Europäische Kommission, Generaldirektion Presse und Kommunikation*, Amt für amtliche Veröffentlichungen der Europäischen Gemeinschaften, Luxemburg.

.

- Rittberger, V., Zangl B., Staisch M. 2003: *Internationale Organisationen : Politik und Geschichte ; [europäische und weltweite internationale Zusammenschlüsse]*, dritte Auflage, Verlag Leske + Budrich, Opladen.

Drugi viri:

- *Lizbonska pogodba. Prečiščeni različici Pogodbe o Evropski uniji in Pogodbe o delovanju Evropske unije ter njunih protokolov in prilog*. 2010. Evropska unija. Dostop je mogoč na strežniku Europa (http://europa.eu)

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je seznaniti študente z najpomembnejšimi mednarodnimi organizacijami, dati znanje o njihovih ciljih in temeljnih načelih, načinu delovanja ter organih oziroma inštitucijah, vzpodbuditi poglobljeno poznavanje EU, kot najpomembnejšega delodajalca za prevajalce in tolmače.	The objective of this course is to acquaint the students with the most important international organisations, to give knowledge on their goals and main principles, the mode of operation and their organs/institutions, to encourage the acquisition of a profound knowledge of the EU, as the most important employee for translators and interpreters.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • identificirati najpomembnejše mednarodne organizacije, • navesti cilje in temeljna načela obravnavanih mednarodnih organizacij, • povzeti nastanek Evropske unije, • ločiti med posameznimi inštitucijami EU in njihovimi pristojnostmi.	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • identify the most important international organisations, • list the goals and main principles of the above mentioned international organisations, • summarise the development of the European union,

	• distinguish between the EU institutions and their competencies.
Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • uporaba informacijske tehnologije.	Transferable/Key Skills and other attributes: • usage of information technology.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• seminarske vaje • predstavitve • razprave	• tutorial • presentations • discussions

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• pisni izpit	**60 %**	• written examination
• sodelovanje pri vajah	**20 %**	• active colaboration in class
• priprava in predstavitev seminarske naloge	**20 %**	• preparation and presentation of seminar work

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Sodno tolmačenje v luči vseživljenjskega učenja. V: ZIDAR FORTE, Jana (ur.). Odvrženi plašč nevidnosti : jubilejni zbornik ob 50-letnici ZKTS. Ljubljana: Združenje konferenčnih tolmačev Slovenije, 2023. Str. 96-103, ilustr. ISBN 978-961-96113-0-2.
2. PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Prevodi v zbirki Slovenska Talija. V: KOCIJANČIČ-POKORN, Nike (ur.), GROŠELJ, Robert (ur.), MIKOLIČ JUŽNIČ, Tamara (ur.). Zgodovina slovenskega literarnega prevoda I : pregled zgodovinskega razvoja. 1. izd. Ljubljana: Založba Univerze: Cankarjeva založba, 2023. Str. 295-307. ISBN 978-961-282-602-4.
3. BURJAN, Lea, PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Tehnike tolmačenja III : šepetano tolmačenje (chuchotage) : (seminar za vse jezikovne kombinacije) : gradivo : Ljubljana, 13. 2. 2020. Ljubljana: Društvo prevajalcev in tolmačev Slovenije, 2020

Ta učna enota je obvezna za študente/-ke Prevajalskih študij z vezavo smeri Nemščina-Angleščina ali Angleščina-Madžarščina ali Nemščina-Madžarščina (2. semester) in izbirna za preostale študente/-ke (5. ali 6. semester).

FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Uvod v angleško-slovensko prevajanje humanističnih in družboslovnih besedil
Course title:	Introduction to English-Slovenian Translation of Humanities and Social Science Texts

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevajalske študije, 1. stopnja	Angleščina (dvopredmetna smer) Nemščina (dvopredmetna smer) Madžarščina (dvopredmetna smer)	2. ali 3.	3., 5. ali 6.
Translation, first-cycle	English (Double-Major) German (Double-Major) Hungarian (Double-Major)	2nd or 3rd	3rd, 5th or 6th

Vrsta predmeta / Course type	izbirni/elective
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lab. vaje** **Laboratory work**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
15	**15**				**60**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer:	Simon Zupan

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	slovenski, angleški/Slovenian, English
	Vaje / Tutorial:	slovenski, angleški/Slovenian, English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Značilnosti humanističnih in družboslovnih besedil v britanskem, ameriškem in slovenskem prostoru. • Prevajalski viri in pripomočki pri prevajanju humanističnih in družboslovnih besedil: slovarji, glosarji, vzporedna besedila, internetni viri. • Poljudna, poljudno-znanstvena in znanstvena besedila v prevodu: razlike med žanri, konvencijami pisanja, slogi, registri. • Analiza prevodov poklicnih prevajalcev: primerjava izhodiščnega in prevodnega besedila, mikrostrukturni in makrostrukturni prevodni premiki. • Postopki prilagajanja besedil v prevodu: krajšanje besedil, prevajanje kulturno-specifičnih prvin, opombe in pojasnila prevajalcev.	• Features of humanities and social science texts in a British, American and Slovenian setting. • Translation tools and resources in the translation of humanities and social science texts: dictionaries, glossaries, parallel texts, internet resources. • General-audience, specialized and scholarly texts in translation: differences between genres, writing conventions, styles and registers. • Analysis of professional translations: comparison of source and target texts, microstructural and macrostructural translation shifts. • Adaptation of texts in translation: shortening texts, translation of culture-specific items, notes and comments by translators. • Strategies of written translation in practice: translation of less demanding texts from the

• Strategije pisnega prevajanja v praksi: prevajanje manj zahtevnih besedil s področja zgodovinopisja, filozofije, umetnosti, sociologije, ekonomskih in poslovnih ved; analiza in primerjava prevodov.	domains of history, philosophy, the arts, sociology and business; analysis and comparison of translations.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Gabrovšek in drugi. 2005. *Veliki angleško-slovenski slovar Oxford*. Ljubljana: DZS.
- Angleški in slovenski besedilni elektronski korpusi / Electronic corpora in English and Slovenian (Fida PLUS, Nova beseda, British National Corpus, COCA)
- Šabec, Nada, Limon David. *Across cultures : slovensko-britansko-ameriško sporazumevanje = Slovene-British-American intercultural communication*. Maribor: Obzorja.
- aktualna besedila / current topical texts
- dodatna sprotna literatura in viri izvajalca / additional literature and resources provided by the instructor

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je posredovati znanje o osnovah pisnega prevajanja humanističnih in družboslovnih besedil iz angleškega v slovenski in iz slovenskega v angleški jezik, jim predstaviti vire in pripomočke za prevajanje tovrstnih besedil, prevajati manj zahtevna besedila, jih opozoriti na posebnosti pri pisnem prevajanju v jezikovnem paru angleščina – slovenščina.	The objective of this course is to give knowledge about the basics of written English-Slovenian translation of texts from the domains of the humanities and social sciences, introduce them to translation tools and resource for translating this type of texts, have students translate less demanding texts and draw their attention to the special features of English-Slovenian translation.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • prevajati manj zahtevna humanistična in družboslovna besedila iz angleščine v slovenščino in obratno, • poiskati ustrezna vzporedna besedila, • izbrati ustrezno prevajalsko strategijo, • poiskati vzporedna besedila, • uporabljati prevajalska orodja in pripomočke, pomembne za prevajanje humanističnih in družboslovnih besedil. Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • uporaba informacijske tehnologije, • iskanje vzporednih besedil, • ustvarjanje glosarjev, • prepoznavanje razlik med kulturami.	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • translate less complex humanities and social science texts from English to Slovenian and Slovenian to English, • find corresponding parallel texts, • choose the correct translation strategy,, • find parallel texts, • use translation tools and resources, necessary for the humanities and social science texts. Transferable/Key Skills and other attributes: • use of information technology, • searching for parallel texts, • creation of glossaries, • identification of intercultural differences.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• predavanje • individualno delo • skupinsko delo	• predavanje • individualno delo • group work

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**

• pisni izpit	**60 %**	• written exam
• domače naloge	**20 %**	• homework
• sodelovanje pri seminarjih	**20 %**	• participation in seminars

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. LEVA, Bernarda, ZUPAN, Simon, PRAJNČ KACIJAN, Nastja. English studies at the dawn of the 21st century. *ELOPE : English language overseas perspectives and enquiries*. [Tiskana izd.]. 2024, vol. 21, no. 1, str. 9-12. ISSN 1581-8918. https://journals.uni-lj.si/elope/article/view/19030/15878, DOI: 10.4312/elope.21.1.9-12. [COBISS.SI-ID 200676099]
2. ZUPAN, Simon, KOLETNIK, Melita. From FDS to NRA and back : speech presentation in A farewell to arms in Slovene translation. V: *Crossing boundaries : literary and linguistic intersections in modernist studies : (22-24 May 2024)*. Roma: Roma Tre University, Department of Foreign Languages, Literatures and Cultures, [2024]. Str. 33. https://apps.uniroma3.it/ateneo/memo/files/allegato_d0bd5fd4-7659-4086-9c46-df09112cf230.pdf. [COBISS.SI-ID 224733187]
3. ZUPAN, Simon, KOLETNIK, Melita. Literarnoprevodne izmenjave z angleščino. V: KOCIJANČIČ-POKORN, Nike (ur.), et al. *Zgodovina slovenskega literarnega prevoda II : slovenska literatura v dialogu s tujino*. 1. izd. Ljubljana: Založba Univerze: Cankarjeva založba, 2023. Str. 615-629, tabele. ISBN 978-961-282-613-0. [COBISS.SI-ID 177545475]

Univerza v Mariboru
FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Angleška književnost v prevodu
Course title:	English Literature in Translation

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevajalske študije, 1. stopnja	Angleščina (dvopredmetna smer) Nemščina (dvopredmetna smer) Madžarščina (dvopredmetna smer)	2. ali 3.	3., 5. ali 6.
Translation, first-cycle	English (Double-Major) German (Double-Major) Hungarian (Double-Major)	2nd or 3rd	3rd, 5th or 6th

Vrsta predmeta / Course type	izbirni/elective
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lab. vaje** **Laboratory work**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
	15				75	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Natalia Kaloh Vid
Jeziki / Languages: **Predavanja / Lectures:**	angleški/English
Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
Znanje angleščine na srednješolski ravni.	High-school level of English.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• kratek pregled najpomembnejših književnih zvrsti; • obravnava konkretnih primerov; • kulturni kontekst nastanka književnih besedil; • prevajanje posamezni književnih zvrsti (kratka zgodba, roman; drama, itd.) • vprašanje ekvivalentnosti in meje prevajalčeve svobode; • vloga prevajalca kot soustvarjalca ciljnega besedila in medkulturnega posrednika;	• An overview of the most important literary genres; • Example analysis; • Cultural context of the original texts; • Translation of different literary genres (short story, novel, drama, etc.); • The question of equivalence and the limits of a translator's freedom; • A role of a translator as a co-author and an intercultural mediator;

• vloga prevedenih besedil v novem kulturnem okolju	• The role of the translated texts in a new cultural environment

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Grosman, M. et al. (1997). *Književni prevod.* Ljubljana: Znanstveni inštitut Filozofske fakultete.

Stanovnik, M. (2005). Slovenski Literarni Prevod: 1550-2000. Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU.

- Lefevere, A. (2002). *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. *Third Printing.* New York: The Modern Language Association of America.
- Landers, C.E. (2001). *Literary Translation: A Practical Guide*. Clevedon, Buffalo, Sydney: Multilingual Matters.
- KALOH VID, Natalia (2020). Re-translations to paratexts to children's literature: the diversity of literary translation. Maribor: Univerzitetna založba Univerze: = University of Maribor Press.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj predmeta je seznaniti študenta s temeljnimi značilnostmi različnih književnimi zvrstmi in možnostmi prevajanja le teh; poleg tega pri študentu razvijati občutek za vlogo prevajalca kot medkulturnega posrednika ter predstaviti pomen in funkcije prevodov v novem kulturnem okolju.	The objective of this course is to introduce the student to basic characteristics of different literary genres and a possibility of the translation; also to develop the student's sense for a role of a translator as an intercultural mediator and to introduce the role and functions of the translated texts in a new cultural environment.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • prepoznati in analizirati različne književne zvrsti • uspešno narediti krajši prevod odlomkov posameznih tekstov, • prepoznati vlogo in pomen prevedenih besedil v ciljni kulturi Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi: Razvoj analitičnih spretnosti in veščin Raziskovalne spretnosti Zmožnost presoje estetskih komponent literarnih besedil •	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • identify and analyze different literary genres • to successfully translate inserts from different literary text types, • identify the role and importance of translated texts in the target culture Transferable/Key Skills and other attributes: • • Developing analytical competencies and skills • Research abilities • The ability to evaluate esthetic components of literary works

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• Predavanja, • Diskusije	• Lectures, • Discussions

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• Pisni izpit	100 %	• Written exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. KALOH VID, Natalia. Prefaces in Soviet translations of Robert Burns's poetry as ideological tools. Target. 2022, vol. 34, no. 2, str. 251-277. ISSN 0924-1884. https://benjamins.com/online/target/articles/target.20082.kal, DOI: 10.1075/target.20082.kal.
2. KALOH VID, Natalia, ŽAGAR-ŠOŠTARIĆ, Petra. Sovietisms as cultural, social and historical realia in English retranslations of Bulgakov's The Fatal Eggs. Across languages and cultures. 2021, vol. 22, iss. 2, str. 233-253, tabele. ISSN 1585-1923. DOI: 10.1556/084.2021.00016.
3. KALOH VID, Natalia. Translations of personal names in children's literature : the case of Alice's adventures in wonderland. V: KUČIŠ, Vlasta (ur.), KALOH VID, Natalia (ur.). *Dynamics of translation studies : digitization, training, and evaluation = Potenziale der Translationswissenschaft : Digitalisierung, Ausbildung und Qualitätssicherung*. Berlin: Frank & Timme, cop. 2025. Str. 231-250. TRANSÜD. Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens, Bd. 149. ISBN 978-3-7329-1137-0, ISBN 978-3-7329-8778-8. ISSN 1438-2636. [COBISS.SI-ID 226931459]
   kategorija: 3B (Z, A1/2); tip dela je verificiral OSICH
   točke: 40, št. avtorjev: 1
4.

Univerza v Mariboru
FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Prevajanje angleških proznih besedil
Course title:	Translating English Fiction

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevajalske študije, 1. stopnja	Angleščina (dvopredmetna smer) Nemščina (dvopredmetna smer) Madžarščina (dvopredmetna smer)	2. ali 3.	3., 5. ali 6.
Translation, first-cycle	English (Double-Major) German (Double-Major) Hungarian (Double-Major)	2nd or 3rd	3rd, 5th or 6th

Vrsta predmeta / Course type	izbirni/elective
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lab. vaje** **Laboratory work**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
	30				**60**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer:	Simon Zupan
Jeziki / Languages: **Predavanja / Lectures:**	**slovenski, angleški/Slovene, English**
Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoji za vključitev v delo
Pogojev ni
Pogoji za opravljene študijske obveznosti:

Predmet je opravljen, ko so pozitivno ocenjene vse posamične obveznosti, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja**.

Prerequisites:

Prerequisites for enrollment in the course:
None
Prerequisites for successful completion of the course:
Students must achieve a passing grade for each individual requirement listed in the Assessment box.

Vsebina:

- Teoretski vidiki prevajanja proznih besedil.
- Izhodiščni in ciljni literarni in kulturni sistem.
- Slogovne značilnosti in kategorije.
- Makrostrukturna in mikrostrukturna ravnina.
- Prevajalske strategije.
- Književno prevajanje in vpliv ideologija.

Content (Syllabus outline):

- Theoretical aspects of prose translation.
- Source and target literary and cultural systems.
- Stylistic features and categories.
- Macrostructural and microstructural levels.
- Translation strategies.
- Literary translation and the impact of ideology.

• Prevajanje kulturnospecifičnih prvin. • Prevajanje humorja. • Prevajanje idiolektalnih in sociolektalnih prvin. • Prevajanje in pripovedna tehnika.	• Translation of culture-specific features. • Translation of humor. • Translation of idiolectal and sociolectal features. • Translation and narrative technique.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Grosman, Meta. 2004. *Književnost v medkulturnem položaju*. Ljubljana: Znanstveni inštitut Filozofske fakultete.

Grosman, Meta in Uroš Mozetič, ur. 1997. *Književni prevod*. Ljubljana: Znanstveni inštitut Filozofske fakultete.

Mozetič, Uroš. 2000. *Problem pripovednega gledišča in žariščenja pri prevajanju proznih besedil*. Ljubljana: Znanstveni inštitut Filozofske fakultete.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je seznaniti študente s temelji prevajanja angleške proze v slovenski jezik, jim posredovati izrazje s področja književnega prevajanja, jih seznaniti s problematiko razlik med izhodiščnim in ciljnim kulturnim in literarnim sistemom.	The objective of this course is to introduce students to the fundamentals of translating English prose into Slovene, to provide them with corresponding terminology in the field of literary translation, to introduce them to the problem of differences between the source and target cultural and literary systems.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • razumeti specifiko prevajanja angleških proznih besedil v slovenski jezik, • prepoznavati kulturnospecifične posebnosti angleških izvirnih proznih besedil, • kritično ovrednotiti uporabljene prevajalske strategije. Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • Zmožnost analiziranja in primerjave izhodiščnega in prevodnega besedila. • Zmožnost kritičnega vrednotenja in utemeljevanja izbranih prevajalskih strategij. • Zmožnost uporabe strategij izkušenih prevajalcev pri prevajanju.	Knowledge and understanding: On completion of this course the student will be able to: • understand the specific problems of translating English prose texts into Slovene, • recognize culture-specific features of source prose texts in English, • critically evaluate selected translation strategies. Transferable/key skills and other attributes: • Ability to analyze and compare source and target texts. • Ability to critically evaluate and justify selected translation strategies. • Ability to employ experienced translators' strategies in own translation.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• Predavanja. • Seminarske naloge. • Ustne predstavitve.	• Lectures. • Seminar papers. • Oral presentations.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• Pisni izpit • Seminarska naloga in ustna predstavitev.	60 40	• Written exam. • Seminar paper and oral presentation.

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. LEVA, Bernarda, ZUPAN, Simon, PRAJNČ KACIJAN, Nastja. English studies at the dawn of the 21st century. *ELOPE : English language overseas perspectives and enquiries*. [Tiskana izd.]. 2024, vol. 21,

no. 1, str. 9-12. ISSN 1581-8918. https://journals.uni-lj.si/elope/article/view/19030/15878, DOI: 10.4312/elope.21.1.9-12. [COBISS.SI-ID 200676099]

2. ZUPAN, Simon, KOLETNIK, Melita. From FDS to NRA and back : speech presentation in A farewell to arms in Slovene translation. V: *Crossing boundaries : literary and linguistic intersections in modernist studies : (22-24 May 2024)*. Roma: Roma Tre University, Department of Foreign Languages, Literatures and Cultures, [2024]. Str. 33. https://apps.uniroma3.it/ateneo/memo/files/allegato_d0bd5fd4-7659-4086-9c46-df09112cf230.pdf. [COBISS.SI-ID 224733187]
3. ZUPAN, Simon, KOLETNIK, Melita. Literarnoprevodne izmenjave z angleščino. V: KOCIJANČIČ-POKORN, Nike (ur.), et al. *Zgodovina slovenskega literarnega prevoda II : slovenska literatura v dialogu s tujino*. 1. izd. Ljubljana: Založba Univerze: Cankarjeva založba, 2023. Str. 615-629, tabele. ISBN 978-961-282-613-0. [COBISS.SI-ID 177545475]

Univerza v Mariboru
FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Ime predmeta:	**Javno nastopanje za študente prevajalskih študij**
Course title:	**Public performance for Translation Studies students**

Študijski program in stopnja Study programme and cycle	Študijska smer Study option	Letnik Year of study	Semester Semester
Prevajalske študije, 1. stopnja	Angleščina (dvopredmetna smer) Nemščina (dvopredmetna smer) Madžarščina (dvopredmetna smer)	2. ali 3.	3., 5. ali 6.
Translation, first-cycle	English (Double-Major) German (Double-Major) Hungarian (Double-Major)	2nd or 3rd	3rd, 5th or 6th

Vrsta predmeta (obvezni ali izbirni) / Course type (compulsory or elective)	izbirni / elective
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial			Klinične vaje Clinical training	Druge oblike študija Other forms of study	Samost. delo Individual work	ECTS
		SV	LV	RV				
15	15						60	3

Nosilec predmeta / Course coordinator:	Simon Zupan

Jeziki /Languages:	**Predavanja / Lectures:**	slovenščina/Slovene
	Vaje / Tutorial:	slovenščina/Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites for enrolling in the course or for performing study obligations:**
Jih ni.	None.

Vsebina (kratek pregled učnega načrta):	**Content (syllabus outline):**
• Primerjava javnega govornega in pisnega izražanja v slovenskem in mednarodnem okolju. • Uporaba vzporednih besedil za nastopanje v različnih kulturnih okoljih.	• Comparison of public speaking and writing in Slovene and international settings and environment. • Use of parallel texts for performance in various cultural settings.

• Priprava improviziranega govornega nastopa v slovenskem jeziku kot priprava na tolmaški nastop. • Javni govorni nastop v slovenskem jeziku kot priprava na konsekutivno tolmačenje. • Ustno in pisno kratko in dolgo povzemanje besedil in govorov. • Ločevanje pomembnih od manj pomembnih informacij v besedilih in govorih. • Sintetiziranje. • Raba vzporednih besedil kot priprava na prevajanje in tolmačenje. • Primerjava strokovne korespondence za študente prevajalskih študij v slovenskem in tujem jeziku. • Priprava življenjepisa v slovenskem in tujem jeziku. • Priprava pisnih gradiv s področja prevajalskih študij za rabo v spletnem okolju. • Uporaba družbenih omrežij v poklicne namene.	• Preparing ex tempore speeches in Slovene as preparation for interpreting assignment. • Public speaking in Slovene as preparation for consecutive interpretation. • Brief and extensive summaries of written texts and speeches. • Distinguishing between more and less relevant information in texts and speeches. • Synthesizing. • Use of parallel texts as preparation for translation and interpretation. • Comparison of professional correspondence for translation students in Slovene and foreign languages. • CV compilation in Slovene and foreign languages. • Compilation of written texts in the domain of Translation Studies for the virtual environment. • Use of social media for professional purposes.

Temeljni literatura in viri / Reading materials:

Bradeško, Marjan. 2010. Povejte z veseljem : [priročnik za odličen govorniški nastop]. Radovljica: Didakta.
Eemeren, Frans H. van, Williams, David Cratis, Žagar, Igor Ž. 2008. Understanding argumentation: work in progress. Amsterdam: Sic Sat.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je seznaniti študente s posebnostmi ter razlikami ustnega in govornega sporazumevanja v slovenskem in tujem jeziku, jih naučiti iskati relevantne informacije v pisnih in govorjenih besedilih ter pripraviti povzetke v različnem obsegu, pripraviti improviziran govorni nastop, jim predstaviti razlike med pisnim komuniciranjem v slovenskem in tujih jezikih.	The objective of this course is to acquant students with the specifics of spoken and written communication in Slovene and other languages, teach them to identify relevant information in written texts and in speeches, compile summaries of various length, deliver ex tempore speeches and introduce them to the differences between written communication Slovene and other languages.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • prepoznavati razlike med govornim nastopanjem v slovenskem in tujem jeziku; • pripraviti krajše in daljše povzetke pisnih besedil in govorov; • poiskati ustrezna vzporedna besedila; • pripraviti improviziran govorni nastop; • prepoznati razlike med strokovno korespondenco v slovenskem in tujem jeziku;	Knowledge and understanding: On completion of this course studnts will be able to: • recognize differences between public speaking in Slovene and foreign languages; • summarize written texts and speeches in brief and extended form; • Search for adequate parallel texts; • Deliver an ex tempore speech; • Identify differences between professional correspondence in Slovene and other languages;

• samostojno pripraviti kratka strokovna besedila za objavo na spletu. Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • pisno in govorno sporazumevanje; • povzemanje; • uporaba informacijske tehnologije;	• Autonomously prepare brief technical texts for online publication. Transferable/Key Skills and other attributes: • Written and spoken communication; • Summarizing; • Use of information technology.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• ustni in govorni nastopi • seminarske naloge	• Oral and written presentations • Seminar papers

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Share (in %)	**Assessment methods:**
• sprotno delo	**30**	• Coursework
• ustni nastop	**20**	• Oral presentation
• pisni izpit	**50**	• Written exam

Reference nosilca / Course coordinator's references:

1. LEVA, Bernarda, ZUPAN, Simon, PRAJNČ KACIJAN, Nastja. English studies at the dawn of the 21st century. *ELOPE : English language overseas perspectives and enquiries*. [Tiskana izd.]. 2024, vol. 21, no. 1, str. 9-12. ISSN 1581-8918. https://journals.uni-lj.si/elope/article/view/19030/15878, DOI: 10.4312/elope.21.1.9-12. [COBISS.SI-ID 200676099]
2. ZUPAN, Simon, KOLETNIK, Melita. From FDS to NRA and back : speech presentation in A farewell to arms in Slovene translation. V: *Crossing boundaries : literary and linguistic intersections in modernist studies : (22-24 May 2024)*. Roma: Roma Tre University, Department of Foreign Languages, Literatures and Cultures, [2024]. Str. 33. https://apps.uniroma3.it/ateneo/memo/files/allegato_d0bd5fd4-7659-4086-9c46-df09112cf230.pdf. [COBISS.SI-ID 224733187]
3. ZUPAN, Simon, KOLETNIK, Melita. Literarnoprevodne izmenjave z angleščino. V: KOCIJANČIČ-POKORN, Nike (ur.), et al. *Zgodovina slovenskega literarnega prevoda II : slovenska literatura v dialogu s tujino*. 1. izd. Ljubljana: Založba Univerze: Cankarjeva založba, 2023. Str. 615-629, tabele. ISBN 978-961-282-613-0. [COBISS.SI-ID 177545475]

Nov predmet

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Ime predmeta:	**Lektorat iz prevajanja hrvaščina**
Course title:	**Translation 1 – Croatian**

Študijski program in stopnja **Study programme and cycle**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Year of study**	**Semester** **Semester**
Prevajalske študije, 1. stopnja	Angleščina (dvopredmetna smer) Nemščina (dvopredmetna smer) Madžarščina (dvopredmetna smer)	2. ali 3.	3., 5. ali 6.
Translation, first-cycle	English (Double-Major) German (Double-Major) Hungarian (Double-Major)	2nd or 3rd	3rd, 5th or 6th

Vrsta predmeta (obvezni ali izbirni) / **Course type (compulsory or elective)**	izbirni elective
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**			**Klinične vaje** **Clinical training**	**Druge oblike študija** **Other forms of study**	**Samost. delo** **Individual work**	**ECTS**
		SV	**LV**	**RV**				
			40			**5**	**45**	**3**

Nosilec predmeta / Course coordinator:	**Gjoko Nikolovski**

Jeziki /Languages:	**Predavanja / Lectures:**	slovenščina/Slovene/hrvaščina/Croatian
	Vaje / Tutorial:	slovenščina/Slovene/hrvaščina/Croatian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites for enrolling in the course or for performing study obligations:**
Jih ni.	None.

Vsebina (kratek pregled učnega načrta):	**Content (syllabus outline):**
• Prevajanje: srednje zahtevna pisna besedila iz hrvaškega v slovenski jezik in slovenskega v hrvaški jezik z različnih področij. • Prevodoslovni modeli: translatološko-teoretični modeli v povezavi s vsakokratnim prevodom. • Kontrastivna analiza: pregled različnih besedilnih vrst in predstavitev značilnosti teh besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku. • Razprava: o možnih različicah skoposa. • Strategije pisnega prevajanja: izdelava strategij na osnovi koncepta prevajanja, ki ni vezan na posamezne besede. • Argumentacija prevoda: upoštevanje besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru angleščina - slovenščina. • Paralelna besedila: iskanje in uporaba. • Glosarji: izdelava glosarjev. Elektronski pripomočki: uporaba.	• Translation: texts at an advanced level from Croatian to Slovene and Slovene to Croatian in various fields. • Translation models: theoretical translation models based on the translation. • Contrastive analysis: review of different text types and presentation of the characteristics of those text types in the source and target language. • Discussion: different possible skopos. • Translation strategies: creating translation strategies based on the functionalistic approach. • Presentation of translators' arguments: regarding the text type, target audience, cultural specifics in English and Slovene. • Parallel texts: search and use. • Glossaries: making of glossaries. Electronic devices: usage.

Temeljni literatura in viri / Reading materials:

Viri Centra za jezikovne vire in tehnologije https://www.cjvt.si

Enojezični slovenski in hrvaški slovari

Dvo- in večjezični spletni slovarji, ki vključujejo slovenščino in slovenščino (npr. Termania, etc.)

Slovarji Inštituta za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU (www.fran.si)

Hrvaški in slovenski besedilni korpusi (Fida PLUS, Nova beseda, Mrežnik … dosegljivi na spletu)

Področni (npr. poslovni, pravni …) enojezični in dvojezični slovarji v knjižni ali elektronski obliki

Drugi materiali predavatelja

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je vzpodbuditi pridobitev poglobljenega znanja o kompetencah na področju pisnega prevajanja iz hrvaškega v slovenski jezik, dati znanje na področju prevajanja srednje zahtevnih besedil iz prakse, vzpodbuditi nadgradnjo osnovnih znanj, ki so	The objective of this course is to encourage the acquisition of competencies for Croatian to Slovene and Slovene to Croatian translation, to give knowledge for translation of texts at an advanced level that occur in practice, to encourage the upgrade of basic knowledge necessary for

potrebna za profesionalne prevajalce, seznaniti študente s funkcionalnim konceptom prevajanja, besedilnimi zvrstmi, skoposom, kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru hrvaščina - slovenščina, dati znanje o strategijah pisnega prevajanja in možnih alternativnih prevodih.	professional translators, to acquaint the students with the functional translation concept, text types, skopos, cultural specifics in Croatian and Slovene, to give knowledge on translation strategies and to present translators' arguments.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • prevesti srednje zahtevna besedila iz hrvaščine v slovenščino in slovenščine v hrvaščino, • določiti zvrst besedila in njene specifike, • identificirati možni skopos, • prevajati na osnovi funkcionalnega pristopa, • pripraviti alternativne prevode, • argumentirati prevod, • najti paralelna besedila, uporabljati elektronske pripomočke in slovarje.	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • translate texts at an advanced level from Croatian to Slovene and Slovene to Croatian, • state the text type and its characteristics, • identify the possible skopos, • use the appropriate functionalistic approach • prepare alternative translations, • presentation of translators' arguments, • find parallel texts, use electronic devices and dictionaries.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• lektorske vaje/seminarji • priprave prevodov • skupinsko delo • sodelovalno učenje	• tutorials/seminars • preparation of translations • group work • co-operative learning

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Share (in %)	**Assessment methods:**
• pisni izpit* • sprotno opravljenje obveznosti * Študent lahko pisni izpit opravi tudi s sprotnim preverjanjem znanja.	**70 %** **30 %**	• written test* • regularly completed coursework *The student can complete the written exam with knowledge examinations mid-semester.

Reference nosilca / Course coordinator's references:

1. ULČNIK, Natalija, NIKOLOVSKI, Gjoko. Slovnica Matije Majarja v kontekstu ilirizma na Slovenskem. V: HORVAT, Marijana (ur.). *Hrvatske dopreporodne gramatike u europskome kontekstu : zbornik radova*. Zagreb: Institut za hrvatski jezik, 2023. Str. 407-424. ISBN 978-953-8390-15-9. https://retrogram.jezik.hr/e-zbornik/. [COBISS.SI-ID 161887235], [Odprti dostop]
2. ULČNIK, Natalija, NIKOLOVSKI, Gjoko. Zapisovalne težave govork in govorcev južnoslovanskih jezikov pri učenju slovenščine. V: PULKO, Simona (ur.), ZEMLJAK JONTES, Melita (ur.). *Slovenščina kot drugi in tuji jezik v izobraževanju*. Maribor: Univerza v Mariboru, Univerzitetna založba, 2022. Str. 273-290, ilustr. Mednarodna knjižna zbirka Zora, 149. ISBN 978-961-286-670-9. DOI: 10.18690/um.ff.12.2022.18. [COBISS.SI-ID 137036547]
3. NAZALEVIĆ ČUČEVIĆ, Iva, NIKOLOVSKI, Gjoko. O nego i već u hrvatskome te njihovim ekvivalentima u makedonskome. V: PANOVSKA-DIMKOVA, Iskra. *Zbornik vo čest na prof. d-r Ljudmil Spasov - po povod 70 godini od negovoto raǵanje*. Skopje: Filološki fakultet "Blaže Koneski": Institut za makedonski jazik "Krste Misirkov", 2022. Str. 151-164. ISBN 978-608-234-097-5, ISBN 978-608-220-078-1. [COBISS.SI-ID 137635331]
4.

Nov predmet

Univerza v Mariboru
FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Uvod v simultano in konsekutivno tolmačenje – hrvaščina
Course title:	Introduction to Simultaneous and Consecutive Interpreting – Croatian

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevajalske študije, 1. stopnja	Angleščina (dvopredmetna smer) Nemščina (dvopredmetna smer) Madžarščina (dvopredmetna smer)	2. ali 3.	3., 5 ali 6.
Translation, first-cycle	English (Double-Major) German (Double-Major) Hungarian (Double-Major)	2nd or 3rd	3rd, 5th or 6th

Vrsta predmeta / Course type	Izbirni/elective
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lab. vaje** **Laboratory work**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
			45		**45**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer:	Marta Biber

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	**slovenski, hrvaški / Slovene, Croatian**
	Vaje / Tutorial:	**slovenski, hrvaški / Slovene, Croatian**

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
Pogoji za vključitev v delo Pogojev ni **Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:** Pogoj za pristop k ustnemu izpitu so uspešno opravljene vse preostale obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja**.	**Prerequisites for enrollment in the course:** None **Prerequisites for successful completion of the course:** Before taking the oral exam, students have to fulfil all other requirements listed in the **Assessment** box.
Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**

• Predstavitev kompetenc: osnovne kompetence za različne vrste tolmačenja. • Povzemanje besedil: praktične vaje. • Tehnika zapisovanja: predstavitev tehnike zapisovanja za konsekutivno tolmačenje. • Simultano tolmačenje: predstavitev osnovnih tehnik. • Šepetano tolmačenje: predstavitev tehnike. • Predstavitev dela v fonolaboratoriju za simultano tolmačenje. • Mnemotehnika: vaje iz mnemotehnike oz. pomnjenja (npr. ponavljanje posnetega besedila v izhodiščnem jeziku, ponavljanje govorjenega besedila v izhodiščnem jeziku). • Slušno razumevanje: razvoj sposobnosti slušnega razumevanja. • Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc. • Tolmačenje: konsekutivno in simultano tolmačenje v fonolaboratoriju manj zahtevnih besedil iz angleščine v slovenščino ter obratno. • Situacija na trgu: zahteve, ki jih morajo izpolnjevati tolmači na trgu (mednarodne konference, seminarji, delavnice, tolmačenje za potrebe skupnosti).	• Interpreting competences: basic competences for different interpreting types. • Text recapitulation: practical tutorials. • Note-taking technique: presentation of note-taking techniques for consecutive interpreting. • Simultaneous interpreting: presentation of basic techniques. • Chouchotage: presentation of basic techniques. • Demonstration of the work in language lab for simultaneous interpreting. • Mnemonics: memorizing exercises (i.e. repetition of taped text in source language, repetition of an orally presented text). • Listening skills: development of listening skills. • Speaking skills: improvement of speaking skills. • Interpreting: consecutive and simultaneous interpreting in language lab of texts at a basic level from Slovene to English and English to Slovene. • Interpreting job market: requirements for interpreters (international conferences, seminars, workshops, community interpreting).

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Routledge, London.
- Gillies, A. 2005: Note-taking for Consecutive Interpreting: A Short Course, St. Gerome, Manchester.
- Pöchhacker, F. 2007: Interpreting Studies and Beyond: A Tribute to Miriam Schlesinger, Copenhagen, Samfunslitteratur Press.
- Zupan, Simon (urednik), Nuč, Aleksandra (urednik). Interpreting studies at the crossroads of disciplines, (Transkulturalität - Translation - Transfer, 32). Berlin: Frank & Timme, 2017. 204 str., ilustr. ISBN 978-3-7329-0045-9.
- Russo, M., Bendazzoli, C., Defrancq, B. (Eds). 2018: Making Way in Corpus-based Interpreting Studies. New Frontiers in Translation, Singapore: Springer.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovah konsekutivnega, simultanega in šepetanega tolmačenja, seznaniti študente s tehniko zapisovanja, vzpodbuditi sposobnosti slušnega razumevanja, pomnjenja in retoričnih kompetenc, dati znanje za konsekutivno, simultano in šepetano tolmačenje manj zahtevnih besedil, npr. krajših pozdravnih nagovorov, poslovnih pogovorov, poslovnih pogajanj, delavnice ipd., seznaniti študente z delom v fonolaboratoriju za simultano	The objective of this course is to give basic knowledge on consecutive, simultaneous and whispered interpreting, to acquaint students with note-taking techniques, develop their listening skills, recapitulation and rhetorical competences, give knowledge necessary for interpreting of texts at a basic level, i.e. short welcoming speeches, business talks, business negotiations, workshops etc., acquaint students with the the work in language lab for simultaneous

tolmačenje in zahtevami, ki jih morajo izpolnjevati na trgu .	interpreting and requirements they have to meet on the market.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • povzemati besedila, • konsekutivno, simultano in šepetano tolmačiti manj zahtevna besedila, • uporabljati tehniko zapisovanja pri konsekutivnem tolmačenju. Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • aktivno poslušanje, • analitske spretnosti, • spretnosti komuniciranja, • delo v skupini.	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • recapitulate texts, • do basic consecutive, simultaneous, and whispered interpreting of texts at a basic level, • use note-taking techniques. Transferable/Key Skills and other attributes: • active listening, • analytical skills, • communication competences, • teamwork.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• • samostojno delo študentov v obliki priprave na tolmačenje.	• • preparation for interpreting.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• ustni izpit • sprotna priprava na tolmačenja pri vajah sodelovanje pri vajah	50 40 10	• oral exam • required interpreting preparation participation in tutorials

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. ORLIĆ, Natalija, BIBER, Marta, ZUPAN, Simon. Tolmačenje kot komunikacijski dogodek. V: BORSTNER, Bojan (ur.), ONIČ, Tomaž (ur.), ZUPAN, Simon (ur.). Od jezika k filozofiji in nazaj : Festschrift ob 75-letnici Dunje Jutronić. 1. izd. Maribor: Univerzitetna založba Univerze, 2019. Str. 285-302, ilustr. ISBN 978-961-286-273-2
2. ZUPAN, Simon, BIBER, Marta, ORLIĆ, Natalija, KITIČIĆ, Božica, NIKOLOVSKI, Gjoko. Temeljne razlike med prevajanjem in tolmačenjem. V: BORSTNER, Bojan (ur.), ONIČ, Tomaž (ur.), ZUPAN, Simon (ur.). Od jezika k filozofiji in nazaj : Festschrift ob 75-letnici Dunje Jutronić. 1. izd. Maribor: Univerzitetna založba Univerze, 2019. Str. 303-318. ISBN 978-961-286-273-2.
3. Prevajalec - ROGLIĆ, Branko. Avtobiografija. Ljubljana: Orbico, 2021. 515 str., ilustr. ISBN 978-961-95385-0-0.